

**中华人民共和国
国民经济和社会发展第十四个五年规划
和 2035 年远景目标纲要**

**Le XIV^e Plan quinquennal
de développement économique et social
et les Objectifs pour 2035
de la République Populaire de Chine**

目录

Sommaire

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程

TITRE I : ENTAMER LA NOUVELLE MARCHE DE L'ÉDIFICATION INTÉGRALE D'UN PAYS SOCIALISTE MODERNE..... 1

第一章 发展环境

Chapitre I : Contexte du développement..... 2

第二章 指导方针

Chapitre II : Principes directeurs..... 7

第三章 主要目标

Chapitre III : Objectifs principaux..... 13

第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

TITRE II : PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT FONDÉ SUR L'INNOVATION ET FORMER DE NOUVEAUX ATOUTS DE DÉVELOPPEMENT..... 21

第四章 强化国家战略科技力量

Chapitre IV : Consolider les forces scientifiques et technologiques d'intérêt stratégique..... 22

第五章 提升企业技术创新能力

Chapitre V : Renforcer la capacité d'innovation technologique des entreprises..... 28

第六章 激发人才创新活力

Chapitre VI : Galvaniser l'esprit d'innovation des talents..... 31

第七章 完善科技创新体制机制

Chapitre VII : Améliorer les systèmes et les mécanismes de l'innovation scientifique et technologique..... 34

第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基

TITRE III : ACCÉLÉRER LE DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME INDUSTRIEL MODERNE, CONSOLIDER ET RENFORCER LA BASE DE L'ÉCONOMIE RÉELLE..... 38

第八章 深入实施制造强国战略

Chapitre VIII : Mettre en œuvre la stratégie visant à transformer la Chine en une grande puissance manufacturière..... 38

第九章 发展壮大战略性新兴产业

Chapitre IX : Développer et renforcer les nouvelles industries émergentes d'importance stratégique..... 45

第十章 促进服务业繁荣发展

Chapitre X : Promouvoir le développement et la prospérité du secteur des services..... 48

第十一章 建设现代化基础设施体系

Chapitre XI : Construire un système d'infrastructure moderne..... 51

第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

TITRE IV : FORMER UN PUISSANT MARCHÉ INTÉRIEUR ET METTRE EN PLACE UN NOUVEAU MODÈLE DE DÉVELOPPEMENT..... 61

第十二章 畅通国内大循环

Chapitre XII : Fluidifier la circulation économique intérieure.....	62
第十三章 促进国内国际双循环	
Chapitre XIII : Promouvoir la double circulation nationale et internationale.....	67
第十四章 加快培育完整内需体系	
Chapitre XIV : Accélérer la mise en place d'un système complet de demande intérieure.....	71
第五篇 加快数字化发展 建设数字中国	
TITRE V : ACCÉLÉRER LE DÉVELOPPEMENT NUMÉRIQUE ET CONSTRUIRE UNE CHINE NUMÉRIQUE.....	74
第十五章 打造数字经济新优势	
Chapitre XV : Former de nouveaux avantages de l'économie numérique.....	75
第十六章 加快数字社会建设步伐	
Chapitre XVI : Accélérer la construction de la société numérique.....	79
第十七章 提高数字政府建设水平	
Chapitre XVII : Rehausser le niveau de la construction du gouvernement numérique.....	81
第十八章 营造良好数字生态	
Chapitre XVIII : Créer une bonne écologie numérique.....	84
第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制	
TITRE VI : APPROFONDIR LA RÉFORME DANS TOUS LES DOMAINES ET INSTITUER UN SYSTÈME D'ÉCONOMIE DE MARCHÉ SOCIALISTE DE HAUT NIVEAU.....	89
第十九章 激发各类市场主体活力	
Chapitre XIX : Stimuler le dynamisme de tous les acteurs du marché.....	90
第二十章 建设高标准市场体系	
Chapitre XX : Mettre en place un système de marché répondant à des critères élevés.....	95
第二十一章 建立现代财税金融体制	
Chapitre XXI : Mettre en place un système moderne en matière budgétaire, fiscale et financière....	99
第二十二章 提升政府经济治理能力	
Chapitre XXII : Améliorer la capacité de gouvernance économique du gouvernement.....	103
第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴	
TITRE VII : DÉVELOPPER EN PRIORITÉ L'AGRICULTURE ET LES RÉGIONS RURALES, ET PROMOUVOIR GLOBALEMENT LE REDRESSEMENT DES RÉGIONS RURALES... 107	
第二十三章 提高农业质量效益和竞争力	
Chapitre XXIII : Augmenter la qualité, la rentabilité et la compétitivité de l'agriculture.....	107
第二十四章 实施乡村建设行动	
Chapitre XXIV : Mener les actions visant à développer le milieu rural.....	112
第二十五章 健全城乡融合发展体制机制	
Chapitre XXV : Perfectionner les systèmes et les mécanismes en faveur du développement intégré des villes et des régions rurales.....	116
第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接	
Chapitre XXVI : Articuler la consolidation et l'élargissement des fruits de la lutte contre la pauvreté avec le redressement des régions rurales.....	119
第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量	
TITRE VIII : PERFECTIONNER LA STRATÉGIE DE LA NOUVELLE URBANISATION ET	

AMÉLIORER LA QUALITÉ DE SON DÉVELOPPEMENT..... 121

第二十七章 加快农业转移人口市民化

Chapitre XXVII : Accélérer l'intégration des migrants d'origine rurale dans la vie urbaine..... 122

第二十八章 完善城镇化空间布局

Chapitre XXVIII : Perfectionner l'aménagement de l'espace de l'urbanisation..... 124

第二十九章 全面提升城市品质

Chapitre XXIX : Élever sur toute la ligne la qualité des villes..... 130

第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

TITRE IX : OPTIMISER LA DISPOSITION INTER-RÉGIONALE DE L'ÉCONOMIE ET

PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT COORDONNÉ INTER-RÉGIONAL..... 136

第三十章 优化国土空间开发保护格局

Chapitre XXX : Optimiser la situation d'aménagement et de protection de l'espace territorial..... 136

第三十一章 深入实施区域重大战略

Chapitre XXXI : Mener en profondeur la réalisation des stratégies majeures inter-régionales..... 140

第三十二章 深入实施区域协调发展战略

Chapitre XXXII : Mener en profondeur la stratégie du développement coordonné inter-régional... 147

第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

Chapitre XXXIII : Élargir activement l'espace du développement de l'économie maritime..... 155

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

TITRE X : DÉVELOPPER LA CULTURE SOCIALISTE AVANCÉE ET AUGMENTER LA

PUISSANCE DOUCE DE LA CULTURE CHINOISE..... 158

第三十四章 提高社会文明程度

Chapitre XXXIV : Augmenter le niveau de la civilisation sociale..... 158

第三十五章 提升公共文化服务水平

Chapitre XXXV : Élever le niveau des services culturels publics..... 162

第三十六章 健全现代文化产业体系

Chapitre XXXVI : Perfectionner le système de l'industrie culturelle moderne..... 165

第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

TITRE XI : PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT ÉCOLOGIQUE ET LA COEXISTENCE

HARMONIEUSE ENTRE HOMME ET NATURE..... 169

第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

Chapitre XXXVII : Élever la qualité et la stabilité de l'écosystème..... 170

第三十八章 持续改善环境质量

Chapitre XXXVIII : Améliorer constamment la qualité de l'environnement..... 176

第三十九章 加快发展方式绿色转型

Chapitre XXXIX : Accélérer la transformation pour un développement vert..... 182

第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

TITRE XII : PROMOUVOIR L'OUVERTURE DE HAUT NIVEAU ET CRÉER UNE

NOUVELLE SITUATION DE COOPÉRATION GAGNANT-GAGNANT..... 188

第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

Chapitre XL : Édifier un nouveau système d'économie ouverte au niveau plus élevé..... 188

第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展	
Chapitre XLI : Promouvoir le développement de haute qualité de la construction en commun de la « Ceinture et Route ».....	193
第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设	
Chapitre XLII : Participer activement à la réforme et à la construction du système de gouvernance mondiale.....	197
第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展	
TITRE XIII : AMÉLIORER LES QUALITÉS DES CITOYENS ET PROMOUVOIR L'ÉPANOUISSEMENT GÉNÉRAL DE LA PERSONNE.....	200
第四十三章 建设高质量教育体系	
Chapitre XLIII : Établir un système éducatif de haute qualité.....	200
第四十四章 全面推进健康中国建设	
Chapitre XLIV : Promouvoir la construction de la Chine saine de manière globale.....	206
第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略	
Chapitre XLV : Mettre en œuvre la stratégie nationale pour répondre activement au vieillissement de la population.....	214
第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平	
TITRE XIV : AMÉLIORER LE BIEN-ÊTRE DU PEUPLE ET ÉLEVER LE NIVEAU DE LA GOUVERNANCE SOCIALE DITE « SYNERGIE, CONCERTATION ET PARTAGE ».....	219
第四十六章 健全国家公共服务制度体系	
Chapitre XLVI : Perfectionner le système institutionnel national des services publics.....	220
第四十七章 实施就业优先战略	
Chapitre XLVII : Mettre en œuvre la stratégie de priorité à l'emploi.....	222
第四十八章 优化收入分配结构	
Chapitre XLVIII : Optimiser la structure de répartition de revenus.....	226
第四十九章 健全多层次社会保障体系	
Chapitre XLIX : Améliorer le système de protection sociale à multi-niveaux.....	229
第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益	
Chapitre L : Garantir les droits et intérêts fondamentaux des femmes, des mineurs et des personnes handicapées.....	233
第五十一章 构建基层社会治理新格局	
Chapitre LI : Construire un nouveau mode de la gouvernance de la société basale.....	238
第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国	
TITRE XV : INTÉGRER LE DÉVELOPPEMENT ET LA SÉCURITÉ POUR CONSTRUIRE UNE CHINE EN SÉCURITÉ AU NIVEAU PLUS ÉLEVÉ.....	240
第五十二章 加强国家安全体系和能力建设	
Chapitre LII : Renforcer la construction du système et des capacités de la sécurité nationale.....	241
第五十三章 强化国家经济安全保障	
Chapitre LIII : Renforcer la garantie de la sécurité de l'économie nationale.....	242
第五十四章 全面提高公共安全保障能力	
Chapitre LIV : Élever globalement les capacités de protection de la sécurité publique.....	248
第五十五章 维护社会稳定和安全	

Chapitre LV : Maintenir la stabilité et la sécurité de la société.....	252
第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一	
TITRE XVI : ACCÉLÉRER LA MODERNISATION DE LA DÉFENSE NATIONALE ET DE L'ARMÉE POUR RÉALISER L'UNITÉ ENTRE L'ENRICHISSEMENT DE L'ÉTAT ET LE RENFORCEMENT DE L'ARMÉE.....	255
第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益	
Chapitre LVI : Élever la qualité et l'efficacité de la modernisation de la défense nationale et de l'armée.....	255
第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升	
Chapitre LVII : Promouvoir l'élévation synchronisée des puissances de la défense nationale et de l'économie.....	257
第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度	
TITRE XVII : RENFORCER LA CONSTRUCTION DE LA DÉMOCRATIE ET DE L'ÉTAT DE DROIT SOCIALISTES, AMÉLIORER LE SYSTÈME DU CONTRÔLE DU PARTI ET DE L'ÉTAT.....	258
第五十八章 发展社会主义民主	
Chapitre LVIII : Développer la démocratie socialiste.....	259
第五十九章 全面推进依法治国	
Chapitre LIX : Promouvoir pleinement l'État de droit.....	261
第六十章 完善党和国家监督体系	
Chapitre LX : Perfectionner le système de contrôle du Parti et de l'État.....	262
第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一	
TITRE XVIII : PROMOUVOIR LA RÉUNIFICATION DE LA CHINE SUIVANT LE PRINCIPE « UN PAYS, DEUX SYSTÈMES ».....	264
第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定	
Chapitre LXI : Maintenir la prospérité et la stabilité à long terme de Hong Kong et de Macao.....	265
第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一	
Chapitre LXII : Promouvoir le développement pacifique des relations entre les deux rives et la réunification nationale.....	268
第十九篇 加强规划实施保障	
TITRE XIX : RENFORCER LA GARANTIE DE LA MISE EN ŒUVRE DU PRÉSENT PLAN.....	270
第六十三章 加强党中央集中统一领导	
Chapitre LXIII : Renforcer la direction concentrée et unifiée du Comité central du Parti communiste chinois.....	270
第六十四章 健全统一规划体系	
Chapitre LXIV : Perfectionner le système de planification unifiée.....	272
第六十五章 完善规划实施机制	
Chapitre LXV : Perfectionner les mécanismes d'application du présent Plan.....	274

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025 年）规划和 2035 年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

Le XIV^e Plan quinquennal de développement économique et social et les Objectifs pour 2035 de la République Populaire de Chine, basés sur les *Propositions du Comité central du Parti communiste chinois sur l'élaboration du XIV^e Plan quinquennal pour le développement économique et social et des Objectifs pour 2035*, ont été élaborés pour clarifier les intentions stratégiques du pays, définir les tâches essentielles du travail du gouvernement, guider et réglementer les comportements des entités du marché. C'est un grand projet pour la Chine prête à entamer la nouvelle marche de l'édification intégrale d'un pays socialiste moderne et un programme d'action commun pour le peuple chinois multi-ethnique.

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程

TITRE I : ENTAMER LA NOUVELLE MARCHÉ DE L'ÉDIFICATION INTÉGRALE D'UN PAYS SOCIALISTE MODERNE

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一个五年。

Le XIV^e Quinquennat couvre les cinq premières années au cours desquelles la Chine, après avoir parachevé l'édification intégrale de la société de moyenne aisance et réalisé l'objectif du premier centenaire, entreprendra, sur cette lancée, l'édification intégrale d'un pays socialiste moderne, et entamera la nouvelle grande marche conduisant à la réalisation de l'objectif du deuxième centenaire.

第一章 发展环境

Chapitre I : Contexte du développement

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

Étant entrée dans une nouvelle étape de développement, la Chine dispose d'une base de développement plus solide, connaît des conditions de développement profondément changées et se trouve ainsi confrontée à de nouvelles opportunités et de nouveaux défis pour son développement ultérieur.

第一节 决胜全面建成小康社会取得决定性成就

Section 1 : Des résultats substantiels ont été enregistrés pour remporter la victoire décisive de l'édification intégrale de la société de moyenne aisance

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

Le XIII^e Quinquennat est l'étape final dans le parachèvement de l'édification intégrale de la société de moyenne aisance à tous égards. Face à une situation internationale compliquée, à des tâches ardues et lourdes en matière de réforme, de développement et de maintien de la stabilité du pays, et surtout face aux graves conséquences de l'épidémie de COVID-19, le Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping n'a jamais oublié son engagement initial et a gardé constamment sa mission à l'esprit, unissant tout le Parti et le peuple chinois multi-ethnique et les amenant à aller de l'avant, à faire preuve d'un esprit d'entreprise et d'innovation, à œuvrer avec vigueur et dynamisme pour faire progresser les diverses entreprises du Parti et de l'État. Des avancées majeures ont été réalisées dans l'approfondissement intégral de la réforme, la promotion intégrale de la gouvernance de l'État en vertu de la loi, l'application rigoureuse de la discipline dans les rangs du

Parti. La modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'État s'est accélérée, et les avantages de la direction du Parti communiste chinois et du système socialiste chinois se sont encore manifestés.

Économie. L'économie a fonctionné globalement de manière stable, la structure économique a continué d'être optimisée et le PIB a dépassé 100 000 milliards de yuans. Nos efforts visant à faire de la Chine un pays innovant ont porté leurs fruits, et nous avons obtenu d'importants résultats scientifiques et technologiques dans les domaines tels que le vol spatial habité, l'exploration lunaire, l'ingénierie en mer profonde, le super-calcul, l'information quantique, le TGV « *Fuxing* » et la fabrication d'avions gros porteurs. Nous avons remporté la victoire totale dans la bataille décisive contre la pauvreté. Nous avons ainsi sorti de la pauvreté 55,75 millions de ruraux ; le problème de la pauvreté absolue qui hantait la nation chinoise depuis des milliers d'années a été résolu historiquement, créant un miracle dans l'histoire de la réduction de la pauvreté au niveau mondial. Nous avons promu à pas assurés la modernisation de l'agriculture

et obtenu une récolte céréalière de plus de 650 millions de tonnes pendant plusieurs années consécutives. L'objectif consistant à accorder le statut de citoyen à cent millions d'habitants d'origine rurale et d'autres habitants permanents a été atteint, et nous avons continué à mettre en œuvre nos grandes stratégies de développement régional. La lutte contre la pollution a été menée plus énergiquement, l'objectif de réduction totale des émissions de polluants majeurs a été dépassé, l'utilisation des ressources et des énergies a été sensiblement optimisée, et l'environnement écologique s'est nettement amélioré. Nous avons enregistré de premiers résultats importants dans la maîtrise des risques financiers. L'ouverture sur l'extérieur s'est constamment élargie, et la coopération dans le cadre de l'initiative la « Ceinture et Route » a remporté d'énormes succès. Nous avons nettement amélioré la qualité de vie de la population, nous avons amélioré l'équité et la qualité de l'éducation, et l'enseignement supérieur est entré dans la phase d'universalisation ; nous avons créé plus de 60 millions d'emplois dans les agglomérations urbaines, et mis en place le plus grand système de protection sociale du monde ; l'assurance maladie de base couvre maintenant plus de 1,3 milliard de personnes et l'assurance retraite de base couvre près d'un milliard de personnes, et plus de 23 millions d'habitations rudimentaires en ville ont été rénovées ; la prévention et le contrôle de l'épidémie de COVID-19 ont obtenu des résultats stratégiques majeurs, et la capacité et le niveau de réponse aux urgences ont été considérablement améliorés ; le niveau des services culturels publics continue de s'améliorer et nous avons fait prospérer la culture et l'industrie culturelle ; nous avons relevé sensiblement le niveau de l'édification de la défense nationale et de l'armée, l'organisation des forces armées a connu des changements majeurs ; enfin, nous avons renforcé sur tous les fronts la sécurité nationale et maintenu l'harmonie et la stabilité sociales.

“十三五”规划目标任务胜利完成,我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的大台阶,全面建成小康社会取得伟大历史性成就,中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步,社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

Les objectifs et les tâches du XIII^e Plan quinquennal ont été victorieusement accomplis. La puissance économique, la puissance scientifique et technologique et la puissance nationale globale de notre pays et le niveau de vie de notre peuple ont monté une nouvelle grande marche, la construction d'une société de moyenne aisance à tous égards a obtenu de grands succès historiques, et le grand redressement de la nation chinoise a fait un nouveau grand pas en avant. La Chine socialiste se tient fièrement debout à l'est du monde avec une posture plus majestueuse.

第二节 我国发展环境面临深刻复杂变化

Section 2 : L'environnement du développement de la Chine est confronté à des changements profonds et complexes

当前和今后一个时期,我国发展仍然处于重要战略机遇期,但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局,新一轮科技革命和产业变革深入发展,国际力量对比深刻调整,和平与发展仍然是时代主题,人类命运共同体理念深入人心。同时,国际环境日趋复杂,不稳定性不确定性明显增加,新冠肺炎疫情影响广泛深远,世界经济陷入低迷期,经济全球化遭遇逆流,全球能源供需版图深刻变革,国际经济政治格局复杂多变,世界进入动荡变革期,单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

À l'heure actuelle et pour la période à venir, le développement de la Chine est toujours dans une importante période riche d'opportunités stratégiques, mais les opportunités et les défis se présentent sous un jour nouveau. Actuellement, le monde traverse des transformations majeures jamais connues depuis un siècle ; un nouveau cycle de révolution scientifique et technologique et ainsi que de transformation industrielle est en train de se déployer ; on assiste à un ajustement profond des rapports de force sur la scène internationale ; la paix et le développement restent le thème de l'époque ; et le concept de communauté de destin pour l'humanité est profondément ancré dans le cœur des gens. En même temps, l'environnement international devient de plus en plus complexe ; l'instabilité et l'incertitude augmentent à vue d'œil ; l'impact du COVID-19 se généralise et se projette dans l'avenir ; l'économie mondiale plonge dans le marasme ; la globalisation économique

subit des contrecoups ; la situation mondiale de l'offre et de la demande énergiques connaît une mutation profonde ; la situation économique et politique mondiale devient compliquée et changeante. Le monde est entré dans une période de bouleversements et de mutations, et l'unilatéralisme, le protectionnisme et l'hégémonisme constituent une menace pour la paix et le développement dans le monde.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

Notre pays est passé au stade d'un développement centré sur la qualité ; il possède des avantages institutionnels notables, une gouvernance plus efficace, une croissance économique à long terme, une base matérielle solide, des ressources humaines abondantes, un large espace de marché, une forte résilience de développement et des conditions sociales stables, ainsi que de multiples avantages et conditions pour la poursuite du développement. Toutefois, le problème du développement déséquilibré et insuffisant reste prédominant ; la réforme des secteurs prioritaires et des maillons clés demeure une tâche ardue ; la capacité d'innovation ne s'adapte pas aux exigences d'un développement centré sur la qualité ; les bases agricoles ne sont pas encore solides ; les différences de développement entre les zones urbaines et rurales comme entre les différentes régions, de même que les inégalités de revenu, restent importantes ; la tâche de la protection des écosystèmes et de l'environnement s'annonce encore lourde et ardue ; on constate des maillons faibles dans la garantie du bien-être de la population ; et la gouvernance sociale présente des lacunes.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，增强机遇意识和风险意识，立足社会主义初级阶段基本国情，保

持战略定力，办好自己的事，认识和把握发展规律，发扬斗争精神，增强斗争本领，树立底线思维，准确识变、科学应变、主动求变，善于在危机中育先机、于变局中开新局，抓住机遇，应对挑战，趋利避害，奋勇前进。

Nous devons apprendre à faire entrer en ligne de compte dans la planification stratégique du grand redressement de la nation chinoise les transformations majeures inédites que nous voyons actuellement se dérouler dans le monde. Il faut comprendre les nouvelles caractéristiques et exigences posées par la transformation de la principale contradiction au sein de la société chinoise ; mieux appréhender les nouvelles contradictions et les nouveaux défis liés à la complexité de l'environnement international ; être davantage conscient des opportunités et des risques ; partir de la réalité fondamentale de notre pays, à savoir qu'il est encore au stade primaire du socialisme, maintenir une grande fermeté dans les stratégies ; et se concentrer sur le règlement des problèmes intérieurs. Il faut comprendre et maîtriser les lois du développement, faire preuve d'un esprit de lutte, renforcer les capacités de lutte, considérer toutes les éventualités en se préparant au pire, reconnaître le changement avec précision, s'adapter au changement de manière scientifique, prendre l'initiative de rechercher le changement, saisir la première opportunité en cas de crise, ouvrir de nouvelles situations dans un contexte changeant, profiter des occasions favorables, faire face aux défis, rechercher les avantages tout en évitant les inconvénients, et aller courageusement de l'avant.

第二章 指导方针

Chapitre II : Principes directeurs

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

Le développement socio-économique au cours du XIV^e Quinquennat doit s'appuyer fermement sur les idées directrices, les principes et l'orientation stratégique suivants.

第一节 指导思想

Section 1 : Idées directrices

高举中国特色社会主义伟大旗帜，深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，以推动高质量发展为主题，以深化供给侧结构性改革为主线，以改革创新为根本动力，以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的，统筹发展和安全，加快建设现代化经济体系，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推进国家治理体系和治理能力现代化，实现经济行稳致远、社会安定和谐，为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

Nous devons porter haut levé l'étendard du socialisme à la chinoise ; appliquer de manière approfondie l'esprit du XIX^e Congrès du Parti et des 2^e, 3^e, 4^e et 5^e plénums du Comité central issu de ce congrès ; nous guider sur le marxisme-léninisme, la pensée de Mao Zedong, la théorie de Deng Xiaoping, la pensée importante de la « Triple Représentation », le concept de développement scientifique et la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère ; suivre totalement la théorie, la ligne et la stratégie fondamentales du Parti ; faire progresser de façon synergique les dispositions d'ensemble sur l'édification de l'économie, de la politique, de la culture, de la société et de la civilisation écologique ; et poursuivre de manière coordonnée les dispositions stratégiques sur l'édification intégrale d'un pays socialiste moderne, l'approfondissement intégral de la réforme, la promotion intégrale de la gouvernance de l'État en vertu de la loi, et l'application intégrale d'une discipline rigoureuse au sein du Parti. Nous devons appliquer fermement la nouvelle vision d'un développement innovant, coordonné, écologique, ouvert et partagé ; et suivre le principe général dit « aller de l'avant à pas assurés », en prenant pour thème principal le développement centré sur la qualité, en considérant

comme fil conducteur l'approfondissement de la réforme structurelle du côté de l'offre, en nous appuyant sur la réforme et l'innovation en tant que forces motrices essentielles, et en nous donnant comme objectif fondamental de satisfaire l'aspiration croissante de la population à une vie meilleure. Il faut coordonner les efforts consentis aussi bien pour le développement que pour la sécurité, et accélérer l'introduction d'un système économique moderne et la mise en place d'un nouveau modèle de développement reposant sur le rôle primordial de la circulation nationale et l'interaction dynamique entre les circulations nationale et internationale. L'État doit poursuivre ses efforts pour moderniser son système et sa capacité de gouvernance. Il convient de tout mettre en œuvre pour assurer sur le long terme le fonctionnement régulier de l'économie, préserver la stabilité et l'harmonie sociales, et donner le coup d'envoi de l'édification intégrale d'un pays socialiste moderne.

第二节 必须遵循的原则

Section 2 : Principes à observer

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

– Maintenir la direction exercée par le Parti dans tous les domaines. Il faut maintenir et perfectionner le système et les mécanismes de la direction du Parti dans le domaine du développement socio-économique et le système du socialisme à la chinoise, tout en améliorant en permanence la capacité à mettre en œuvre un nouveau concept de développement et à construire un nouveau modèle de développement, de manière à offrir une garantie essentielle pour parvenir à un développement centré sur la qualité.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

– Placer le peuple au cœur de notre action. Il faut maintenir la souveraineté du peuple en tant que maître du pays et l'orientation vers une prospérité commune, pour réaliser

que le développement soit pour le peuple, par le peuple et que les fruits du développement soient partagés avec le peuple. Il faut défendre les intérêts essentiels du peuple, stimuler l'enthousiasme, l'initiative et la créativité du peuple, promouvoir l'égalité sociale, améliorer le bien-être du peuple et répondre sans cesse à l'aspiration du peuple à une vie meilleure.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯彻发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

– Adhérer fermement à la nouvelle vision de développement. Nous devons veiller à ce que la nouvelle vision de développement régie tout le processus de développement et s'applique à tous les secteurs d'activités. Il faut créer un nouveau modèle de développement, changer effectivement le mode de développement et promouvoir un changement en matière de qualité, d'efficacité et de force motrice, afin de réaliser un développement de meilleure qualité plus efficace, plus équitable, plus durable et plus sûr.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

– Poursuivre en profondeur la réforme et l'ouverture. Nous devons raffermir notre volonté d'approfondir la réforme et d'élargir l'ouverture sur l'extérieur. De plus grands efforts doivent être déployés pour moderniser notre système et notre capacité de gouvernance. Il est impératif de démanteler les systèmes et mécanismes qui nuisent à l'élévation de la qualité du développement et du niveau de vie. Il faut renforcer les mesures importantes de réforme et d'ouverture destinées à améliorer l'efficacité de l'allocation des ressources et à mobiliser les initiatives de toute la société, de manière à accroître continuellement la force motrice et la vitalité du développement.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发挥中

央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

– Adopter une approche systématique. Il importe de réfléchir davantage sur les stratégies proactives, de planifier en prenant en compte l'ensemble des choses, de prendre des dispositions à caractère stratégique et de faire avancer de manière synergique l'ensemble de notre travail. Nous devons, en prenant en considération tant la situation nationale que le contexte international, tout mettre en œuvre pour mener à bien les deux tâches d'importance capitale que sont le développement et la sécurité du pays, considérer « le pays entier comme un échiquier unique » et stimuler l'initiative des autorités centrales et locales ainsi que des divers milieux sociaux. Nous devons faire de grands efforts pour consolider nos bases économiques, exploiter pleinement nos avantages, remédier à nos insuffisances et renforcer nos maillons faibles. Nous devons aussi nous prémunir contre les risques majeurs et réaliser un développement doté d'une parfaite cohérence entre qualité, structure, envergure, vitesse, rentabilité et sécurité.

第三节 战略导向

Section 3 : Orientation stratégique

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

Pour promouvoir un développement centré sur la qualité au cours du XIV^e Quinquennat, il faut tenir compte de la nouvelle phase de développement, appliquer le nouveau concept de développement et mettre en place un nouveau modèle de développement. La compréhension de la nouvelle phase de développement est la base réaliste pour appliquer le nouveau concept de développement et mettre en place un nouveau modèle de développement ; l'application intégrale du nouveau concept de développement fournit un guide d'action pour la compréhension de la nouvelle phase de développement et la mise en place du nouveau modèle de développement ; et la mise en place d'un nouveau modèle de développement est un choix stratégique pour répondre aux opportunités et aux défis de la nouvelle phase de développement et appliquer intégralement le nouveau concept de développement. Il faut s'attacher à approfondir la réforme structurelle du côté de l'offre, et renforcer la résilience du système de l'offre et son adaptabilité à la demande nationale, tout en orientant et créant de nouvelles demandes grâce à la promotion d'innovation et à l'offre de haute qualité. Il faut mettre en place un système efficace permettant d'élargir la demande intérieure, accélérer la formation d'un système complet de demande intérieure, renforcer la gestion du côté de la demande, et développer un marché intérieur puissant. Il faut promouvoir sans relâche la réforme, éliminer les obstacles institutionnels entravant la circulation économique, et promouvoir le flux circulaire des facteurs de production et la connexion organique entre les chaînons du circuit telles que la production, la distribution, la circulation et la consommation. Il faut élargir résolument l'ouverture, approfondir continuellement l'ouverture mobile des acteurs, élargir solidement l'ouverture systématique, et former un champ gravitationnel puissant pour les ressources mondiales des divers facteurs en s'appuyant sur le système de la circulation économique intérieure. Il faut renforcer le rôle de pilier de la grande circulation intérieure, améliorer l'efficacité et le niveau de la grande circulation intérieure avec l'appui de la circulation internationale, afin de réaliser une interaction synergique entre les circulations nationale et internationale.

第三章 主要目标

Chapitre III : Objectifs principaux

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排，2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

Conformément aux dispositions stratégiques de l'édification intégrale d'un pays socialiste moderne, les Objectifs pour 2035 et les objectifs principaux du développement économique et social au cours du XIV^e Quinquennat se présentent comme suit.

第一节 2035 年远景目标

Section 1 : Objectifs 2035

展望 2035 年，我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升，经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的大台阶，关键核心技术实现重大突破，进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化，人民平等参与、平等发展权利得到充分保障，基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国，国民素质和社会文明程度达到新高度，国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式，碳排放达峰后稳中有降，生态环境根本好转，美丽中国建设目标基本实现。形成对外开放新格局，参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平，中等收入群体显著扩大，基本公共服务实现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达到更高水平，基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

À l'horizon 2035, la Chine aura réalisé la modernisation du socialisme pour l'essentiel. La puissance économique, la puissance scientifique et technologique et la puissance globale du pays auront une amélioration spectaculaire, le volume économique total et le revenu moyen par habitant des résidents urbains et ruraux atteindront un nouveau niveau élevé. De grandes percées seront réalisées dans les domaines des technologies clés, ainsi la Chine se classera au premier rang des pays

innovateurs. La Chine aura réalisé pour l'essentiel la nouvelle industrialisation, l'informatisation, l'urbanisation et la modernisation de l'agriculture de nouveau type, et mis en place un système d'économie moderne. La Chine aura réalisé dans l'ensemble la modernisation du système et de la capacité de gouvernance. Le droit du peuple à une participation égale et au développement égal aura été pleinement garanti, et l'édification d'un État, d'un gouvernement et d'une société fondés sur le droit aura été pratiquement réalisée. Nous aurons construit un pays fort dans les domaines de la culture, de l'éducation, du talent, du sport et de la santé, la qualité morale et civique des citoyens auront atteint de nouveaux niveaux et la puissance douce culturelle se sera renforcée considérablement. Nous aurons formé amplement un mode de production et de vie écologique, les émissions de carbone se seront régulièrement réduites après avoir atteint le pic, l'environnement écologique se sera amélioré radicalement, et l'objectif de la construction d'une belle Chine aura été atteint pour l'essentiel. Une nouvelle situation de l'ouverture vers l'extérieur aura été formée, et les nouveaux avantages liés à la participation à la coopération et à la concurrence économiques internationales auront été renforcés. Le PIB par habitant aura atteint le niveau des pays moyennement développés, le groupe des revenus moyens se sera considérablement élargi, les services publics de base auront été égalisés, et les écarts de développement entre les différentes régions, entre les villes et les campagnes, ainsi que les écarts du niveau de vie entre les habitants urbains et ruraux se seront considérablement réduits. La construction d'une Chine sûre aura atteint un niveau supérieur, avec la défense nationale et l'armée modernisées dans l'ensemble. Le peuple aura joui d'une vie meilleure, et l'épanouissement général de l'homme et la prospérité commune de tout le peuple auront obtenu des progrès substantiels plus évidents.

第二节 “十四五”时期经济社会发展主要目标

Section 2 : Objectifs principaux du développement économique et social au cours du XIV^e Quinquennat

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长 7%以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到 65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

— Le développement économique enregistrera de nouveaux résultats. Le développement étant la base et la clé pour résoudre tous nos problèmes, nous devons rester fidèles au nouveau concept de développement, en faisant tout le nécessaire pour maintenir l'économie en bonne santé et réaliser un développement économique durable et sain sur la base d'une amélioration sensible de la qualité et de la rentabilité. Le potentiel de croissance sera mieux mis en valeur. Il faudra maintenir la croissance annuelle moyenne du PIB dans une fourchette raisonnable et proposer l'objectif de croissance annuelle selon la situation de l'année. La croissance de la productivité du travail par salarié devra être supérieure à celle du PIB. Le marché national deviendra plus puissant, la structure économique sera mieux optimisée, et la capacité d'innovation se renforcera visiblement. Il faudra réaliser une augmentation annuelle moyenne de plus de 7% des investissements dans la R&D pour l'ensemble de la société, et s'efforcer d'y investir plus que le montant réellement investi durant le XIII^e Quinquennat. La base industrielle deviendra considérablement supérieure et la chaîne industrielle sera évidemment plus modernisée. Les bases de l'agriculture seront plus solides, les villes et les campagnes ainsi que les différentes régions connaîtront un développement mieux coordonné, le taux de l'urbanisation de la population permanente s'élèvera à 65% et, enfin, l'édification d'un système économique moderne remportera des progrès significatifs.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

— La réforme et l'ouverture franchiront de nouveaux pas. L'économie de marché socialiste fonctionnera mieux ; un système de marché de haut niveau sera mis en place ; les acteurs du marché deviendront plus dynamiques ; la réforme du système de propriété et celle du mécanisme d'allocation des facteurs de production selon les règles du marché enregistreront des progrès notables ; les systèmes garantissant la concurrence loyale seront parachevés ; et un nouveau système d'économie ouverte d'un niveau plus élevé prendra forme pour l'essentiel.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

— Notre pays affichera un niveau de civilisation sociale plus élevé. Les valeurs essentielles socialistes seront ancrées dans le cœur de tous les citoyens, et leur formation sur les plans moral, idéologique, scientifique, culturel, physique et psychologique s'améliorera nettement. Les systèmes des services publics et des industries au niveau culturel seront complétés, ce qui permettra à la population de jouir d'une vie spirituelle et culturelle toujours plus riche. L'influence de la culture chinoise se fera sentir de plus en plus et la cohésion de la nation chinoise s'affermira continuellement.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

— De nouvelles avancées devront être réalisées en faveur de la civilisation écologique. L'aménagement et la protection de l'espace territorial seront mieux structurés ; l'introduction des modes écologiques de production et de vie donnera des résultats

remarquables ; la répartition des ressources énergétiques se fera de manière plus rationnelle et ces dernières seront utilisées de façon hautement efficace ; la consommation d'énergie par unité de PIB et les émissions de CO² baisseront respectivement de 13,5% et de 18%, et les émissions totales des principaux polluants continueront à baisser ; le taux de couverture forestière s'élèvera à 24,1% ; l'environnement écologique s'améliora sans cesse ; les « boucliers écologiques » seront renforcés ; l'habitat urbain et rural connaîtra une amélioration manifeste.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在5.5%以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，劳动年龄人口平均受教育年限提高到11.3年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高1岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

– Le bien-être de la population atteindra un nouveau niveau. Des efforts efficaces seront déployés pour promouvoir le plein emploi et améliorer la qualité de l'emploi ; le taux de chômage au sens du recensement de la population sera maintenu à moins de 5,5% ; la progression du revenu des habitants sera synchronisée avec la croissance du PIB ; la structure de répartition sera énormément améliorée ; le niveau d'homogénéisation des services publics sera visiblement amélioré ; le niveau d'instruction de la population ne cessera de s'améliorer ; la durée moyenne des études de la population en âge de travailler s'élèvera à 11,3 ans ; le système de protection sociale à multiples niveaux devra mieux fonctionner ; le taux de participation à l'assurance retraite de base passera à 95% ; la santé publique sera mieux assurée ; l'espérance de vie moyenne augmentera d'un an ; la lutte contre la pauvreté conduira à de nouveaux succès sur la base des résultats obtenus ; et la stratégie de redressement des régions rurales sera poursuivie sur toute la ligne ; et notre marche vers l'enrichissement commun accomplira ainsi un pas solide.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显著提

升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

– L’efficacité de la gouvernance de l’État deviendra plus élevée que jamais. Notre démocratie et notre légalité socialistes seront perfectionnées ; la justice et l’équité sociales se feront mieux sentir ; le système administratif de l’État sera parachevé ; le gouvernement jouera mieux le rôle qui lui revient ; l’administration accroîtra nettement sa performance et sa crédibilité auprès du public ; notre capacité en matière de gouvernance sociale, notamment aux échelons de base, devra être visiblement renforcée ; notre système et nos mécanismes de prévention des risques majeures ne cesseront de se renforcer ; notre capacité d’intervention rapide en cas d’incidents publics inopinés augmentera manifestement ; la prévention des calamités naturelles devra atteindre un niveau plus élevé ; la sécurité du développement sera mieux garantie ; la défense nationale et les forces armées feront un grand pas vers la modernisation.

专栏 1 “十四五”时期经济社会发展主要指标					
Encadré 1 : Indices principaux du développement socio-économique du XIV ^e Quinquennat					
类别 Catégorie	指标 Indices	2020 年 An 2020	2025 年 An 2025	年均/累计 Moyenne annuelle/totalité	属性 Nature
经济发展 Développement économique	1.国内生产总值 (GDP) 增长 (%) 1. Croissance du PIB (%)	2.3	-	保持在合理区间、各 年度视情提出 Maintenir l’activité économique dans des marges raisonnables et fixer un objectif de croissance économique selon la situation de chaque année.	预期性 Prospectif
	2.全员劳动生产率增 长 (%) 2. Croissance de la productivité du travail par salarié (%)	2.5	-	高于 GDP 增长 Croissance supérieure à celle du PIB	预期性 Prospectif
	3.常住人口城镇化率 (%) 3. Taux de l’urbanisation des habitants permanents (%)	60.6*	65	-	预期性 Prospectif

创新驱动 Promotion innovatrice	4.全社会研发经费投入增长(%) 4. Augmentation de l'investissement dans la R&D (%)	-	-	>7、力争投入强度高于“十三五”时期实际 Plus de 7% et s'efforcer de dépasser le niveau réel du XIII ^e Quinquennat	预期性 Prospectif
	5.每万人口高价值发明专利拥有量(件) 5. Nombre de brevets de haute valeur par 10 mille personnes (pièce)	6.3	12	-	预期性 Prospectif
	6.数字经济核心产业增加值占 GDP 比重(%) 6. Proportion de la valeur ajoutée de l'industrie clé de l'économie numérique dans le PIB (%)	7.8	10	-	预期性 Prospectif
民生福祉 Bien-être de la population	7.居民人均可支配收入增长(%) 7. Hausse du revenu moyen par habitant (%)	2.1	-	与 GDP 增长基本同步 Synchronisation avec la croissance du PIB	预期性 Prospectif
	8.城镇调查失业率(%) 8. Taux de chômage au sens du recensement de la population	5.2	-	<5.5	预期性 Prospectif
	9.劳动年龄人口平均受教育年限(年) 9. Durée moyenne des études de notre population en âge de travailler (année)	10.8	11.3	-	约束性 Contraignant
	10.每千人口拥有执行(助理)医师数(人) 10. Nombre de médecins (médecins assistants) praticiens par mille habitants (personne)	2.9	3.2	-	预期性 Prospectif
	11.基本养老保险参保率(%) 11. Taux de souscription à l'assurance-retraite de base (%)	91	95	-	预期性 Prospectif
	12.每千人口拥有3岁以下婴幼儿托位数(个) 12. Nombre de gardes	1.8	4.5	-	预期性 Prospectif

	d'enfants de moins de trois ans touchant la subvention nationale par mille habitants (unité)				
	13.人均预期寿命(岁) 13. Espérance de vie moyenne (an)	77.3*	-	(1)	预期性 Prospectif
	14.单位 GDP 能源消耗降低(%) 14. Réduction de la consommation d'énergie par unité de PIB (%)	-	-	(13.5)	约束性 Contraignant
	15.单位 GDP 二氧化碳排放降低(%) 15. Réduction des émissions de CO2 par unité de PIB (%)	-	-	(18)	约束性 Contraignant
绿色生态 Écologie verte	16.地级及以上城市空气质量优良天数比率(%) 16. Taux de nombre de jours de l'air de bonne qualité pour les villes (préfectures et au-dessus) (%)	87	87.5	-	约束性 Contraignant
	17.地表水达到或好于 III 类水体比例(%) 17. Taux de la catégorie III d'eau ou au-dessus pour l'eau superficielle (%)	83.4	85	-	约束性 Contraignant
	18.森林覆盖率(%) 18. Taux de couverture forestière (%)	23.2*	24.1	-	约束性 Contraignant
安全保障 Garantie de la sécurité	19.粮食综合生产能力(亿吨) 19. Capacité globale de production céréalière (100 millions de tonnes)	-	>6.5	-	约束性 Contraignant
	20.能源综合生产能力(亿吨标准煤) 20. Capacité globale de production des énergies (100 millions de tonne équivalent charbon)	-	>46	-	约束性 Contraignant
注：①（）内为 5 年累计数。②带*的为 2019 年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020 年地级及以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于 III 类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤2020 年全员劳动生产率增长 2.5%为预计数。 N.B.: ①() indique le chiffre accumulé depuis 5 ans ; ② * signifie les données de l'an 2019 ; ③					

la capacité globale de production des énergies signifie la totalité de la production du charbon, du pétrole, du gaz et des énergies non-fossiles ; ④ Sous l'influence des éléments tels que la crise sanitaire de COVID-19, en 2020, le nombre de jours de l'air de bonne qualité pour les villes et le taux de la catégorie d'eau III ou au-dessus pour l'eau superficielle sont évidemment supérieurs aux années normales ; ⑤ la productivité du travail par salarié en 2020 de 2,5% est un chiffre prospectif.

第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

TITRE II : PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT FONDÉ SUR L'INNOVATION ET FORMER DE NOUVEAUX ATOUTS DE DÉVELOPPEMENT

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位,把科技自立自强作为国家发展的战略支撑,面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康,深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略,完善国家创新体系,加快建设科技强国。

Nous devons insister sur la position centrale de l'innovation dans l'ensemble de notre entreprise de modernisation, considérer notre autonomie et indépendance dans les progrès scientifiques et technologiques comme un pilier stratégique du développement de notre pays, mener en profondeur la stratégie de redressement de la nation par les sciences et l'éducation, la stratégie du renouveau national grâce à l'émergence de talents et la stratégie de développement propulsé par l'innovation, perfectionner notre système national d'innovation, tout en ciblant les sciences et technologies d'avant-garde du monde, ciblant notre mission principale de l'édification économique, ciblant les besoins majeurs de notre État ainsi que la santé de notre peuple, pour accélérer la construction d'une Chine puissante en sciences et technologies.

第四章 强化国家战略科技力量

Chapitre IV : Consolider les forces scientifiques et technologiques d'intérêt stratégique

制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

Nous devons établir un programme d'action visant à faire de la Chine une puissance scientifique et technologique, perfectionner le nouveau mécanisme permettant de mobiliser les ressources de tout le pays à la recherche dans le contexte de l'économie de marché socialiste, mener à bien la bataille acharnée pour réaliser des percées dans les technologies clés et les technologies de base, et améliorer l'efficacité globale de la chaîne d'innovation.

第一节 整合优化科技资源配置

Section 1 : Intégrer et optimiser la répartition des ressources scientifiques et techniques

以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合，加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室，重组国家重点实验室，形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体，推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

En nous axant sur les exigences stratégiques nationales, nous devons promouvoir l'optimisation du système de l'innovation et accélérer la constitution des forces scientifiques et technologiques d'intérêt stratégique tirées par la locomotive des laboratoires nationaux. Ciblants sur les domaines d'innovation majeurs tels que l'informatique quantique, le photon et le micro-nano-électron, la communication en ligne, l'intelligence artificielle, la médecine biologique, le système moderne d'énergie, nous devons établir une série de laboratoires nationaux et réorganiser le réseau de laboratoires nationaux prioritaires pour former un système de laboratoires efficace et

bien structuré. Nous devons optimiser et améliorer les bases d'innovation, par exemple, le centre national de recherche en ingénierie, le centre national d'innovation technologique, etc. Nous devons promouvoir l'optimisation de l'allocation des forces de recherches scientifiques et le partage des ressources des instituts de recherches scientifiques, des écoles supérieures et des entreprises, soutenir le développement des nouveaux acteurs d'innovation tels que les universités performantes de recherche, les nouveaux instituts de R&D, et promouvoir la diversification des investisseurs, la modernisation du système de gestion, la marchandisation du mécanisme de fonctionnement et la flexibilité du système d'engagement des talents.

第二节 加强原创性引领性科技攻关

Section 2 : Intensifier les grands projets de recherches originales et pionnières

在事关国家安全和全局的基础核心领域,制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域,实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急迫需要和长远需求出发,集中优势资源攻关新发突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

Dans les domaines clés de base ayant trait à la sécurité nationale et à la situation générale du développement, nous devons établir des plans et des projets stratégiques scientifiques et assurer leur exécution. Ciblante l'intelligence artificielle, l'informatique quantique, les circuits intégrés, les sciences de la vie et de la santé, la science du cerveau, l'amélioration génétique végétale et animale, la technologie aérospatiale, l'exploration du sous-sol et des fonds marins, ainsi que d'autres secteurs d'avant-garde, nous devons lancer une série de grands programmes nationaux d'intérêt perspectif et stratégique. Nous devons concentrer les ressources-atouts, en partant des besoins urgents et des demandes à long terme du pays, afin de réaliser des percées dans les domaines des technologies clés et des technologies de base tels que la prévention et le contrôle des situations d'urgence des épidémies et des risques de

biosécurité, la médecine et les équipements médicaux, les composants clés et les matières de base, l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz, etc.

专栏 2 科技前沿领域攻关

Encadré 2 Percée dans le domaine des sciences et technologies d'avant-garde

01 新一代人工智能

01 Intelligence artificielle de la nouvelle génération

前沿基础理论突破, 专用芯片研发, 深度学习框架等开源算法平台构建, 学习推理与决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

Percée en matière de théorie fondamentale d'avant-garde, R&D des puces, études approfondies de la construction des plates-formes de l'algorithme optimisée telles que la structure, etc., études de l'innovation dans les domaines tels que le raisonnement et la décision, l'image et la figure, la vidéophonie, la reconnaissance et le traitement du langage naturel.

02 量子信息

02 Information quantique

城域、城际、自由空间量子通信技术研发, 通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制, 量子精密测量技术突破。

R&D de la technologie de la communication quantique urbaine, interurbaine et de l'espace libre, développement à partir du prototype du calcul quantique et du simulateur quantique pratique, et percée de la technologie quantique de la mesure précise.

03 集成电路

03 Circuit intégré

集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发, 集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管 (IGBT)、微机电系统 (MEMS) 等特色工艺突破, 先进存储技术升级, 碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。

R&D des matières clés comme outil de conception du circuit intégré, les équipements importants, le matériau de cible ultra-pur, etc., percée de la technique avancée du circuit intégré et des techniques spéciales comme IGBT, MEMS, etc., mise à jour de la technologie avancée du stockage, et développement des semi-conducteurs à intervalle grand comme le carbure du silicium, le nitrure de gallium, etc.

04 脑科学与类脑研究

04 Science du cerveau et opérations cognitives

脑认知原理解析, 脑介观神经联接图谱绘制, 脑重大疾病机理与干预研究, 儿童青少年脑智发育, 类脑计算与脑机融合技术研发。

Analyse théorique de la cognition du cerveau, dessin d'atlas de jonction de micro-neurones du cerveau, recherches sur le mécanisme et l'intervention des graves maladies cérébrales, R&D sur l'épanouissement du cerveau et de l'intelligence des enfants et des adolescents et sur la technologie du calcul des opérations cognitives et de l'intégration du cerveau et de l'ordinateur.

05 基因与生物技术

05 Gène et technologie biologique

基因组学研究应用, 遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新, 创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发, 农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制, 生物安全关键技术研究。

Recherches et application de la génomique, innovation technologique dans les domaines tels que la cellule et la culture de semences héréditaires, la synthèse biologique, la médecine biologique, etc., R&D sur l'innovation du vaccin, la consultation extra-corporelle, la production d'anticorps, création de nouvelles espèces d'importance concernant les produits agricoles, le bétail, la volaille, les produits de mer, le microbe agricole, etc., recherches sur la technologie clé de la sécurité biologique.

06 临床医学与健康

06 Médecine clinique et santé

癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究, 主动健康干预技术研发, 再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发, 重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技

术研究。

Recherches de base sur le mécanisme de morbidité du cancer, des maladies cardio-vasculaires, des maladies cérébro-vasculaires, des maladies respiratoires, des maladies métaboliques, R&D sur la technologie d'intervention active de la santé, de la technologie avancée dans les domaines tels que la médecine renaissante, le groupe de microbes, les nouveaux traitements, etc., recherches sur la technologie clé de prévention des graves épidémies et des graves maladies chroniques non transmissibles.

07 深空深地深海和极地探测

07 Exploration de l'espace, du sous-sol, des fonds marins et des régions polaires

宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究, 火星环绕、小行星巡视等星级探测, 新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观监测平台和重型破冰船等研制, 探月工程四期、蛟龙深海二期、雪龙探极二期建设。L'origine de l'univers et son évolution, recherches fondamentales comme l'évolution et la radioscopie de la Terre, l'exploration planétaire comme la circularité du Mars, la tournée d'inspection des astéroïdes, recherches et invention de la nouvelle fusée porteuse lourde, le système réutilisable du transport spatial, de l'équipement visant à explorer la profondeur de la Terre, de la garantie du fonctionnement et du maintien des fonds marins, de l'équipement de navires d'expérimentations, de la plate-forme polaire à trois dimensions d'observation, et du navire brise-glace lourd, la construction de la 4^e phase de l'exploration lunaire, de la 2^e phase de l'exploration Jiaolong des fonds marins, et la 2^e phase de l'exploration Xuelong des régions polaires.

第三节 持之以恒加强基础研究

Section 3 : Renforcer constamment les recherches fondamentales

强化应用研究带动, 鼓励自由探索, 制定实施基础研究十年行动方案, 重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构, 对企业投入基础研究实行税收优惠, 鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入, 形成持续稳定投入机制, 基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到 8%以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制, 对基础研究探索实行长周期评价, 创造有利于基础研究的良好科研生态。

Nous devons renforcer le rôle pionnier des recherches d'application, encourager l'exploration libre, établir et mettre en œuvre un plan d'action décennal pour les recherches fondamentales, et établir en priorité une série de centres de recherche pour les disciplines de base. Nous devons augmenter les investissements dans la recherche de base, optimiser la structure des dépenses, mettre en œuvre des mesures fiscales préférentielles pour les entreprises qui investissent dans les recherches fondamentales, et encourager les investissements privés de multiples canaux tels que la donation et la création de fonds, afin de former un mécanisme d'investissement soutenu et stable. La proportion des investissements dans les recherches fondamentales doit atteindre plus

de 8% des investissements dans la R&D. Nous devons établir et perfectionner un système d'évaluation et un mécanisme d'encouragement conformes aux règles scientifiques, mettre en application une évaluation à long terme dans le domaine des recherches et de l'exploration de base, et créer une bonne écologie favorable aux recherches fondamentales.

第四节 建设重大科技创新平台

Section 4 : Établir d'importantes plates-formes d'innovation scientifique et technologique

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。集约化建设自然资源资源库、国家野外科学观测研究站（网）和科学大数据中心。加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

Nous devons soutenir la création des centres internationaux d'innovation scientifique et technologique à Beijing, à Shanghai et dans la région de la Grande Baie de Guangdong-Hong Kong-Macao, organiser la construction des centres nationaux de recherches scientifiques pluridisciplinaires dans le district Huairou de Beijing, le district Zhangjiang de Shanghai, la région de la Grande Baie de Guangdong-Hong Kong-Macao, et à Hefei de l'Anhui, et soutenir la construction des centres régionaux d'innovation scientifique et technologique dans les régions qui ont réuni les conditions nécessaires. Nous devons renforcer la fonction d'innovation de la zone nationale de démonstration de l'innovation autonome, de la zone de développement de l'industrie de technologie avancée, et de la zone de développement économique et technologique, faire avancer avec anticipation modérée l'installation des infrastructures des grands programmes nationaux scientifiques et technologiques, et améliorer le niveau de partage et l'efficacité de l'utilisation. Nous devons construire de façon intensive des banques de ressources en sciences et en technologies naturelles, des stations ou des réseaux nationaux de recherche et d'observation

scientifique sur le terrain et des centres scientifiques des mégadonnées, renforcer la R&D et la fabrication d'instruments et d'équipements de recherche scientifique de haut niveau, et construire une plate-forme nationale pour l'échange de haut niveau concernant les thèses de recherche scientifique et les informations scientifiques et technologiques.

专栏3 国家重大科技基础设施

Encadré 3 Infrastructures des grands programmes nationaux scientifiques et technologiques

01 战略导向型

Orientation stratégique

建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。

Construction du réseau de surveillance de la base de l'environnement spatial, du système de synchronisation des fondements à haute précision, de la grande soufflerie aérodynamique à basse vitesse, du réseau d'observation scientifique des fonds marins, de l'équipement simulé du sol de l'environnement spatial, et de l'équipement du système clé des recherches pluridisciplinaires du moteur principal du réacteur de fusion, etc.

02 应用支撑型

Soutien d'application

建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。

Construction de la source du rayonnement synchronisé à haute puissance, de l'équipement de test de la turbine de combustion du gaz à haute efficacité et à bas carbone, de l'équipement de simulation et de test centrifuge de supergravité, de l'équipement de recherches de la transmutation motrice de l'accélérateur, et de l'équipement d'expérimentation du réseau futur, etc.

03 前瞻引领型

Guide proactif

建设硬 X 射线自由电子激光装置。高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。

Construction de l'équipement du laser d'électrons libres à rayon X, du site d'observation des rayons cosmiques à haute altitude, de l'équipement d'expérimentation sous les conditions intégrées et extrêmes, de l'équipement d'expérimentation physique avancée du fond sous le sol extrêmement profond et à radiation extrêmement basse, de l'équipement de recherches visant à mesurer la gravité précise, et de l'équipement d'accélérateur d'ions lourds à fort courant d'électricité, etc.

04 民生改善型

Amélioration du bien-être de la population

建设转化医学研究设施、多模态跨尺度生物医学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。

Construction de l'équipement de recherches de la médecine alternative, de l'équipement de l'imagerie de la biologie médicale à différentes échelles sous multiples modes, de l'équipement de recherches du phénotype et de l'hérédité des animaux modaux, du terrain d'expérimentation scientifique du séisme, du simulateur de chiffres du système de la Terre, etc.

第五章 提升企业技术创新能力

Chapitre V : Renforcer la capacité d'innovation technologique des entreprises

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。

Nous devons améliorer le mécanisme d'orientation du marché d'innovation technologique, renforcer le rôle primordial des entreprises dans l'innovation et favoriser la convergence des divers facteurs d'innovation vers les entreprises pour mettre en place un système d'innovation technologique alimenté principalement par les entreprises, orienté vers le marché, et associant profondément la production, l'enseignement, la recherche et l'application.

第一节 激励企业加大研发投入

Section 1 : Encourager les entreprises à augmenter leurs investissements dans la R&D

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

Nous devons mettre en application les politiques inclusives, par exemple, la déduction majorée plus importante pour les dépenses consacrées à la R&D, les mesures fiscales préférentielles pour les entreprises de haute technologie, etc. Nous devons élargir et optimiser les politiques d'indemnisation et d'encouragement par les assurances pour le(les) premier(s) important(s) équipement(s) technologique(s), faire jouer aux grands projets leur rôle de direction et de modèle, et soutenir l'innovation des produits et des services par la politique d'achat du gouvernement. Nous devons stimuler le dynamisme d'innovation des entreprises par le perfectionnement des règlements de normes, de qualité et de concurrence. Nous devons perfectionner le

système d'évaluation qui encourage la R&D des entreprises publiques, élaborer un système de réserves obligatoires pour la R&D qui est comptabilisé de façon indépendante, exempté de l'évaluation de la valeur ajoutée et de la revalorisation et doté d'un système de tolérance et de rectification des erreurs, et veiller à ce que le taux de croissance annuelle des dépenses des entreprises industrielles publiques des autorités centrales dans la R&D dépasse sensiblement le niveau moyen national. Nous devons perfectionner les politiques fiscales préférentielles qui encouragent l'innovation des PME à vocation scientifique et technologique.

第二节 支持产业共性基础技术研发

Section 2 : Soutenir la R&D des technologies génériques de base dans le secteur industriel

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

Nous devons nous concentrer sur l'intégration et la mise à niveau d'une série de plates-formes des technologies génériques clés, soutenir la création de centres nationaux d'innovation industrielle par les entreprises pilotes en association avec des écoles supérieures, des institutions de recherche scientifique et des entreprises en amont et en aval du même secteur pour entreprendre de grands projets scientifiques et technologiques nationaux. Nous devons soutenir la reconversion conjointe des entreprises qui sont en mesure de le faire vers des institutions de recherche et la création d'instituts de recherche industriels, et offrir des services de technologies génériques d'utilité publique. Nous devons créer de nouvelles plates-formes des technologies génériques, afin de résoudre les problèmes en matière de technologies génériques clés qui se posent dans différents secteurs d'activités. Nous devons faire

valoir le rôle de guide et d'appui des grandes entreprises, soutenir les micro-, petites et moyennes entreprises innovatrices pour qu'elles deviennent d'importantes sources d'innovation, et promouvoir l'innovation synergique entre les grandes, moyennes et petites entreprises qui sont en amont, en aval et au niveau moyen de la chaîne industrielle. Nous devons encourager les régions où les conditions sont réunies à créer des institutions de recherche en technologie industrielle à propriété mixte basées sur des grappes industrielles, afin de servir la R&D de technologies clés génériques dans leurs régions.

第三节 完善企业创新服务体系

Section 3 : Améliorer le système de services pour l'innovation des entreprises

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放, 创新科技成果转化机制, 鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企业使用。推进创新创业机构改革, 建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系, 鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品, 开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资渠道, 增强科创板“硬科技”特色, 提升创业板服务成长型创新创业企业功能, 鼓励发展天使投资、创业投资, 更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

Nous devons promouvoir une plus large ouverture des plates-formes nationales de recherches scientifiques, des rapports scientifiques et technologiques et des données de recherche scientifique vers les entreprises, innover le mécanisme de reconversion des fruits de recherche scientifique et technologique, et encourager l'autorisation d'utiliser par les PME des fruits qui sont financés par le gouvernement et répondent aux critères. Nous devons promouvoir la réforme des institutions chargées de l'innovation et de la création d'entreprise, établir des institutions professionnelles orientées vers le marché de reconversion technologique, ainsi que des équipes de gestionnaires techniques. Nous devons améliorer le système de soutien financier à l'innovation, encourager les institutions financières à développer des produits financiers en matière de science et de technologie tels que le financement gagé sur le droit de propriété intellectuelle, les assurances en matière de science et de

technologie, et à mener des essais de compensation en matière de risques de crédit en raison de la reconversion des fruits scientifiques et technologiques. Nous devons dégager les canaux nationaux de financement grâce à l'émission d'actions pour les entreprises scientifiques et technologiques, renforcer les caractéristiques « de science et de technologie dures » de la plate-forme dédiée à la science et à l'innovation technologique, renforcer les fonctions du second marché pour les jeunes pousses en tant que plate-forme de création d'entreprise pour servir les entreprises d'innovation en développement qui sont nouvellement créées, encourager les investissements providentiels et ceux pour la création d'entreprises, et mettre mieux en jeu le rôle du fonds d'orientation du capital de risque et celui du fonds de capital-investissement.

第六章 激发人才创新活力

Chapitre VI : Galvaniser l'esprit d'innovation des talents

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

Nous devons continuer à honorer le principe de respect du travail, respect du savoir, respect des talents et respect de la créativité, approfondir la réforme institutionnelle en faveur de l'émergence de talents, former, introduire et mettre en valeur les talents dans tous les domaines, et valoriser pleinement le rôle des talents en tant que premières ressources.

第一节 培养造就高水平人才队伍

Section 1 : Renforcer la formation d'un personnel spécialisé de haut niveau

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的

停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

Nous devons respecter les règles régissant le développement des talents et les activités de recherches scientifiques, former davantage de talents scientifiques et technologiques stratégiques de niveau international, de chefs de file et d'équipes novatrices en matière de sciences et de technologies, créer une réserve de jeunes talents compétitifs sur le plan international, faire attention à former et découvrir les talents en nous appuyant sur les grandes missions scientifiques et technologiques et les importantes bases d'innovation, et soutenir la création de postes d'innovation pour les post-doctorants. Nous devons renforcer la formation des talents qui se distinguent par leur capacité d'innover ou d'appliquer les résultats de la recherche et qui possèdent des aptitudes pointues, exécuter le projet de renouvellement du savoir et l'action d'amélioration des aptitudes professionnelles, et chercher à accroître le nombre d'ingénieurs de haut niveau et d'autres personnes possédant de hautes aptitudes professionnelles. Nous devons mettre plus d'effort dans la formation des meilleurs élèves dans les disciplines de base, et construire des bases pour les disciplines fondamentales telles que les mathématiques, la physique, la chimie et la biologie, ainsi que des centres des sciences d'avant-garde. Nous devons appliquer une politique plus ouverte en faveur de l'émergence des talents, et construire un haut-lieu des recherches scientifiques et de l'innovation où se rassemblent les talents chinois et étrangers. Nous devons perfectionner les politiques de séjour pour les talents et les professionnels étrangers qui viennent en Chine pour le travail, les recherches scientifiques et les échanges, améliorer le système de résidence permanente pour les étrangers en Chine, et chercher à établir un système d'immigration technique. Nous devons améliorer les systèmes dans les domaines tels que le salaire, le bien-être, l'éducation des enfants, la protection sociale, les mesures fiscales préférentielles, afin d'offrir aux scientifiques étrangers un environnement attrayant et compétitif sur le plan international, pour travailler en Chine.

第二节 激励人才更好发挥作用

Section 2 : Encourager les talents à jouer mieux leur rôle

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

Nous devons améliorer le système d'évaluation et d'incitation des talents, perfectionner le système d'évaluation des talents scientifiques et technologiques basé sur la capacité d'innovation ainsi que la qualité, l'efficacité, et l'intérêt de leurs découvertes, et établir un mécanisme de répartition des gains reflétant les valeurs des éléments de l'innovation comme le savoir et la technologie. Nous devons bien sélectionner et engager les talents pionniers et les élites et leur accorder un plus grand pouvoir pour décider de la « feuille de route technologique » et de l'utilisation des fonds. Nous devons libérer les chercheurs de leurs contraintes en élargissant le « corridor vert » pour la gestion des recherches scientifiques. Nous devons mettre en place une politique de redistribution orientée vers l'augmentation de la valeur du savoir, perfectionner le mécanisme de partage des bénéfices des inventions réalisées par les chercheurs à leurs postes, explorer la possibilité de conférer aux chercheurs le droit de propriété ou d'utilisation à long terme de leurs découvertes, élever la proportion de partage des revenus pour les chercheurs. Nous devons approfondir la réforme du système académicien.

第三节 优化创新创业创造生态

Section 3 : Optimiser l'environnement pour l'innovation, l'entrepreneuriat et la création

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布

局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

Nous devons faire rayonner l'esprit des scientifiques de la nouvelle ère, insister sur l'intégrité scientifique, et perfectionner le système de l'éthique dans le domaine scientifique et technologique. Nous devons protéger les droits de propriété et les bénéfices issus de l'innovation des entrepreneurs conformément à la loi, et valoriser le rôle important des entrepreneurs dans l'orientation de l'innovation, le rassemblement des talents et la collecte de fonds, etc. Nous devons pousser toujours plus en profondeur l'innovation, l'entrepreneuriat et les activités de création, et optimiser la disposition des centres modèles pour l'innovation et l'entrepreneuriat. Nous devons promouvoir une culture de l'innovation et de l'entrepreneuriat marquée par le dévouement au travail, la recherche de la perfection, la précision et la tolérance de l'échec, et améliorer le mécanisme d'essai, de tolérance et de rectification des erreurs. Nous devons faire rayonner l'esprit scientifique et l'esprit de maître d'artisan, développer une vaste campagne de vulgarisation des connaissances scientifiques, renforcer l'orientation chez les jeunes et adolescents pour qu'ils cultivent le goût pour les sciences, afin de créer un environnement social où l'on aime la science et respecte l'innovation et d'améliorer le niveau d'éducation scientifique de tout le peuple.

第七章 完善科技创新体制机制

Chapitre VII : Améliorer les systèmes et les mécanismes de l'innovation scientifique et technologique

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

Nous devons approfondir la réforme du système scientifique et technologique, perfectionner le système national de gouvernance en la matière, optimiser le système de planification et le mécanisme de fonctionnement de la recherche, promouvoir une répartition intégrée des projets, des centres de recherches, des talents et des fonds dans les domaines clés.

第一节 深化科技管理体制改革

Section 1 : Approfondir la réforme du système de gestion scientifique et technologique

加快科技管理职能转变, 强化规划政策引导和创新环境营造, 减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制, 重点投向战略性关键性领域, 改变部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式, 给予科研单位和科研人员更多自主权, 推行技术总师负责制, 实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度, 健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制, 完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度, 建立非共识科技项目的评价机制, 优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度, 支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面改革创新试验。

Nous devons accélérer la reconversion des fonctions de gestion scientifique et technologique, renforcer l'orientation des mesures politiques et la création d'un environnement favorable pour l'innovation, et réduire l'intervention directe dans la distribution des fonds et des biens et la détermination des projets. Nous devons réajuster le système de l'investissement financier dans la recherche scientifique, en mettant l'accent sur les domaines prioritaires stratégiques, et en finir avec l'état fragmenté et dispersé dû aux cloisonnements administratifs. Nous devons réformer la méthode de décision, d'organisation et de gestion des grands projets scientifiques et technologiques, accorder plus d'autonomie aux unités de recherche scientifique et aux chercheurs, mettre en œuvre le système de responsabilité du technicien en chef et des mécanismes comme l'« appel à tous les talents » et la « sélection via concours », et améliorer le mécanisme de soutien financier combinant récompense et prime. Nous devons perfectionner le système d'évaluation scientifique et technologique, améliorer le système d'évaluation des projets selon les différents types tels que ceux d'exploration libre et d'orientation des tâches, établir un système d'évaluation pour les projets scientifiques et technologiques non consensuels, et optimiser les mesures d'encouragement des projets scientifiques et technologiques. Nous devons établir et perfectionner le système institutionnel moderne pour les instituts de recherche

scientifique, et soutenir les unités de recherches scientifiques dans la mise en application d'un système de gestion plus flexible concernant notamment les effectifs, les postes et les salaires. Nous devons établir et perfectionner un mécanisme de mobilité libre et ordonnée des ressources d'innovation entre les écoles supérieures, les instituts de recherche scientifique et les entreprises. Nous devons continuer à approfondir les essais de réforme globale de l'innovation.

第二节 健全知识产权保护运用体制

Section 2 : Perfectionner le mécanisme de protection et d'utilisation des droits de propriété intellectuelle

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构 and 高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

Nous devons mettre en œuvre la stratégie de développement grâce aux droits de propriété intellectuelle et un système rigoureux de protection de la propriété intellectuelle, perfectionner les lois et les règlements concernant les droits de propriété intellectuelle, et accélérer la législation relative aux droits de propriété intellectuelle dans les nouveaux secteurs et les nouvelles formes d'activités. Nous devons renforcer la protection judiciaire des droits de propriété intellectuelle et l'application de la loi par les administrations, perfectionner le système d'arbitrage, de réconciliation, de notariat et d'assistance pour la protection des droits et le système d'indemnisation punitive pour atteinte à la propriété intellectuelle, et augmenter les dommages et intérêts. Nous devons optimiser les politiques de financement et de récompense des brevets et le système d'évaluation et d'appréciation, mieux protéger et encourager les brevets de grande valeur, et développer les industries comptant un nombre important de brevets. Nous devons réformer le système d'attribution des droits et de répartition

des gains de la propriété intellectuelle appartenant à l'État et élargir l'autonomie des instituts de recherche scientifique et des écoles supérieures en matière de disposition de leurs droits de propriété intellectuelle. Nous devons améliorer le système d'évaluation des actifs incorporels, former un mécanisme de gestion coordonnant l'encouragement et la supervision, et mettre en place une plate-forme de services publics pour la protection et l'utilisation de la propriété intellectuelle.

第三节 积极促进科技开放合作

Section 3 : Promouvoir activement l'ouverture et la coopération dans le domaine scientifique et technologique

实施更加开放包容、互惠共享的国际科技合作战略，更加主动融入全球创新网络。务实推进全球疫情防控和公共卫生等领域国际科技合作，聚焦气候变化、人类健康等问题加强同各国科研人员联合研发。主动设计和牵头发起国际大科学计划和大科学工程，发挥科学基金独特作用。加大国家科技计划对外开放力度，启动一批重大科技合作项目，研究设立面向全球的科学研究基金，实施科学家交流计划。支持在我国境内设立国际科技组织、外籍科学家在我国科技学术组织任职。

Nous devons mettre en œuvre, dans le domaine scientifique et technologique, une stratégie de coopération internationale plus ouverte, inclusive et mutuellement avantageuse, et nous intégrer plus activement dans le réseau d'innovation mondial. Nous devons promouvoir de manière pragmatique la coopération scientifique et technologique internationale notamment en ce qui concerne la prévention et le contrôle des épidémies et la santé publique dans le monde, renforcer la R&D conjointe avec des chercheurs du monde entier en nous focalisant sur les problèmes tels que le changement climatique et la santé de l'humanité. Nous devons prendre l'initiative de concevoir et de lancer des programmes et des projets internationaux de la méga science et faire jouer le rôle spécifique des fonds scientifiques. Nous devons intensifier l'ouverture des programmes nationaux scientifiques et technologiques vers l'extérieur, lancer une série de grands projets de coopération scientifique et technologique, établir des fonds de recherche scientifique orientés vers le monde

entier, mettre en place un plan d'échange de travailleurs scientifiques, et soutenir l'établissement en Chine des organisations internationales scientifiques et technologiques et l'occupation de postes par des scientifiques étrangers au sein des organisations scientifiques et technologiques chinoises.

第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基

TITRE III : ACCÉLÉRER LE DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME INDUSTRIEL MODERNE, CONSOLIDER ET RENFORCER LA BASE DE L'ÉCONOMIE RÉELLE

坚持把发展经济着力点放在实体经济上,加快推进制造强国、质量强国建设,促进先进制造业和现代服务业深度融合,强化基础设施支撑引领作用,构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

Dans le développement économique, nous devons persévérer à mettre l'accent sur l'économie réelle, et accélérer la transformation de la Chine en une puissance manufacturière et en une puissance de production de qualité, promouvoir l'intégration profonde de l'industrie manufacturière avancée et des services modernes, renforcer le rôle de soutien et d'orientation des infrastructures, pour construire un système industriel moderne où l'économie réelle, l'innovation techno-scientifique, la finance moderne et les ressources humaines se développent en concert.

第八章 深入实施制造强国战略

Chapitre VIII : Mettre en œuvre la stratégie visant à transformer la Chine en une grande puissance manufacturière

坚持自主可控、安全高效,推进产业基础高级化、产业链现代化,保持制造业比重基本稳定,增强制造业竞争优势,推动制造业高质量发展。

En vertu des principes d'autonomie, de contrôlabilité, de sécurité et d'efficacité, nous devons promouvoir le développement des bases industrielles vers le haut de gamme et la modernisation de la chaîne industrielle, maintenir globalement la part de l'industrie manufacturière dans notre économie, renforcer les avantages concurrentiels

de l'industrie manufacturière et promouvoir le développement de haute qualité de l'industrie manufacturière.

第一节 加强产业基础能力建设

Section 1 : Renforcer la construction de la capacité industrielle fondamentale

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

Nous devons mettre en œuvre les projets visant à refaire les bases industrielles, et combler vite les maillons faibles concernant des pièces, des composants, des logiciels, du matériel, de la technique et des technologies industrielles de base. Nous devons redoubler d'efforts pour réaliser des percées dans les domaines des produits importants, des technologies clés et des technologies de base ainsi que dans ceux de l'ingénierie et de l'industrialisation en nous appuyant sur les entreprises pilotes. Nous devons mettre en œuvre les projets visant des percées dans le domaine des importants équipements technologiques, améliorer le mécanisme d'incitation et de compensation pour les risques, et promouvoir l'utilisation de démonstration du premier (ou de la première série d') équipement, de la première série de matériel et de la première version du logiciel. Nous devons parfaire le système de soutien des bases industrielles, installer une série de centres nationaux d'innovation de l'industrie manufacturière dans les domaines prioritaires, améliorer les infrastructures nationales pour garantir la qualité, mettre en place des plates-formes pilotes de production et d'application et des plates-formes de services publics des technologies industrielles de base tels que la mesure standard, la certification, la validation, l'inspection, le contrôle, l'expérimentation et la confirmation, et améliorer la banque de données industrielles de base concernant les technologies et les procédés technologiques.

第二节 提升产业链供应链现代化水平

Section 2 : Élever le niveau de modernisation des chaînes industrielles et des chaînes d'approvisionnement

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

Nous devons insister sur l'association de l'économie et de la sécurité, combler les maillons faibles tout en renforçant les points forts. Nous devons, pour les divers secteurs, mener à bien la conception stratégique des chaînes d'approvisionnement et la mise en œuvre précise des mesures d'accompagnement ciblées, pour former des chaînes industrielles et des chaînes d'approvisionnement plus innovantes, plus sûres, plus fiables et à plus haute valeur ajoutée. Nous devons promouvoir l'amélioration et le renforcement de la chaîne industrielle de l'industrie manufacturière, renforcer le soutien en matière de ressources, de technologies et d'équipements ainsi que la coopération internationale dans le domaine de la sécurité industrielle pour promouvoir la diversification des chaînes industrielles et des chaînes d'approvisionnement. Dans les domaines du TGV, des équipements de l'industrie électrique, des nouvelles énergies et des navires, nous devons renforcer la compétitivité de l'ensemble de la chaîne industrielle à partir des avantages dont dispose notre industrie dans l'envergure et la complémentarité intersectorielle ainsi qu'à partir des avantages que nous possédons comme premiers entrants dans certains domaines, pour créer une chaîne industrielle stratégique et globale basée sur des produits complets conformes à

l'orientation de la future révolution industrielle. Il convient d'optimiser la répartition régionale des chaînes industrielles, d'encourager à garder les chaînons clés de la chaîne industrielle en Chine et de renforcer la capacité du Centre, de l'Ouest et du Nord-Est de la Chine d'accepter la délocalisation des industries. Nous devons mettre en exécution le projet de réserve des capacités de production des produits urgents, et établir des bases régionales pour garantir la production du matériel urgent. Nous devons mettre en œuvre le projet d'incubation des entreprises pionnières, afin d'incuber une série d'entreprises pilotes dotées des compétences de base et des forces dirigeantes dans les écosystèmes industriels auxquels elles appartiennent. Nous devons pousser les PME à accroître leurs avantages en matière de spécialisation, à se développer en des entreprises « petits géants » spécialisées, performantes, caractérisées et innovantes, en des entreprises-champions concentrées sur la manufacture d'un certain segment de produits spécifiques. Nous devons renforcer l'évaluation sur les plans de la technologie, de l'économie et de la sécurité, et mettre en œuvre le projet d'enquête et d'évaluation de la compétitivité industrielle.

第三节 推动制造业优化升级

Section 3 : Promouvoir l'optimisation et la mise à niveau de l'industrie manufacturière

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

Nous devons poursuivre en profondeur les projets de la fabrication intelligente et de la fabrication écologique, développer les nouveaux modèles de la fabrication

orientée vers les services, et promouvoir une industrie manufacturière plus écologique, plus intelligente et plus haut de gamme. Nous devons former des grappes de la fabrication de pointe, promouvoir le développement innovant des secteurs tels que les circuits intégrés, l'aérospatiale, les navires et les équipements de génie maritime, les robots, les équipements de transport ferroviaire de pointe, les matériels électriques de pointe, les machines d'ingénierie, les machines-outils à commande numérique haut de gamme, la médecine, la pharmacie et les équipements médicaux. Nous devons transformer et mettre à niveau les industries traditionnelles, promouvoir l'optimisation de la répartition et la restructuration des secteurs des matières premières comme la pétrochimie, l'acier, les métaux non-ferreux, les matériaux de construction, élargir la fourniture des produits de haute qualité des secteurs tels que l'industrie légère et l'industrie textile, accélérer la réforme et la mise à niveau des entreprises appartenant aux industries clés comme l'industrie chimique et la fabrication du papier, et améliorer le système de la fabrication verte. Nous devons mettre en œuvre le programme visant à renforcer la compétitivité de base et la transformation technologique de l'industrie manufacturière, et encourager les entreprises à adopter les technologies avancées et applicables et à renforcer le renouvellement des équipements et l'utilisation à grande échelle des nouveaux produits. Nous devons construire des usines de démonstration de la fabrication intelligente en améliorant le système de normes. Nous devons mener en profondeur des actions pour l'amélioration de la qualité, et encourager les entreprises de l'industrie manufacturière à « multiplier la gamme de leurs produits, à en améliorer la qualité et à créer leurs propres marques ».

第四节 实施制造业降本减负行动

Section 4 : Mettre en œuvre des actions pour la réduction des coûts et des charges de l'industrie manufacturière

强化要素保障和高效服务, 巩固拓展减税降费成果, 降低企业生产经营成本, 提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效, 推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模, 增加技改贷款, 推动股权投资、债券融

资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易，规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费，全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业家参与涉企政策制定制度，支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

Nous devons renforcer la garantie des facteurs de production et les services efficaces, consolider et étendre les résultats de la réduction des impôts et charges, baisser le coût de production et d'exploitation des entreprises, et améliorer l'enracinement et la compétitivité de l'industrie manufacturière. Nous devons promouvoir l'augmentation de la capacité de réception et de la rentabilité du terrain industriel, et généraliser la modalité d'utilisation du terrain pour les nouvelles industries. Nous devons élargir l'envergure des prêts à moyen et long terme et des prêts gagés sur le crédit, augmenter les prêts pour la transformation technologique, et canaliser le placement en actions et le financement par les émissions d'obligations vers l'industrie manufacturière. Nous devons permettre à toutes les entreprises de l'industrie manufacturière de participer aux transactions sur le marché de l'électricité selon les règles du marché, régler et réduire les charges logistiques pour le transport maritime, le transport aérien, le transport routier et le transport ferroviaire, et procéder à un réexamen général pour régler la perception de frais à l'égard des entreprises. Nous devons établir un mécanisme de services à cycle complet pour les grands projets de l'industrie manufacturière et un système permettant aux entrepreneurs de participer à l'élaboration des politiques liées à l'entreprise, et soutenir la construction d'une plate-forme de services globaux pour les PME en matière d'informations, de technologies, d'import-export et de reconversion numérique.

专栏4 制造业核心竞争力提升

Encadré 4 Augmentation de la compétitivité de base de l'industrie manufacturière

高端新材料

Nouveaux matériaux haut de gamme

01 推动高端稀土功能材料、高品质特殊钢材、高性能合金、高温合金、高纯稀有金属材料，高性能陶瓷、电子玻璃等先进金属和无机非金属材料取得突破，加强碳纤维、芳纶等高性能纤维及其复合材料、生物基和生物医用材料研发应用，加快茂金属聚乙烯等高性能树脂和集成电路用光刻胶等电子高纯材料关键技术突破。

Il faut réaliser des percées pour les matériaux métalliques haut de gamme et les matériaux non métalliques inorganiques, comme le matériau fonctionnel haut de gamme de la terre rare, l'acier

	spécifique de haute qualité, l'alliage de haute efficacité, l'alliage haute température, le matériau métallique rare de haute pureté, la céramique de bonne performance, et le verre électronique, etc., renforcer la R&D et l'application de la fibre de bonne performance et leurs matériaux complexes comme la fibre carbonique, l'aramide, de la base biologique et du matériau biomédical, et accélérer la percée des technologies clés de la résine de bonne performance comme le polyéthylène Mao et du matériau électronique de haute pureté comme la photorésistance pour les circuits intégrés.
02	重大技术装备 Techniques et équipements importants 推进 CR450 高速度等级中国标准动车组、谱系化中国标准地铁列车、高端机床装备、先进工程机械、核电机组关键部件、邮轮、大型 LNG 船舶和深海油气生产平台等研发应用, 推动 C919 大型客机示范运营和 ARJ21 支线客机系列化发展。 Il faut promouvoir la R&D et l'application du groupe de TGV standard chinois au niveau de vitesse CR450, de la hiérarchisation du train standard chinois pour le métro, de l'équipement de machine-outil avancée, de la mécanique avancée d'entreprise, des pièces importantes du groupe d'électricité nucléaire, du paquebot, des navires LNG de grande envergure et de la plate-forme d'exploitation du pétrole et du gaz en mer profonde, et promouvoir la mise en service de démonstration de l'avion gros porteur C919 et le développement en série de l'avion de ligne secondaire ARJ21.
03	智能制造与机器人技术 Fabrication intelligente et technologie du robot 重点研制分散式控制系统、可编程逻辑控制器、数据采集和视频监控系统等工业控制装备, 突破先进控制器、高精度伺服驱动系统、高性能减速器等智能机器人关键技术。发展增材制造。 Il faut s'efforcer de développer l'équipement de commande industrielle tel que le système de commande décentralisée, le contrôleur logique programmable, le système de collecte de données et de vidéo-surveillance, surmonter les technologies importantes du robot intelligent comme le contrôleur avancé, le système moteur d'asservissement de haute précision, le décélérateur de bonne performance, et développer l'imprimerie à trois dimensions.
04	航空发动机及燃气轮机 Moteur aéronautique et turbine de combustion du gaz 加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证, 推进民用大涵道比涡扇发动机 CJ1000 产品研制, 突破宽体客机发动机关键技术, 实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。 Il faut accélérer la vérification de la R&D de la technologie comme les matériaux importants du moteur aéronautique, promouvoir le développement et la production du moteur CJ1000 à battant de vortex et à grand passage aérien pour l'utilisation civile, surmonter la technologie clé du moteur pour l'avion gros corps, réaliser l'industrialisation du moteur d'axe de vortex pour l'utilisation civile, et construire la centrale électrique d'expérimentation à turbine lourde de combustion du gaz à Shanghai
05	北斗产业化应用 Applications industrielles de la technologie Beidou 突破通信导航一体化融合等技术, 建设北斗应用产业创新平台, 在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范, 推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领域市场化规模化应用。 Il faut surmonter la technologie de l'intégration de la communication et de la navigation, construire une plate-forme d'innovation industrielle pour l'application de la technologie Beidou, développer la démonstration typique dans les domaines tels que la communication, la finance, l'énergie, l'aviation civile, etc., promouvoir l'utilisation urbaine de marchandisation et de grande envergure de la technologie Beidou dans les domaines de consommation tels que la GPS en voiture, le téléphone intelligent, les vêtements et les accessoires, etc.
06	新能源汽车和智能(网联)汽车 Véhicule à énergie nouvelle et véhicule intelligent (accès à Internet) 突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等关键技术, 加快研发智能(网联)汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。

	Il faut surmonter les technologies clés du véhicule de nouvelle énergie comme la batterie motrice de haute sécurité, le générateur électrique de haute performance, le système moteur de bonne performance, et accélérer les recherches et le développement de la plate-forme de la technique de base et du système du logiciel et du matériel pour le véhicule intelligent (accès à Internet), et des composants importants comme le châssis contrôlé par la ligne électrique, le terminal de l'intelligence artificielle.
07	高端医疗装备和创新药 Équipements médicaux haut de gamme et médicaments innovants 突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术，研制高端影像、放射治疗等大型医疗设备及其关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品，推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染病所需疫苗，开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。 Il faut surmonter les technologies clés comme le robot visant à faire l'opération chirurgicale mini-invasive, l'oxygénation par membrane extracorporelle (ECMO), développer l'équipement des soins médicaux, les composants importants, les prothèses introduites comme l'entraîneur cardiaque, le support de vaisseaux sanguins de dégradation complète, promouvoir l'augmentation de la qualité et la mise à niveau de l'appareillage secondaire de rétablissement, développer les vaccins nécessaires aux grandes maladies épidémiologiques et les médicaments spécifiques comme la tumeurs pernicioises, les maladies cérébro-vasculaires, et renforcer la R&D de la technologie et de l'équipement importants des médecines traditionnelles.
08	农业机械装备 Machines agricoles 开发智能型大马力拖拉机、精量（免耕）播种机、喷杆喷雾机、开沟施肥机、高效联合收割机、果蔬采收机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械，发展丘陵山区农业生产高效专用农机。推动先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。 Il faut développer les machines agricoles avancées et applicables comme le tracteur intelligent de grande puissance, la semeuse de mesure précise (sans labour), le vaporisateur à tige de vaporisation, la machine de remorquage et râteau de creusement de rayons, la moissonneuse combinatoire de haute efficacité, le récolteur de fruits et légumes, de cannes à sucre, et de coton, étudier et produire la machine agricole spécifique de haute efficacité pour la production agricole dans la région de collines et de montagnes ; il faut promouvoir la R&D de l'équipement de traitement avancé et l'industrialisation pour les céréales et l'huile, et développer les équipements d'alimentation, de contrôle de l'environnement, de collecte et d'utilisation des excréments et urines et de la saleté pour l'élevage écologique et intelligent, et l'équipement mécanique pour le reboisement et l'enherbement.

第九章 发展壮大战略性新兴产业

Chapitre IX : Développer et renforcer les nouvelles industries émergentes d'importance stratégique

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。

Pour saisir les opportunités de premier ordre en faveur du développement de l'industrie future, nous devons mettre en place des industries pilotes et piliers, promouvoir l'intégration, la formation de grappes et le développement écologique des

industries émergentes stratégiques. La valeur ajoutée de celles-ci devra représenter plus de 17% du PIB.

第一节 构筑产业体系新支柱

Section 1 : Construire de nouveaux piliers du système industriel

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进国家战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

Nous devons nous focaliser sur les industries émergentes stratégiques telles que l'informatique de nouvelle génération, la biotechnologie, les nouvelles énergies, les nouveaux matériaux, les équipements haut de gamme, les véhicules à énergies nouvelles, la protection de l'environnement écologique, l'aérospatiale et les équipements marins, accélérer l'innovation et l'application des technologies clés, améliorer la capacité de garantie des facteurs de production, cultiver et augmenter un nouvel élan du développement industriel. Nous devons promouvoir l'intégration et l'innovation de la technologie biologique et de la technologie informatique, accélérer le développement des industries comme la biomédecine, le bio élevage, les biomatériaux et la bioénergie pour développer et renforcer la bioéconomie. Nous devons approfondir la généralisation de l'application du système Beidou, et promouvoir le développement de haute qualité de l'industrie Beidou. Nous devons stimuler le développement des grappes d'industries émergentes stratégiques nationales, perfectionner le mécanisme de leur gestion organisationnelle et le mécanisme de promotion de leur spécialisation, construire des complexes d'innovation et de services publics, construire un certain nombre de moteurs de

croissance des industries émergentes stratégiques, ayant chacun ses propres caractéristiques, des avantages complémentaires et des structures rationnelles. Nous devons encourager l'innovation technologique et les fusions et réorganisations des entreprises, éviter la construction redondante de bas niveau. Nous devons faire valoir le rôle directeur des fonds d'investissement industriel, et accroître les garanties du financement et la compensation des risques de crédit.

第二节 前瞻谋划未来产业

Section 2 : Planifier de manière prospective les industries du futur

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

Nous devons élaborer et mettre en œuvre des projets d'incubation et d'accélération des industries du futur, planifier et disposer une série d'industries du futur, dans les domaines de la technologie de pointe et de la révolution industrielle tels que l'intelligence artificielle inspirée du cerveau, l'informatique quantique, la technologie génétique, le réseau du futur, l'exploitation des fonds marins et de l'espace, l'énergie de l'hydrogène et le stockage de l'énergie. Dans des régions dotées d'abondantes ressources scientifiques et éducatives et d'une solide base industrielle, nous devons installer une série d'instituts nationaux de recherches technologiques pour les industries du futur, et renforcer l'exploration multivoies et l'intégration croisée des technologies de pointe et l'offre des technologies de rupture. Nous devons mettre en œuvre des projets de démonstration pour l'intégration intersectorielle des industries, créer des scénarios d'application des technologies du futur et accélérer la formation d'une série d'industries du futur.

第十章 促进服务业繁荣发展

Chapitre X : Promouvoir le développement et la prospérité du secteur des services

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要,扩大服务业有效供给,提高服务效率和服务品质,构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

Afin de répondre aux besoins créés par la reconversion et la mise à niveau des industries et par la croissance de la consommation des résidents, l'offre effective du secteur des services doit être élargie, l'efficacité et la qualité des services doivent être améliorées, et un nouveau système de secteur des services de haute qualité, de haute efficacité, d'une structure optimisée et d'une forte compétitivité doit être construit.

第一节 推动生产性服务业融合化发展

Section 1 : Promouvoir le développement intégré des services à la production

以服务制造业高质量发展为导向,推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力,加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率,推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势,提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合,深化业务关联、链条延伸、技术渗透,支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

Dans l'objectif de rendre service au développement de haute qualité des industries manufacturières, le secteur des services à la production doit s'étendre vers la spécialisation et le haut bout de la chaîne de valeur. Nous devons nous focaliser sur l'augmentation de la capacité d'innovation des industries, et accélérer le développement des services tels que R&D et design, design industriel, conseil commercial, inspection, contrôle et certification. Nous devons aussi nous focaliser sur l'augmentation de l'efficacité de l'allocation des facteurs de production, et promouvoir le développement innovant des services tels que financement de la chaîne d'approvisionnement, données informatiques et ressources humaines. Nous devons également nous focaliser sur le renforcement des avantages de l'ensemble de la chaîne

industrielle, et améliorer le niveau du développement des services tels que logistique moderne, achats et ventes, contrôle de la production, gestion des opérations et services après-vente. Nous devons enfin promouvoir l'intégration en profondeur du secteur des services modernes avec l'industrie manufacturière avancée et l'agriculture moderne, approfondir les liens d'affaires, l'extension de la chaîne et l'infiltration technique, et soutenir le développement des nouvelles organisations de services spécialisés tels que solution de système de la fabrication intelligente et réingénierie des processus. Ainsi créerons-nous des entreprises de services dotées de la compétitivité internationale.

第二节 加快生活性服务业品质化发展

Section 2 : Accélérer le développement de la qualité des services à la personne

以提升便利度和改善服务体验为导向, 推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业, 加强公益性、基础性服务业供给, 扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服务业提质扩容, 与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创新, 推进数字化智能化改造和跨界融合, 线上线下全渠道满足消费需求。加快完善养老、家政等服务标准, 健全生活性服务业认证认可制度, 推动生活性服务业诚信化职业化发展。

Visant la cible de l'amélioration de la commodité et de l'expérience, le secteur des services à la personne doit se développer vers une qualité plus haute et une diversification plus élevée. Nous devons accélérer le développement des divers services dans les domaines de la santé, des soins aux personnes âgées, de la garde d'enfants, de la culture, du tourisme, du sport et de la gestion immobilière, augmenter l'offre des services de base liés au bien-être public, élargir l'offre de divers services couvrant l'ensemble du cycle de vie. Nous devons promouvoir continuellement la qualité et l'extension des services domestiques, et intégrer le développement des services domestiques aux développements du quartier intelligent, des soins aux personnes âgées et de la garde d'enfants. Nous devons encourager l'innovation des formes et des modèles de la circulation commerciale, promouvoir la transformation

numérique et intelligente et l'intégration intersectorielle, et répondre à la demande des consommateurs via tous les canaux en ligne et hors ligne. Nous devons accélérer le perfectionnement des normes des services tels que les soins aux personnes âgées et les services domestiques, compléter le système de certification et d'accréditation pour les employés des services à la personne pour promouvoir leur développement sur le chemin d'intégrité et de professionnalisme.

第三节 深化服务领域改革开放

Section 3 : Approfondir la réforme et l'ouverture du secteur des services

扩大服务业对内对外开放, 进一步放宽市场准入, 全面清理不合理的限制条件, 鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系, 创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系, 强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准, 构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度, 鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

Nous devons élargir l'ouverture du secteur des services à la fois vers l'intérieur et l'extérieur, assouplir davantage l'accès au marché, éliminer les restrictions déraisonnables, et encourager les forces sociales à élargir l'offre des services diversifiés de multiples niveaux. Nous devons perfectionner le système politique pour soutenir le développement du secteur des services, en innovant des politiques foncières, fiscales, financières et tarifaires qui répondent aux besoins du développement intégré du secteur des services de nouvelles formes et de nouveaux modèles. Nous devons aussi compléter le système des normes de la qualité des services, et renforcer la mise en application et la généralisation de ces normes. Nous devons accélérer la formulation de catalogues, de procédures et de normes de supervision pour les domaines de service clés, construire un système de supervision efficace et coordonné du secteur des services. Nous devons améliorer le système d'octroi des titres professionnels pour les talents du secteur des services, et encourager les employés de ce secteur à participer à la formation et à l'évaluation des

compétences professionnelles. Nous devons poursuivre en profondeur les essais de la réforme globale du secteur des services et son ouverture.

第十一章 建设现代化基础设施体系

Chapitre XI : Construire un système d'infrastructure moderne

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

Nous devons entreprendre une planification d'ensemble visant à promouvoir la construction des infrastructures traditionnelles et des infrastructures nouvelles pour créer un système d'infrastructure moderne qui soit complet, efficace, pratique, intelligent, écologique, sûr et fiable.

第一节 加快建设新型基础设施

Section 1 : Accélérer la construction de nouvelles infrastructures

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快5G网络规模化部署，用户普及率提高到56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局6G网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设E级和10E级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

Dans le but de renforcer la transformation numérique, la mise à niveau intelligente et le soutien à l'innovation intégrée, nous devons disposer la construction des nouvelles infrastructures telles que celles d'information, celles d'intégration et

celles d'innovation. Nous devons construire des infrastructures d'information à grande vitesse, omniprésentes, intégrées, interconnectées, efficaces et sûres pour renforcer les capacités de perception, de transmission, de stockage et de calcul. Nous devons accélérer le déploiement à grande échelle du réseau d'Internet 5G, augmenter le taux de généralisation à 56% et promouvoir la mise à niveau du réseau de fibre optique gigabit. Nous devons disposer prospectivement des réserves technologiques pour le réseau 6G. Nous devons étendre les nœuds d'interconnexion du réseau fédérateur, mettre en place un nouveau lot d'entrées et de sorties de communication internationale et promouvoir de manière globale le déploiement commercial du protocole Internet version 6 (IPv6). Nous devons mettre en œuvre le projet d'amélioration du réseau d'Internet de base dans les petites et moyennes villes du Centre et de l'Ouest de Chine. Nous devons promouvoir le développement global de l'Internet des Objets (IIoT) et créer des capacités d'accès IIoT qui s'adaptent à l'intégration du fixe et du mobile et à la combinaison de la large bande et de la bande étroite. Nous devons accélérer la construction du système national intégré des centres de mégadonnées, renforcer l'organisation et la répartition intelligentes de la puissance de calcul, construire des nœuds centraux nationaux et des clusters des centres de mégadonnées ainsi que des centres de super calcul de niveaux E et 10E. Nous devons développer activement mais sûrement l'Internet industriel et l'Internet des véhicules. Nous devons créer pour la communication, la navigation, la télédétection un système d'infrastructure spatiale qui couvre le monde entier et fonctionne avec efficacité et construire un site de lancement spatial commercial. Nous devons accélérer la transformation numérique des infrastructures traditionnelles des transports, de l'énergie et de l'administration municipale, renforcer la construction d'un système de perception omniprésente, de terminaux interconnectés et de répartition intelligente. Nous devons faire valoir le rôle directeur du marché, ouvrir des canaux diversifiés d'investissement, et construire le système des normes pour les nouvelles infrastructures.

第二节 加快建设交通强国

Section 2 : Accélérer la construction d'un pays de transport puissant

建设现代化综合交通运输体系,推进各种运输方式一体化融合发展,提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道,加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿海沿边战略骨干通道建设,有序推进能力紧张通道升级扩容,加强与周边国家互联互通。构建快速网,基本贯通“八纵八横”高速铁路,提升国家高速公路网络质量,加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网,加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造,优化铁路客货布局,推进普通国省道瓶颈路段贯通升级,推动内河高等级航道扩能升级,稳步建设支线机场、通用机场和货运机场,积极发展通用航空。加强邮政设施建设,实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化,加快城际铁路、市域(郊)铁路建设,构建高速公路环线系统,有序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度,推动区域性铁路建设,加快沿边抵边公路建设,继续推进“四好农村路”建设,完善道路安全设施。构建多层次、一体化综合交通枢纽体系,优化枢纽场站布局、促进集约综合开发,完善集疏运系统,发展旅客联程运输和货物多式联运,推广全程“一站式”、“一单制”服务。推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革,全面深化空管体制改革,推动公路收费制度和养护体制改革。

Nous devons construire un système moderne de transport multimodal, promouvoir le développement intégré de divers modes de transport, accroître les effets du réseau et améliorer l'efficacité du fonctionnement. Nous devons perfectionner les grandes artères du transport multimodal, renforcer la construction des corridors stratégiques pour faciliter l'accès au Xinjiang et au Tibet, aux régions du Centre et de l'Ouest, aux régions côtières des grands fleuves et des mers et aux régions frontalières, promouvoir de façon ordonnée la mise à niveau des corridors pour augmenter leur capacité actuellement insuffisante, et nous devons renforcer l'interconnexion avec les pays voisins. Nous devons construire un réseau rapide, réaliser pour l'essentiel la mise en service d'un réseau ferroviaire à grande vitesse composé de « 8 lignes verticales et 8 lignes horizontales », nous améliorer la qualité du réseau national d'autoroutes, et nous devons accélérer la construction des pôles portuaires et des pôles aéroportuaires de classe mondiale. Nous devons améliorer

notre réseau des lignes principales, nous accélérer la construction des chemins de fer pour les trains à vitesse ordinaire et l'électrification des chemins de fer existants, nous optimiser l'aménagement ferroviaire pour les transports de voyageurs et de fret, nous promouvoir la mise à niveau des routes ordinaires nationales et provinciales pour en déboucher les sections de goulot d'étranglement, et la mise à niveau des voies navigables de l'échelon supérieur des fleuves intérieurs pour en augmenter la capacité, nous développer activement l'aviation générale en promouvant progressivement la construction des aéroports des lignes secondaires, des aéroports généraux et des aéroports de fret. Nous devons renforcer la construction des installations postales et mettre en œuvre le projet dit « livraisons directes jusque dans les villages, jusque dans les usines et jusqu'outre-mer ». Nous devons promouvoir l'intégration des transports inter villes dans les conurbations, nous accélérer la construction des chemins de fer interurbains et des chemins de fer urbains et suburbains, nous mettre en place un système des périphériques autoroutiers, et nous devons promouvoir de façon ordonnée le développement du transport ferroviaire urbain. Nous devons prolonger la portée du transport, nous promouvoir la construction des chemins de fer régionaux, nous accélérer la construction des routes desservant les régions frontalières, nous continuer de promouvoir la construction des « routes rurales répondant aux 4 critères », et nous devons améliorer les installations de sécurité routière. Nous devons construire un système de plates-formes de correspondance intégrées de multiples niveaux, nous optimiser la disposition de ces plates-formes de correspondance en en promouvant une exploitation intensive et globale, nous perfectionner le système de rassemblement et de distribution en développant le transport multi-destinations de passagers et le transport multimodal de marchandises, et en généralisant le service d'« un seul guichet suffit pour tout » et d'« une seule commande suffit pour tout ». Nous devons promouvoir la construction des centres de collecte et de distribution pour les trains de fret Chine-Europe. Nous devons approfondir la réforme des entreprises ferroviaires, nous approfondir de manière globale la réforme du système de contrôle du trafic aérien, et nous devons promouvoir la réforme du système de péage routier et du système d'entretien des routes.

	专栏 5 交通强国建设工程 Encadré 5 Projet visant à construire un pays puissant en matière de transport
01	战略骨干通道 Grandes voies d'importance stratégique 建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路，推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作，打通沿边公路 G219 和 G331 线，提质改造川藏公路 G318 线。 Il faut construire la section de Ya'an à Linzhi du chemin de fer Sichuan-Tibet, le chemin de fer Jiuquan- Ejina, le chemin de fer Ruoqiang-Luobupo, promouvoir les travaux de la première phase du chemin de fer Rikaze-Jilong et de la ligne Hetian-Rikaze, terminer les travaux des autoroutes frontalières, ligne G219 et ligne G331, et élever la qualité de l'autoroute Sichuan-Tibet, ligne G318.
02	高速铁路 Ligne ferroviaire à grande vitesse 建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁、京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。 Il faut construire la ligne ferroviaire tout au long du fleuve Changjiang au départ de Chengdu et de Chongqing et à destination de Shanghai, le chemin de fer littoral pour le TGV qui part de Shanghai à Hepu en passant par Ningbo, la voie secondaire partant de Tianjin à Xinyi du chemin de fer pour le TGV Beijing -Shanghai, le chemin de fer pour le TGV qui part de Beijing à destination de Shangqiu en passant par la nouvelle zone de Xiong'an, le chemin de fer pour le TGV Xi'an-Chongqing, Changsha-Ganzhou, Baotou- Yinchuan, etc.
03	普速铁路 Chemin de fer pour le train ordinaire 建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路，推进玉溪至磨憨、大理至瑞丽等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力，推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造，建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线，全面实现长江干线主要港口铁路进港。 Il faut construire la nouvelle voie terrestre et littorale dans l'Ouest qui relie Huangtong à Baise, la ligne 2 du chemin de fer Qianguai, le chemin de fer Ruijin-Meizhou, le chemin de fer qui part de Zhongwei à destination de Qingyang en passant par Pingliang et le chemin de fer Guizhou-Guangzhou, promouvoir la construction des chemins de fer, comme celui qui relie Yuxi à Mohan, Dali à Ruili, pour communiquer avec les régions aux alentours, élever la capacité du transport de conteneurs du chemin de fer, promouvoir le renforcement de la capacité et la réforme de la ligne ferroviaire de fret Chine-Europe et des villes servies, construire le chemin de fer spécifique réservé aux grandes entreprises industrielles et minérales, aux zones de logistique et aux ports importants et réaliser complètement l'accès du chemin de fer aux ports principaux tout au long du Changjiang.
04	城市群和都市圈轨道交通 Transport sur rails des conurbations et des mégapoles 新增城际铁路和市域（郊）铁路运营里程 3000 公里，基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。 Il faut prolonger de 3 000 km la ligne ferroviaire interurbaine mise en service et celle dans les agglomérations urbaines, construire pratiquement le réseau du transport pour la région Beijing-Tianjin-Hebei, la région du delta du Changjiang et la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao, et augmenter la longueur des lignes du transport sur rails mises en service de 3 000 km.
05	高速公路 Autoroute 实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造，加快建设国家高速公路主线并行线、联络线，推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。 Il faut renforcer la capacité et refaire les sections encombrées des autoroutes nationales principales comme autoroute Beijing-Shanghai, autoroute Beijing-Hongkong-Macao, autoroute

	Changchun-Shenzhen, autoroute Shanghai-Kunming, autoroute Lianyungang-Huogersuo, accélérer la construction de la ligne principale, de la ligne parallèle et du raccordement des autoroutes nationales, promouvoir la construction des autoroutes dans la nouvelle zone de Xiong'an, comme autoroute Beijing-Xiong'an, planifier les installations de recharge, et rénover les autoroutes longues de 25,000 km.
	港航设施 建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期、深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港、洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证，研究平陆运河等跨水系运河连通工程。
06	Installations portuaires et de navigation Il faut construire le groupe de ports au niveau international dans la région Beijing-Tianji-Hebei, dans la région du delta du Changjiang, et dans la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao, le flan nord de la montagne Xiaoyang de la zone portuaire Yangshan, la section C de la zone portuaire Beijiang de Tianjin, la 5e phase du port Nansha de Guangzhou et le port de conteneurs comme la zone de l'est du port Tiantian de Shenzhen, promouvoir le renforcement de la capacité de transport du charbon du port Caofeidian, la construction du centre de services au transport fluvial et maritime de Zhoushan, du port international Beibuwan, et du port pivot Yangpu, approfondir la première démonstration de la nouvelle voie de navigation Sanxia, et étudier les projets de connexion des canaux de différents systèmes fluviaux, comme le canal Pinglu.
	现代化机场 Aéroport modernisé 建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程，建设厦门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场，新增民用运输机场 30 个以上。
07	Il faut construire le groupe d'aéroports au niveau international dans la région Beijing-Tianji-Hebei, dans la région du delta du Changjiang, dans la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao, et dans la région Sichuan-Chongqing, mettre en œuvre le projet de construction des aéroports pivots au niveau international à Guangzhou, Shenzhen, Kunming, Xi'an, Chongqing, Ürümqi, et à Harbin, le projet de rénovation et d'agrandissement des aéroports pivots au niveau régional à Hangzhou, Hefei, Jinan, Changsha et Nanning, construire de nouveaux aéroports à Xiamen, Dalian et Sanyan, l'aéroport cargo Ezhou, et des aéroports de lignes secondaires à Suozhou, Jiaying, Ruijin, Qianbei et Alaer. Il faut construire plus de 30 nouveaux aéroports civils cargo.
	综合交通和物流枢纽 Plaque tournante de transport multimodal et de logistique 推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合，实施枢纽机场引入轨道交通工程。
08	推进 120 个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。 Il faut promouvoir la mise à niveau intégrée et intelligente des plaques tournantes existantes de transport pour passagers ainsi que l'intégration des stations et des villes, mettre en œuvre le projet d'introduction du transport sur rails dans les aéroports pivots, promouvoir la construction d'environ 120 centres nationaux de logistique, et accélérer la construction des centres postaux de livraison internationale.

第三节 构建现代能源体系

Section 3 : Construire un système énergétique moderne

推进能源革命，建设清洁低碳、安全高效的能源体系，提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源，坚持集中式和分布式并举，大力提升风电、光伏发电

规模,加快发展东中部分布式能源,有序发展海上风电,加快西南水电基地建设,安全稳妥推动沿海核电建设,建设一批多能互补的清洁能源基地,非化石能源占能源消费总量比重提高到 20%左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中,合理控制煤电建设规模和发展节奏,推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入,加快深海、深层和非常规油气资源利用,推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设,提高电力系统互补互济和智能调节能力,加强源网荷储衔接,提升清洁能源消纳和存储能力,提升向边远地区输配电能力,推进煤电灵活性改造,加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系,加快建设天然气主干管道,完善油气互联互通网络。

Nous devons promouvoir la révolution énergétique en construisant un système énergétique propre et sobre en carbone, sûr et efficace, pour augmenter notre capacité assurée d'approvisionnement énergétique. Nous devons accélérer le développement des énergies non-fossiles de manière concentrée ou dispersée : nous augmenter vigoureusement l'échelle de la production d'électricité éolienne et photovoltaïque, nous accélérer le développement de l'énergie distribuée dans l'Est et le Centre du pays, nous développer de façon ordonnée l'énergie éolienne en mer, nous accélérer la construction des bases hydro-électrique dans le Sud-Ouest, nous promouvoir de façon sûre et méthodique la construction des centrales nucléaires dans les régions côtières, nous construire une série de bases polyvalentes et complémentaires d'énergies propres, et nous devons augmenter la proportion d'énergies non-fossiles dans la consommation énergétique totale à environ 20%. Nous devons promouvoir la concentration de la production de charbon dans les régions riches en cette ressource, nous contrôler raisonnablement l'envergure et le rythme du développement de l'électricité houillère, et nous devons promouvoir le remplacement du charbon par l'électricité. Nous devons ouvrir de façon ordonnée l'accès au marché d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz, nous accélérer l'utilisation des ressources pétrolières et gazières en eaux profondes et en formation profonde ainsi que l'utilisation des ressources non conventionnelles, et nous devons promouvoir l'augmentation des réserves et de la production de pétrole et de gaz. Nous devons

exploiter l'énergie géothermique en fonction des conditions locales. Nous devons améliorer le taux d'utilisation des canaux de transport d'électricité à ultra-haute tension. Nous devons accélérer la transformation intelligente de l'infrastructure du réseau électrique et la construction du micro-réseau électrique intelligent, nous améliorer la complémentarité du système électrique et ses capacités de régulation intelligente, nous renforcer la connexion source-réseau-charge-stockage, nous élever la consommation des énergies propres et les capacités de leur stockage, nous améliorer la capacité de transmission et de distribution d'électricité vers les régions reculées, nous promouvoir la transformation de la flexibilité des centrales électriques au charbon, nous accélérer la construction des centrales de pompage-turbinage et l'application à grande échelle des nouvelles technologies de stockage d'énergie. Nous devons améliorer les canaux de transport transrégionaux et le système de collecte et de distribution du charbon, nous accélérer la construction des principaux gazoducs et nous devons perfectionner le réseau d'interconnexion du pétrole et du gaz.

专栏 6 现代能源体系建设工程	
Encadré 6 Projet de construction du système moderne d'énergies	
01	大型清洁能源基地 Grande base des énergies propres 建设雅鲁藏布江下游水电基地。建设金沙江上下游、雅砻江流域、黄河上游和几字湾、河西走廊、新疆、冀北、松辽等清洁能源基地，建设广东、福建、浙江、江苏、山东等海上风电基地。 Il faut construire la base de l'électricité hydraulique en aval de la rivière Yaluzangbu, les bases pour les énergies propres en amont et en aval de la rivière Jinsha, dans le bassin de la rivière Yalong, en amont et au méandre en forme de Ji du Huanghe, au corridor Hexi, dans la province du Xinjiang, dans le nord de la province du Hebei et dans les bassins du Songhuajiang et du Liaohe, et les bases maritimes de l'électricité éolienne dans les provinces du Guangdong, du Fujian, du Zhejiang, du Jiangsu et du Shandong.
02	沿海核电 Centrale nucléaire littorales 建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60 万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到 7000 万千瓦。 Il faut terminer la mise en service du projet du réacteur Haulong-1, du projet Guohe-1 et du projet de démonstration du réacteur de l'air froid à haute température, promouvoir activement et méthodiquement la construction des centrales nucléaires de la 3e génération au bord de la mer, promouvoir la démonstration des réacteurs comme le petit réacteur modularisé, le réacteur commercial de l'air froid à haute température au niveau de 600 mille kilowatts, la plate-forme maritime flottante au moteur nucléaire, construire les sites de traitement des déchets à faible et moyenne radioactivité au sein de la centrale nucléaire et l'usine de traitement du combustible nucléaire et développer la démonstration d'utilisation intégrée de l'énergie nucléaire à Haiyang dans la province du Shandong. La puissance installée totale de l'électricité nucléaire atteindra 70 millions de kilowatts.

03	电力外送通道 Voie de la distribution électrique vers l'extérieur 建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程。研究论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。 Il faut construire les lignes de transmission de courant à très haute tension entre Baihetan et la région Huadong et entre l'amont de la rivière Jinsha et l'extérieur, mettre en œuvre le projet du réseau Fujian-Guangdong et le projet du courant alternatif à très haute tension Sihuan-Chongqing. Il faut étudier et certifier le projet de la ligne de transmission de courant à très haute tension partant de l'est de la province du Gansu à la province du Shandong, et de Hami à Chongqing.
04	电力系统调节 Régulation du système électrique 建设桐城、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。 Il faut construire des centrales de pompage d'eau et de stockage de l'énergie de Tongcheng, Qinan, Hunyuan, Zhuanghe, Anhua, Guiyang, Nanning et celle de la 2e phase de Taian, mettre en application les projets de démonstration du stockage énergétique comme l'électrochimie, l'air comprimé, la poulie-volant, etc., et commencer les recherches sur le projet du stockage énergétique à grande échelle de la centrale en cascade du Huanghe.
05	油气储运能力 Capacités de stockage et de transport du pétrole et du gaz 新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。加快中原、辽河储气库群等地下储气库建设。 Il faut construire les pipelines visant à transporter le pétrole et le gaz dans la région chinoise, faisant partie de la ligne est sino-russe, les gazoducs pour transporter le gaz de l'est du Sichuan vers l'est de Chine, faisant partie de la ligne 2, et les grands projets du stockage pétrolier et accélérer la construction des dépôts souterrains du gaz comme les groupes de dépôts Zhongyuan et Liaohe.



图1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

图1. “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

Figure 1 Plan de répartition géographique des grandes bases des énergies propres pendant le XIV^e

第四节 加强水利基础设施建设

Section 4 : Renforcer la construction d'infrastructures hydrauliques

立足流域整体和水资源空间均衡配置,加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设,强化大中小微水利设施协调配套,提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先,完善水资源配置体系,建设水资源配置骨干项目,加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程,解决防汛薄弱环节,加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固,全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复,加大重点河湖保护和综合治理力度,恢复水清岸绿的水生态体系。

Tenant compte de l'ensemble des bassins hydrographiques, pour réaliser une allocation équilibrée des ressources hydrauliques dans l'espace géographique, nous devons renforcer l'aménagement et la protection des systèmes fluviaux transrégionaux et la construction des projets clés, renforcer la coordination et la complémentarité des grandes, moyennes, petites et minuscules installations, et nous devons améliorer l'allocation optimale des ressources en eau et la capacité de prévenir les inondations et les sécheresses. Tout en donnant la priorité à la conservation de l'eau, nous perfectionner le système d'allocation des ressources en eau : nous construire des projets clés d'allocation des ressources en eau, et nous devons renforcer l'aménagement des sources d'eau importantes et la construction des sources d'eau de secours en cas d'urgence en milieu urbain. Nous devons mettre en œuvre des projets de mise à niveau de la protection contre les inondations pour renforcer les maillons faibles dans la lutte contre les crues : nous accélérer la construction des projets pivots pour le contrôle des inondations, l'aménagement des rivières de petites et moyennes tailles, ainsi que la réparation et la consolidation des réservoirs en état dangereux, et nous devons promouvoir de manière globale la construction des digues et des zones pour retenir et amortir les crues. Et nous devons renforcer la sauvegarde et la restauration des zones de conservation de l'eau, intensifier la protection et l'aménagement global des rivières et des lacs importants, et rétablir l'écosystème aquatique avec des eaux limpides et des rives verdoyantes.

Encadré 7 Projets clés du réseau fluvial national

01 重大引调水

Grands projets de dérivation et d'adduction d'eau

推动南水北调东中线后续工程建设，深化南水北调西线工程方案比选论证。建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼西北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。

Il faut promouvoir la construction du suivi de la ligne orientale et centrale du projet de dérivation de l'eau du sud au nord, approfondir la comparaison, la sélection et la démonstration de la ligne occidentale du projet de dérivation de l'eau du sud au nord, construire les projets comme la répartition des ressources hydrauliques du delta de la rivière de la Perle, celle de l'ouest de Chongqing, l'adduction de l'eau du Fleuve Changjiang pour aider la région Jianghuai, l'adduction d'eau vers le centre de la province du Yunnan, l'adduction de l'eau de la rivière Han pour aider la rivière Wei, l'adduction de l'eau de la rivière Kuitun, l'approvisionnement d'eau du canal principal de Xiong'an dans la province du Hebei, la répartition des ressources hydrauliques du nord-ouest de la province de Hainan, et accélérer la démonstration de la première phase des projets de l'adduction de l'eau du Huanghe pour aider Xining, de la connexion des trois rivières de la province du Heilongjiang, et de la répartition des ressources hydrauliques des alentours de la baie du nord.

02 供水灌溉

Approvisionnement d'eau et irrigation

推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造，推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。

Il faut promouvoir la construction des grands réservoirs à Kuergen dans la province du Xinjiang, à Guanmenzuizi de la province du Heilongjiang, à Guanyin de la province du Guizhou, à Quanmutang de la province du Hunan, à Kaihua de la province du Zhejiang et à Changtang de la province du Guangxi, et mettre en œuvre la construction du suivi de l'équipement auxiliaire et la rénovation moderne des grandes zones d'irrigation dans le méandre du Huanghe, à Dujiangyan de la province du Sichuan et à Pishihang de la province de l'Anhui, et promouvoir la construction des grandes zones d'irrigation à Xiangjiaba de la province du Sichuan, à Gengma de la province du Yunnan, à Huaihongxinhe de la province de l'Anhui, à Niululing de la province de Hainan, et à Daao de la province du Jiangxi.

03 防洪减灾

Protection contre les inondations et réduction des catastrophes

建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮河入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。

Il faut construire le projet de la protection contre les inondations dans la nouvelle zone de Xiong'an, la zone importante de l'aménagement de l'effondrement et de la retenue et de la décharge des crues des cours moyen et inférieur du Changjiang, l'aménagement intégré du cours d'eau principal et des bancs du Huanghe, le projet de la 2e phase du cours d'eau accédant à la mer, l'aménagement du cours d'eau de la rivière Hai, les digues sur le cours d'eau principal de la rivière Xi, le complexe hydraulique sur le lac Tai, sur la rivière Wusong et à Maiwan de la province de Hainan, et renforcer la démonstration de la première phase du complexe hydraulique Guxian sur le Huanghe, du réservoir Shangbaishi de la province du Fujian.

第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

TITRE IV : FORMER UN PUISSANT MARCHÉ INTÉRIEUR ET METTRE EN

PLACE UN NOUVEAU MODÈLE DE DÉVELOPPEMENT

坚持扩大内需这个战略基点，加快培育完整内需体系，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

Nous devons insister sur la base stratégique qui est d'accroître la demande intérieure, accélérer la formation d'un système complet de la demande intérieure, combiner de façon organique la mise en œuvre de la stratégie d'accroissement de la demande intérieure et l'approfondissement de la réforme structurelle du côté de l'offre, orienter et créer de nouvelles demandes par la propulsion de l'innovation et par une offre de haute qualité, pour accélérer la formation d'une nouvelle dynamique de développement où la circulation intérieure constitue le pilier principal et où les doubles circulations intérieure et internationale se complètent mutuellement.

第十二章 畅通国内大循环

Chapitre XII : Fluidifier la circulation économique intérieure

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

Nous devons nous appuyer sur notre puissant marché intérieur, relier les divers chaînons de production, de distribution, de circulation et de consommation, former un équilibre dynamique d'un niveau plus élevé où la demande entraîne l'offre et l'offre crée la demande, pour ainsi promouvoir un cercle vertueux de l'économie nationale.

第一节 提升供给体系适配性

Section 1 : Améliorer l'adaptabilité du système d'offre

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品和服务质量和客户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，

完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

Nous devons approfondir la réforme structurelle du côté de l'offre, élever la capacité d'orienter et de créer de nouvelles demandes par une offre adaptative. Pour pouvoir répondre à des demandes de consommation personnalisées, différenciées et toujours plus exigeantes dans la qualité, promouvoir l'innovation dans le mode de production et le mode d'organisation industrielle, continuer d'élargir l'offre des produits de consommation de haute qualité, l'offre des produits milieu de gamme et haut de gamme ainsi que l'offre des services éducatifs, des services médicaux et des services aux personnes âgées, continuer d'améliorer la qualité des produits et des services et d'augmenter la satisfaction des clients, et nous devons favoriser ainsi la coordination et l'adéquation de l'offre et de la demande. Nous devons optimiser et améliorer la structure de l'offre et de la demande, promouvoir le développement coordonné de l'agriculture, de l'industrie manufacturière, des services, des énergies et des ressources. Nous devons perfectionner le système de complémentations intersectorielles, accélérer la marchandisation des chaînons concurrentiels des secteurs du monopole naturel, pour réaliser une connexion efficace entre l'amont et l'aval, entre la production, l'offre et la vente. Nous devons perfectionner le mécanisme permanent de la résolution des capacités de production excédentaires selon les règles du marché et en vertu de la loi, et nous devons parfaire les lois, les règlements et les politiques d'accompagnement pour les fusions-acquisitions des entreprises. Nous devons établir et améliorer le système de classement de la qualité, accélérer la régénération et la mise à niveau des normes ainsi que la reconversion et l'application des normes internationales. Nous devons lancer des mouvements de création de marques chinoises, protéger et développer les marques traditionnelles chinoises honorées de temps, augmenter l'influence et la compétitivité des marques autonomes et prendre l'initiative de cultiver une série de marques haut de gamme pour les

produits de consommation comme les cosmétiques, les vêtements, les textiles à usage domestique et les produits électroniques.

第二节 促进资源要素顺畅流动

Section 2 : Promouvoir la circulation fluide des éléments de ressources

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

Pour fluidifier la circulation de l'économie nationale à sa source, nous devons éliminer les bouchons qui limitent le flux rationnel des éléments de ressources et rectifier la configuration erronée et déséquilibrée de ces éléments. Nous devons augmenter la capacité de la finance à servir l'économie réelle, perfectionner les dispositions institutionnelles de financement à moyen et à long termes pour les entités de l'économie réelle, innover des produits et services financiers à leur portée directe, et nous devons renforcer les fonctions de financement du marché des capitaux à multiples niveaux. Nous devons mettre en œuvre un mécanisme à long terme pour le développement stable et sain du marché immobilier, afin de promouvoir le développement équilibré de l'immobilier et de l'économie réelle. Nous devons élever effectivement les compétences des travailleurs pour augmenter la qualité de l'emploi et le niveau de revenu, afin de former un cercle vertueux d'amélioration du capital humain et de transformation et mise à niveau des secteurs économiques. Nous devons perfectionner le mécanisme de libre circulation des éléments urbains et ruraux, créer un mode de transfert industriel gradué entre les régions, pour ainsi promouvoir une interaction saine et vertueuse entre les zones urbaines et rurales.

第三节 强化流通体系支撑作用

Section 3 : Renforcer le rôle de soutien du système de circulation

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

Nous devons approfondir la réforme du système de circulation, débloquer les canaux de circulation des marchandises et des services, améliorer l'efficacité de la circulation, et réduire les coûts de transaction de l'ensemble de la société. Nous devons accélérer la construction d'un grand marché intérieur unifié, optimiser l'environnement de ce marché en nous référant aux règles avancées et aux meilleures pratiques internationales pour coordonner et unifier les normes, les règlements et les politiques de différentes régions et de différents secteurs, afin d'éliminer efficacement le protectionnisme local, le monopole de l'industrie et la segmentation du marché. Nous devons construire un système logistique moderne, en accélérant le développement de la logistique de la chaîne du froid, en organisant la construction des installations des plates-formes logistiques, des lignes principales, des centres de distribution régionaux et des nœuds de livraison terminaux, en améliorant les installations et les conditions des plates-formes logistiques nationales et des bases logistiques principales de la chaîne du froid, en améliorant le système de livraison logistique à trois niveaux (district, canton et village), en développant les services de fret express ferroviaire tels que les services de fret expresse de TGV, en renforçant la construction de la capacité de fret aérien international et en augmentant notre

compétitivité dans le transport maritime international. Nous devons optimiser les canaux logistiques internationaux pour accélérer la formation d'un réseau logistique sûr et efficace connectant l'intérieur et l'extérieur. Nous devons perfectionner notre système de circulation commerciale moderne, en formant une série d'entreprises de circulation moderne dotées de compétitivité mondiale, en soutenant la transformation et la mise à niveau des installations de circulation commerciale telles que les petits commerces de proximité et les foires de produits agricoles, en développant les services de transaction sans contact, en renforçant la construction standardisée et le développement écologique de la circulation commerciale. Et nous devons accélérer la mise en place d'un système logistique d'urgence avec des réserves suffisantes et capable d'une réponse rapide et d'une résistance forte.

第四节 完善促进国内大循环的政策体系

Section 4 : Améliorer le système des politiques favorisant la circulation économique intérieure

保持合理的财政支出力度和赤字率水平，完善减税降费政策，构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕，保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，创新结构性政策工具，引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度，规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型，强化竞争政策基础性地位，支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

Nous devons maintenir les dépenses financières et le taux de déficit à un niveau raisonnable, perfectionner les politiques de réduction des impôts et de divers frais, et mettre en place un système fiscal capable d'inciter les entreprises à accroître leurs investissements et à plus de fonds en R&D, capable de réguler la répartition des revenus et de réduire les charges des consommateurs. Nous devons maintenir des liquidités raisonnables et suffisantes pour maintenir le taux de croissance de la masse monétaire et l'ampleur du financement social adaptés pratiquement à la croissance économique nominale, innover dans les outils de politique structurelle pour guider les

institutions financières à accroître leur soutien aux domaines prioritaires et aux maillons faibles et pour réglementer le développement du crédit à la consommation. Nous devons promouvoir la transformation des politiques industrielles vers l'inclusivité et la fonctionnalité, renforcer la position fondamentale des politiques de la concurrence, pour soutenir l'innovation technologique et la mise à niveau structurelle. Nous devons perfectionner les systèmes de répartition des revenus, de protection sociale et de services publics pour qu'ils s'adaptent au niveau de développement économique.

第十三章 促进国内国际双循环

Chapitre XIII : Promouvoir la double circulation nationale et internationale

立足国内大循环，协同推进强国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

En nous appuyant sur la circulation intérieure, nous devons promouvoir de façon coordonnée la construction d'un marché national puissant et d'un pays commercial puissant pour former un champ gravitationnel fort d'éléments de ressources mondiales, promouvoir un développement coordonné de la demande intérieure et de la demande extérieure, de l'importation et de l'exportation, de l'introduction de capitaux étrangers en Chine et de l'investissement chinois à l'étranger, et nous devons accélérer la formation de nouveaux avantages pour participer à la coopération et à la concurrence internationales.

第一节 推动进出口协同发展

Section 1 : Promouvoir le développement coordonné de l'importation et de l'exportation

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。

优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障外贸产业链供应链畅通运转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

Nous devons améliorer le système de régulation intégrée du commerce intérieur et extérieur en promouvant la coordination de l'un à l'autre dans les domaines tels que lois et règlements, mécanismes de supervision, licences d'exploitation, critères de qualité, inspection et quarantaine, certification et accréditation et en promouvant le principe de « même chaîne, même norme et même qualité ». Nous devons réduire les tarifs d'importation et les coûts institutionnels, accroître les importations des produits de consommation de haute qualité, des technologies avancées, des équipements importants et des ressources énergétiques, tout en promouvant la diversification des sources d'importation. Nous devons perfectionner les politiques d'exportation, optimiser la qualité et la structure des marchandises exportées, tout en augmentant régulièrement la valeur ajoutée des exportations. Nous devons optimiser la disposition du marché international, guider nos entreprises à explorer en profondeur les marchés traditionnels d'exportation et à développer de nouveaux marchés, et nous devons élargir l'échelle du commerce avec les pays voisins, tout en stabilisant notre part dans le marché international. Nous devons promouvoir la transformation et la mise à niveau du commerce de sous-traitance, en approfondissant la construction des bases de transformation et de mise à niveau du commerce extérieur, des zones spéciales de surveillance douanière, des plates-formes de promotion du commerce et des réseaux de services de marketing international, en accélérant le développement de nouveaux modèles tels que le cybercommerce transfrontalier et le commerce des achats de produits à exporter sur les marchés homologués, et en encourageant la construction des entrepôts à l'étranger pour assurer le bon fonctionnement de la chaîne sectorielle et de la chaîne d'offre du commerce extérieur. Nous devons développer de manière

innovante le commerce des services, promouvoir la construction des plates-formes ouvertes d'essai pour le développement innovant du commerce des services pour augmenter le niveau de numérisation du commerce. Nous devons mettre en œuvre des projets d'intégration du commerce et de l'investissement. Nous devons mener à bien l'organisation des expositions telles que l'Exposition Internationale d'Importation de Chine, la Foire d'Importation et d'Exportation de Chine et la Foire Internationale du Commerce des Services de Chine.

第二节 提高国际双向投资水平

Section 2 : Augmenter le niveau d'investissement international dans les deux sens

坚持引进来和走出去并重,以高水平双向投资高效利用全球资源要素和市场空间,完善产业链供应链保障机制,推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资,有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务,加强外商投资促进和保护,发挥重大外资项目示范效应,支持外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资,支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体,创新境外投资方式,优化境外投资结构和布局,提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系,加快金融、咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展,推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链,提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理,防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双边投资合作机制建设,健全促进和保障境外投资政策和服务体系,推动境外投资立法。

Nous devons accorder la même importance à « introduire de l'étranger » et à « sortir du pays », utiliser efficacement des éléments de ressources et l'espace du marché du monde entier via un investissement de haut niveau et dans les deux sens, perfectionner le mécanisme de garantie de la chaîne industrielle et de la chaîne d'offre, pour promouvoir l'augmentation de notre compétitivité industrielle. Nous devons accroître nos efforts pour attirer et utiliser les capitaux étrangers, et nous devons promouvoir de façon ordonnée l'ouverture des affaires liées aux domaines des

télécommunications, d'Internet, de l'éducation, de la culture et de la médecine. Nous devons optimiser de manière globale les services aux investissements des commerçants étrangers, renforcer la promotion et la protection de leurs investissements, faire valoir les effets de démonstration des grands projets d'investissement étranger, et nous devons soutenir les capitaux étrangers dans l'accroissement de leurs investissements dans les domaines de la fabrication milieu de gamme et haut de gamme, des nouvelles technologies avancées, de la transformation et mise à niveau des fabrications traditionnelles et des services modernes ainsi que dans le Centre et l'Ouest de la Chine, soutenir les capitaux étrangers dans l'établissement des centres de R&D et dans la participation à la réalisation des projets scientifiques et technologiques de notre pays. Nous devons encourager les entreprises à capitaux étrangers à réinvestir leurs bénéfices en Chine. Quant à l'investissement chinois à l'étranger, tout en respectant le rôle principal de nos entreprises, nous devons innover dans les modes d'investissement, optimiser la structure et la disposition des investissements, et améliorer notre capacité de nous protéger des risques et augmenter le niveau de bénéfices. Nous devons perfectionner le réseau des services à la production et le système de circulation à l'étranger, tout en accélérant le développement international de nos services à la production tels que services financiers, services de conseil, services de comptabilité et services juridiques, pour mieux faire sortir du pays nos produits, nos services, nos technologies, nos marques et nos normes. Nous devons soutenir les entreprises chinoises dans leur intégration dans la chaîne industrielle et la chaîne d'offre mondiales, dans l'amélioration de leur capacité et leur niveau de gestion internationale. Nous devons guider les entreprises chinoises à renforcer la gestion en conformité avec les lois et règlements afin de prévenir et d'éliminer divers risques de politique, d'économie et de sécurité à l'étranger. Et nous devons établir progressivement des mécanismes bilatéraux et multilatéraux de coopération en matière d'investissement, perfectionner le système de politiques et de services pour promouvoir et garantir l'investissement chinois à l'étranger et promouvoir la législation sur l'investissement à l'étranger.

第十四章 加快培育完整内需体系

Chapitre XIV : Accélérer la mise en place d'un système complet de demande intérieure

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

Nous devons poursuivre en profondeur la stratégie d'accroître la demande intérieure, renforcer le rôle fondamental de la consommation dans le développement économique et le rôle clé de l'investissement dans l'optimisation de la structure d'offre, et construire un puissant marché intérieur rempli de fortes intentions de consommation comme d'investissement.

第一节 全面促进消费

Section 1 : Promouvoir pleinement la consommation

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。培育建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县城消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化消费者权益保护，完善质量标准和后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

Afin de suivre la tendance à la montée en gamme de la consommation des résidents, nous devons combiner l'élargissement de la consommation avec l'amélioration de la qualité de vie, et développer une consommation écologique, saine

et sûre, pour augmenter régulièrement le niveau de consommation des habitants. Nous devons mettre à niveau la consommation classique, accélérer la conversion du mode de contrôle des biens de consommation comme la voiture en le faisant passer du pôle achat au pôle utilisation, améliorer le système de mise à la casse forcée et celui de recyclage et de traitement des produits de consommation durable comme les électro-ménagers usagés, les produits électroniques de consommation, etc., promouvoir le développement sain de la consommation immobilière, encourager la consommation émergente, développer la consommation informatique, la consommation numérique et la consommation écologique, et encourager le développement de nouveaux modes et de nouvelles activités de consommation tels que la consommation sur mesure, l'utilisation d'essai, l'intelligence artificielle et la mode personnalisée. Nous devons développer la consommation des services, faciliter l'accès au marché de celle-ci, promouvoir l'augmentation de la qualité et le renforcement des capacités dans les domaines comme l'éducation et la formation, la médecine et la santé, les services aux personnes âgées, la garde d'enfants, la culture, le tourisme et le sport et accélérer le développement intégré du commerce en ligne et hors ligne. Nous devons augmenter de façon appropriée les dépenses publiques, élever l'efficacité de la dépense des services publics, élargir la consommation pendant les jours fériés, améliorer le système des fêtes et vacances, et appliquer intégralement le système des congés payés. Nous devons veiller à former et construire une série de centres régionaux de consommation, perfectionner le réseau de consommation urbano-rural, et élargir la couverture de l'e-commerce dans les campagnes ; améliorer l'environnement de consommation dans les chefs-lieux de district, promouvoir la mise à niveau échelonnée de la consommation dans les régions rurales, perfectionner les politiques pour les boutiques hors taxe dans les villes, planifier la mise en place d'une série de boutiques hors taxe à la chinoise dans les villes, prendre des mesures qui visent à la fois à augmenter les salaires des habitants et à réduire leurs charges, élargir sans cesse les groupes à revenus moyens, et continuer à libérer le potentiel de consommation. Il faut, enfin, renforcer la protection des droits et intérêts des consommateurs, améliorer les normes de la qualité et le système d'appréciation

après-vente, améliorer le système de rappel des produits défectueux, de surveillance sur les maux causés et de garantie de la qualité des produits, et perfectionner le mécanisme diversifié de défense des droits des consommateurs et celui de résolution des conflits.

第二节 拓展投资空间

Section 2 : Accroître le potentiel d'investissement

优化投资结构, 提高投资效率, 保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民生保障等领域短板, 推动企业设备更新和技术改造, 扩大战略性新兴产业投资。推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等重大工程建设。面向服务国家重大战略, 实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程, 推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。深化投融资体制改革, 发挥政府投资撬动作用, 激发民间投资活力, 形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制, 加大资金、用地等要素保障力度, 加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作 (PPP), 推动基础设施领域不动产投资信托基金 (REITs) 健康发展, 有效盘活存量资产, 形成存量资产和新增投资的良性循环。

Nous devons optimiser la structure de l'investissement, élever son efficacité et maintenir son augmentation dans des limites raisonnables ; combler aussi rapidement que possible les maillons faibles dans les domaines tels que les infrastructures, les travaux d'urbanisme, l'agriculture et les régions rurales, la sécurité publique, la protection de l'environnement, la santé publique, le stockage de matériel, la prévention et la réduction des calamités naturelles, ainsi que la protection du bien-être de la population. Nous devons faire progresser le renouvellement des équipements et la reconversion technique des entreprises, et accroître les investissements dans les industries émergentes stratégiques. Nous devons promouvoir la réalisation des projets clés susceptibles de favoriser la consommation et le bien-être de la population,

mais aussi de promouvoir la restructuration et d'accroître la dynamique du développement, tels que la construction d'infrastructures de type nouveau, la nouvelle urbanisation, l'hydraulique et les transports. Nous avons à mettre en œuvre les projets d'importance majeure comme le chemin de fer Sichuan-Tibet, le nouveau système de communications terrestres-maritimes dans l'Ouest, le réseau national de distribution d'eau, la mise en valeur de l'hydro-électricité en aval du Yarlung Zangbo, l'exploration interplanétaire et l'industrialisation du satellite Beidou. En même temps, nous devons poursuivre l'exécution des grands projets qui consolident les bases, multiplient les fonctions et servent les intérêts à long terme : les installations de recherche, la protection et la reconstitution des écosystèmes, l'approvisionnement en situation d'urgence de santé publique, l'adduction d'eau, la lutte contre les inondations et la réduction des calamités naturelles, les lignes de transport d'électricité, les gazoducs, les transports dans les régions frontalières, riveraines et côtières. Nous devons approfondir la réforme du système d'investissement et de financement, mettre en valeur le rôle de levier des investissements publics et activer la participation du capital privé, de manière à instaurer un mécanisme de croissance endogène des investissements dépendant des facteurs du marché. Il est nécessaire d'améliorer le mécanisme de planification, de stockage et de promotion des projets, renforcer la garantie des facteurs comme le capital et le terrain, et accélérer l'exécution des projets d'investissement. Nous devons promouvoir de façon ordonnée le partenariat public-privé (PPP), le bon développement du fonds fiduciaire pour l'immobilier et l'utilisation des capitaux disponibles pour créer un cercle vertueux des capitaux disponibles et des nouveaux investissements.

第五篇 加快数字化发展 建设数字中国

TITRE V : ACCÉLÉRER LE DÉVELOPPEMENT NUMÉRIQUE ET CONSTRUIRE UNE CHINE NUMÉRIQUE

迎接数字时代，激活数据要素潜能，推进网络强国建设，加快建设数字经济、数字社会、数字政府，以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

Afin d'accueillir l'avènement de l'époque numérique, nous devons activer le potentiel des facteurs de données, pousser en avant la construction de la Chine en un pays fort de la toile, accélérer la construction d'une économie numérique, d'une société numérique et d'un gouvernement numérique, pour propulser par la reconversion numérique des rénovations dans les modes de production, de vie et de gouvernance.

第十五章 打造数字经济新优势

Chapitre XV : Former de nouveaux avantages de l'économie numérique

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势，促进数字技术与实体经济深度融合，赋能传统产业转型升级，催生新产业新业态新模式，壮大经济发展新引擎。

Nous devons mettre en valeur pleinement les avantages des données de mass et des riches scènes d'application, promouvoir l'intégration profonde de la technologie numérique et de l'économie réelle, dynamiser la reconversion et la mise à niveau des industries traditionnelles, accélérer la naissance des nouvelles industries, des nouvelles formes d'activités et des nouveaux modes, pour accroître les nouvelles forces motrices du développement économique.

第一节 加强关键数字技术创新应用

Section 1 : Renforcer l'application innovante des technologies numériques clés

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

Nous devons nous focaliser sur les domaines clés, par exemple, la puce haut de gamme, le système de manipulation, l'algorithme d'intelligence artificielle, le capteur, etc., accélérer les percées dans la R&D et l'utilisation itérative de théories de base, de l'algorithme de base et des équipements et matériaux, et renforcer la R&D intégrée de l'unité de traitement général, du système de l'informatique en nuage et de la technologie clé du logiciel. Nous devons accélérer la répartition des technologies avancées telles que le calcul quantique, la télécommunication quantique, la puce de nerf, le stockage d'ADN, etc., renforcer l'innovation croisée des disciplines de base comme l'informatique, la science de la vie et les matériaux, soutenir le développement des associations en faveur de l'innovation par exemple le quartier de la technologie numérique en open-source, améliorer la propriété intelligente et le système de droits pour le savoir d'open-source, et encourager les entreprises à laisser libre accès au code de source du logiciel, à la conception de matériel et aux services d'application.

第二节 加快推动数字产业化

Section 2 : Accélérer l'industrialisation numérique

培育壮大人工智能、大数据、区块链、云计算、网络安全等新兴数字产业，提升通信设备、核心电子元器件、关键软件等产业水平。构建基于 5G 的应用场景和产业生态，在智能交通、智慧物流、智慧能源、智慧医疗等重点领域开展试点示范。鼓励企业开放搜索、电商、社交等数据，发展第三方大数据服务产业。促进共享经济、平台经济健康发展。

Nous devons former et agrandir les nouvelles industries numériques, par exemple, l'intelligence artificielle, les mégadonnées, la chaîne de blocs, l'informatique en nuage et la cybersécurité, augmenter le niveau des industries telles que les équipements de télécommunication, les composants importants électroniques, le logiciel essentiel, etc., mettre en place des scénarios du déploiement basés sur 5G et un environnement industriel du réseau 5G, développer des expérimentations pilotes dans les domaines prioritaires tels que le transport, la logistique, l'énergie et la médecine intelligents, encourager les entreprises à laisser libre accès aux données de

recherches, d'e-commerce et de communication sociale, développer l'industrie de services du tiers de mégadonnées, et promouvoir le développement sain de l'économie de partage et de celle de plate-forme.

第三节 推进产业数字化转型

Section 3 : Promouvoir la numérisation industrielle

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性定制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

Nous devons mettre en œuvre l'action dite « habilitation de l'informatique en nuage », promouvoir la reconversion coordonnée de toute la chaîne industrielle à travers l'habilitation des données, construire plusieurs plates-formes industrielles d'Internet et centres destinés à la promotion de la conversion numérique de niveau international dans les industries et domaines prioritaires, approfondir l'application numérique dans, la R&D et le design, la production, la gestion et l'exploitation et les services au marché, former de nouveaux modes tels que la production personnalisée et la fabrication flexible, et accélérer la conversion numérique des parcs industriels. Nous devons approfondir la promotion de la conversion numérique de l'industrie des services, former de nouveaux pôles de croissance, par exemple, le design participatif, la logistique intelligente, le nouveau modèle de vente au détail, accélérer le développement de l'agriculture intelligente, et promouvoir la conversion numérique de la production, de l'exploitation et des services à la gestion de l'agriculture.

专栏 8 数字经济重点产业

Encadré 8 Industries clés de l'économie numérique

01 云计算

Informatique en nuage

加快云操作系统迭代升级，推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新，提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业。

Il faut accélérer l'itération et la mise à niveau du système de manipulation d'informatique en nuage, promouvoir l'innovation des technologies, par exemple, le stockage décentralisé à

	extrêmement grande envergure, l'algorithme flexible, l'isolement virtuel de données, élever la sécurité de l'informatique en nuage, et former les industries de services d'informatique en nuage telles que le plan de résolution industrielle, l'intégration des systèmes, le fonctionnement, l'entretien et la gestion, tout en prenant l'informatique mixte en nuage comme point clé.
02	大数据 Mégadonnées 推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新, 培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系, 完善大数据标准体系。 Il faut promouvoir l'innovation des technologies comme la collecte, la sélection, le stockage, le creusement, l'analyse, l'algorithme visible des mégadonnées, former les systèmes de toute période vitale de collecte, de marquage, de stockage, de transmission, de gestion, d'application des données, et améliorer le système des normes pour les mégadonnées.
03	物联网 Internet des objets 推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新, 协同发展云服务与边缘计算服务, 培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。 Il faut promouvoir l'innovation des technologies telles que le capteur, la séparation d'Internet, la localisation à haute précision, développer de façon coordonnée le service de l'informatique en nuage et le service de l'algorithme marginale, et former les industries de l'Internet du véhicule, de l'Internet des objets médicaux et de l'Internet des objets de la maison.
04	工业互联网 Internet industriel 打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系, 加强工业软件研发应用, 培育形成具有国际影响力的工业互联网平台, 推进“工业互联网+智能制造”产业生态建设。 Il faut construire les systèmes autonomes et contrôlables d'analyse, des normes et de gestion de la sécurité, renforcer la R&D, l'application du logiciel industriel, former une plate-forme d'Internet industriel disposant d'une influence internationale, et promouvoir la construction industrielle écologique de l'« Internet industriel + fabrication intelligente ».
05	区块链 Chaîne de blocs 推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新, 以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案, 完善监管机制。 Il faut promouvoir l'innovation des technologies de la chaîne de blocs telles que le contrat intelligent, l'algorithme commune, l'algorithme cryptée, le système distribué, développer les plans de solution, par exemple, la plate-forme du service de la chaîne de blocs, la technologie financière, l'administration de la chaîne d'offre, le service gouvernemental, et améliorer le système de surveillance.
06	人工智能 Intelligence artificielle 建设重点行业人工智能数据集, 发展算法推理训练场景, 推进智能医疗装备、智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造, 推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。 Il faut élaborer la collecte de données intelligentes des industries clés, développer les scénarios de déduction et d'exercices de l'algorithme, promouvoir le design et la fabrication des produits intelligents dans les domaines de l'équipement médical, les outils de transport intelligent, le système d'identification intelligente, l'utilisation universelle et la construction de la plate-forme d'ouverture de l'intelligence artificielle industrielle.
07	虚拟现实和增强现实 Réalité virtuelle et réalité renforcée 推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新, 发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。 Il faut promouvoir l'innovation des technologies telles que la formation d'images à trois

dimensions, la modélisation dynamique de l'environnement, la capture d'actions à temps réel, le traitement d'exagération rapide, développer les équipements de la machine entière, de l'alternance de perception, de la collecte et de la fabrication de contenu de la réalité virtuelle, les logiciels pour le développement et les plans de solution industrielle.

第十六章 加快数字社会建设步伐

Chapitre XVI : Accélérer la construction de la société numérique

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势，促进公共服务和社会运行方式创新，构筑全民畅享的数字生活。

Nous devons nous adapter à la nouvelle tendance de l'intégration complète de la technologie numérique aux échanges sociaux et à la vie quotidienne, promouvoir l'innovation des services publics et du mode du fonctionnement social, pour construire une vie numérique dont tout le peuple pourra jouir.

第一节 提供智慧便捷的公共服务

Section 1 : Offrir des services publics intelligents et pratiques

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

En visant les domaines prioritaires de l'éducation, de la médecine, des services aux personnes âgées, de la garde d'enfants, de l'emploi, de la culture, du sport et de l'aide aux handicapés, nous devons promouvoir l'utilisation inclusive des services numériques, continuer à renforcer les sentiments de satisfaction de la population, promouvoir la numérisation des ressources des établissements d'utilité publique comme l'école, l'hôpital et la maison de retraite en élevant le niveau d'ouverture, de partage et d'application ; promouvoir le développement commun et l'intégration profonde des services publics en ligne et hors ligne ; développer activement les cours

en ligne, l'hôpital sur Internet, la bibliothèque intelligente ; soutenir la connexion des établissements de services publics de haut niveau aux échelons de base, aux régions reculées et sous-développées pour élargir la couverture des ressources des services publics de bonne qualité ; enfin, renforcer le développement du tribunal intelligent, encourager les acteurs sociaux à participer aux activités « Internet + services publics », et innover le modèle d'offre des services et des produits.

第二节 建设智慧城市和数字乡村

Section 2 : Construire des villes intelligentes et des villages numériques

以数字化助推城乡发展和治理模式创新, 全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设, 将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施统一规划建设, 推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市信息模型平台和运行管理服务平台, 构建城市数据资源体系, 推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设, 构建面向农业农村的综合信息服务体系, 建立涉农信息普惠服务机制, 推动乡村管理服务数字化。

Nous devons promouvoir le développement urbano-rural et l'innovation du modèle de gestion en nous appuyant sur la numérisation, élever sur toute la ligne l'efficacité de fonctionnement et le degré de satisfaction, promouvoir par catégorie et en fonction de différents niveaux la construction de la nouvelle ville intelligente, intégrer l'équipement de perception et le système de télécommunication de l'Internet des objets au plan unifié de la réalisation des infrastructures publiques, et promouvoir l'application et la numérisation de l'Internet des objets et des installations publiques municipales. Nous devons améliorer la plate-forme du modèle des informations en ville et celle de la gestion, du fonctionnement et des services, construire le système de ressources des données urbaines et promouvoir l'élaboration du cerveau des données urbaines. Nous devons explorer la construction des villes jumelles numériques, accélérer la construction du village numérique, établir le système de service intégré des informations pour l'agriculture et les régions rurales, construire le mécanisme de services inclusifs des informations concernant l'agriculture, et promouvoir la numérisation des services de gestion dans les régions rurales.

第三节 构筑美好数字生活新图景

Section 3 : Ouvrir de nouvelles perspectives d'une belle vie numérique

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

Nous devons promouvoir la numérisation de toutes sortes de scènes telles que l'achat et la consommation, la vie chez soi, le voyage et les loisirs, le transport et le déplacement, créer une nouvelle vie numérique de partage intelligent et de gestion harmonieuse commune, promouvoir la construction des quartiers intelligents, construire un cercle de services intelligents de proximité qui facilite la vie de la population et s'appuie sur la plate-forme numérique du quartier et les organismes de services hors ligne installés dans le quartier pour offrir des services intégrés en ligne et hors ligne à la vie quotidienne du quartier, à la gestion du quartier et au quartier intelligent. Nous devons enrichir l'expérience de la vie numérique, développer la famille numérique, renforcer l'éducation et la formation en matière de la technologie numérique pour tous, généraliser et élever la culture numérique de la population, accélérer la mise en place des installations d'accès sans obstacle aux informations, et aider les personnes âgées et les handicapés à profiter de la vie numérique.

第十七章 提高数字政府建设水平

Chapitre XVII : Rehausser le niveau de la construction du gouvernement numérique

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

Nous devons promouvoir une large application de la technologie numérique dans les services de la gestion gouvernementale et accélérer le renouvellement de la

procédure de la gouvernance et l'optimisation du modèle de gestion du gouvernement pour augmenter sans cesse la scientificité des décisions et l'efficacité des services.

第一节 加强公共数据开放共享

Section 1 : Renforcer l'ouverture et le partage des données publiques

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

Nous devons perfectionner le système des ressources des données publiques nationales, assurer la sécurité des données publiques, promouvoir le rassemblement, l'intégration et l'utilisation approfondie des données intersectorielles, interhiérarchiques et inter-régionales, compléter le catalogue des ressources des données et le système de la liste de responsabilités, renforcer la fonction de la plate-forme de partage et d'échange des données nationales, et approfondir le partage et l'utilisation des ressources des informations de base concernant la population nationale, les personnes morales et l'espace territorial. Nous devons élargir l'ouverture sécuritaire et ordonnée des informations des données publiques de base, étudier l'intégration des services des données publiques au système des services publics, construire une plate-forme unifiée d'ouverture et de mise en valeur des données publiques nationales, promouvoir en priorité l'ouverture au public des données de haute valeur dans les domaines de l'enregistrement et de la surveillance des entreprises, la santé, le transport et la météorologie, commencer des essais d'utilisation autorisée des données administratives et encourager la partie tiers à approfondir l'exploration et l'utilisation des données publiques.

第二节 推动政务信息化共建共用

Section 2 : Œuvrer ensemble pour la réalisation et le partage de l'informatisation des affaires administratives

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，集约建设政务云平台和数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

Nous devons renforcer l'organisation de la promotion de l'informatisation des affaires administratives, compléter la liste des projets de l'informatisation des affaires administratives, continuer d'approfondir l'intégration du système des informations administratives, travailler à la mise en place des systèmes importants des informations concernant notamment la capacité de gouvernance, l'édification intégrale d'un État de droit, la gouvernance de l'économie, la surveillance du marché, la sécurité publique et l'environnement écologique, et augmenter la capacité de la gouvernance coordonnée intersectorielle. Nous devons améliorer le réseau d'Internet national du cyber gouvernement, construire de façon intensive une plate-forme en nuage et un système des centres de données des affaires administratives, promouvoir le transfert en nuage du système des informations administratives, forcer l'itération rapide de l'informatisation des affaires administratives et renforcer la capacité de déploiement rapide et de la capacité d'extension flexible du système des informations administratives.

第三节 提高数字化政务服务效能

Section 3 : Élever l'efficacité des services administratifs numériques

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

Nous devons promouvoir sur toute la ligne la numérisation et la conversion intelligente du mode de fonctionnement, du processus d'affaires et du mode de services des administrations, approfondir « Internet + Services administratifs », renforcer la fonction de la plate-forme en ligne de services globaux intégrés, accélérer la mise en place du mécanisme d'assistance par la technologie numérique à la prise de décisions gouvernementales, élever le niveau de la surveillance, de la prévision et de l'alerte précises et dynamiques basées sur les mégadonnées à haute fréquence, renforcer l'utilisation de la technologie numérique dans les événements publics urgents tels que les urgences de santé publique, les catastrophes naturelles, les incidents et accidents et la sécurité publique, et augmenter sur tous les plans la capacité d'alerte et d'intervention rapide dans les situations d'urgence.

第十八章 营造良好数字生态

Chapitre XVIII : Créer une bonne écologie numérique

坚持放管并重, 促进发展与规范管理相统一, 构建数字规则体系, 营造开放、健康、安全的数字生态。

Nous devons concilier le contrôle et le laissez-faire, réaliser l'unification de la promotion du développement et de la gestion réglementaire, construire le système des règles du numérique, pour créer une écologie numérique ouverte, saine et sûre.

第一节 建立健全数据要素市场规则

Section 1 : Établir et compléter les règles du marché pour les éléments de données

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全, 加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制, 培育规范的数据交易平台和市场主体, 发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护, 加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法, 强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估, 推动数据跨境安全有序流动。

Nous devons coordonner l'exploitation et l'utilisation des données d'une part, et la protection des informations privées et la sécurité publique d'autre part, établir rapidement des systèmes de base et des normes et règlements relatifs au droit de propriété, au commerce, au transfert transfrontalier, à la sécurité et à la protection des ressources de données. Nous devons établir et perfectionner le mécanisme de transactions du droit de propriété des données et d'autodiscipline, former une plate-forme des transactions des données conforme aux règlements et l'acteur du marché, et mettre en place les systèmes de fonctionnement du marché pour l'évaluation des biens, l'enregistrement et le règlement mutuel, l'entremise des transactions et l'arbitrage des conflits. Nous devons renforcer la protection des intérêts nationaux, des secrets commerciaux, des données personnelles, accélérer la législation de base dans les domaines de la sécurité des données et de la protection des informations personnelles, renforcer la protection de la sécurité des ressources de données pendant tout le cycle de la vie améliorer le système de protection des données échelonné et par catégorie correspondant à l'environnement des mégadonnées, renforcer l'évaluation de la sécurité des données et promouvoir le transfert transfrontalier sûr et ordonné des données.

第二节 营造规范有序的政策环境

Section 2 : Créer un environnement réglementé et ordonné des mesures politiques

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范,清理不合理的行政许可、资质资格事项,支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管,明确平台企业定位和监管规则,完善垄断认定法律规范,打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架,完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

Nous devons établir un système des mesures politiques, des lois et règlements qui correspond au développement de l'économie numérique, perfectionner les normes de gestion de l'économie de partage, de l'économie de plate-forme et de la nouvelle

économie individuelle, réexaminer les autorisations administratives et les certificats d'aptitude et de qualification qui ne sont pas conformes aux lois et règlements, et soutenir le développement innovant et le renforcement de la compétitivité des entreprises inscrites sur la plate-forme. Nous devons renforcer la surveillance économique sur la plate-forme d'Internet en vertu des lois et règlements, clarifier le statut des entreprises inscrites sur la plate-forme et les règles de surveillance, perfectionner la législation sur la confirmation du monopole, lutter contre les actes de monopole et de concurrence illégale, nous efforcer d'établir le cadre de surveillance sur la conduction intelligente, le traitement médical en ligne, la technologie financière et la livraison intelligente, améliorer la législation et les règles d'examen de l'éthique concernées, et améliorer le système de statistiques et de surveillance de l'économie numérique.

第三节 加强网络安全保护

Section 3 : Renforcer la protection de la cybersécurité

健全国家网络安全法律法规和制度标准, 加强重要领域数据资源、重要网络和信息系统安全保障。建立健全关键信息基础设施保护体系, 提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设, 强化跨领域网络安全信息共享和工作协同, 提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发, 加快人工智能安全技术创新, 提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

Nous devons perfectionner la législation et les normes réglementaires de la cybersécurité du pays, renforcer la garantie sécuritaire des ressources de données dans les domaines clés, des réseaux d'Internet importants et du système des informations, établir et améliorer le système de protection des infrastructures de base des informations importantes, et élever la capacité de la protection sécuritaire et celle de la défense de la sécurité politique. Nous devons renforcer l'évaluation et l'examen des risques pour la cybersécurité et la construction des infrastructures de la cybersécurité, renforcer le partage des informations intersectorielles sur la cybersécurité ainsi que le travail coordonné, et augmenter la capacité de la détection des risques, de la

surveillance et de l'alerte, de la commande dans les situations d'urgence et de la traçabilité des origines des attaques concernant la cybersécurité. Nous devons renforcer la R&D des technologies clés de la cybersécurité, accélérer l'innovation de la technologie de la sécurité de l'intelligence artificielle, augmenter la compétitivité globale de l'industrie de la cybersécurité, et renforcer le travail de communication et l'éducation en matière de la cybersécurité et la formation des talents.

第四节 推动构建网络空间命运共同体

Section 4 : Promouvoir la construction d'une communauté de destin dans le cyberspace

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

Nous devons promouvoir la coopération et les échanges internationaux dans le domaine du cyberspace, promouvoir l'établissement des règlements internationaux sur le numérique et le cyberspace en prenant pour voie principale l'ONU et pour principes fondamentaux la Charte de l'ONU ; promouvoir l'établissement d'un système mondial de gouvernance de l'Internet multilatéral, démocratique et transparent, ainsi qu'un système de gestion, plus juste des infrastructures et des ressources de l'Internet ; prendre une part active à l'élaboration des règles internationales régissant la sécurité des données, la monnaie numérique et la taxe sur le numérique, ainsi que des normes de la technologie du numérique ; promouvoir l'établissement du mécanisme de coopération internationale pour garantir la cybersécurité dans le monde, de même que le mécanisme de coordination et de coopération internationales pour protéger les données, gérer les incidents de cybersécurité et lutter contre la cybercriminalité ; fournir des aides numériques aux

pays sous-développés sur les plans de la technologie, des équipements et des services, afin que tous les pays puissent profiter des bénéfices de l'époque numérique, et promouvoir activement les échanges et l'inspiration mutuelle dans le domaine de la cyberculture.

专栏 9 数字化成用场景	
Encadré 9 Scénario de l'application du numérique	
01	智能交通 Transport intelligent 发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制,建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、数字航道、智慧停车场。 Il faut développer le service de déplacement comme la conduction automatique et la coordination entre la voiture et la route, généraliser la gestion intelligente des routes, le co-fonctionnement des signaux de circulation, le contrôle du passage prioritaire du transport en commun, et construire le chemin de cher, l'aviation civile, le port, la voie de navigation et le parking intelligents.
02	智慧能源 Énergie intelligente 推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级,开展用能信息广泛采集、能效在线分析,实现源网荷储互动、多能协同互补、用能需求智能调控。 Il faut promouvoir la mise à niveau intelligente de la mine de houille, des champs de pétrole et de gaz et de l'usine d'électricité, développer la collecte générale des informations utilisables et l'analyse en ligne de l'efficacité, et réaliser le l'interaction de la source, du réseau, de la charge et du stockage, la coordination et la complémentarité des plusieurs énergies, et le contrôle intelligent de la demande d'énergie.
03	智能制造 Fabrication intelligente 促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应,推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。 Il faut promouvoir la connexion à Internet de l'équipement, la jonction numérique des chaînons de production et la réponse coordonnée de la chaîne d'offre, et promouvoir la jonction des données de production, la flexibilité de fabrication, produits individualisés et l'administration intelligente.
04	智慧农业及水利 Agriculture et hydraulique intelligentes 推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获,推动设施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系,以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。 Il faut généraliser les semilles précises, la fertilisation, l'utilisation des produits chimiques et la récolte avec précision, promouvoir l'application intelligente de l'équipement, du jardin, et de l'élevage et de l'aquaculture, construire le système de l'hydraulique intelligente, et augmenter la capacité de prévention de la situation hydrologique et la capacité de régulation intelligente.
05	智慧教育 Éducation intelligente 推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系,推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校,发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。 Il faut promouvoir l'intégration des ressources sociales de cours en ligne de haute qualité au système de l'éducation publique, promouvoir la couverture des ressources de bonne éducation dans les écoles en déficit d'excellence des régions rurales et des zones reculées, et développer la méthode d'études dite « scénarios réels et pratique » et la gestion et l'évaluation intelligentes de l'éducation.
06	智慧医疗 Médecine intelligent

	完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库，加快医疗卫生机构数据共享。推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。 Il faut compléter la banque de données, par exemple, les dossiers informatiques de santé, les dossiers informatiques médicaux, les prescriptions informatiques, accélérer le partage des données des établissements médicaux et sanitaires, généraliser le traitement médical à distance, promouvoir les applications comme le déchiffrement auxiliaire et le diagnostic auxiliaire clinique avec images médicales, mettre en œuvre les mégadonnées afin d'augmenter la capacité de surveillance sur les établissements médicaux et les actes médicaux
07	智慧文旅 Culture et tourisme intelligents 推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。 Il faut encourager les sites et les musées à développer des produits d'expérience numériques en ligne, construire l'équipement de surveillance au sein des sites et la plate-forme de mégadonnées, et développer les nouveaux services culturels et touristiques, par exemple, l'expérience immersive, la salle d'exposition virtuelle, le programme en direct à haute définition.
08	智慧社区 Quartier d'habitation intelligent 推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。 Il faut promouvoir la plate-forme de services des affaires administratives, l'équipement de perception au sein du quartier d'habitation et la connexion au terminal de maison, développer les services à la population tels que l'alerte intelligente, l'assistance et le secours d'urgence, les services intelligents aux personnes âgées, et construire le système de logistique et de livraison automatiques.
09	智慧家居 Maison intelligente 应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。 Il faut mettre en application les moyens techniques comme le contrôle par perception, le contrôle par la voix et le contrôle à distance, et développer les électro-ménagers, l'éclairage, la sécurité et la surveillance, et l'enceinte acoustique intelligents, le nouvel équipement de se vêtir, et le robot de service.
10	智慧政务 Affaires administratives intelligentes 推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子签章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。 Il faut généraliser la pratique « un seul site Web » pour les affaires administratives, généraliser les certificats et les permis informatiques, les contrats informatiques, les sceaux informatiques, les factures informatiques, les dossiers informatiques, et améliorer le système d'évaluation pour le service des affaires administratives.

第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制

TITRE VI : APPROFONDIR LA RÉFORME DANS TOUS LES DOMAINES ET INSTITUER UN SYSTÈME D'ÉCONOMIE DE MARCHÉ SOCIALISTE DE HAUT NIVEAU

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

Nous devons persévérer dans notre système fondamental de l'économie socialiste tout en le perfectionnant, mieux faire jouer le rôle par le gouvernement tout en mettant pleinement en valeur le rôle décisif du marché dans la répartition des ressources, et promouvoir une meilleure combinaison d'un marché efficace et d'un gouvernement actif.

第十九章 激发各类市场主体活力

Chapitre XIX : Stimuler le dynamisme de tous les acteurs du marché

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

Nous sommes inébranlablement décidés à consolider et développer l'économie publique, inébranlablement décidés à encourager, à soutenir et à orienter le développement de l'économie non publique, pour former des acteurs du marché encore plus dynamiques, plus créatifs et plus compétitifs.

第一节 加快国有经济布局优化和结构调整

Section 1 : Accélérer l'optimisation de la répartition de l'économie publique et le réajustement de sa structure

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

Nous devons accélérer l'optimisation de la répartition de l'économie publique, le réajustement de sa structure et sa réorganisation stratégique, en observant le principe de servir la stratégie nationale et d'agir à bon escient, renforcer la compétitivité, la force innovante, l'emprise, l'impact et la capacité de résistance aux risques de l'économie publique. Nous devons poursuivre nos efforts pour que les actifs de l'État et les entreprises publiques gagnent en puissance, en ampleur et en performance. Nous devons faire jouer à l'économie publique son rôle d'appui stratégique, et accomplir des efforts pour que l'économie publique remplisse mieux ses fonctions dans les domaines de la sécurité stratégique, de l'orientation industrielle, du bien-être de la population et des services publics. Nous devons réajuster et améliorer l'utilisation des capitaux disponibles, optimiser la distribution des nouveaux investissements, en mettant l'accent sur les industries clés dont dépendent la sécurité nationale et l'avenir de l'économie nationale, sur celles qui sont vitales pour l'économie nationale et le bien-être de la population, notamment les secteurs qui offrent des services publics, contribuent à l'amélioration de la capacité de réponse aux situations d'urgence et sont reconnus d'utilité publique, et sur les industries émergentes, proactives et stratégiques. Pour les secteurs d'activité très compétitifs de l'économie publique, nous devons renforcer l'objectif des bénéfices du capital et les contraintes rigides de la comptabilité, augmenter les liquidités, améliorer le mécanisme de distribution optimisée des actifs de l'État, instituer un mécanisme permanent de réajustement de la structure, et publier de façon dynamique le guide pour l'optimisation de la répartition de l'économie publique et le réajustement de sa structure.

第二节 推动国有企业完善中国特色现代企业制度

Section 2 : Encourager les entreprises publiques à améliorer le système d'entreprise moderne à la chinoise

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换

经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

Nous devons maintenir la direction globale du Parti sur les entreprises publiques, concilier la direction du Parti et l'amélioration de la gouvernance des entreprises, et accélérer l'établissement d'un mécanisme de gouvernance des entreprises, où les pouvoirs et les responsabilités sont circonscrits légalement et transparents, et où, tout fonctionne en harmonie avec une structure équilibrée. Nous devons renforcer le rôle du conseil d'administration et garantir effectivement ses droits et responsabilités, afin qu'il joue son rôle d'acteur principal dans la prise de décisions et l'exploitation de l'entreprise. Nous devons poursuivre en profondeur la réforme visant à introduire la propriété mixte dans les entreprises publiques, transformer profondément le mécanisme d'exploitation, et étudier et introduire pour les entreprises de propriété mixte un mécanisme de gouvernance et un système de surveillance différents de ceux des entreprises aux capitaux d'État exclusifs et de ceux des entreprises en propriété exclusive, en observant les exigences de l'amélioration de la gouvernance, du renforcement des mesures d'incitation, de la priorité aux activités principales et de l'augmentation de l'efficacité. Nous devons appliquer le mécanisme de mandat et la gestion contractuelle pour les responsables au niveau de directeurs, perfectionner le mécanisme de fixation des salaires selon les règles du marché, appliquer de façon souple diverses mesures d'incitation à moyen et à long termes.

第三节 健全管资本为主的国有资产监管体制

Section 3 : Perfectionner le système de supervision des biens publics axé sur le contrôle des capitaux

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持

股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

Nous devons savoir combiner l'autorisation et la supervision, et concilier le laissez-faire et la stricte gestion, promouvoir énergiquement la reconversion sur les plans des idées, des priorités et des modes de gestion des biens publics, optimiser les modes de gestion des capitaux, appliquer sur toute la ligne le système de gestion par le listage, développer en profondeur les modes d'autorisation et de décentralisation par catégorie, et renforcer la supervision pendant et après, tout en veillant à assumer les fonctions à travers la structure de gestion des personnes morales. Nous devons approfondir la réforme concernant les sociétés d'investissement ou d'opération en capitaux publics, et définir de façon scientifique et objective les organismes de supervision du gouvernement et ceux des capitaux publics, et les limites des droits des sociétés d'investissement ou d'opération en capitaux publics, ainsi que des entreprises qui en détiennent des actions. Nous devons améliorer le mécanisme de supervision coordonné de haute efficacité, rendre plus rigoureuse la poursuite de la responsabilité, afin d'éviter la perte des biens publics, et promouvoir la supervision centralisée et unifiée des biens publics à but lucratif.

第四节 优化民营企业发展环境

Section 4 : Optimiser l'environnement de développement des entreprises privées

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

Nous devons bâtir un environnement légal, politique et de marché propice au développement des entreprises privées, protéger en vertu de la loi et sur un pied d'égalité le droit de propriété des entreprises privées et les droits et intérêts des

entrepreneurs, et garantir aux entreprises privées le droit de se servir, sur un pied d'égalité et conformément aux lois, des ressources, de participer de façon ouverte, juste et équitable à la concurrence, et de bénéficier, de la même façon, de la protection des lois. Nous devons assouplir les conditions d'accès au marché pour les entreprises privées, éliminer les barrières de toute sorte notamment dans les domaines de l'appel d'offre et de l'adjudication, innover les outils politiques de soutien financier aux entreprises privées, améliorer le système de soutien au financement et à l'accroissement de confiance, traiter de la même manière la notation des entreprises privées et l'émission des obligations par celles-ci, et réduire les coûts de financement généraux. Nous devons perfectionner les mesures politiques en faveur du développement des PME et des microentreprises ainsi que des entrepreneurs individuels, renforcer les avantages fiscaux et accorder davantage de crédits, établir des relations basées sur la sincérité et la transparence entre les pouvoirs publics et les acteurs économiques, et des canaux normaux de communication entre eux, et perfectionner le mécanisme permanent pour prévenir et résoudre les retards de paiement envers les PME.

第五节 促进民营企业高质量发展

Section 5 : Promouvoir le développement de haute qualité des entreprises privées

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业健康成长促进计划。

Nous devons encourager les entreprises privées à réaliser des réformes et innovations, à élever leur capacité d'exploitation et leur niveau de gestion ; encourager les entreprises privées qui ont les conditions requises à établir le système moderne d'entreprise, et soutenir les entreprises privées à développer les recherches de base et l'innovation technologique, et à participer à la R&D des technologies clés et de base et à la percée des projets importants nationaux ; perfectionner le mécanisme

permettant aux entreprises de participer à la réalisation des grandes stratégies nationales ; guider les entreprises privées à se développer dans le respect des lois et règlements ; encourager les entreprises privées à assumer leur responsabilité sociale en participant aux activités d'utilité publique et aux œuvres de bienfaisance ; et faire rayonner l'esprit entrepreneurial et mettre en œuvre le plan de promotion du développement sain des jeunes entrepreneurs individuels.

第二十章 建设高标准市场体系

Chapitre XX : Mettre en place un système de marché répondant à des critères élevés

实施高标准市场体系建设行动，健全市场体系基础制度，坚持平等准入、公正监管、开放有序、诚信守法，形成高效规范、公平竞争的国内统一市场。

Nous devons appliquer le plan d'action visant à mettre en place un système de marché répondant à des critères élevés, perfectionner les règles fondamentales du système de marché, et maintenir les principes d'accès libre, de contrôle équitable, d'ouverture ordonnée, de loyauté et de respect de la loi, afin de créer un marché intérieur unifié caractérisé par l'efficacité, la régularité et la concurrence loyale.

第一节 全面完善产权制度

Section 1 : Perfectionner le système de propriété dans tous les domaines

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

Nous devons perfectionner le système de propriété moderne caractérisé par l'appartenance claire, les pouvoirs et les responsabilités clairement définis, la protection rigoureuse et la circulation libre, appliquer le Code civil, élaborer et

modifier les lois et règlements sur les droits de propriété, notamment, les droits réels, les droits de créance et les droits d'action, clarifier l'appartenance des droits de propriété et perfectionner les contenus des droits de propriété. Nous devons perfectionner le système de protection des droits de propriété ayant pour principe la justice, et protéger, sur un pied d'égalité et conformément aux lois, les droits de propriété de toutes les entreprises publiques, privées et aux capitaux étrangers. Nous devons améliorer le système de protection judiciaire et l'application de la loi concernant les droits de propriété, perfectionner le mécanisme de protection des droits de propriété des entreprises dans les cas de plainte, réexamen et jugement en seconde instance, promouvoir la régularisation et l'institutionnalisation du réexamen des accusations injustifiées ou des erreurs judiciaires en relation avec des entreprises, rendre libres les canaux de rapport et de résolution des conflits concernant les droits de propriété des autorités administratives, promouvoir l'amélioration du système des droits de propriété dans les domaines des données, du savoir et de l'environnement, et perfectionner le système, les lois et règlements sur les droits de propriété des ressources naturelles.

第二节 推进要素市场化配置改革

Section 2 : Faire avancer la réforme visant à soumettre aux règles du marché les facteurs de production

建立健全城乡统一的建设用地市场,统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式,赋予省级政府更大用地自主权,探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制,增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系,破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍,减少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制,完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

Nous devons perfectionner le marché unique des terrains à bâtir pour les zones urbaines et rurales, organiser et promouvoir de façon coordonnée la réforme de la réquisition des terres dans des régions rurales, du régime de commercialisation de

terrains collectifs à bâtir à but lucratif et du système du droit de propriété des terrains réservés au logement. Nous devons réformer le mode de planification et des terres, accorder aux gouvernements provinciaux une plus grande autonomie dans l'utilisation des terres, établir le mécanisme de commercialisation inter-régionale du quota des terrains à bâtir à l'échelon national et des terres arables supplémentaires, instituer le mécanisme de conversion rationnelle des types différents terrains à bâtir et augmenter l'offre des terrains à bâtir pour les industries de propriété mixte. Nous devons établir un système du marché des ressources humaines soumis à une réglementation unique, éliminer les obstacles de circulation des mains-d'œuvre et des talents entre les villes et les régions rurales, entre différentes régions et entre les unités de différentes propriétés, et réduire les restrictions non raisonnables dans l'administration des archives des ressources humaines. Nous devons développer le marché de la technologie et celui des données, améliorer le système de fonctionnement des facteurs de production, ainsi que les règles de transaction et le système de services, et approfondir l'intégration et le partage des plates-formes de commercialisation des ressources publiques.

第三节 强化竞争政策基础地位

Section 3 : Consolider la place fondamentale de la politique concurrentielle

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

Nous devons encourager la concurrence et nous opposer au monopole, perfectionner le cadre de la politiques concurrentielle, établir un mécanisme de mise en œuvre de politiques concurrentielle qui couvre tout le processus « avant, pendant et après », bien organiser l'examen de l'augmentation de quantité et le réexamen du

stock, renforcer la contrainte rigide du système d'examen de la concurrence loyale, améliorer les modalités détaillées d'examen de la concurrence loyale et continuer à réexaminer et à abolir les règlements et les méthodes qui nuisent au marché national unifié et à la concurrence loyale. Nous devons perfectionner le système d'évaluation de la situation de la concurrence sur le marché, établir le mécanisme de dépôt de plaintes, de dénonciation et de réponse, renforcer l'application de la loi par les organes judiciaires pour lutter contre le monopole et la concurrence déloyale, et tout faire pour arrêter l'expansion désordonnée des capitaux. Nous devons promouvoir la réforme des chaînons de concurrence dans les domaines de l'énergie, du chemin de fer, des télécommunications et des services publics, ouvrir l'accès aux activités concurrentielles, poursuivre l'introduction du mécanisme de concurrence du marché et renforcer la surveillance sur les secteurs de monopole naturel.

第四节 健全社会信用体系

Section 4 : Perfectionner le système de crédit social

建立健全信用法律法规和标准体系, 制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单, 完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用, 推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构, 加强征信监管, 推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理, 保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

Nous devons élaborer et parfaire les lois et règlements et le système de crédit social, établir le catalogue des informations publiques sur le crédit social et la liste des sanctions contre les entorses à l'honnêteté, améliorer le mécanisme de réhabilitation pour les personnes qui font preuve de malhonnêteté, généraliser le système du crédit d'engagement, renforcer la collecte, le partage, l'ouverture et l'utilisation des informations sur le crédit, et populariser les produits et les services du crédit qui bénéficient à la population et aux entreprises. Nous devons établir le mécanisme de partage et d'intégration des informations publiques sur le crédit et des informations financières, former des organes de vérification du crédit des entreprises compétitives

sur le plan international, renforcer la surveillance sur la vérification du crédit et promouvoir le développement sain du marché de services pour le crédit. Il faut, enfin, renforcer la gestion de la sécurité des informations sur le crédit, garantir les droits et intérêts légitimes des acteurs du crédit, et établir le système de poursuite de la responsabilité en cas de la perte du crédit des administrations.

第二十一章 建立现代财税金融体制

Chapitre XXI : Mettre en place un système moderne en matière budgétaire, fiscale et financière

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用, 增强金融服务实体经济能力, 健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

Nous devons mieux faire valoir le rôle de base et de pilier important des finances dans la gouvernance de l'État, renforcer la capacité de la finance à servir l'économie réelle, et perfectionner le système budgétaire, fiscal et financier qui répond aux exigences du développement de haute qualité.

第一节 加快建立现代财政制度

Section 1 : Accélérer la mise en place d'un système financier moderne

深化预算管理制度改革, 强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹, 推进财政支出标准化, 强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制, 加强中期财政规划管理, 增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系, 适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权, 减少并规范中央和地方共同事权。健全省以下财政体制, 增强基层公共服务保障能力。完善财政转移支付制度, 优化转移支付结构, 规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

Nous devons approfondir la réforme de la gestion budgétaire, renforcer l'orientation macroscopique, l'examen et la surveillance de l'élaboration des budgets. Il convient de renforcer la planification d'ensemble des ressources financières, de faire progresser la standardisation des dépenses budgétaires et de renforcer les

contraintes budgétaires et la gestion à la performance. Nous devons perfectionner le mécanisme d'équilibrage pour les budgets s'étalant sur plusieurs exercices, renforcer la gestion budgétaire à l'aide de plans à moyen terme et augmenter la garantie financière pour les projets d'importance stratégique du pays. Il importe de mettre en place des relations financières entre les instances centrales et locales caractérisées par une délimitation claire des pouvoirs et des responsabilités, une répartition coordonnée des ressources et l'équilibre inter-régional, en donnant davantage de pouvoirs de décision aux instances centrales dans les domaines de la protection du droit de propriété, de l'assurance vieillesse et de la protection inter-régionale de l'environnement écologique, et en réduisant et réglementant les pouvoirs de décision communs des instances centrales et locales. Nous devons parachever le système financier à l'échelon provincial et au-dessous, augmenter la capacité des administrations de base à fournir des services publics, perfectionner le système de transfert de paiements des finances publiques, optimiser la structure des transferts de paiements, réglementer les catégories de transferts de paiement, améliorer le système d'exercice du rapport des finances publiques, et perfectionner le mécanisme régulier de financement par l'émission d'emprunts par les gouvernements.

第二节 完善现代税收制度

Section 2 : Perfectionner le système fiscal moderne

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

Nous devons optimiser la structure de la fiscalité, perfectionner le système des impôts directs, augmenter de façon appropriée la part des impôts directs, perfectionner le système de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, promouvoir l'élargissement du champ de l'imposition globale, et optimiser la

structure des taux d'impôt. Nous devons veiller à stabiliser l'industrie de fabrication, à consolider la chaîne industrielle et la chaîne d'offre, et à optimiser le régime de la TVA, réajuster et optimiser les champs d'imposition de la taxe de consommation et le taux pour cette taxe, et promouvoir la rétroposition des chaînons d'imposition et le transfert aux instances locales. Nous devons réglementer et perfectionner les avantages fiscaux, promouvoir la législation de la taxe foncière, perfectionner le système des impôts locaux, élargir progressivement le droit de gestion des impôts locaux, approfondir la réforme du système de perception et de gestion des impôts et taxes, mettre en place une fiscalité intelligente, et promouvoir la modernisation de la perception et de la gestion des impôts et des taxes.

第三节 深化金融供给侧结构性改革

Section 3 : Approfondir la réforme structurelle du côté de l'offre financière

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审慎监管前提下有序推进金融创新，健全风险全覆盖监管框架，提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技，加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估，探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

Nous devons parachever le système inclusif de la finance moderne dotant d'une bonne adaptation et d'une haute compétitivité, établir des mécanismes institutionnels

visant à ce que la finance soutienne efficacement l'économie réelle, et mettre en place un système moderne pour la banque centrale, et améliorer le mécanisme de régulation de l'offre monétaire. Nous devons poursuivre de manière méthodique la R&D dans le domaine de la monnaie numérique, perfectionner les mécanismes de formation et de transmission des taux d'intérêt selon les règles du marché, améliorer le système des taux d'intérêt et des politiques de la Banque centrale, mieux mettre en œuvre le rôle de repère de la cotation sur le marché de l'emprunt, optimiser la structure du système financier, approfondir la réforme des banques commerciales à capitaux d'État, accélérer le perfectionnement de la structure de gouvernance des banques petites et moyennes et des coopératives rurales de crédit, réglementer le développement des organismes financiers non bancaires, et renforcer l'inclusion financière. Nous devons réformer et optimiser les institutions financières de politique, et renforcer la capacité de gestion et de servir aux stratégies du pays. Nous devons approfondir la réforme des compagnies d'assurances, élever la capacité de garantie des assurances commerciales, améliorer la gouvernance d'entreprise des institutions financières, et renforcer la supervision sur le droit d'actions des actionnaires et les transactions concernées. Nous devons perfectionner le système de base du marché des capitaux, améliorer le système à multiples niveaux du marché des capitaux, déployer de grands efforts pour augmenter le nombre des investisseurs institutionnels, augmenter la part de financement direct et en particulier le financement par actions, appliquer sur toute la ligne le système d'enregistrement pour l'émission d'actions, régulariser les procédures de retrait des actions de la cotation boursière, augmenter la qualité des sociétés cotées en bourse, approfondir la réforme du nouveau troisième marché, améliorer le mécanisme d'émission d'obligations selon les règles du marché, élargir régulièrement l'envergure du marché d'obligations, enrichir les sortes d'obligations, et émettre les dettes nationales à long terme et les obligations à long terme pour les infrastructures. Nous devons perfectionner le système de protection pour les investisseurs, le système de garantie pour les dépôts bancaires et le système moderne de supervision financière, combler les failles du système de supervision, promouvoir de façon ordonné l'innovation financière sur la base de la supervision prudente,

améliorer le cadre de surveillance qui couvre tous les risques, et élever la transparence et la conformité aux lois de la surveillance financière. Nous devons développer régulièrement la technologie financière, accélérer la conversion numérique des institutions financières, renforcer l'application de la technologie pour la surveillance et l'évaluation de risques pour l'innovation financière, et travailler à développer le mécanisme de correction et de suspension pour les produits d'innovation.

第二十二章 提升政府经济治理能力

Chapitre XXII : Améliorer la capacité de gouvernance économique du gouvernement

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

Nous devons accélérer la reconversion des fonctions du gouvernement, mettre en place un système d'administration gouvernementale marquée par la précision des attributions et des responsabilités et l'administration en vertu de la loi, innover et améliorer le macro contrôle, pour améliorer l'efficacité et la capacité de la gouvernance administrative.

第一节 完善宏观经济治理

Section 1 : Améliorer la gouvernance macro-économique

健全以国家发展规划为战略导向，以财政政策和货币政策为主要手段，就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合，目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能，健全宏观政策制定和执行机制，重视预期管理和引导，合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标，在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系，搞好跨周期政策设计，提高逆周期调节能力，促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设，提升大数据等现代技术手段辅助治理能力，推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制，畅通政策制定参与渠道，提高决策科学化、民主化、法治化水平。

Nous devons perfectionner le système de gouvernance macro-économique caractérisé par l'optimisation des objectifs, une division rationnelle du travail, une véritable synergie, une haute efficacité et une coordination étroite entre les politiques sectorielles et régionales ainsi que les politiques en matière d'emploi, d'investissement, de consommation et de protection de l'environnement, tout en prenant comme orientation stratégique le Plan de développement national, et en utilisant comme principaux moyens la politique budgétaire et la politique monétaire. Nous devons renforcer la macro-direction et la fonction de coordination du Plan de développement national dans les politiques des budgets publics, de l'aménagement du territoire national et de la distribution des ressources. Pour ce faire, nous devons améliorer les mécanismes d'élaboration et d'application des politiques macro-économiques, accorder de l'importance à la gestion des anticipations, observer correctement les objectifs de régulation sur l'accroissance économique, l'emploi, les prix et les recettes et dépenses internationales, et intensifier la régulation ciblée, circonstancielle et précise, sur la base du maintien de l'activité économique dans une fourchette appropriée. Nous devons améliorer le système des mesures de contrôle macro-économique, mener à bien l'élaboration de politiques s'étendant sur une longue période, augmenter notre capacité de régulation par des politiques anticycliques, et favoriser l'équilibre général des agrégats économiques, l'optimisation de la structure et le développement équilibré sur le plan intérieur et international. Nous devons mettre en place une banque de données sur la gouvernance macro-économique, élever la capacité de gouvernance assistée par des moyens techniques modernes tels que les mégadonnées, promouvoir la modernisation dans le domaine des statistiques, perfectionner le système d'évaluation et d'appréciation des politiques macro-économiques et le mécanisme d'identification des grands risques et d'alerte, rendre libres les canaux de la participation à l'élaboration des politiques et veiller à ce que les décisions soient prises dans un esprit scientifique, démocratique et conforme à la loi.

第二节 构建一流营商环境

Section 2 : Édifier un environnement d'affaires de premier ordre

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

Nous devons approfondir la réforme visant à promouvoir la décentralisation et la simplification administratives tout en conciliant contrôle et laissez-faire et en améliorant les services, appliquer sur toute la ligne la liste exhaustive des pouvoirs et responsabilités des gouvernements, et continuer à optimiser l'environnement d'affaires respectueux des règles du marché, de l'état de droit et des normes internationales. Nous devons appliquer intégralement le système de la liste négative nationale pour l'accès au marché, abolir les obstacles invisibles à l'accès du marché en dehors de cette liste, et assouplir davantage l'accès au marché en mettant l'accent sur l'industrie de services. Nous devons simplifier les accent approbations administratives, réduire et intégrer les permis pour l'aptitude et la qualification, supprimer les formalités d'enregistrement et d'inscription et les confirmations de contrôle annuel non indispensables et régulariser les contrôles sur les entreprises. Nous devons pratiquer sur toute la ligne la réforme de la « séparation de la délivrance de la licence commerciale du permis d'exploitation » et de la « réduction des certificats après la délivrance du permis d'exploitation », et introduire intégralement la réforme du système d'examen et d'approbation pour les projets des travaux. Nous devons réformer le système de permis d'exploitation, simplifier la procédure d'examen et d'approbation pour les produits industriels, et appliquer la gestion de la liste concernant l'examen et l'approbation des affaires d'exploitation des entreprises.

Nous devons établir un système de retrait des acteurs du marché qui soit pratique, efficace et ordonné, simplifier la procédure de radiation ordinaire, élaborer et améliorer le système de faillite pour les entreprises et les personnes physiques, innover les modes des services des administrations, offrir des services d'examen et d'approbation de proximité pour la population, approfondir l'édification du « guichet unitaire » pour le commerce international, et perfectionner le système d'évaluation de l'environnement d'affaires.

第三节 推进监管能力现代化

Section 3 : Promouvoir la modernisation de la capacité de contrôle

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

Nous devons améliorer le nouveau mécanisme de contrôle, prenant le contrôle du « double tirage au sort avec publication immédiate des résultats » et « l'Internet + contrôle » comme moyens de base, le contrôle sur les domaines prioritaires comme moyens supplémentaires, la surveillance du crédit comme base, promouvoir le contrôle intégré en ligne et hors ligne, mettre en œuvre sévèrement le contrôle du marché, de la qualité et de la sécurité, renforcer le contrôle des domaines des aliments et médicaments, des équipements spéciaux, du e-commerce, du tourisme, de la publicité, des services intermédiaires et des services de gestion d'immeuble, renforcer le contrôle sur les transactions des facteurs de production, et exercer un contrôle inclusif et prudentiel sur les industries émergentes et les nouvelles formes d'activités. Nous devons approfondir la réforme de la gestion et de l'application intégrale de la loi dans le domaine du contrôle du marché, et améliorer le mécanisme d'exécution conjointe et de contrôle coordonné intersectoriels et interdépartementaux. Nous devons approfondir la réforme des associations professionnelles, des chambres de

commerce et des sociétés de gestion d'immeuble, et renforcer le contrôle par le public et les médias.

第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴

TITRE VII : DÉVELOPPER EN PRIORITÉ L'AGRICULTURE ET LES RÉGIONS RURALES, ET PROMOUVOIR GLOBALEMENT LE REDRESSEMENT DES RÉGIONS RURALES

走中国特色社会主义乡村振兴道路,全面实施乡村振兴战略,强化以工补农、以城带乡,推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系,加快农业农村现代化。

Nous devons poursuivre la voie du redressement des campagnes du socialisme à la chinoise, appliquer sur toute la ligne la stratégie de redressement des campagnes, renforcer le soutien de l'industrie à l'agriculture et l'aide des villes aux campagnes, pousser à former, entre industrie et agriculture comme entre villes et campagnes, une nouvelle relation basée sur le soutien mutuel de l'industrie et de l'agriculture, sur la complémentarité des villes et des campagnes, ainsi que sur leur développement coordonné et leur prospérité commune, pour accélérer la modernisation de l'agriculture et des campagnes.

第二十三章 提高农业质量效益和竞争力

Chapitre XXIII : Augmenter la qualité, la rentabilité et la compétitivité de l'agriculture

持续强化农业基础地位,深化农业供给侧结构性改革,强化质量导向,推动乡村产业振兴。

Nous devons renforcer sans cesse la place fondamentale de l'agriculture, approfondir la réforme structurelle du côté de l'offre de l'agriculture, consolider l'orientation par la qualité et promouvoir le développement de l'agro-industrie.

第一节 增强农业综合生产能力

Section 1 : Renforcer la capacité globale de production de l'agriculture

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

Nous devons consolider la base de la capacité de production céréalière et assurer la sécurité d'offre des importants produits agricoles tels que les céréales, le coton, les oléagineux, les produits sucriers, la viande et le lait. Nous devons appliquer les mesures les plus rigoureuses concernant la protection des terres arables en renforçant la protection des terres arables dans la quantité et l'amélioration de la qualité, en protégeant sévèrement la ligne rouge de 1,8 milliards de *mu* (120 millions d'hectares) de terres cultivées dans tout le pays, freiner résolument l'artificialisation des terres agricoles et leur conversion en terres non céréalières, assurer l'équilibre entre les terres cultivées réquisitionnées et les terres aménagées en compensation, et interdire sévèrement l'occupation des terres requestionnées pour la compensation des terres stériles, et l'occupation des rizières et la compensation des terres arides. Nous devons mettre en place une zone nationale de garantie de la sécurité alimentaire et faire avancer le programme d'aménagement des terres cultivables répondant à des critères élevés, en mettant l'accent sur les régions à fonctions spécifiques de la production céréalière et les zones de protection pour la production des produits agricoles importants, afin d'aménager 1,075 milliards de *mu* de terres cultivables répondant à

des critères élevés et qui se trouvent concentrés dans une vaste région. Nous devons mettre en œuvre le projet de la protection des terres noires tout en intensifiant la protection et la réhabilitation de la fertilité des terres noires dans le Nord-Est ; promouvoir la réalisation du projet de reconversion pour les économies d'eau et la gestion méticuleuse pour les bassins d'irrigation de grande et moyenne tailles, et réaliser les projets clés pour les économies d'eau et l'irrigation tout faisant avancer la réforme globale des tarifs de l'eau ; renforcer la R&D et l'application des machines agricoles intelligentes et complexes de grande et moyenne tailles, afin d'élever le taux de mécanisation générale dans les exploitations agricoles à 75% ; fortifier la protection et l'utilisation des ressources des semences et l'établissement de la banque des semences pour garantir la sécurité des semences, renforcer la percée de la technologie des bonnes semences agricoles, promouvoir de façon ordonnée l'utilisation industrialisée de la culture biologique des semences, former des entreprises chefs de file de semences dotées d'une compétitivité internationale, améliorer le système de l'innovation des technologies agricoles, innover les modes de généralisation et de services des technologies agricoles innovatrices, et édifier une agriculture intelligente ; enfin, perfectionner le système de prévention des épizooties ainsi que celui de prévention et de traitement des épiphyties et d'élimination des insectes nuisibles, et intensifier les services de météorologie pour l'agriculture.

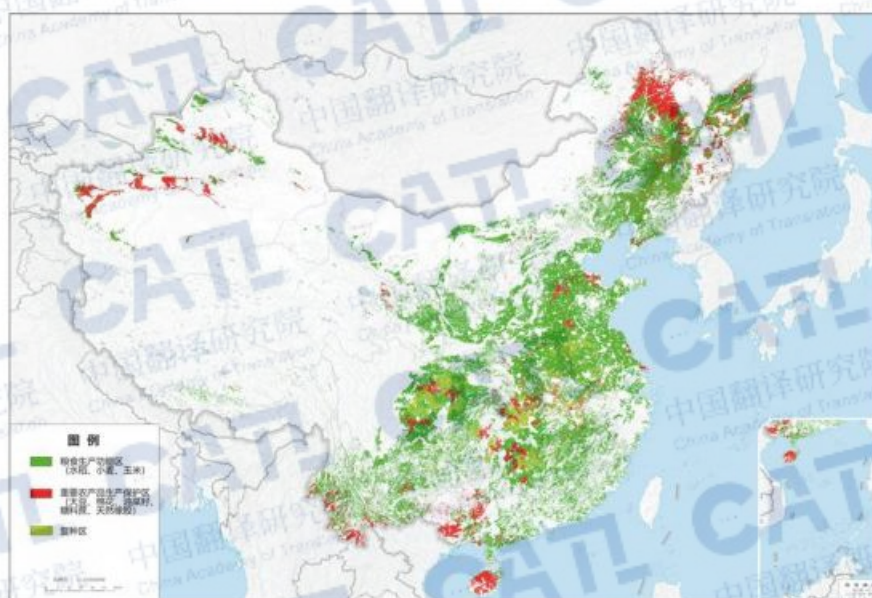


图2 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

图 2. 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

Figure 2 Plan de répartition des zones à fonctions spécifiques pour la production des céréales et des zones de production et de protection des produits agricoles importants

第二节 深化农业结构调整

Section 2 : Approfondir le réajustement de la structure agricole

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

Nous devons optimiser la répartition régionale de la production agricole, accélérer la construction de zones de production des produits agricoles de qualité et des zones de produits agricoles locaux compétitifs, procéder à une planification générale pour les cultures céréalières, économiques et fourragères, et à une association de l'agriculture, de la sylviculture, de l'élevage et de la pêche, optimiser la structure des cultures, tout faire pour développer l'élevage moderne et promouvoir l'élevage écologique et sain des produits aquatiques. Nous devons développer activement une agriculture d'installations modernes et l'arboriculture fruitière en tenant compte des conditions locales, approfondir la promotion du projet des céréales de qualité, promouvoir la conversion écologique de l'agriculture, renforcer la protection et l'aménagement de l'environnement des lieux d'origine des produits, développer l'agriculture hydro économe et la culture sèche, mettre en œuvre le plan d'action visant à réduire l'usage des pesticides et des engins chimiques, remédier à la pollution des bâches en plastiques en augmentant le taux de réutilisation de ces bâches, et promouvoir l'utilisation globale des pailles et l'utilisation des matière fécales et de

la pollution des animaux en tant que ressources. Nous devons améliorer le système des normes de l'agriculture biologique, renforcer la certification et la gestion des aliments écologiques, des produits agricoles biologiques et des produits agricoles d'indication géographique, intensifier le contrôle de la sécurité de la qualité des produits agricoles couvrant tout le processus, parachever le système de traçabilité, et construire des parcs industriels de l'agriculture moderne et des zones modèles de modernisation agricole.

第三节 丰富乡村经济业态

Section 3 : Enrichir les formes d'activités économiques dans les régions rurales

发展县城经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养加结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台 and 智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

Nous devons développer l'économie au niveau des districts, impulser l'intégration des secteurs primaire, secondaire et tertiaire dans les régions rurales, étendre la chaîne d'activités agricoles, promouvoir les industries modernes spécifiques dans les régions rurales qui contribuent à l'enrichissement des paysans, promouvoir l'intégration de la culture, de l'élevage et de la sous-traitance, ainsi que la transformation de la chaîne industrielle, intensifier le développement de l'industrie agro-alimentaire et du secteur des services à la production agricole, élargir les industries spécifiques telles que l'agriculture de loisirs, le tourisme rural, l'économie des chambres d'hôtel à la campagne, renforcer la construction de la conservation à l'état frais et de l'équipement de la logistique de la chaîne du froid pour les produits agricoles, perfectionner les plates-formes des transactions du droit de propriété dans les régions rurales, de la circulation des marchandises et du commerce, de l'inspection, du contrôle et de la certification des produits, et les usines standardisées intelligentes,

guider la concentration et le développement des secteurs secondaire et tertiaire, perfectionner le mécanisme de lien des intérêts, et permettre aux paysans de bénéficier davantage de la valeur ajoutée industrielle « en transformant les ressources en propriété, les capitaux en actions et les paysans en actionnaires ».

第二十四章 实施乡村建设行动

Chapitre XXIV : Mener les actions visant à développer le milieu rural

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

Nous devons accorder au développement du milieu rural une place importante dans la modernisation socialiste, optimiser l'espace de la production, de la vie et de l'écologie, continuer d'améliorer les paysages ruraux et les conditions d'habit, pour construire une belle campagne où il fait bon vivre.

第一节 强化乡村建设的规划引领

Section 1 : Renforcer la planification et l'orientation de l'édification des régions rurales

统筹县城城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县城村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

Nous devons organiser la planification et la construction au niveau des chefs-lieux de district, des bourgs et des villages, réfléchir globalement à l'utilisation des terres, au développement des diverses activités de production, à la construction des habitations, à l'aménagement environnemental, à la protection écologique, à la prévention et à la réduction des calamités naturelles et à la transmission de l'histoire et de la culture ; élaborer scientifiquement la planification de la répartition au niveau des chefs-lieux de district et des villages, promouvoir la construction de la campagne

en fonction des conditions locales et de différentes catégories, normaliser l'aménagement global du territoire, protéger les villages traditionnels, les villages des ethnies minoritaires et la physionomie de la campagne, interdire résolument de supprimer et fusionner les villages pour en faire de grands quartiers d'habitation et d'entreprendre des travaux de démolition et de construction de grande envergure contrairement aux volontés des paysans, optimiser l'aménagement de l'espace pour la vie quotidienne dans la campagne, protéger sévèrement l'espace pour la production agricole et l'écologie rurale ; déterminer dans un esprit scientifique les zones de l'élevage, les zones où l'élevage est limité, et les zones où l'élevage est interdit, et encourager les régions où les conditions sont réunies à élaborer une planification pratique de l'aménagement des villages.

第二节 提升乡村基础设施和公共服务水平

Section 2 : Améliorer le niveau des infrastructures et des services publics dans la campagne

以县城为基本单元推进城乡融合发展,强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制,推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸,完善乡村水、电、路、气、邮政通信、广播电视、物流等基础设施,提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨,增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给,推进县城内教师医生交流轮岗,鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质,推动乡村人才振兴。

Nous devons promouvoir le développement intégré des villes et des régions rurales avec le district comme unité de base, fortifier la capacité de services globaux des chefs-lieux de district et les fonctions des cantons et bourgs à servir les paysans ; améliorer les mécanismes de la planification, de la construction, de la gestion et de l'entretien unifiés pour les infrastructures des villes et des campagnes, promouvoir 'extension des équipements publics municipaux vers les banlieues, la campagne et les cantons centraux relativement importants, améliorer les infrastructures dans les régions rurales concernant notamment l'eau, l'électricité, la route, le gaz, la poste et la

télécommunication, la radio et la télévision, et la logistique ; élever la qualité des maisons des paysans, promouvoir l'unification des critères des services publics de base dans les villes et les campagnes ainsi que l'unification des régimes dans ce domaine ; augmenter l'offre des services dans les régions rurales dans les domaines de l'éducation, des soins médicaux, des services aux personnes âgées et de la culture ; promouvoir les échanges et la rotation des enseignants et des médecins des chefs-lieux de district, encourager les acteurs sociaux à investir dans les services d'utilité publique dans les campagnes ; et élever la formation générale des paysans ainsi que leurs connaissances en matière de techniques agricoles modernes, et promouvoir le renouveau des campagnes grâce à l'émergence de talents.

第三节 改善农村人居环境

Section 3 : Améliorer les conditions d'habitat dans les régions rurales

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出环境问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

Nous devons entreprendre l'aménagement et l'amélioration de l'habitat rural, résoudre progressivement et à pas assurés les grands problèmes environnementaux comme les « déchets tout autour du village » et les eaux polluées et malodorantes dans la campagne ; promouvoir le tri sur place et l'utilisation polyvalente des ordures ménagères, promouvoir l'aménagement par étape des eaux usées ménagères dans la campagne en mettant l'accent sur les lieux où se trouvent les sièges des gouvernements de cantons et bourgs et les villages importants, soutenir la « révolution sanitaire des toilettes » dans les régions rurales en tenant compte des conditions locales et l'aménagement global du système des eaux dans les villages ; et développer en profondeur la campagne de nettoyage et de reboisement dans les régions rurales pour rendre propres l'espace public, les cours et les maisons des villages et alentours.

专栏 10 现代农业农村建设工程	
Encadré 10 Programme du développement de l'agriculture et des régions rurales modernes	
01	高标准农田 Terres cultivables répondant à des critères élevés 新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实施东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。 Il faut aménager 275 millions de <i>mu</i> de terres cultivables répondant à des critères élevés, dont plus de 60 millions de <i>mu</i> de terres que l'on peut irriguer avec moins d'eau et avec une haute efficacité, et cultiver avec protection les 14 millions de <i>mu</i> de terres noires dans le Nord-Est.
02	现代种业 Culture moderne de semences 建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育种制种基地水平，建设黑龙江大豆等区域性育种制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。 Il faut construire la banque nationale à long terme des ressources de semences des produits agricoles, la pépinière à moyen terme des ressources de semences, augmenter le niveau des bases réservées à la culture de semences au niveau national dans le Hainan, le Gansu, le Sichuan, construire les bases régionales de la culture de semences comme la base de soja dans le Heilongjiang, construire, modifier et élargir la banque de ressources d'espèces, les champs ou les zones pour la conservation de semences, le dépôt de gènes au niveau national pour les animaux domestiques et les produits aquatiques, et promouvoir la construction des centres d'élevage des animaux domestiques de niveau national.
03	农业机械化 Mécanisation agricole 创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。 Il faut créer 300 districts pilotes de la mécanisation pendant tout le cycle de la production agricole, et 300 districts pilotes de la mécanisation pour l'agriculture avec l'équipement et l'élevage d'une grande envergure, et promouvoir la réforme favorable à l'équipement pour le terrain profondément ameubli et le terrain dans les collines et les montagnes.
04	动物防疫和农作物病虫害防治 Prévention des épizooties, prévention et traitement des épiphyties et élimination des insectes nuisibles pour les produits agricoles 提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件，改善牧区动物防疫专用设施和基层动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫疫情监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。 Il faut améliorer l'équipement et les conditions pour les laboratoires des épizooties qui donnent les références au gouvernement et les centres pour les zones de surveillance de l'étiologie, l'équipement réservé à la prévention des épizooties pour les animaux domestiques des régions d'élevage et l'équipement de base réservé à la conservation au froid les vaccins animaux, construire les passages désignés par la prévention pour les animaux domestiques et les centres de traitement approprié des cadavres d'animaux, construire les centres de surveillance des épiphyties et des insectes nuisibles pour les produits agricoles, les centres de prévention et de traitement d'urgence pour les maladies et les insectes et les centres de surveillance de risques des pesticides à plusieurs échelons, et construire les centres de prévention et de traitement des maladies et des insectes nuisibles pour les forêts et les herbes.
05	农业面源污染治理 Traitement de la pollution agricole diffuse 在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染综合治理示范县，继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。 Il faut créer 200 districts pilotes d'aménagement global de la pollution agricole diffuse dans les régions sensibles du bassin du Changjiang et du bassin du Huanghe, continuer de promouvoir l'utilisation polyvalente des excréments de l'élevage des animaux domestiques et promouvoir l'aménagement de l'eau d'aval de l'aquaculture dans les régions principales d'aquaculture.

06	农产品冷链物流设施 Équipements de la chaîne logistique du froid pour les produits agricoles 建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地。提升田头市场仓储保鲜设施，改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。 Il faut construire 30 bases nationales et 70 bases régionales principales pour la chaîne logistique du froid réservée aux produits agricoles, améliorer l'équipement de conservation au froid sur les marchés aux bords des champs, transformer l'équipement de conservation et de transport de la chaîne du froid pour les abattoirs et usines désignés de traitement des animaux d'élevage.
07	乡村基础设施 Infrastructures dans les régions rurales 因地制宜推动自然村通硬化路，加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。 Il faut promouvoir la mise en service des routes durcies dans les villages en fonction des conditions locales, renforcer la communication entre les villages et la construction des routes au sein du village, promouvoir la protection des sources d'eau et la réalisation des projets de garantie pour l'approvisionnement d'eau, optimiser et transformer le réseau d'électricité dans les régions rurales, améliorer le réseau d'Internet dans les régions rurales et intensifier le fonctionnement la gestion et le maintien du réseau d'Internet.
08	农村人居环境整治提升 Aménagement et amélioration de l'habitat rural 有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治，建设农村生活垃圾和污水处理设施。 Il faut promouvoir de façon ordonnée la rénovation des toilettes dans les régions sous-développées et les régions de haute altitude, les régions où il fait froid et les régions où il manque d'eau, soutenir 600 districts entiers pour réaliser l'aménagement de l'environnement des habitations, et installer l'équipement réservé à traiter les ordures ménagères et des usées dans les régions rurales.

第二十五章 健全城乡融合发展体制机制

Chapitre XXV : Perfectionner les systèmes et les mécanismes en faveur du développement intégré des villes et des régions rurales

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

Nous devons établir et perfectionner le système de politiques permettant un échange égal et une circulation dans les deux sens des facteurs entre les villes et les régions rurales, et promouvoir le flux des facteurs vers les régions rurales, de manière à dynamiser davantage le développement de l'agriculture et du milieu rural.

第一节 深化农业农村改革

Section 1 : Approfondir la réforme de l'agriculture et des régions rurales

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多

种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

Nous devons consolider et perfectionner le système fondamental d'exploitation pour les régions rurales, appliquer les mesures politiques qui permettront de reconduire pour trente nouvelles années les contrats de prise en charge forfaitaire des terres échus et signés pour la deuxième tranche, perfectionner le système de répartition des propriétés, des droits forfaitaires et des droits d'exploitation des terres dans les régions rurales, et rendre plus souples les droits d'exploitation ; développer l'exploitation d'envergure adéquate sous diverses formes, accélérer l'émergence de nouveaux exploitants agricoles tels que les coopératives paysannes et les fermes familiales et améliorer les systèmes de services spécialisés et sociaux à l'agriculture, et réaliser une association optimale entre les foyers paysans et l'agriculture moderne ; approfondir les essais de réforme du système de gestion des terrains réservés à la construction de la maison individuelle dans les régions rurales, accélérer la validation et l'octroi de certificat des terrains réservés au logement individuel qui intègre la maison et le terrain et explorer les moyens pour réaliser la répartition des propriétés, des droits forfaitaires et des droits d'exploitation des terrains réservés à la construction de la maison individuelle ; appliquer avec audace le régime de commercialisation de terrains collectifs destinés à des projets de construction à but lucratif, et permettre à la collectivité rurale, avec le consentement des paysans, de transformer, conformément à la loi, le terrain libre réservé au logement individuel qui a été repris contre une récompense et le terrain collectif réservé à la construction à but lucratif qui est abandonné en terrain collectif et commercialisé ; établir un mécanisme

visant à définir les terrains destinés aux projets d'intérêt public dans la réquisition des terres, tout en réduisant le champ des réquisitions, approfondir la réforme du système de propriété collective rurale, améliorer la compétence des droits de propriété, comptabiliser les capitaux d'exploitation pour les membres de la coopérative économique ; et développer l'économie collective rurale de type nouveau, alléger de manière concrète les charges des organisations villageoises et faire valoir le rôle de modèle des zones nationales pilotes du développement intégré des villes et du milieu rural et des zone pilotes de la réforme rurale.

第二节 加强农业农村发展要素保障

Section 2 : Renforcer la garantie des facteurs de développement de l'agriculture et des régions rurales

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

Nous devons améliorer le système de garantie pour les investissements dans l'agriculture et les régions rurales, renforcer le soutien à l'agriculture et aux régions rurales par les transferts de paiements des finances centrales, des recettes réalisées par la cession de terrains et des obligations émises par les instances locales, perfectionner le système de protection des aides à l'agriculture, améliorer le mécanisme de compensation pour les principales régions productrices de céréales, établir un nouveau système de politiques de subventions agricoles, et améliorer les politiques concernant les prix d'achat planchers des céréales ; approfondir la réforme des coopératives d'approvisionnement et de vente, améliorer le mécanisme de garantie pour l'utilisations des terrains dans les campagnes en garantissant les demandes rationnelle des terrains pour le développement de l'agriculture d'installations

modernes et de l'industrie rurale ; perfectionner le système des services financiers pour les régions rurales, améliorer le mécanisme d'incitation du soutien financier à l'agriculture, élargir les limites de financements grâce aux crédits hypothécaires sur gage des actifs ruraux, et développer les assurances agricoles ; permettre à ceux qui travaillent à la campagne ou y créent une entreprise d'obtenir le *hukou* (carte de résidence) et de bénéficier des droits et intérêts concernés dans leur lieu d'origine ou dans le lieu où ils s'installent, et établir un système permettant aux scientifiques de venir travailler à la campagne à temps partiel avec un salaire et de créer une entreprise en quittant leur poste.

第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

Chapitre XXVI : Articuler la consolidation et l'élargissement des fruits de la lutte contre la pauvreté avec le redressement des régions rurales

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制,保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定,接续推进脱贫地区发展。

Nous devons établir et perfectionner des mécanismes d'assistance à la population rurale à faibles revenus et aux régions peu développées, maintenir les principales politiques d'aide ainsi que les dépenses budgétaires en la matière à un niveau globalement stable, pour continuer de promouvoir le développement des régions venant de sortir de la pauvreté.

第一节 巩固提升脱贫攻坚成果

Section 1 : Consolider et augmenter les résultats obtenus dans la lutte contre la pauvreté

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求,建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制,对易返贫致贫人口实施常态化监测,建立健全快速发现和响应机制,分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度,健全农村低收入人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督,推

动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

Nous devons observer strictement les exigences « continuité des responsabilités, des politiques, des aides et de la surveillance après le retrait de l'étiquette de pauvreté », établir et améliorer le mécanisme efficace à long terme permettant de consolider et d'étendre les résultats de la lutte contre la pauvreté, et perfectionner le mécanisme de surveillance dynamique et d'aide précise pour éviter le retour à la pauvreté tout en surveillant en permanence les personnes qui peuvent retomber assez facilement dans la pauvreté, améliorer le mécanisme de détection et de réponse rapides, et intégrant à temps, par catégorie et à plusieurs niveaux, les personnes en question dans le cadre des politiques d'assistance ; améliorer le système de protection sociale et d'assistance pour les régions rurales, perfectionner le mécanisme permanent d'assistance pour les paysans à bas revenus, et continuer à appliquer, pour les provinces sorties de la pauvreté, la politique de l'équilibre entre les terrains à bâtir et les terres arables ainsi que la politique autorisant à transférer, à l'intérieur d'une province, le solde de l'équilibre entre les terrains à bâtir et les terres arables, tout en réajustant la politique relative au commerce trans-provincial ; renforcer la gestion et le contrôle des capitaux et des actifs destinés à la lutte contre la pauvreté et promouvoir le développement durable des industries spécifiques, ; généraliser la méthode d'organisation des travaux rémunérés pour encourager les personnes à bas revenus à accepter l'emploi à proximité ; assurer le soutien de suivi pour les projets de relogement et promouvoir l'urbanisation de type nouveau dans les zones de réinstallation de grande envergure pour les familles relogées.

第二节 提升脱贫地区整体发展水平

Section 2 : Élever le niveau global de développement des régions sorties de la pauvreté

实施脱贫地区特色种养业提升行动，广泛开展农产品产销对接活动，深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县，从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持，增强其巩固脱贫

成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制，调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式，强化产业合作和劳务协作。

Nous devons mettre en œuvre le plan d'action pour l'amélioration générale des cultures et des élevages spécifiques dans les régions sorties de la pauvreté, développer sur une grande échelle les activités pour promouvoir la connexion production-vente des produits agricoles, approfondir et élargir l'assistance par la promotion de la consommation. Parmi les districts qui sont sortis de la pauvreté dans les régions de l'Ouest, nous devons soutenir en priorité certains d'entre eux dans le cadre du redressement du milieu rural, en leur donnant une intensive assistance dans les domaines des finances, des terres, des talents, des infrastructures et des services publics pour renforcer leur capacité à consolider les résultats obtenus dans la lutte contre la pauvreté et leurs forces endogènes de développement. Nous devons persévérer et améliorer les mécanismes d'aide parallèle, de coordination entre l'Est et l'Ouest, d'aide ciblée accordée aux régions pauvres par les divers départements du pouvoir central, ainsi que ceux qui favorisent la participation et la contribution du secteur privé, réajuster et optimiser les relations de partenariat et les modes d'assistance entre l'Est et l'Ouest, et renforcer la coopération industrielle et la collaboration de la main-d'œuvre.

第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量

TITRE VIII : PERFECTIONNER LA STRATÉGIE DE LA NOUVELLE URBANISATION ET AMÉLIORER LA QUALITÉ DE SON DÉVELOPPEMENT

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

Nous devons poursuivre la voie de la nouvelle urbanisation à la chinoise, approfondir l'application de la stratégie de la nouvelle urbanisation centrée sur l'être humain, et pousser en avant la coordination et la connexion entre les villes et les

bourgs de différentes tailles dans le cadre des conurbations ou des cercles métropolitains, tout en promouvant leurs respectifs développements caractéristiques pour permettre à davantage de gens de jouir d'une vie urbaine de plus haute qualité.

第二十七章 加快农业转移人口市民化

Chapitre XXVII : Accélérer l'intégration des migrants d'origine rurale dans la vie urbaine

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

Nous devons suivre le principe d'« intégrer d'abord les migrants ruraux vivant déjà en ville pour ensuite favoriser l'intégration de nouveaux migrants », promouvoir de façon coordonnée la réforme du système d'état civil et la couverture totale des services publics de base des villes sur leur population permanente, perfectionner le système de politiques d'accompagnement sur l'intégration des migrants d'origine rurale, pour promouvoir plus rapidement l'intégration complète des migrants d'origine rurale dans la vie urbaine.

第一节 深化户籍制度改革

Section 1 : Approfondir la réforme du système d'état civil

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

Nous devons assouplir les mesures de restriction en matière d'état civil sauf quelques mégapoles, appliquer à titre d'essai le système d'enregistrement d'état civil

dans le lieu de résidence permanente, supprimer complètement les restrictions en matière d'état civil pour les villes ayant moins de 3 millions d'habitants permanents dans les quartiers urbains, afin d'assurer l'uniformité des politiques à l'égard des migrants d'origine rurale locale et ceux venant d'autres régions au sujet de l'obtention de l'état civil pour s'installer en ville ; assouplir totalement les critères de l'obtention de l'état civil pour les grandes villes catégorie I avec 3 millions à 5 millions d'habitants permanents dans les quartiers urbains, et améliorer les politiques concernant l'installation en ville grâce aux points accumulés pour les métropoles et mégapoles de plus de 5 millions d'habitants permanents dans les quartiers urbains, en simplifiant les catégories de points, en garantissant la place prioritaire de la durée de cotisation des assurances sociales et de la durée de résidence et en encourageant la suppression de la restriction en matière de nombre d'années d'installation ; perfectionner le mécanisme d'offre des services publics en nous appuyant sur la carte de résidence et lié à la durée de résidence, encourager les gouvernements locaux à offrir davantage de services publics et de facilités pour les activités, et élever le niveau de l'éducation obligatoire et de la garantie de logement en faveur des titulaires de la carte de résidence en ville.

第二节 健全农业转移人口市民化机制

Section 2 : Perfectionner le mécanisme d'intégration de migrants d'origine rurale

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策, 提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例, 中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制, 加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据, 建立同吸纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权, 建立农村产权流转市场体系, 健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

Nous devons perfectionner les politiques d'équilibre entre les transferts de

paiements financiers et l'intégration des migrants d'origine rurale, et augmenter le taux de distribution en faveur des habitants permanents dans la répartition des transferts de paiements équilibrés, puisque la distribution des fonds de récompense des finances centrales réservé à l'intégration de migrants est déterminée plutôt par le nombre d'habitants migrants trans-provinciaux ; établir le mécanisme de subventions des finances à l'investissement dans les infrastructures dans les villes qui attirent plus de migrants installés, en augmentant les investissements prévus dans le budget central ; réajuster les critères de la distribution des quotas annuels pour les terrains à bâtir dans les villes et les bourgs, et établir le mécanisme qui lie le nombre de migrants d'origine rural installés en ville et l'offre de logements sociaux ; réajuster les effectifs des enseignants et des médecins et la répartition des équipements des services publics de base en tenant compte des réalités de la circulation de la population ; garantir les droits forfaires des terres rurales, les droits d'utilisation des terrains réservés au logement individuel et les droits de distribution des bénéfices collectifs pour les migrants d'origine rurale, établir le système de commercialisation des transferts des droits de propriété dans les régions rurales, et perfectionner le mécanisme de retrait des « trois types de droits » des paysans selon les règles du marché et les politiques d'accompagnement à cet égard.

第二十八章 完善城镇化空间布局

Chapitre XXVIII : Perfectionner l'aménagement de l'espace de l'urbanisation

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

Nous devons développer et agrandir les conurbations et les cercles métropolitains, et orienter par catégorie le développement et les projets clés de construction des villes de différentes tailles, afin de créer une configuration de l'espace d'urbanisation caractérisée par une densité appropriée de la population ainsi que par une bonne division et coordination du travail et par des fonctions complètes.

第一节 推动城市群一体化发展

Section 1 : Promouvoir le développement intégré des conurbations

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州—西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层次、多节点的网络型城市群。

Nous devons créer complètement la configuration de la stratégie d'urbanisation composée de « deux lignes horizontales et de trois lignes verticales », en nous appuyant sur le développement vigoureux des conurbations, optimiser et améliorer les conurbations de la région de, Beijing-Tianjin-Hebei, du delta du Changjiang, du delta du Zhujiang, de Chengdu-Chongqing, et les conurbations situées sur le cours moyen du Changjiang ; développer et agrandir les conurbations dans la péninsule du Shandong, les régions littorales du Guangdong, du Fujian et du Zhejiang, sur la plaine centrale, sur la plaine de Guanzhong et dans le Golfe Beibu, et former et développer les conurbations dans la région de Harbin-Changchun, le centre et le sud du Liaoning, le centre du Shanxi, le centre du Guizhou, le centre du Yunnan, dans les régions autour de Hohhot, de Baotou, d'Ordos et de Yulin, à Lanzhou-Xining, le long du bassin du Huanghe dans le Ningxia, et au versant nord de la montagne Tian ; élaborer et améliorer le mécanisme du développement intégré et coordonné des conurbations, celui du partage des coûts de revient et des bénéfices, promouvoir de façon coordonnée la répartition équilibrée des infrastructures, la division du travail et la collaboration dans le développement des industries, le partage des services publics, l'édification commune de l'écologie et la gouvernance commune de l'environnement ; et optimiser la structure d'espace au sein des conurbations, construire la barrière écologique et sécuritaire et former des conurbations en réseau ayant plusieurs centres, plusieurs niveaux et plusieurs points clés.

第二节 建设现代化都市圈

Section 2 : Construire des mégapoles modernes

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高 1 小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通兑通用、产业园区和科研平台合作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

Nous devons élever le niveau de développement coordonné des villes dans le cercle de circulation en 1 heure, et former et développer des mégapoles modernes qui sont mises à un niveau égal dans bien des domaines, en nous appuyant sur les villes centrales ayant une grande capacité de rayonnement et d'entraînement ; assurer une circulation fluide pour les « voies sans issue » et les « routes étranglées », en nous appuyant sur les lignes ferroviaires de transport interurbain de passagers et les transports sur rails desservant la ville et ses banlieues, pour promouvoir la connexion efficace du transport à l'intérieur et à l'extérieur de la ville et « l'intégration des quatre réseaux » pour le transport ferroviaire urbain, et élever la connexion et l'accès libre des infrastructures des mégapoles ; encourager la reconnaissance réciproque des points accumulés de la protection sociale et de la carte de résidence et le partage des ressources de l'éducation et des soins médicaux, et promouvoir le convertibilité et l'utilisation universels des titres d'innovation technologie, la coopération et la construction en commun des parcs industriels et des plates-formes des recherches scientifiques ; et encourager les mégapoles qui ont les conditions requises à établir une commission unifiée de planification pour réaliser l'élaboration et la mise en œuvre unifiées des plans, et étudier la gestion unifiée des terres et de la population.

第三节 优化提升超大特大城市中心城区功能

Section 3 : Optimiser les fonctions du centre-ville des mégapoles

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

Nous devons prendre en considération les divers besoins dans les domaines de l'économie, de la vie, de l'écologie et de la sécurité, changer le mode de construction des mégapoles, renforcer la prévention et le contrôle des risques dans l'aménagement des mégapoles, et promouvoir leur développement durable de haute qualité ; déplacer de façon ordonnée hors du centre-ville les fonctions et les équipements tels que la fabrication ordinaire, le siège régional de logistique et le marché professionnel, ainsi que les ressources trop concentrées des soins médicaux, de l'éducation supérieure et d'autres services publics pour réduire raisonnablement l'intensité du développement et la densité de la population ; renforcer les fonctions de répartition des ressources mondiales, de promotion des innovations technologiques et d'orientation des industries haut de gamme ; prendre l'initiative de former une structure industrielle basée sur les services modernes et avec comme pilier l'industrie manufacturière avancée, et améliorer les compétences générales et la compétitivité internationale, pousser en avant l'intégration industrie-ville, améliorer les fonctions des nouveaux quartiers de banlieues, et réaliser le développement groupé avec plusieurs centres.

第四节 完善大中城市宜居宜业功能

Section 4 : Perfectionner les fonctions propices à la vie et au développement des industries des villes grandes et moyennes

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定

位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

Nous devons mettre pleinement en valeur les avantages en matière de coût de revient assez bas, accepter volontiers les industries délocalisées et les fonctions déplacées des mégapoles, et consolider la base du développement de l'économie réelle ; déterminer le rôle différencié de l'industrie manufacturière en nous appuyant sur les ressources spécifiques et les bases industrielles ; promouvoir le développement groupé d'envergure de l'industrie manufacturière, construire des bases de l'industrie avancée, des centres du commerce et de la logistique et des centres régionaux des services professionnels en fonction des conditions locales, optimiser la disposition et les fonctions des installations publiques municipales, soutenir l'installation des hôpitaux de première classe et des écoles de l'éducation supérieure dans les grandes et moyennes villes, augmenter l'offre des ressources de la culture et du sport, créer les scènes de consommation moderne et à la mode, et élever la qualité de la vie urbaine.

第五节 推进以县城为重要载体的城镇化建设

Section 5 : Promouvoir l'urbanisation en nous servant des chefs-lieux de district comme vecteurs principaux

加快县城补短板强弱项，推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能，增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设，重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设，合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制，更好发挥财政性资金作用，引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县和镇区常住人口 20 万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础，因地制宜发展小城镇，促进特色小镇规范健康发展。

Nous devons accélérer la consolidation des maillons faibles des districts, promouvoir la mise à niveau des équipements pour les services publics, l'environnement et la santé, les services d'utilité publique et l'assortiment industriel,

ainsi que le renforcement de leur capacité globale d'adaptation et de gestion ; soutenir le développement des districts de l'Est disposant d'une assez bonne base et en particulier les districts urbanisés dans le Centre, l'Ouest et le Nord-Est, et soutenir comme il faut la construction des zones principales de production des produits agricoles et des districts en tant que zones clés à fonctions écologiques ; améliorer le mécanisme de financement pour la construction de districts, mieux faire valoir les capitaux des finances publiques, et orienter les capitaux financiers et les capitaux privés à renforcer l'investissement ; encourager la transformation ordonnée et progressive en municipalités des districts et des hyper-bourgs qui réunissent les conditions requises et ayant plus de 200 000 habitants permanents ; et développer les petits bourgs en tenant compte de leurs conditions spécifiques, selon leur situation géographique, leurs ressources naturelles et leur base de développement, et promouvoir le développement sain et régulier des bourgs à caractéristiques spécifiques.



图 3 城镇化空间格局示意图

图 3 城镇化空间布局示意图

Figure 3 Plan de répartition de l'espace de l'urbanisation

第二十九章 全面提升城市品质

Chapitre XXIX : Élever sur toute la ligne la qualité des villes

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

Nous devons accélérer le changement du mode de développement des villes, coordonner la planification, la construction et la gestion urbaines, mettre en œuvre le plan d'action du renouvellement des villes, pour promouvoir l'optimisation de la structure et l'élévation de la qualité de l'espace urbain.

第一节 转变城市发展方式

Section 1 : Changer le mode de développement des villes

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

Nous devons rationaliser l'envergure et la structure d'espace urbaines en fonction de la capacité de charge des ressources et de l'environnement, bien coordonner l'édification urbaine, le développement des industries, la conservation écologique, les infrastructures et les services publics, promouvoir le mode de développement économe et intensif avec les fonctions intégrées, le développement à trois dimensions et l'orientation par le transport en commun, coordonner l'utilisation de l'espace terrestre et de l'espace souterrain, et augmenter les points de reboisement et les espaces publics ouverts ; mettre en place le mécanisme de promotion des nouveaux logements d'un quartier urbain, appliquer le mécanisme de contrôle du plan de conception urbaine et des paysages, concrétiser les principes de la construction de la nouvelle époque, c'est-à-dire, pratique, économe, écologique et beau, et renforcer la surveillance sur les bâtiments de grande hauteur nouvellement construits, accélérer le

renouvellement urbain, transformer et élever les fonctions des anciens quartiers d'habitation, des anciennes usines, des anciennes rues et des « villages intra-muros », promouvoir la transformation des anciens bâtiments et élargir ou construire des parkings et des bornes de recharge.

第二节 推进新型城市建设

Section 2 : Promouvoir la construction des villes de type nouveau

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

Pour nous conformer à la nouvelle vision et à la nouvelle tendance du développement urbain, nous devons développer des essais pilotes de la modernisation urbaine, édifier des villes, innovatrices, intelligentes, écologiques, culturo-humaines et résilientes où il fait bon vivre ; élever l'intelligence des villes, mettre en œuvre la gestion numérique unifiée « d'un seul plan » des bâtiments urbains, des espaces publics, des canalisations souterraines et la gestion unifiée du fonctionnement urbain ; établir un plan scientifique pour gérer les périphériques, les corridors, les coins et les voies verts ; promouvoir le projet relatif à la régénération de l'écologie et à l'amélioration des fonctions, développer en priorité le transport en commun, construire des réseaux de vitesse lente tels que les pistes cyclables et les passages pour piétons ; développer la fabrication intelligente, généraliser les matériaux écologiques, les bâtiments préfabriqués et les bâtiments à structure en acier, développer des villes à bas carbone ; protéger et prolonger les veines culturelles, et éviter absolument « tout

démolir et tout reconstruire », afin de garder les souvenirs de la ville et de la nostalgie du pays natal ; construire le système de prévention des inondations et de drainage en réduisant la quantité d'eau drainée à la source et en combinant la retenue des crues et le drainage des eaux, pour évacuer l'eau des inondations et éliminer en même temps les dangers avec des critères plus élevés pour répondre à la situation d'urgence, afin d'obtenir des résultats probants dans la lutte contre les inondations au sein de la ville ; renforcer la capacité des installations publiques à faire face aux tempêtes, à la sécheresse et aux catastrophes géologiques, perfectionner les fonctions de répondre aux urgences et d'éviter les dangers des équipements publics et des bâtiments ; et, enfin, consolider les résultats de l'aménagement de l'environnement sans obstacles, élargir les canaux des financements du développement urbain, et établir un mécanisme de financement diversifié, durable et avec une durée adaptée au délai de construction, des voies diversifiées et des finances durables.

第三节 提高城市治理水平

Section 3 : Élever le niveau de gouvernance urbaine

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

Nous devons observer fidèlement les principes recommandant de nous guider sur l'édification du Parti, d'orienter le travail vers les échelons de base et de compter sur les sciences et technologies, rendre la gouvernance urbaine toujours plus scientifique, plus précise et plus intelligente, et promouvoir la modernisation de la gestion sociale dans la zone urbaine ; nous devons réformer et perfectionner le système de gouvernance urbaine, généraliser les expériences du mécanisme de gestion de base, telles que « alerte par le comité de quartier et prise en charge par le service intéressé pour une solution immédiate dès la réception de la plainte », orienter les ressources, la

gestion et les services vers les quartiers d'habitation, et accélérer la construction des quartiers d'habitation modernes ; nous devons promouvoir l'innovation des méthodes, du mode et de la vision de la gouvernance urbaine en nous servant de la technologie numérique, afin de satisfaire avec précision et efficacité les demandes de la population ; et nous devons renforcer la surveillance sur les services des sociétés de gestion d'immeuble, et élever la couverture, la qualité et les critères de leurs services.

第四节 完善住房市场体系和住房保障体系

Section 4 : Perfectionner le système des marchés du logement et le système de garantie du logement

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

Il importe de respecter le principe dit « le logement, c'est pour habiter, pas pour spéculer », et d'accélérer l'établissement d'un système de logement caractérisé par la diversification des fournisseurs et la multiplication des garanties, et qui accorde autant d'importance à la location qu'à l'achat, afin que tout le monde ait un logement et bénéficie de l'équilibre entre le travail et le logement. Nous devons tenir compte des

conditions locales, prendre un train de mesures appropriées et appliquer effectivement le système de responsabilité première du gouvernement municipal pour stabiliser les prix des terrains, les prix des logements et les anticipations, établir le mécanisme d'indexation des logements et des terres, renforcer la régulation financière du secteur immobilier, mettre en œuvre le rôle de régulation des impôts sur les logements, encourager l'achat de logement à usage personnel, et contenir résolument les besoins d'investissement et de spéculation. Nous devons accélérer la formation et le développement du marché de logements locatifs, revitaliser effectivement le stock de logements, élargir activement et méthodiquement l'offre de logements locatifs, parfaire la politique en matière de logements locatifs à long terme, et faire en sorte que les acheteurs et les locataires de logement jouissent des mêmes droits dans les services publics. Nous devons accélérer l'élaboration des lois et règlements sur les logements locatifs, renforcer la surveillance sur le marché de la location de logements pour garantir les droits et intérêts légitimes des locataires et des bailleurs, augmenter effectivement l'offre de logements sociaux, et perfectionner le régime fondamental de garantie de logement et les politiques de soutien. Nous devons élargir l'offre des logements sociaux réservés à la location en mettant l'accent sur les villes dont les prix des logements sont très élevés et qui reçoivent beaucoup de migrants, pour nous efforcer de résoudre le problème de logement pour les groupes de personnes en difficulté et les nouveaux citoyens. Nous devons élaborer séparément un plan pour la construction des logements locatifs avec les terrains collectifs réservés à la construction et les terrains libres appartenant à des entreprises ou des établissements d'intérêt public, et soutenir la transformation des bâtiments non résidentiels en logements sociaux locatifs. Nous devons améliorer le mécanisme de distribution des revenus provenant de la cession des terrains, renforcer les soutiens fiscal et financier, développer les logements de copropriété en fonction des conditions locales, savoir bien traiter les relations entre la garantie fondamentale et la garantie non fondamentale, améliorer le mode de garantie des logements, perfectionner les politiques concernant les personnes bénéficiaires de la garantie, le seuil d'accès et la

gestion du retrait, réformer et améliorer le système de l'épargne-logement en perfectionnant le système de paiement, d'utilisation, de gestion et de fonctionnement.

专栏 11 新型城镇化建设工程 Encadré 11 Projets destinés à la nouvelle urbanisation	
01	都市圈建设 Construction des mégapoles 在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化都市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。 Il faut former et développer une série de mégapoles modernes, et promouvoir la connexion des infrastructures, la reconnaissance mutuelle et le partage des services publics, dans les régions disposant d'une haute intégration avec les villes aux alentours, avec les villes centrales ayant un grand rôle de rayonnement.
02	城市更新 Rénovation urbain 完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村。 Il faut terminer la rénovation de 219 000 anciens quartiers d'habitation construits avant la fin 2000, achever pratiquement la rénovation des anciennes usines dans les grandes villes, et transformer une série d'anciennes rues d'une grande envergure et une série de villages intra-muros en fonction des conditions locales.
03	城市防洪排涝 Prévention des inondation et drainage des eaux dans les villes 以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点，提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施，因地制宜建设海绵城市，全部消除城市严重易涝积水区段。 Il faut améliorer et transformer les équipements réservés à prévenir les inondations et à drainer les eaux, par exemple, l'espace destiné à conserver et à drainer les eaux, les digues, la défense des rives, les voies de navigation, le projet de prévention contre les inondation, les réseaux de canalisations réservés à drainer les eaux, en s'appuyant sur les 31 villes importantes dans la prévention contre les inondations et les villes situées au bord des grands fleuves et rivières, construire des villes-éponges selon les conditions locales et éliminer totalement les secteurs et les quartiers facilement inondés dans une ville.
04	县城补短板 Failles à combler dans les chefs-lieux de district 推进县城、县级市城区及特大镇补短板，完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施。高质量完成 120 个县城补短板示范任务。 Il faut déployer des efforts pour combler les failles dans les chefs-lieux de district, les quartiers urbains des villes au niveau des districts et les bourgs très grands, perfectionner les hôpitaux généraux, les centres de prévention et de contrôle des maladies, les maisons de retraite, les jardins d'enfants, les réseaux de canalisations municipaux, le transport en commun municipal, les parkings, les bornes de recharge, les équipements réservés au traitement de l'eau usée et des ordures et les équipements auxiliaires pour les plates-formes industrielles, et bien accomplir la mission de démonstration pour combler les failles dans 120 chefs-lieux de district.
05	现代社区培育 Formation des quartiers d'habitation modernes 完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业等服务网络和线上平台，城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划，每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人。 Il faut améliorer les réseaux de services et les plates-formes en ligne pour les soins aux personnes âgées et la garde d'enfants, les soins médicaux et la santé, la culture et le sport, la logistique et la livraison, les boutiques de proximité, services à domicile et la gestion d'immeuble, réaliser la couverture totale des équipements réservés aux services globaux dans

les quartiers d'habitation, et mettre en œuvre le projet des travailleurs sociaux pour les étudiants et pour tous les dix mille habitants permanents dans une ville, il faut avoir 18 travailleurs sociaux dans chaque quartier d'habitation.

06 城乡融合发展

Développement intégré urbano-rural

建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区，加强改革授权和政策集成。

Il faut construire des zones pilotes au niveau national de développement intégré urbano-rural à Jiangxing-Huzhou, dans l'est de Fuzhou, à Guangzhou-Qiangyuan, à Nanjing-Wuxi-Changzhou, à Jinan-Qingdao, dans l'ouest de Chengdu, dans l'ouest de Chongqing, à Xi'an-Xianyang, à Changchun-Jilin, à Xuchang et à Yingtan, et renforcer l'autorisation de la réforme et la concentration des politiques.

第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

TITRE IX : OPTIMISER LA DISPOSITION INTER-RÉGIONALE DE L'ÉCONOMIE ET PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT COORDONNÉ INTER-RÉGIONAL

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

Nous devons appliquer en profondeur les stratégies importantes de développement inter-régional telles que la stratégie de développement coordonné inter-régional et la stratégie de développement des régions à fonctions spécifiques, perfectionner les mécanismes institutionnels de développement coordonné inter-régional, afin de construire un système de répartition de l'économie inter-régionale et d'aménagement de l'espace territorial pour soutenir le développement axé sur la qualité.

第三十章 优化国土空间开发保护格局

Chapitre XXX : Optimiser la situation d'aménagement et de protection de l'espace territorial

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

Nous devons faire valoir pleinement les avantages comparatifs de chaque région en nous basant sur la capacité de charge des ressources et de l'environnement, promouvoir la circulation rationnelle et la concentration efficace de toutes sortes de facteurs, pour promouvoir la formation d'une nouvelle situation de développement et de protection de l'espace territorial caractérisée par des fonctions principales claires, des avantages complémentaires et un développement de haute qualité.

第一节 完善和落实主体功能区制度

Section 1 : Améliorer et mettre à exécution le système des régions à fonctions spécifiques

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

Nous devons suivre la tendance de l'évolution de la structure de l'espace territorial, optimiser la distribution des importantes infrastructures, des capacités clés de production et des ressources publiques, élever par catégorie le développement des régions urbanisées, promouvoir la concentration de la production agricole vers les zones à fonction spéciale de production céréalière, les zones de protection de la culture des principaux produits agricoles et les zones de production des produits agricoles locaux compétitifs, optimiser le système de protection de la sécurité écologique, et former progressivement la configuration composée de trois zones, c'est-à-dire, les zones urbanisées, les grandes zones de production agricole et les zones à vocation écologique. Nous devons diviser en détail les régions à fonctions spécifiques, déterminer les catégories de politiques selon la définition des fonctions spécifiques, définir des politiques différenciées pour les régions prioritaires de développement, les régions à écologie fragile et les régions riches en ressources

énergétiques pour mettre à exécution les politiques avec précision en fonction des différentes catégories, renforcer la coordination du développement de l'espace territorial et garantir l'application effective des grandes stratégies nationales de développement.

第二节 开拓高质量发展的重要动力源

Section 2 : Renforcer les forces motrices du développement de haute qualité

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

Nous devons augmenter la capacité de charge de l'économie et de la population, en nous appuyant principalement sur les régions avantageuses pour le développement économique telles que les villes centrales et les conurbations, afin d'entraîner l'augmentation générale de l'efficacité de l'économie nationale. Nous devons élever la capacité d'innovation autonome et la capacité de distribution des ressources mondiales, en nous appuyant notamment sur la région de Beijing-Tianjin-Hebei, la région du delta du Changjiang, et la région de la baie Guangdong-Hong Kong-Macao, afin d'accélérer la formation de l'équipe pionnière du développement de haute qualité. Pour les régions du Centre et de l'Ouest de Chine qui réunissent les conditions requises, nous devons augmenter les fonctions des conurbations et accélérer l'industrialisation et l'urbanisation pour former des zones clés du développement de haute qualité, et ce, grâce à l'orientation des villes centrales. Il faut, enfin, éliminer les obstacles de la circulation des ressources, optimiser la division administrative et augmenter la capacité de charge globale et la capacité de distribution optimale des ressources des villes centrales pour renforcer leur rôle de rayonnement et d'entraînement du développement inter-régional.

第三节 提升重要功能性区域的保障能力

Section 3 : Élever la capacité de garantie des régions clés à fonctions spécifiques

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑，切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全，与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力，支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上，支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开发布局和运输格局，加强能源资源综合开发利用基地建设，提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力，强化人口和经济支撑，促进民族团结和边疆稳定。健全公共资源配置机制，对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

Nous devons assurer effectivement la sécurité alimentaire, la sécurité de l'écologie, la sécurité énergétique et la sécurité des régions frontalières, et former le système de forces motrices du développement de haute qualité ensemble avec les régions d'origine des forces motrices, en nous appuyant sur les régions d'importance stratégique telles que les principales régions productrices de produits agricoles, les régions clés à vocation écologique, les régions riches en ressources énergétiques et les régions frontalières. Nous devons aider les principales régions productrices de produits agricoles à renforcer leur capacité de production agricole, les régions à vocation écologique à accorder la priorité à la protection de l'environnement écologique et à l'offre des produits écologiques et à transférer progressivement leurs habitants vers les régions urbanisées pour s'y installer définitivement. Nous devons optimiser la répartition de l'exploitation des ressources énergétiques et les moyens de transport en renforçant l'aménagement des bases de l'exploitation et de l'utilisation globales des ressources énergétiques pour élever l'offre et la garantie des énergies en Chine. Nous devons renforcer la capacité de développement des régions frontalières en consolidant le soutien de la population et de l'économie, et promouvoir l'unité des ethnies et la stabilité dans les régions frontalières. Il faut, enfin, perfectionner le mécanisme de distribution des ressources publiques et offrir le transfert efficace de

paiements pour les importantes régions à vocation écologique, les principales régions productrices de produits agricoles et les régions frontalières.

第三十一章 深入实施区域重大战略

Chapitre XXXI : Mener en profondeur la réalisation des stratégies majeures inter-régionales

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力,推动区域重大战略取得新的突破性进展,促进区域间融合互动、融通补充。

Nous devons nous focaliser sur la réalisation des objectifs de ces stratégies et sur l'amplification de leurs effets d'orientation et d'entraînement, promouvoir le progrès décisif des stratégies majeures inter-régionales, afin d'améliorer l'intégration, l'interaction, la communication et la complémentarité inter-régionales.

第一节 加快推动京津冀协同发展

Section 1 : Accélérer le développement coordonné de la région Beijing-Tianjin-Hebei

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”,构建功能疏解政策体系,实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区,加快启动区和起步区建设,推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心,促进与河北省三河、香河、大厂三县市一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展,支持张家口首都水源涵养功能区 and 生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力,发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用,推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀,提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治,强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

Nous devons saisir la tâche clé qui consiste à déplacer hors de Beijing les fonctions qu'une capitale n'est obligée d'endosser, élaborer des politiques pour ce déplacement, mettre en œuvre une série de projets phares en la matière ; construire selon les normes les plus élevées la Nouvelle zone de Xiong'an de haute qualité, accélérer la construction des zones pionnières et des zones embryonnaires, promouvoir l'innovation du système de gestion. Nous devons assurer le

développement de haute qualité du centre administratif de la municipalité de Beijing, promouvoir le développement intégré de ce centre avec trois districts de la province du Hebei, à savoir Sanhe, Xianghe et Dachang ; promouvoir le développement de haute qualité de la Nouvelle zone littorale de Tianjin, soutenir la construction de Zhangjiakou comme zone à fonctions de conservation d'eau et zone à fonctions de soutien de l'environnement écologique pour la capitale ; augmenter la capacité de recherches de base et d'innovation primordiale de Beijing en tant que centre d'innovation scientifique et technologique, mettre en plein jeu le rôle pionnier de la zone d'innovation autonome nationale de Zhongguancun, promouvoir l'intégration profonde entre la chaîne industrielle et la chaîne d'innovation de la région Beijing-Tianjin-Hebei ; réaliser fondamentalement le transit ferroviaire dans l'ensemble de cette région, élever la coordination des groupes d'aéroports et de ports, approfondir la prévention, le contrôle et le traitement intégrés de la pollution de l'air, et renforcer le traitement global de la surexploitation de l'eau souterraine et l'affaissement du sol dans la région de Huabei.



图4 京津冀地区轨道交通规划图

图4 京津冀地区轨道交通规划图

Figure 4 Carte du Plan du transport ferroviaire urbain de la région Beijing-Tianjin-Hebei

第二节 全面推动长江经济带发展

Section 2 : Promouvoir le développement de la Ceinture économique du Changjiang

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护 and 经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水垃圾处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

Nous devons donner une priorité à la conversation écologique et au développement vert, empêcher le surdéveloppement et promouvoir de concert la protection de l'environnement écologique et la croissance économique, afin de créer un modèle de Belle Chine reposant sur l'harmonie et la coexistence entre l'homme et la nature ; accélérer la rectification des problèmes importants de l'environnement écologique, promouvoir la gestion et le contrôle méticuleux du bassin du Changjiang en fonction des divisions de zones, et mettre en œuvre des projets sur le traitement des eaux usées et d'ordures urbains, et la lutte contre la pollution industrielle, la pollution de sources diffusée en milieu rural, la pollution des navires et des dépôts des résidus industriels. Nous devons développer des modèles de démonstration du développement écologique, promouvoir la protection de l'environnement écologique dans le bassin du fleuve Chishui, mettre en œuvre l'interdiction de pêche dans les eaux du Changjiang sur dix ans, concevoir dans l'ensemble un système de circulation et de transport en nous concentrant sur la construction de la grande artère du Changjiang, afin d'atténuer le goulot d'étranglement du complexe hydraulique des Trois Gorges, et accélérer la construction des chemins de fer à grande vitesse et des chemins de fer de fret le long du Changjiang. Nous devons mettre en application les avantages généraux de la coordination et de la connectivité de différentes industries pour

construire un système d'industries écologique, et protéger les antiquités et le patrimoine culturel tout au long du Changjiang.

第三节 积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

Section 3 : Promouvoir de manière active et stable la construction de la région de la Grande Baie Guangdong-Hongkong-Macao

加强粤港澳产学研协同发展,完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系,推进综合性国家科学中心建设,便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设,统筹港口和机场功能布局,优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革,促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围,深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业,打造粤港澳青少年交流精品品牌。

Nous devons renforcer les synergies entre la production, l'enseignement et la recherche dans la région de la Grande Baie Guangdong-Hongkong-Macao, perfectionner le système cadre composé de « deux corridors » d'innovation scientifique et technologique (Guangzhou-Shenzhen-Hongkong et Guangzhou-Zhuhai-Macao) et « deux pivots » (zone de coopération pour l'innovation scientifique et technologique de Shenzhen-Hongkong à Hetao et zone de coopération d'innovation scientifique et technologique de Guangdong-Macao à Hengqin), promouvoir la construction des centres scientifiques nationaux intégrés, et faciliter la circulation transfrontaliers des facteurs innovants. Nous devons accélérer la construction des chemins de fer interurbains, planifier les dispositions de ports et d'aéroports, optimiser la répartition des ressources de transports maritimes et aériens, approfondir la réforme des formalités de dédouanement, promouvoir la circulation pratique et efficace du personnel, des marchandises et des véhicules, élargir la portée de reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles entre la partie continentale et Hongkong et Macao, promouvoir davantage la convergence des normes et des mécanismes dans des domaines importants, aider les jeunes de Hongkong et de Macao à étudier, travailler et démarrer des entreprises dans les villes

continentales de la région de la Grande Baie (GBA), afin d'élaborer une bonne marque de communication des jeunes entre Guangdong, Hongkong et Macao.



图 5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

图 5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

Figure 5 Carte du plan du transport ferroviaire de la région de la Grande Baie
Guangdong-Hongkong-Macao

第四节 提升长三角一体化发展水平

Section 4 : Élever le développement intégré du delta du Changjiang

瞄准国际先进科创能力和产业体系，加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带，提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通，实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖，推进港口群一体化治理。打造虹桥国际开放枢纽，强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能，深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享，优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治，高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

Pour créer un système de capacité d'innovation scientifique et technologique de pointe et un système industriel à l'échelle internationale, nous devons accélérer la construction du corridor d'innovation scientifique et technologique du G60 du delta du Changjiang et de la ceinture d'innovation industrielle au long de Shanghai et de

Ningbo, améliorer la capacité de répartition des ressources mondiales de la région du delta du Changjiang et son rôle d'entraîner et stimuler le développement national ; accélérer l'interconnexion des infrastructures, réaliser la couverture des chemins de fer à grande vitesse pour les villes au niveau municipal et au-dessus du delta du Changjiang, promouvoir la gestion intégrée des clusters de ports, transformer l'aéroport de Hongqiao en un hub d'ouverture international, renforcer les fonctions de rassemblement d'économies ouvertes de la nouvelles zone de Lingang dans la zone pilote de libre-échange de Shanghai, approfondir le développement intégré des zones pilotes de libre-échange à Shanghai, Jiangsu, Zhejiang et Anhui ; accélérer le partage pratique des services publics, optimiser la disposition des ressources de haute qualité en matière d'éducation, de services médicaux et de santé, promouvoir la protection et la gestion communes de l'environnement écologique, et construire la zone de démonstration du développement intégré écologique et vert de la région du delta du Changjiang.



图 6 长三角地区轨道交通规划图

图 6 长三角地区轨道交通规划图

Figure 6 Carte du plan du transport ferroviaire de la région du delta du Changjiang

第五节 扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

Section 5 : Promouvoir vigoureusement la protection de l'écosystème et le développement de haute qualité du bassin du Huanghe

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

Nous devons renforcer la protection et la restauration des écosystèmes importants en amont du Huanghe, protéger Sanjiangyuan (sources du Changjiang, Huanghe et Lancangjiang) en tant que «Tour d'eau de Chine », augmenter la capacité de conservation d'eau pour les régions de Gannan et de Ruorgai, entres autres, rechercher de nouvelles méthodes de lutte contre l'érosion de l'eau et du sol dans le plateau de Loess situé le long du cours moyen du Huanghe, mener activement la gestion synthétique des petits bassins et la construction des champs en terrasse dépendant de précipitations et des digues de limon, traiter globalement les rivières secondaires suspendues en catégorie II et les plaines inondables en aval du Huanghe, et renforcer la protection et la restauration de la terre humide du delta du Huanghe. Nous devons traiter de la pollution agricole de sources diffusées en milieu rural dans la plaine Fenwei et la région d'irrigation Hetao, fermer ou rectifier des entreprises industrielles le long du rivage du Huanghe, et renforcer la construction des stations d'épuration d'eaux usées urbaines le long du Huanghe et des réseaux de canalisations auxiliaires. Nous devons mettre en œuvre l'action intensive d'économie et de contrôle d'eau, réduisant ainsi l'intensité de l'exploitation et de l'utilisation des ressources d'eau, contrôler de manière rationnelle l'intensité de l'exploitation du charbon,

promouvoir le développement et l'utilisation intégrés des énergies et des ressources, consolider la restauration écologique des mines, optimiser la structure du développement des villes centrales et des groupes de villes, coordonner la construction des districts et des villages le long du Huanghe. Nous devons mettre en application le projet de la protection systématique du patrimoine culturel du Huanghe, créer la ceinture d'influence internationale du tourisme culturel du Huanghe, et construire la zones pilote de protection écologique et de développement de haute qualité dans le bassin du Huanghe.

第三十二章 深入实施区域协调发展战略

Chapitre XXXII : Mener en profondeur la stratégie du développement coordonné inter-régional

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

Nous devons promouvoir en profondeur la mise en valeur de l'Ouest, le redressement général du Nord-Est, le décollage du Centre et le développement en premier de l'Est, soutenir le développement accéléré des régions de type spécifique, et renforcer l'équilibre relatif dans le développement.

第一节 推进西部大开发形成新格局

Section 1 : Promouvoir la mise en valeur de l'Ouest pour créer une nouvelle situation

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

Nous devons renforcer les mesures visant à promouvoir la mise en valeur d'envergure de l'Ouest, tout en rendant pratiquement les politiques plus ciblées et plus efficaces ; mettre en place une série de grands projets écologiques et l'aménagement synthétique des régions clés, prendre une part active à la construction de la « Ceinture et Route », renforcer des corridors de désenclavement importants, construire des plates-formes d'ouverture à multiple niveau à l'intérieur de la région. Nous devons augmenter l'investissement dans les infrastructures de la région de l'Ouest, soutenir le développement des industries compétitives tirant parti des atouts locaux, concentrer les forces pour consolider les réalisations de la lutte contre la pauvreté, et rectifier les points faibles des domaines de la vie tels que l'éducation, les services médicaux et la santé. Nous devons promouvoir la construction du cercle économique Chengdu-Chongqing, afin d'en faire un centre économique, un centre d'innovation scientifique et technologique, un nouveau haut-lieu de réforme et d'ouverture, et un lieu où il fait bon de vivre avec haute qualité, moderniser les groupes de villes de la plaine centrale du Shaanxi pour promouvoir la coopération et l'interaction entre les régions du Nord-ouest et du Sud-ouest ; soutenir le Xinjiang dans la construction de «trois bases et un passage» (une base nationale de la production céréalière, de l'approvisionnement en matières premières et en énergie, de la fabrication d'équipements modernes et des industries de haute technologie, ainsi qu'un pôle majeur du transport multimodal), soutenir le Tibet dans la création d'un important corridor d'ouverture vers l'Asie du sud, et promouvoir la protection et le développement des régions du côté ouest de la ligne de précipitations de 400 mm.

第二节 推动东北振兴取得新突破

Section 2 : Promouvoir de nouvelles avancées dans le redressement du Nord-Est

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统

优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

Du point de vue stratégique de sauvegarde de la sécurité de la défense nationale, de l'alimentation, de l'énergie et de la production, nous devons renforcer la coordination globale des politiques et réaliser des avancées dans des domaines importants. Nous devons accélérer le rythme de l'évolution des fonctions gouvernementaux, approfondir la réforme des entreprises publiques, chercher à optimiser l'environnement des affaires, développer vigoureusement l'économie privée ; construire la ceinture économique littorale du Liaoning et la zone pilote de développement et d'ouverture de la région Changchun-Jilin-Tumen, augmenter la capacité de coopération et d'ouverture de Harbin avec la Russie. Nous devons accélérer le développement de l'agriculture moderne pour forger une pierre de lest de la sécurité alimentaire du pays ; renforcer la protection des ressources écologiques, construire la barrière protectrice de la sécurité écologique pour les frontières du Nord ; réformer et mettre à niveau les industries traditionnellement compétitives comme la fabrication d'équipements, créer et développer des industries émergentes, promouvoir des industries spécialisées telles que celle de glace et de neige et l'éco-tourisme dans les régions froides, établir la ceinture du tourisme de glace et de neige d'influence internationale, afin de former une nouvelle structure industrielle pour parvenir à un développement équilibré et à des avantages compétitifs, mettre en application des mesures plus attractives pour les talents et approfondir la coopération en harmonie avec les régions de l'Est.

第三节 开创中部地区崛起新局面

Section 3 : Créer la nouvelle situation du décollage du Centre

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局和转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，

打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

Nous devons mener de grands efforts pour construire des bases importantes de l'industrie manufacturière avancée, renforcer la capacité d'innovation indépendante dans des domaines clés, bâtir des haut-lieux d'ouverture dans les zones intérieures, consolider la structure du développement écologique, promouvoir le redressement rapide du Centre ; développer une industrie manufacturière de pointe plus importante et plus puissante, développer des grappes d'industries moyen et haut de gamme le long du Changjiang et le long des lignes ferroviaires Beijing-Guangzhou, Longhai, Beijing-Jiulong, et nous engager activement dans le déploiement et le transfert des industries émergentes. Nous devons promouvoir le développement intégré des groupes de villes situés le long du cours moyen du Changjiang, accélérer la construction du cercle des zones métropolitaines de Wuhan et celui des villes Changsha-Zhuzhou-Xiangtan, en faisant d'importants pôles de la croissance nationale ; consolider la base de production céréalière, augmenter continuellement les avantages globaux et la compétitivité de l'agriculture, accélérer le développement de l'agriculture moderne, renforcer la protection et la gestion en commun de l'environnement écologique, et nous efforcer davantage de construire une barrière de protection pour la sécurité écologique. Nous devons soutenir le développement interconnecté des régions de cours supérieur et inférieur des ceintures économiques du Huaihe et du Hanjiang, accélérer la construction des couloirs ouverts sur l'extérieur, construire des plates-formes d'ouverture de haute qualité dans les zones intérieures et renforcer le soutien aux services publics, en particulier à la capacité de répondre aux grands événements urgents tels que celui de la santé publique.

第四节 鼓励东部地区加快推进现代化

Section 4 : Accélération le rythme de modernisation de la région de l'Est

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

Nous devons exploiter pleinement les avantages sur le rassemblement des facteurs innovants, accélérer les efforts de faire des percées en matière d'innovation, pousser la région de l'Est à parvenir en premier au développement de haute qualité ; accélérer les efforts en vue des grappes industrielles de fabrication avancées de classe mondiale, orienter le développement des industries émergentes et du secteur de services modernes, augmenter l'efficacité de production des facteurs, et réaliser avant les autres la modernisation des industries. Nous devons participer à un niveau supérieur à la coopération et la concurrence économiques internationales, créer de nouveaux avantages pour l'ouverture, établir en premier un système économique ouvert tous azimuts, et soutenir Shenzhen dans la construction d'une zone de démonstration du socialisme à la chinoise, soutenir Pudong pour construire une zone pionnière de la modernisation socialiste et le Zhejiang pour construire une zone de démonstration de prospérité commune et de développement de haute qualité. Nous devons promouvoir également la construction de la zone pilote synthétique en matière de transformation d'anciens moteurs de croissance en nouvelles forces motrices dans la province du Shandong.

第五节 支持特殊类型地区发展

Section 5 : Soutenir le développement des régions de type spécifique

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修

复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

Nous devons coordonner et promouvoir la revitalisation des anciennes bases révolutionnaires, développer des industries de spécialités en fonction des conditions locales, hériter et perpétuer la culture «rouge», soutenir la démonstration du développement de haute qualité dans l'ancienne région soviétique centrale située au Jiangxi, Fujian et Guangdong, promouvoir le développement écologique et innovant d'anciennes bases révolutionnaires telles que la base révolutionnaire Shaanxi-Gansu-Ningxia, la base révolutionnaire de la montagne Dabie, la base révolutionnaire de Zuojiang et Youjiang, la base révolutionnaire Sichuan-Shaanxi, la base révolutionnaire de la montagne Yimeng ; traiter de manière globale des zones écologiquement dégradées, protéger et restaurer les zones écologiquement fragiles, et soutenir la construction de la zone pilote de Bijie. Nous devons promouvoir la construction des zones de démonstration du développement durable et des zones pilotes sur la transformation et l'innovation des régions basées sur les ressources, traiter du problème de l'affaissement des zones d'extraction de charbon et mettre en œuvre des projets de transformation et de modernisation des zones d'industrie minière indépendantes ; remodeler les avantages compétitifs de la fabrication dans les anciennes bases industrielles, et construire des zones de démonstration sur la transformation et la mise à niveau industrielles. Nous devons prendre différentes mesures pour améliorer les infrastructures des exploitations et des zones forestières nationales et résoudre les difficultés de production et de vie pour les habitants de la région de haute altitude, redoubler les efforts pour revitaliser l'économie des zones frontalières, enrichir leurs habitants, maintenir la stabilité et la sécurité des frontières, afin d'améliorer considérablement les conditions de production et de vie dans ces

régions ; perfectionner le système urbain le long des frontières et soutenir la construction des ports frontaliers, accélérer la construction des villages et des routes accédant aux frontières, promouvoir l'innovation et le développement du commerce frontalier et augmenter le soutien ciblé pour le développement des régions frontalières importantes.

专栏 12 促进边境地区发展工程 Colonne 12 Projets visant à promouvoir le développement des régions frontalières	
01	边境城镇 Villes et communes frontalières 完善边境城镇功能，重点支持满洲里、宽甸、珲春、绥芬河、东兴、腾冲、米林、塔城、可克达拉等边境城镇提升承载能力。 Il faut perfectionner les fonctions des municipalité frontalières, soutenir particulièrement des villes et communes frontalières, telles que Manzhouli, Kuandian, Huichun, Suifenhe, Dongxing, Tengchong, Milin, Tacheng et Kekelada dans le renforcement de leur capacité de support.
02	抵边村庄 Villages frontaliers 完善边境村庄基础设施和公共服务设施，新建抵边新村 200 个左右，实现抵边自然村道路、电力、通信、邮政、广电普遍覆盖。 Il faut améliorer les infrastructures de base et les services publics des villages frontaliers, en construisant environ 200 nouveaux villages frontaliers et réalisant la couverture générale de route, électricité, communication, poste, et radio et télévision pour les villages physiques frontaliers.
03	沿边抵边公路 Routes frontalières et routes accédant aux frontières 建设集安至桓仁、珲春至圈河、泸水至腾冲、墨脱经察隅至滇藏界、青河经富蕴至阿勒泰、布伦口至红其拉甫、巴里坤至老爷庙、二连浩特至赛罕塔拉等沿边抵边公路。 Il faut construire les routes frontalières et les routes qui accèdent aux frontières de Ji'an à Huanren, de Huichun à Quanhe, de Lushui à Tengchong, de Motuo aux frontières Yunnan-Tibet en passant par Chayu, de Qinghe à Altay en passant par Fuyun, de Bulunkou à Hongqilafu, de Balikun à Laoyemiao, d'Erenhot à Saihantala, entre autres.
04	边境机场 Aéroports frontaliers 建设塔什库尔干、隆子、绥芬河等机场，迁建延吉机场，建设 20 个左右边境通用机场。 Il faut construire les aéroports à Tashikueran, Longzi et Suifenhe, déplacer et reconstruire l'aéroport de Yanji, et construire une vingtaine d'aéroports généraux frontaliers.
05	边境口岸 Ports frontaliers 建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。 Il faut construire les ports à Lizi, Heihe, Tongjiang et l'île Heixiazi, transformer et mettre à niveau les ports frontaliers de Jilong, Zhangmu, Mohan, Khorgos, Alashankou, Manzhouli, Erenhot, Ruili, Youyiguan, Khunjab, Ganqimodu, Ceke, Torugart et Irkeshtam.

第六节 健全区域协调发展体制机制

Section 6 : Améliorer le système et le mécanisme de développement coordonné inter-régional

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传和创建，促进各民族交往交流交融。

Nous devons élaborer et compléter des mécanismes en matière des arrangements stratégiques inter-régionaux, du développement intégré de marchés, de la coopération et de l'assistance mutuelle et la compensation d'intérêts inter-régionale, afin de mieux stimuler le développement commun entre les régions développées et sous-développées, et entre les régions de l'Est, du Centre, de l'Ouest et du Nord-est. Nous devons élever le niveau et les normes de la coopération inter-régionale, soutenir la construction de nouveaux mécanismes de coopération caractérisés par la planification et la gestion unifiées, la coopération et la construction en commun et le partage de profits entre les zones frontalières provinciales, améliorer le mécanisme des paiements de transfert financier pour soutenir les régions sous-développées, réaliser progressivement l'égalité d'accès aux services publics de base, et encourager les talents à se déplacer vers l'Ouest et vers les régions frontalières reculées où les conditions de vie sont pénibles. Nous devons perfectionner le mécanisme de coopération inter-régionale et de régulation des profits, soutenir le développement de toutes sortes de compensation de profits entre les zones de l'amont et l'aval des bassins fluviaux, entre les régions principales de production et de vente des céréales, et entre les régions d'exportation et d'importation des ressources. Nous devons encourager à explorer des modes de partage de profits tels que la construction en

commun des parcs industriels et le développement de l'économie d'enclave ; consolider le fort sentiment de la communauté pour la nation chinoise, multiplier le soutien au développement des régions peuplées de minorités ethniques, déployer une publicité et une éducation complètes, approfondies et soutenues sur l'unité et le progrès ethniques afin de promouvoir les échanges et l'interaction entre tous les groupes ethniques.

第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

Chapitre XXXIII : Élargir activement l'espace du développement de l'économie maritime

坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

Nous devons insister sur la coordination entre les activités en terre et en mer, sur l'harmonie entre l'homme et la mer, ainsi que sur la coopération et le gagnant-gagnant, dans le but de promouvoir de concert la protection de l'écosystème maritime, le développement de l'économie maritime et la défense des droits et intérêts maritimes, et d'accélérer la construction d'un pays maritime puissant.

第一节 建设现代海洋产业体系

Section 1 : Établir le système des industries maritimes modernes

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

Nous devons faire des percées dans les technologies clés dans les domaines comme l'ingénierie marine, les ressources marines et l'environnement maritime ; créer et élargir des industries telles que les équipements de génie maritime, l'industrie de médicaments biologiques marins, promouvoir les projets de désalinisation et

l'utilisation d'envergure des énergies océaniques, et augmenter le développement du tourisme culturel maritime. Nous devons optimiser la disposition de l'aquaculture écologique dans les eaux côtières, construire des pâturages marins, développer l'industrie de pêche pélagique durable ; construire une série de zones de démonstration du développement de haute qualité de l'économie maritime et des grappes d'industrie marine spécifiques, et renforcer globalement le développement des trois grands cercles économiques maritimes du Nord, de l'Est et du Sud. Nous devons approfondir la coopération maritime avec les pays voisins, en nous appuyant sur des ceintures économiques littorales.

第二节 打造可持续海洋生态环境

Section 2 : Promouvoir un écosystème et un environnement maritimes durables

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于 35%。

Nous devons explorer la mise en place d'un système coordonné pour une gestion globale qui couvre les zones côtières, les bassins fluviaux et les zones maritimes ; gérer et contrôler de manière plus stricte les travaux de poldérisation, renforcer la gestion synthétique du littoral et la protection des terres humides côtières ; élargir la plage du contrôle de la quantité totale des rejets de polluants dans la mer, et garantir la qualité de l'eau des sections des rivières qui se jettent dans la mer. Nous devons accélérer le traitement global des zones maritimes clés, et établir un mécanisme de prévention et d'aménagement coordonnés de la pollution des bassins fluviaux, des estuaires et des zones maritimes côtières, afin de promouvoir la protection et la construction des belles baies. Nous devons prévenir les grands risques environnementaux tels que le déversement de pétrole, la fuite de produits chimiques

dangereux, renforcer la capacité de répondre aux catastrophes naturelles maritimes et aux événements environnementaux d'urgence ; perfectionner le système de protection du littoral, de l'utilisation payante des zones maritimes et des îles désertes, et explorer la réglementation de la ligne de rétraction des constructions côtières et le système d'indemnisation des dommages causés à l'écosystème et à l'environnement maritimes, pour que le taux de rétention naturelle du littoral ne soit pas inférieur à 35%.

第三节 深度参与全球海洋治理

Section 3 : Participer à la gouvernance maritime mondiale

积极发展蓝色伙伴关系，深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施，推动建设公正合理的国际海洋秩序，推动构建海洋命运共同体。深化与沿海国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作，加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作，建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争，加强海事司法建设，坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

Nous devons développer activement le partenariat bleu, participer pleinement à l'élaboration et à la mise en application des mécanismes et des règles de gouvernance maritime internationale, promouvoir la construction de l'ordre maritime international juste et raisonnable et la construction de la communauté maritime de destin ; approfondir la coopération pragmatique avec les pays côtiers dans les domaines tels que la supervision et la protection de l'environnement maritime, les recherches scientifiques, et les sauvetages en mer, et approfondir l'enquête et l'évaluation des ressources stratégiques et de la biodiversité de la mer profonde. Nous devons participer à la coopération pragmatique dans l'Arctique et construire la « Route de la soie de la glace » ; élever la capacité de participer à la protection et à l'utilisation de l'Antarctique. Nous devons redoubler les efforts pour étudier et évaluer les situations, prévenir les risques et gérer les problèmes juridiques, fortifier la construction du système juridique d'affaires maritimes, protéger avec détermination les droits et intérêts maritimes nationaux et promouvoir la législation maritime de base d'une manière ordonnée.

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

TITRE X : DÉVELOPPER LA CULTURE SOCIALISTE AVANCÉE ET AUGMENTER LA PUISSANCE DOUCE DE LA CULTURE CHINOISE

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

Nous devons insister sur la position directrice du marxisme dans le domaine idéologique, renforcer notre confiance dans notre propre culture, persister à guider la construction culturelle par les valeurs fondamentales du socialisme, promouvoir la construction d'un pays puissant en culture socialiste en nous concentrant sur les missions de maintenir haut levé le drapeau socialiste, de forger la cohésion nationale, de former la nouvelle génération, de faire prospérer la culture et de faire rayonner l'image nationale, tout en poussant en avant parallèlement la satisfaction aux besoins culturels du peuple et l'augmentation des forces spirituelles du peuple.

第三十四章 提高社会文明程度

Chapitre XXXIV : Augmenter le niveau de la civilisation sociale

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

Nous devons renforcer l'édification de la civilisation spirituelle socialiste, former et pratiquer les valeurs essentielles du socialisme, et promouvoir la formation des idées et conceptions, des physionomies mentales, des mœurs civilisées et des codes de conduite correspondant aux exigences de la nouvelle ère.

第一节 推动理想信念教育常态化制度化

Section 1 : Faire de l'éducation en matière d'idéaux et convictions une activité régulière et institutionnalisée

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和

长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

Nous devons renforcer les efforts pour mener à bien l'étude et l'éducation dans la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise dans une nouvelle ère, parfaire le système de travail pour armer l'ensemble du Parti et éduquer le peuple avec la théorie innovante du Parti ; élaborer et perfectionner le système et le mécanisme à long terme axés sur le principe « rester fidèle à l'engagement initial et garder toujours à l'esprit la mission », renforcer et améliorer le travail idéologique et politique, poursuivre la publicité et l'éducation sur le socialisme à la chinoise et le rêve chinois, renforcer l'éducation sur l'histoire du Parti, l'histoire de la Chine nouvelle, l'histoire de la réforme et de l'ouverture, et l'histoire du développement du socialisme, ainsi que l'éducation sur le patriotisme, le collectivisme et le socialisme, renforcer la recherche, l'interprétation, la publicité et l'éducation sur la culture révolutionnaire, perpétuer le grand esprit du Parti et du peuple qui s'est formé au cours des luttes de diverses époques historiques. Nous devons perfectionner le système juridique et politique de promotion des valeurs fondamentales du socialisme, intégrer les exigences de ces valeurs dans la construction de l'état de droit et la gouvernance sociale, et les incarner dans tout le processus de l'éducation du peuple, de l'édification de la civilisation spirituelle et de la création des produits culturels, et améliorer le mécanisme de gestion coordonnée pour l'éducation en matière d'idéaux et convictions parmi les jeunes et adolescents.

第二节 发展中国特色哲学社会科学

Section 2 : Développer la philosophie et les sciences sociales à la chinoise

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

Nous devons renforcer les recherches systématiques et intégrées, la publication et la diffusion, la publicité et l'interprétation de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, promouvoir la sinisation, la périodisation et la popularisation du marxisme. Nous devons mettre en œuvre avec profondeur les recherches et la construction de la pensée du marxisme, promouvoir la construction des centres ou des instituts de recherches sur la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère et des centres de recherches en matière du système de la pensée du socialisme à la chinoise, établir et bien profiter des plates-formes d'études comme celle du nom « Renforcer la puissance nationale par l'étude ». Nous devons construire le système de disciplines, le système de théories et le système de paroles de la philosophie et des sciences sociales à la chinoise, mettre en œuvre le projet d'innovation de la philosophie et des sciences sociales, et renforcer la construction de nouveaux groupes de réflexion à la chinoise.

第三节 传承弘扬中华优秀传统文化

Section 3 : Transmettre et promouvoir la brillante culture traditionnelle chinoise

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、

文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统文化保护和传承。

Nous devons mettre en œuvre des programmes pour perpétuer et développer la remarquable culture traditionnelle chinoise, fortifier la protection systématique du patrimoine culturel et naturel et du patrimoine culturel immatériel, et promouvoir la transformation inventive et le développement innovant de la brillante culture traditionnelle chinoise. Nous devons renforcer l'innovation des technologies pour les antiquités, lancer des projets pour explorer la source de la civilisation chinoise et le programme «Archéologies en Chine», mener le recensement des ressources culturelles chinoises, consolider la protection, les recherches et l'utilisation des découvertes archéologiques et des anciens livres, promouvoir la protection du patrimoine culturel révolutionnaire et des sites révolutionnaires, et perfectionner le système de réclamation et rapatriement des antiquités en fuite. Nous devons construire les parcs culturels nationaux de la Grande Muraille, du Grand Canal, de la Longue Marche et du Huanghe, renforcer la protection du patrimoine culturel mondial, des sites historiques et culturelles sous protection gouvernementale, des parcs-sites archéologiques, des villes historiques et culturelles de grande renommée, perfectionner le système de protection et de transmission du patrimoine culturel immatériel, et renforcer la protection et la transmission d'excellents artisanats de toutes ethnies.

第四节 持续提升公民文明素养

Section 4 : Augmenter continuellement la conscience civique citoyenne

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明创建工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务

关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

Nous devons faire progresser le projet d'éducation morale des citoyens, promouvoir avec un grand effort la moralité sociale, professionnelle, familiale et personnelle, et appeler les autres à s'inspirer des titulaires de médailles de distinction honorifique nationales et du titre d'honneur national, des modèles d'époque, des modèles de moralité, des plus belles personnes et des bonnes personnes autour de nous. Nous devons mettre en œuvre le projet pour l'avènement de la civilisation, construire plus de centres de mise en pratique de la civilisation de la nouvelle époque, et évaluer, sélectionner et exalter, conformément aux sciences et aux normes, des villes civilisées, des villages civilisés, des institutions civilisées, des campus civilisés et des familles civilisées, approfondir l'éducation morale parmi les mineurs, perfectionner les règles sociales régissant les citoyens, les ruraux, les élèves et les associations ; entre autres, établir le mécanisme de punition pour les actes sans vertu, et faire rayonner les valeurs d'honnêteté et de crédibilité dans toute la société. Nous devons développer amplement le bénévolat et les actions de prévenance, encourager des comportements tels que travailler dur et vivre avec diligence et économie, et faire de la publicité et de l'éducation sur le thème « créer du bonheur à travers le travail », renforcer l'éducation morale sur Internet, et développer une culture positive et saine d'Internet.

第三十五章 提升公共文化服务水平

Chapitre XXXV : Élever le niveau des services culturels publics

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向，坚持百花齐放、百家争鸣的方针，加强公共文化服务体系和体制机制创新，强化中华文化传播推广和文明交流互鉴，更好保障人民文化权益。

Nous devons insister sur l'orientation de la culture pour servir le peuple et pour servir le socialisme, insister sur le principe dit « Que cent fleurs s'épanouissent, que cent écoles rivalisent », renforcer la construction du système des services culturels publics et l'innovation des systèmes et des mécanismes en la matière, renforcer la

diffusion et la généralisation de la culture chinoise et les échanges et références réciproques de la civilisation chinoise avec d'autres civilisations du monde, afin de mieux garantir les droits et intérêts culturels du peuple.

第一节 加强优秀文化作品创作生产传播

Section 1 : Renforcer la création, la production et la diffusion d'excellentes œuvres culturelles

把提高质量作为文艺作品的生命线,提高文艺原创能力。实施文艺作品质量提升工程,健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制,加强农村、少儿等题材创作,不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系,推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设,培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

Nous devons considérer le renforcement de la qualité comme la ligne vitale des œuvres littéraires et artistiques, tout en augmentant la capacité de créer des œuvres originales. Nous devons mettre en œuvre le projet d'élévation de la qualité des œuvres littéraires et artistiques, perfectionner le mécanisme de planification et d'organisation de la création des œuvres sur des thèmes majeurs réalistes, révolutionnaires et historiques, en renforçant la création des œuvres concernant la région rurale et les enfants, et publiant continuellement d'excellentes œuvres littéraires et artistiques qui reflètent les nouvelles atmosphères de l'époque et glorifient les nouvelles innovations et créations du peuple. Nous devons établir et compléter des mécanismes d'incitation et d'évaluation pour la conception et la production, la diffusion et l'orientation, la publicité et la promotion des œuvres culturelles, promouvoir la formation d'un écosystème saine et propre pour la littérature et l'art, renforcer le développement du personnel culturel, et former des créateurs de haut niveau et de grands maîtres de renommée dans la moralité et l'art.

第二节 完善公共文化服务体系

Section 2 : Perfectionner le système des services culturels publics

优化城乡文化资源配置,推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程,提升基层综合性文化服务中心功能,广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合,做强新型主流媒体。完善应急广播体系,实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读,建设“书香中国”,推动农村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制,鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

Nous devons optimiser la répartition des ressources culturelles urbaines et rurales, promouvoir la construction intégrée du système des services culturels publics urbains et ruraux, prendre l'initiative de mettre en œuvre des projets culturels bénéficiant à tous, élever les fonctions des centres de services culturels généraux de base, développer amplement les activités culturelles de masse, et promouvoir l'entrée gratuite et le développement numérique des lieux culturels publics, tels que les bibliothèques publiques, les centres culturels, les musées des beaux-arts et les musées publics. Nous devons promouvoir l'intégration profonde des médias, faire agrandir les principaux nouveaux médias ; perfectionner le système de radiodiffusion d'urgence, et mettre en application des projets visant à renforcer les fonctions de la radio et de la télévision intelligentes dans le maintien de l'ordre social dans les zones frontalières et rurales. Nous devons développer le système d'archivage, promouvoir pleinement la lecture à l'échelle nationale et construire la « Chine du livre », promouvoir l'optimisation et la mise à niveau de la projection de films dans les régions rurales, innover le mécanisme de fonctionnement des services culturels publics, et encourager les forces sociales à participer à l'offre des services culturels publics et à la construction et à l'exploitation des infrastructures correspondantes.

第三节 提升中华文化影响力

Section 3 : Élever l'influence de la culture chinoise

加强对外文化交流和多层次文明对话,创新推进国际传播,利用网上网下,

讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

Nous devons renforcer les échanges culturels avec les pays étrangers et le dialogue à différents niveaux avec les civilisations du monde, innover et promouvoir la communication internationale, partager les histoires de la Chine, diffuser la voix de la Chine et promouvoir la connectivité entre les peuples via des canaux en ligne et hors ligne. Nous devons développer des activités telles que « ressentir la Chine », « lire la Chine en marchant » et « voir et écouter la Chine », bien organiser l'Année (Fête) de la culture chinoise et l'Année (Fête) du tourisme chinois ; construire des plates-formes de communication en chinois, et établir le système de diffusion mondiale pour la langue et la culture chinoises et le système des normes internationales pour l'enseignement de la langue chinoise.

第三十六章 健全现代文化产业体系

Chapitre XXXVI : Perfectionner le système de l'industrie culturelle moderne

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系和市场体系。

Nous devons toujours placer les rendements sociaux au premier plan, réaliser l'unification des rendements sociaux avec les rendements économiques, afin de perfectionner les systèmes modernes de l'industrie culturelle et du marché culturel.

第一节 扩大优质文化产品供给

Section 1 : Élargir l'approvisionnement en produits culturels de bonne qualité

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园区，推动区域文化产业带建设。积极发展对外

文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

Nous devons mettre en œuvre la stratégie de numérisation des industries culturelles, accélérer le développement de nouveaux types d'entreprises culturelles, de nouvelles formes d'opération et de nouveaux modes de consommation culturels, et élargir les industries telles que l'innovation numérique, l'audio-visuel sur Internet, la publication numérique, les divertissements numériques et la radiodiffusion en ligne ; renforcer la capacité de production et de diffusion des programmes télévisés en ultra-haute définition, promouvoir la transformation des chaînes de télévision pour la diffusion en haute définition, et promouvoir les applications comme la vidéo immersive et la transmission en nuages. Nous devons mettre en place la stratégie de marques culturelles en créant une série de marques culturelles d'influence et de représentativité ; développer des entreprises culturelles de premier plan, normaliser et développer des parcs industriels culturels, promouvoir la construction des ceintures régionales d'industries culturelles ; développer activement le commerce culturel vers l'étranger, ouvrir des marchés culturels d'outre-mer, encourager d'excellents produits culturels traditionnels et des produits culturels numériques comme les films, les séries télévisées et les jeux-vidéos à « sortir des frontières », et renforcer la construction des bases d'exportation de la culture chinoise.

第二节 推动文化和旅游融合发展

Section 2 : Promouvoir le développement intégré de la culture et du tourisme

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

Nous devons offrir des expériences originaux et particuliers du tourisme de la culture chinoise en façonnant le tourisme par la culture et en mettant en valeur la culture par le tourisme ; développer vigoureusement les industries du secteur, telles que le tourisme de masse, le tourisme intelligent et le tourisme innovant, pour améliorer l'expérience de la consommation touristique ; renforcer l'intégration des marques et des services dans le domaine du tourisme régional, construire une série de zones touristiques et de zones de vacances de classe mondiale qui sont riches en atouts culturel, et créer une série de villes et de quartiers axés sur le tourisme et les loisirs au niveau national avec des caractéristiques culturels évidents. Nous devons promouvoir le développement innovant du tourisme « rouge », du tourisme du patrimoine culturel et des spectacles touristiques, élever la qualité de services pour les vacances de loisirs et du tourisme rural, et parfaire les politiques favorables au développement du tourisme de croisières, de yachts et celui de basse altitude. Nous devons perfectionner les infrastructures touristiques et le système de rassemblement et de distribution, promouvoir la révolution des toilettes publiques dans les sites touristiques, renforcer la construction des sites intelligents, établir le système d'évaluation de qualité des services touristiques, et normaliser l'exploitation et le service du tourisme en ligne.

第三节 深化文化体制改革

Section 3 : Approfondir la réforme de la structure culturelle

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

Nous devons perfectionner le système de gestion culturelle et le mécanisme de production et d'exploitation de l'industrie culturelle, élever l'efficacité de la gestion du secteur ; perfectionner le système et le mécanisme de gestion des biens culturels publics, approfondir la réforme des institutions culturelles d'intérêt public, réformer la

structure de gestion des personnes morales des institutions culturelles publiques. Nous devons approfondir la réforme des entreprises culturelles publiques en fonction de différentes catégories, promouvoir la réforme des théâtres et des groupes artistiques publics ainsi que du cinéma, perfectionner la mise en application synthétique des lois sur le marché culturel, et formuler des lois et des règlements concernant la protection des mineurs qui surfent sur Internet, ainsi que sur la communication et la transmission d'informations en ligne et autres domaines.

专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程 Colonne 13 Projets du développement prospère de la culture socialiste	
01	中国特色社会主义理论出版传播 Publication et diffusion des œuvres sur les théories du socialisme à la chinoise 编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物，编辑出版党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史经典教材，加强海外翻译出版和宣介推广。 Rédiger et publier les livres théoriques en série comprenant <i>Xi Jinping : la gouvernance de la Chine</i>, <i>Questions et réponses</i> et <i>Sommaires d'étude en fonction des domaines pour l'étude de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère</i> ; rédiger et publier des manuels classiques comme <i>Histoire du Parti communiste chinois</i>, <i>Histoire de la nouvelle Chine</i>, <i>Histoire de la réforme et de l'ouverture</i>, <i>Histoire du développement du socialisme</i> ; promouvoir la traduction, la publication, la publicité et la diffusion des œuvres vers l'étranger.
02	文艺精品创作 Création d'excellentes œuvres littéraires et artistiques 开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、重大出版等工程，实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播、纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。 Promouvoir l'édification de la civilisation spirituelle en lançant le projet « Cinq meilleur Un » (une bonne pièce de théâtre, un bon feuilleton télévisé, un bon livre, un bon article théorique et un bon film), et d'autres projets concernant l'art de la scène, d'excellents films et feuilletons, d'excellents scénarios, la création et la collection des œuvres de beaux-arts, ainsi que des publications importantes. Il faut mettre en application des grands projets couvrant les créations de littérature et d'art contemporains, la transmission de la culture chinoise à travers les nouveaux médias, la production et la diffusion des films documentaires, l'héritage et le développement des opéras régionaux, la production et la diffusion en ligne des œuvres littéraires et artistiques.
03	全媒体传播和数字文化 La communication des masses médias et la culture numérique 推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设。推进国家有线电视网络整合和 5G 一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。 Promouvoir la construction des centres (plates-formes) de médias intégrés aux quatre niveaux, à savoir la nation, la province, la ville et le district, ainsi que l'intégration des réseaux de télévision câblée et le développement intégré du réseau 5G ; recueillir et classer les données du patrimoine culturel, construire le système des mégadonnées de la culture nationale ; mettre en œuvre le projet de développement intégré de la publication.
04	文化遗产保护传承 Protection et perpétuation du patrimoine culturel 加强安阳殷墟、汉长安城、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展江西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园

	建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。 Renforcer la protection des sites historiques tels que la ruine de la dynastie des Yin à An yang, la cité de Chang'an de la dynastie des Han, la cité de Luoyang de la dynastie des Sui et des Tang, les grottes en pierre et les temples importants ; entamer la construction des parcs de sites archéologiques au niveau national, y compris le site du royaume du marquis Haihun de la dynastie des Han dans le Jiangxi, le village Yangshao dans le Henan, la cité antique de Liangzhu, Shimao, Taosi, Sanxingdui, et l'ancienne cité du royaume Lu à Qufu ; construire 20 entrepôts de niveau national pour les échantillons archéologiques des régions importantes, ainsi que 30 zones de protection culturelle et écologique et 20 musées du patrimoine culturel immatériel de niveau national .
05	中华典籍整理出版 Compilation et publication des œuvres classiques de la culture chinoise 整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。 Compiler et publier 300 sortes d'œuvres classiques de la culture chinoise, organiser la protection, la compilation et la publication systématiques des anciennes œuvres importantes, telles que l'Encyclopédie de Jingle, les Documents de Dunhuang ; mettre en application le projet national de numérisation des anciennes œuvres ; promouvoir les grands projets de publication de la version ponctuée des 24 Histoires et de la version modifiée de l'Histoire de la dynastie des Qing, promouvoir la construction de la Librairie de revitalisation ; déclencher le projet de rédaction et de modification de la nouvelle version de l'Histoire générale de Chine et le projet de rédaction de l'Histoire des échanges, de la communication et de l'intégration du peuple chinois.
06	重大文化设施建设 Construction des établissements culturels importants 建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。 Construire le Musée de l'histoire du Parti communiste chinois, le nouveaux Musée des Archives centrales, le Musée des versions nationales, la Réserve nationale des documents, la zone nord du Musée de la Cité interdite, le Musée national des beaux-arts, le centre national d'innovation scientifique et technologique du patrimoine culturel.
07	旅游目的地质量提升 Élever la qualité des destinations touristiques 打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地，健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。 Redoubler les efforts pour faire du Hainan le centre de consommation et de tourisme international, de la région de la grande Baie Guangdong-Hongkong-Macao un site touristique de classe mondiale, de Guilin le site pittoresque touristique de classe mondiale, et développer la ceinture d'or du tourisme international le long du Changjiang, la ceinture du tourisme culturel le long du Huanghe, le corridor de l'écologie naturelle et du tourisme culturel Hangzhou-Mont Huang, le corridor du tourisme culturel du bassin du Sichuan et de ses alentours ; améliorer les services touristiques, tels que le stationnement et le recharge d'électricité de véhicules, les transports, la surveillance et la gestion du nombre de touristes, etc.

第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

TITRE XI : PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT ÉCOLOGIQUE ET LA

COEXISTENCE HARMONIEUSE ENTRE HOMME ET NATURE

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

Nous devons garder à l'esprit le concept que les eaux limpides et les montagnes luxuriantes constituent un patrimoine inestimable, observer le principe de respecter la nature, de vivre en conformité avec elle et de la préserver, et le principe de donner la priorité aux économies et à la protection et de compter essentiellement sur la restauration naturelle, mettre en œuvre la stratégie du développement durable, perfectionner le mécanisme de planification et de coordination pour la civilisation écologique, et établir un système de civilisation écologique, pour promouvoir la transformation globale vers un développement socio-économique écologique et construire une belle Chine.

第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

Chapitre XXXVII : Élever la qualité et la stabilité de l'écosystème

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

Nous devons œuvrer inlassablement dans l'aménagement systématique des montagnes, des rivières, des forêts, des champs, des lacs et des prairies, nous efforcer d'élever la capacité de restauration automatique et la stabilité de l'écosystème, garder les frontières de la sécurité de l'écologie naturelle, pour promouvoir l'amélioration totale de la qualité de l'écosystème naturel.

第一节 完善生态安全屏障体系

Section 1 : Perfectionner le système des barrières protectrices de sécurité écologique

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家

级自然保护区等为重点,实施重要生态系统保护和修复重大工程,加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理,加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保护,湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理,开展大规模国土绿化行动,推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息,健全耕地休耕轮作制度,巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

Nous devons renforcer la planification des territoires nationaux et le contrôle de leur utilisation, et tracer des lignes rouges pour la protection écologique, des lignes de démarcation pour les champs agricoles de base permanente et les terres pour le développement urbain, ainsi que des lignes de protection pour tous les types de l'espace maritime, et veiller à ce que ces lignes ne soient pas franchies. Nous devons mettre en application des projets clés concernant la protection et la restauration de l'écosystème en nous concentrant sur les importantes zones écologiques nationales, les lignes rouges de protection écologique et les réserves naturelles nationales, accélérer la construction des barrières écologiques, telles que la zone de barrières écologiques du plateau Qinghai-Tibet, les zones écologiques importantes le long du Huanghe et du Changjiang, les ceintures forestières du Nord-Est, la ceinture de contrôle de sable du Nord, les zones de collines et de montagnes du Sud et les zones côtières. Nous devons renforcer la protection et l'aménagement écologiques des grands fleuves, notamment le Changjiang et le Huanghe, des grands lacs et des terres humides importantes, promouvoir la construction et la protection des corridors écologiques importants, et fortifier vigoureusement la protection des forêts et des terres humides naturelles, afin d'élever le taux de protection des terres humides à 55%. Nous devons accélérer la gestion et le contrôle intégrés de l'érosion du sol, de la désertification et de la désertification pierreuse, lancer la campagne nationale d'envergure de reboisement, en introduisant le système de « chef de forêt ». Nous devons lancer des initiatives pour modifier le temps sur la base de la science, mettre en application la réhabilitation des prairies, des forêts, des fleuves et des lacs,

perfectionner le système de jachère et de rotation des terres arables, consolider les réalisations de la conversion des terres abusivement défrichées en forêt et en prairie, de la conversion des terres arables en lac et en terre humide, et de la conversion des remblais en plage et en mer.

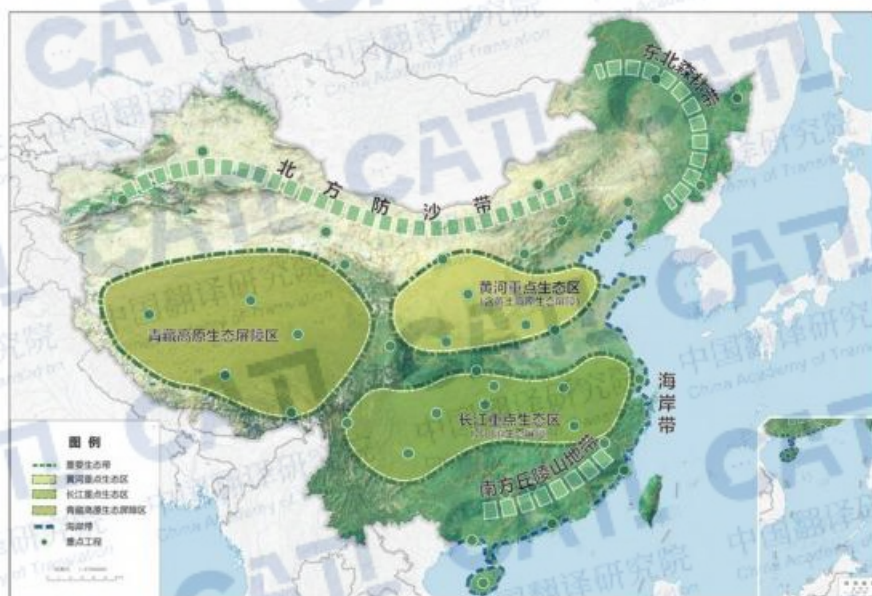


图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

Figure 7 Carte du plan des grands projets de protection et de restauration des écosystèmes clés

第二节 构建自然保护地体系

Section 2 : Établir le système des réserves naturelles

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地体系。严格管控自然保护地范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护地、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

Nous devons délimiter de manière scientifique les étendues et les zones fonctionnelles des réserves naturelles, accélérer l'intégration et l'optimisation de

toutes sortes de zones de protection, et établir le système de réserves naturelles avec les parcs nationaux comme pilier, les réserves naturelles comme base, et les parcs naturels comme complément. Nous devons contrôler strictement les activités non écologiques dans les réserves naturelles, promouvoir régulièrement le retrait ordonné des habitants, des terres cultivées et des droits miniers des régions centrales ; perfectionner le système de gestion et le mécanisme de fonctionnement des parcs nationaux, optimiser et établir une série de parcs nationaux ; mettre en œuvre des grands projets de préservation de la biodiversité, construire un réseau de protection de la biodiversité, renforcer la protection et la restauration des espèces figurant sur la liste nationale des plantes et animaux sauvages protégés et des espèces rares de faune et de flore sauvages menacées d'extinction ainsi que leurs habitats, fortifier le contrôle des espèces étrangères exotiques ; améliorer les politiques concernant la protection écologique et la restauration des terres et des mers exploitées, le système de surveillance des lignes rouges de réserves naturelles et de la protection écologique, et lancer la supervision et l'évaluation des résultats de la protection de l'écosystème.

第三节 健全生态保护补偿机制

Section 3 : Perfectionner le système de compensation pour la protection écologique

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护区转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

Nous devons renforcer les paiements de transfert aux régions écologiques clés, aux zones des sources des eaux importantes et aux réserves naturelles, et encourager les régions bénéficiaires, les régions protégées, ainsi que les zones d'amont et d'aval des bassins fluviaux à développer la compensation économique horizontale sous différentes formes, comme la compensation financière et l'assistance aux secteurs

industriels. Nous devons perfectionner la compensation écologique diversifiée et axée sur le marché, encourager toutes sortes de capitaux sociaux à participer à la protection et à la restauration de l'écosystème ; améliorer le système de compensation écologique pour la forêt, la prairie et la terre humide ; promouvoir l'établissement des mécanismes de compensation écologique tout au long des bassins importants comme ceux du Changjiang et du Huanghe, établir un mécanisme de réalisation des valeurs des produits écologiques, installer des points pilotes dans le bassin du Changjiang et le parc national de Sanjiangyuan (sources des trois grands fleuves, à savoir Changjiang, Huanghe et Fleuve Lancang), formuler et appliquer des réglementations sur la compensation pour la protection écologique.

专栏 14 重要生态系统保护和修复工程 Colonne 14 Projets clés de protection et de restauration de l'écosystème	
01	青藏高原生态屏障区 Région de barrières écologiques sur le massif Qinghai-Tibet 以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷，沙化土地封禁保护 20 万公顷。 Il faut renforcer la protection des plantes, des espèces précieuses zonales originales et de leurs habitats, en mettant l'accent sur Sanjiangyuan, le mont Qilian, Ruoergai, les zones importantes d'approvisionnement en eau du Huanghe à Gannan, traiter un million d'hectares de terre désertifiée, 3,2 millions d'hectares de prairies dégradées, et mettre au blocage 200 mille hectares de terre désertifiée pour protection.
02	黄河重点生态区（含黄土高原生态屏障） Région écologique clé le long du Huanghe (y compris barrière écologique du plateau du Loess) 以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点，加强“三化”草场治理和水土流失综合治理，保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林草植被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。 En se concentrant sur le plateau du Loess, la chaîne de montagnes Qin et la montagne Helan, il faut renforcer l'aménagement des prairies dégradée, désertifiées et le traitement intégré des terres érodées, protéger et restaurer des terres humides comme le delta du Huanghe, protéger et restaurer 800 mille hectares de forêt et de prairies, traiter 2 millions d'hectares de sols érodés et 800 mille d'hectares de terres désertifiées.
03	长江重点生态区（含川滇生态屏障） Région écologique clé le long du Changjiang (y compris les barrières écologiques du Sichuan et du Yunan) 以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升、河湖湿地修复、石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复，完成营造林 110 万公顷，新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。 Il faut élever avec précision la qualité des forêts en mettant l'accent sur la région forestière de la montagne Hengduan, la zone karstique en proie à la désertification pierreuse, la région du réservoir des Trois Gorges, le lac Dongting et le lac Poyang ; restaurer des rivières, des lacs et des terres humides, lutter contre la désertification pierreuse, renforcer la protection et la restauration des espèces rares de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, accomplir le reboisement de 1,1 million d'hectares de terrains, remédier à l'érosion de 5 millions d'hectares de sols et à la désertification d'un million d'hectares de terres.
04	东北森林带

	Ceintures de forêts du Nord-Est 以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点，实施天然林保护修复，保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷，新增退化草原治理 30 万公顷。 Il faut protéger et restaurer les forêts naturelles en mettant l'accent sur les forêts de Daxinganling, de Xiaoxinganling, de la montagne Changbai, et sur les terres humides de la plaine des Trois fleuves et de la plaine Songnen, il faut protéger les marais et les terres humides clés, ainsi que les zones de migration pour les oiseaux migrateurs précieux, cultiver 700 mille hectares de forêt comme ressources de réserve des forêts naturelles, et aménager 300 mille hectares de prairies dégradées.
05	北方防沙带 Ceintures de prévention du sable du nord 以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复、京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。 En mettant l'accent sur le massif de Mongolie intérieure, le corridor Hexi, le bassin du fleuve Talimu et la région Beijing-Tianjin-Hebei, il faut promouvoir la construction du système de forêts de protection, la restauration des forêts et des prairies dégradées, ainsi que le traitement des sources du vent et du sable dans la région Beijing-Tianjin, construire 2,2 millions d'hectares de forêts, aménager 7,5 millions d'hectares de terres désertifiées et 2,7 millions d'hectares de prairies dégradées.
06	南方丘陵山地带 Régions de collines et de montagnes du sud 以南岭山地、武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复，保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷。 En se concentrant sur les zones forestières de Nanling, la région montagneuse de Wuyi et la région karstique désertifiée de Hunan-Guangxi, il faut mettre en application l'élévation ciblée de la qualité des forêts, renforcer le traitement synthétique de l'érosion du sol et de la désertification, renforcer la protection et la restauration des écosystèmes des fleuves et des lacs ; protéger les espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction et leurs habitats, construire 90 mille hectares de forêts de protection et aménager 300 mille hectares de terres désertifiées, .
07	海岸带 Ceintures côtières 以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点，全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里、滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷。 Il faut protéger sous tous les aspects les lignes côtières naturelles, aménager et restaurer des lignes côtières longues de 400 kilomètres, 20 mille hectares de terres humides littorales, et construire 110 mille hectares de forêts de protection, en mettant l'accent sur les zones côtières de la mer Jaune et de la mer Bo, le delta du Changjiang, les régions littorales de Guangdong-Fujian-Zhejiang, la région de la Grande Baie Guangdong-Hongkong-Macao, l'île Hainan, et la Baie de Beidu.
08	自然保护地及野生动植物保护 Réserves naturelles et protection de faune et flore sauvages 推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库、救护繁育场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。 Il faut promouvoir la construction des parcs nationaux tels que celui de Sanjiagnyuan, celui des tigres et des léopards du Nord-est, celui des pandas géants, et celui des jungles tropicales du Hainan, optimiser et établir les parcs nationaux de la chaîne de montagnes Qin et de l'embouchure du Huanghe ; créer des banques de gènes pour les espèces rares de faune et de flore sauve menacées d'extinction, protéger les habitats de leur reproduction, mettre en œuvre des projets spéciaux visant à sauver 48 espèces d'animaux extrêmement menacées d'extinction et 50 espèces de plantes qui ont des populations extrêmement petites.

第三十八章 持续改善环境质量

Chapitre XXXVIII : Améliorer constamment la qualité de l'environnement

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

Nous devons mener en profondeur le combat pour la prévention et le contrôle de la pollution, établir et perfectionner le système de gouvernance environnementale, promouvoir le contrôle de la pollution d'une manière précise, scientifique, systématique et basée sur la loi, promouvoir de concert la réduction de la pollution et des émissions de carbone, améliorer continuellement la qualité de l'air et de l'eau, et contrôler efficacement les risques de la pollution du sol.

第一节 深入开展污染防治行动

Section 1 : Mettre en œuvre des actions de lutte contre la pollution

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM_{2.5}）和臭氧（O₃）协同控制，地级及以上城市 PM_{2.5} 浓度下降 10%，有效遏制 O₃ 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10% 以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本消除劣 V 类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用地管控修复，实施水土环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

Nous devons prévenir et contrôler la pollution à la source et prendre des mesures de manière globale, renforcer le contrôle coordonné et le traitement concerté

inter-régional de multiples polluants, intensifier la gestion pour satisfaire les normes de qualité de l'air requises dans les zones urbaines, promouvoir le contrôle coordonné des particules fines (PM_{2.5}) et de l'ozone (O₃), réduire de 10% l'intensité des particules fines (PM_{2.5}) dans les villes au niveau municipal et au-dessus, et contenir efficacement la hausse de la densité de l'ozone, et éliminer pour l'essentiel la forte pollution de l'air. Nous devons continuer d'améliorer la qualité de l'air dans la région Beijing-Tianjin-Hebei et ses alentours, dans la plaine Fenwei, et dans le delta du Changjiang, promouvoir le chauffage propre dans les régions du Nord en fonction des conditions locales, l'aménagement des fours industriels et la transformation des industries non électriques vers des émissions ultra-faibles, et accélérer le traitement global des émissions de matières organiques volatiles pour réduire les émissions totales de l'oxyde d'azote et des matières organiques volatiles de 10% respectivement. Nous devons perfectionner le mécanisme de coordination inter-régionale dans la prévention et le traitement de la pollution de l'eau, renforcer l'aménagement intégré des bassins et des lacs importants, des eaux urbaines et des zones maritimes côtières, promouvoir la protection et la construction des beaux fleuves et lacs. Nous devons réduire la demande chimique en oxygène et les émissions d'azote ammoniacal de 8% respectivement, éliminer fondamentalement les sections d'eau de surface de qualité V inférieures aux normes contrôlées au niveau national et les eaux noires et malodorantes urbaines. Nous devons lancer la construction normalisée des sources d'eau potable urbaines, promouvoir le déplacement et la transformation des entreprises gravement polluantes dans les bassins fluviaux clés, ainsi que la supervision et la restauration des terres arables polluées et des terres de construction, mettre en œuvre la protection et la prévention coordonnées des risques liés à l'eau, au sol et à l'environnement, renforcer la prévention et le traitement de la pollution plastique, ainsi que la lutte contre la pollution de bruit, et attacher une importance particulière au traitement des nouveaux polluants.

第二节 全面提升环境基础设施水平

Section 2 : Optimiser globalement les infrastructures environnementales

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县城医疗废弃物收集转运处置体系。

Nous devons établir un système des infrastructures environnementales qui intègre les installations de traitement des eaux usées, des ordures, des déchets solides, des déchets dangereux et des déchets médicaux, et des capacités de surveillance et de supervision, afin de former un réseau des infrastructures environnementales s'étendant des villes aux bourgs institués et aux villages, promouvoir la couverture complète du réseau de canalisations d'égouts urbains, effectuer de manière différentielle et précise une mise à niveau du traitement des eaux usées et promouvoir l'incinération centralisée des boues pour un traitement inoffensif, de sorte que 90 % des boues urbaines soient traitées sans danger et que plus de 25 % des eaux usées soient recyclées dans les villes pauvres en eau au niveau municipal et au-dessus. Nous devons mettre en place un système de traitement des déchets ménagers avec une mise en décharge, une collecte, un transport et un traitement séparés de différents types de déchets basés sur le tri sélectif, établir des installations de recyclage et d'élimination centralisées des déchets dangereux en mettant l'accent sur les principales bases industrielles, accélérer la construction d'installations de traitement centralisé des déchets médicaux dans les villes au niveau municipal et au-dessus, et améliorer le système de collecte, de transport et d'élimination des déchets médicaux dans les districts.

第三节 严密防控环境风险

Section 3 : Prévenir et contrôler strictement les risques environnementaux

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体系，完成重点地区危险化学品生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

Nous devons établir et améliorer le mécanisme d'évaluation, d'alerte et de gestion d'urgence des sources importantes de risques, rectifier globalement le stockage illégal de déchets solides et améliorer la réglementation et les capacités de prévention des risques en matière des déchets dangereux ; renforcer la surveillance et l'alerte précoce de la pollution par les métaux lourds dans des domaines et des industries clés, améliorer le système de gestion des risques environnementaux liés aux produits chimiques toxiques et dangereux et achever la relocalisation et la transformation des entreprises qui fabriquent des produits chimiques dangereux dans des régions clés. Nous devons superviser rigoureusement la sécurité nucléaire et radiologique et favoriser la prévention et le contrôle de la pollution radioactive. En termes des urgences écologiques et environnementales, nous devons établir un mécanisme d'évaluation post-événement et un système d'évaluation d'impact sur la santé publique. Dans les secteurs à haut risque, nous devons mettre en place l'assurance responsabilité obligatoire en matière de pollution de l'environnement.

第四节 积极应对气候变化

Section 4 : Répondre activement au changement climatique

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体

控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

Nous devons déployer d'énormes efforts pour atteindre les objectifs des contributions déterminées au niveau national de la Chine pour 2030 face au changement climatique et formuler un plan d'action pour atteindre le pic des émissions de carbone d'ici 2030, perfectionner le système de double contrôle de la consommation et de l'intensité énergétiques totales en mettant l'accent sur le contrôle de la consommation d'énergies fossiles, mettre en place un système axé sur le contrôle de l'intensité de carbone et complété par un contrôle du total des émissions de carbone, et soutenir les industries et entreprises clés et les régions où les conditions permettent de prendre les devants pour atteindre le pic des émissions de carbone, promouvoir l'utilisation d'énergies propres, sobres en carbone, sûres et efficaces, et encourager vigoureusement la transformation des secteurs, tels que l'industrie, la construction, les transports, vers un développement sobre en carbone, intensifier les efforts pour contrôler d'autres gaz à effet de serre, tels que le méthane, les hydrofluorocarbures, les per fluorocarbures. Nous devons élever la capacité de séquestration du carbone de l'écosystème, ancrer les efforts pour atteindre la neutralité carbone d'ici 2060 en adoptant des politiques et des mesures encore plus efficaces, renforcer la surveillance et l'évaluation de l'impact du réchauffement climatique mondial sur les régions fragiles en Chine, élever la capacité de la construction urbaine et rurale, de la production agricole et des infrastructures pour répondre au changement climatique, et déployer davantage d'efforts sur les études et les recherches scientifiques synthétiques sur le plateau Qinghai-Tibet. Sur la base de l'équité et conformément aux responsabilités communes mais différenciées et aux capacités respectives de tous les pays, il faut jouer un rôle constructif et guider la coopération internationale pour répondre aux changements climatiques, promouvoir la

mise en œuvre de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et de l'Accord de Paris, et mener activement une coopération Sud-Sud sur le changement climatique.

第五节 健全现代环境治理体系

Section 5 : Perfectionner le système de gouvernance moderne de l'environnement

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。

（注：PM_{2.5} 为 PM 右下角加 2.5，O₃ 为 O 右下角加 3）

Nous devons établir un système de gestion coordonnée de l'environnement écologique qui couvre le terrain et le souterrain, la terre et la mer ; mettre en œuvre le système de permis d'émission de polluants à tous les niveaux, veiller à ce que les permis d'émission couvrent toutes les sources de pollution fixes, et que les pollueurs industriels se conforment aux normes d'émission dans un délai spécifié, faciliter l'échange des droits d'émission, des droits de consommation d'énergie, des droits d'utilisation de l'eau et des droits d'émission carbone sur la base du marché. Nous devons améliorer la gestion des indicateurs obligatoires vis-à-vis de la protection environnementale, de l'économie énergétique et de la réduction des émissions, parfaire le mécanisme de gestion et de protection des rivières et des lacs en renforçant le système de « chef de rivière » et de « chef de lac ». Nous devons renforcer l'audit des actifs en ressources naturelles de hauts fonctionnaires à la fin de leur mandat, perfectionner le système d'inspection centrale pour la protection de l'environnement écologique et le mécanisme de gestion verticale pour l'inspection, la supervision, et

l'application de la loi des institutions chargées de l'environnement écologique qui sont au niveau provincial et en dessous, promouvoir la réforme de l'application global de la loi en matière de la protection éconvironnementale, et améliorer le système de procès d'intérêt public éconvironnemental, augmenter la publicité des informations sur la protection environnementale, renforcer le système de responsabilité des entreprise pour la gestion de l'environnement, perfectionner le mécanisme de supervision publiques et de réponses aux plaintes, dans le but de guider les organisations sociales et le public à participer ensemble à la gestion de l'environnement.

第三十九章 加快发展方式绿色转型

Chapitre XXXIX : Accélérer la transformation pour un développement vert

坚持生态优先、绿色发展，推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用，协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

Nous devons donner la priorité à l'écologie et insister sur un développement vert, promouvoir la gestion d'ensemble, la répartition scientifique, la pratique économe globale et le recyclage des ressources, coordonner les efforts pour parvenir à un développement économique de haute qualité et à une protection de l'environnement écologique de haut niveau.

第一节 全面提高资源利用效率

Section 1 : Augmenter l'efficacité de l'utilisation des ressources

坚持节能优先方针，深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能，推动5G、大数据中心等新兴领域能效提升，强化重点用能单位节能管理，实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程，加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动，建立水资源刚性约束制度，强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损，鼓励再生水利用，单位GDP用水量下降16%左右。加强土地节约集约利用，加大批而未供和闲置土地处置力度，盘活城镇低效用地，支持工矿废弃土地恢复利用，完善土地复合利用、立体开发支持政策，新

增建设用地规模控制在 2950 万亩以内, 推动单位 GDP 建设用地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平, 发展绿色矿业, 建设绿色矿山。

Nous devons insister sur le principe de donner une priorité à l'économie de l'énergie, surtout dans les domaines de l'industrie, de la construction et de la circulation, et dans les institutions publiques ; augmenter l'efficacité énergétique dans les secteurs émergents tels que la 5G et les grands centres de données ; renforcer la gestion des économies énergétiques des principaux utilisateurs d'énergie, mettre en œuvre des projets clés axés sur l'optimisation du système d'énergies et de la transformation des technologies d'économie énergétique entre autres, et accélérer la formulation et la révision des normes nationales obligatoires pour les quotas de consommation énergétique et l'efficacité énergétique des équipements et des produits. Nous devons mettre en œuvre le plan d'économie d'eau au niveau national, établir un système de restrictions rigides pour les ressources en eau, demander l'économie de l'eau agricole pour une plus grande efficacité d'utilisation, l'économie de l'eau industrielle pour la réduction des émissions, l'économie de l'eau urbaine pour la diminution des pertes, et encourager l'utilisation de l'eau recyclée, afin de réduire d'environ 16% la consommation d'eau par unité du PIB. Nous devons renforcer l'utilisation plus économique et intensive de terres, redoubler les efforts pour aménager les terres inutilisées, utiliser à bon escient les terres utilisées de manière inefficace dans les villes et les bourgs, soutenir la récupération et l'utilisation des terres industrielles et minières abandonnées, perfectionner les politiques de soutien à l'utilisation composite et le développement multidimensionnel des terres, limiter le total de nouvelles terres désignées pour la construction à 1,97 million d'hectares, en promouvant la réduction stable et incessante de la superficie de terres utilisées à la construction par unité du PIB, élever le niveau du développement et de la protection des ressources minérales, développer l'industrie minière écologique et construire des mines écologiques.

第二节 构建资源循环利用体系

Section 2 : Établir le système de recyclage des ressources

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

Nous devons promouvoir globalement le concept d'économie de recyclage, établir un système de l'utilisation recyclée et efficace des ressources à multiples niveaux, promouvoir avec profondeur la transformation recyclée des parcs industriels, compléter et prolonger les chaînes industrielles, stimuler l'utilisation des énergies et des ressources à plusieurs échelles, ainsi que le recyclage des déchets et le traitement concentré des polluants. Nous devons renforcer l'utilisation synthétique des déchets solides en vrac, normaliser le développement de l'industrie de reproduction, accélérer le développement de l'agriculture circulaire permettant d'intégrer de manière organique la culture et l'élevage, fortifier la planification et la construction des installations réservées à récupérer les déchets urbains, et perfectionner le système de récupération et de tri des déchets urbains. Nous devons mettre en pratique le mode de « recyclage dans le sens inverse » et d'autres mesures pour les entreprises de production, établir et améliorer un système intégré de récupération des ressources en ligne et hors ligne où le flux des ressources pourrait être contrôlé, élargir la couverture du système d'extension des responsabilités des producteurs, et promouvoir la minimisation, la standardisation et le recyclage des emballages de livraison.

第三节 大力发展绿色经济

Section 3 : Développer vigoureusement l'économie écologique

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产

业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业 and 重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

Nous devons contenir résolument le développement à l'aveugle des projets à haute consommation d'énergies et à fortes émissions, promouvoir la transformation écologique, réaliser un développement actif, élargir les industries telles que l'économie de l'énergie et la protection de l'environnement, la production écologique, les énergies propres, l'environnement écologique, la mise à niveau écologique des infrastructures, les services écologiques ; généraliser les modèles de services, par exemple, la gestion des énergies et de l'économie d'eau sur la base des contrats et l'aménagement de la pollution environnementale par un tiers, promouvoir l'utilisation propre et efficace des énergies fossiles comme charbon. Nous devons promouvoir la transformation écologique des industries de fer et acier, de la pétrochimie et des matériaux de construction, accélérer la correspondance entre « l'autoroute et le chemin de fer » et entre « l'autoroute et la voie fluviale » pour le transport de marchandises en vrac et le transport de marchandise à moyenne et longue distances, promouvoir l'électrification des véhicules de transport public urbain et des véhicules de distribution logistique, construire un système d'innovation de technologies écologiques s'appuyant sur le marché, mettre en œuvre des initiatives pour faire des percées dans l'innovation des technologies vertes et mener des campagnes d'analyse comparative pour améliorer l'efficacité d'utilisation des ressources des industries clés et des produits clés, élaborer un ensemble unifié de normes pour le système de certification et d'identification des produits verts, perfectionner le mécanisme de promotion des appareils électro-ménagers économes en énergie, des produits d'éclairage à haute efficacité et des produits économes en eau, redoubler les efforts en faveur d'un mode de vie écologique.

第四节 构建绿色发展政策体系

Section 4 : Établir le système de politiques pour le développement écologique

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、污水垃圾处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制度。强化高耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

Nous devons renforcer la garantie des lois et des politiques pour le développement écologique, mettre en œuvre des politiques fiscales favorables à l'économie d'énergie, à la protection environnementale et à l'utilisation synthétique des ressources, développer avec un grand effort la finance écologique, perfectionner le système de l'utilisation payante des ressources naturelles, innover et améliorer les mécanismes de tarification dans les domaines des ressources naturelles, du traitement des eaux usées et des ordures, de l'utilisation de l'eau et des énergies, perfectionner le système dit « pionnier » dans le domaine de l'efficacité énergétique et de l'hydro économie, fortifier la gestion du quota de l'eau dans les industries à forte consommation d'eau, approfondir la construction des zones expérimentales de la culture de préservation de l'environnement, promouvoir la réforme du système de de l'examen et de la supervision de l'économie énergétiques des projets d'investissement en immobilisation, et la réforme du système de gestion des principaux utilisateurs d'énergie, et promouvoir davantage la construction d'une zone pilote nationale de réforme globale pour la transformation de l'économie basée sur les ressources dans le Shanxi et le projet pilote pour la réforme globale de la révolution énergétique dans la même province.

专栏 15 环境保护和资源节约工程

Colonne 15 Projets de protection environnementale et d'économies énergétiques

01 大气污染物减排

Réduction de l'émission des polluants de l'air

实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低排放改造，开展石化、化工、涂装、医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改造，推进大气污染防治重点区域散煤清零。

Il faut transformer 850 millions de tonnes de capacité de production de clinkers de ciment et

	460 millions de tonnes de capacité de production de cokéfaction, ainsi que quelque 4000 fours de l'industrie des métaux non ferreux pour une production propre, réaliser la transformation de 530 millions de tonnes de capacités de production d'acier pour des émissions ultra-faibles, déclencher la transformation du traitement des matières organiques volatiles dans les industries clés telles que la pétrochimie, l'industrie chimique, l'enrobage, la pharmacie, l'emballage et l'imprimerie, et promouvoir l'élimination totale du charbon en poudre dans les régions clés de prévention de pollution de l'air.
02	水污染防治和水生态修复 Prévention de la pollution de l'eau et restauration de l'écosystème aquatique 巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效, 推进 363 个县级城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖库污染防治和生态修复, 实施永定河、木兰溪等综合治理, 加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。 Il faut consolider les réalisations dans le traitement des eaux noires et malodorants urbaines pour les villes au niveau municipal et au-dessus, promouvoir le traitement global de 1500 sections d'eaux noires et malodorants dans 363 villes au niveau de district ; renforcer la prévention de pollution de l'eau et la restauration d'écosystème des lacs et réservoirs clés, tels que le lac Tai, le lac Chao, le lac Dianchi, le réservoir Danjiangkou, le lac Erhai, le lac Baiyangdian, le lac Poyang, le lac Dongting, le lac Chagan et le lac Wuliangsu, aménager de manière globale la rivière Yongding et la rivière Mulanxi, accélérer le traitement synthétique de la surexploitation de l'eau souterraine dans la région de Huabei et les autres régions clés, et de l'embouchure du Huanghe.
03	土壤污染防治与安全利用 Prévention de la pollution du sol et utilisation sécuritaire des terres 在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点, 实施 100 个土壤污染源头管控项目。 Il faut promouvoir des projets pilotes de l'utilisation sécuritaire des terres agricoles dans 100 districts ayant une grande superficie de terres polluées, et mettre en œuvre 100 projets de contrôle des sources de pollution du sol en mettant l'accent sur les industries chimiques et des métaux non ferreux.
04	城镇污水垃圾处理设施 Installations de traitement des eaux usées et des ordures urbaines 新增和改造污水收集管网 8 万公里, 新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设, 城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋, 开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。 Il faut construire et rénover des réseaux de canalisations pour la collecte des eaux usées d'une longueur de 80 mille kilomètres, augmenter la capacité du traitement des eaux usées de 20 millions de m3 par jour, accélérer la construction des installations d'incinération d'ordures, réaliser la zéro mise en décharge des déchets originaux des zones où la quantité journalière de l'évacuation des ordures ménagères dépasse 300 tonnes, et lancer des projets pilotes de construction des petites installations d'incinération d'ordures.
05	医废危废处置和固废综合利用 Traitement des déchets médicaux et dangereux et utilisation synthétique des déchets solides 补齐医疗废弃物处置设施短板, 建设国家和 6 个区域性危废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点, 开展 100 个大宗固体废弃物综合利用示范。 Il faut remédier aux lacunes des infrastructures consacrées au traitement des déchets médicaux, construire le Centre technologique national de prévention des risques des déchets dangereux et 6 centres régionaux du même type, 20 centres régionaux de traitement concentré des déchets spécifiques dangereux. Il faut développer 100 centres pilotes de l'utilisation globale des déchets solides en vrac, en se concentrant sur les résidus et minéraux associés, les gangues de charbon, les cendres volantes, et les déchets de construction.
06	资源节约利用 Économie et utilisation des ressources 实施重大节能低碳技术产业化示范工程, 开展近零能耗建筑、近零碳排放、碳捕集利用

与封存（CCUS）等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。

6. Il faut mettre en œuvre des projets pilotes clés de l'industrialisation des technologies économes en énergies et à basse consommation du carbone, développer des projets tels que la construction à consommation quasi zéro d'énergies, l'émission quasi zéro de carbone, ainsi que le captage, l'utilisation et le stockage du carbone, et lancer la construction du système de recyclage des déchets dans 60 villes de taille moyenne et grande.

第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

TITRE XII : PROMOUVOIR L'OUVERTURE DE HAUT NIVEAU ET CRÉER UNE NOUVELLE SITUATION DE COOPÉRATION GAGNANT-GAGNANT

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放，依托我国超大市场规模优势，促进国际合作，实现互利共赢，推动共建“一带一路”行稳致远，推动构建人类命运共同体。

Nous devons mettre en œuvre avec fermeté l'ouverture vers l'extérieur à une portée plus large, dans des domaines plus étendus et à des niveaux plus profonds, et nous devons appuyer sur les avantages de notre marché national d'une échelle super grande, pour promouvoir une coopération internationale visant à l'avantage réciproque et au gagnant-gagnant, pour pousser en avant d'une façon stable et durable la co-construction de la « Ceinture et Route » et pour promouvoir la construction d'une communauté de destin pour l'humanité.

第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

Chapitre XL : Édifier un nouveau système d'économie ouverte au niveau plus élevé

全面提高对外开放水平，推进贸易和投资自由化便利化，持续深化商品和要素流动型开放，稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

Nous devons élargir globalement l'ouverture sur l'extérieur, promouvoir la libéralisation et la facilitation du commerce et de l'investissement, continuer d'approfondir l'ouverture sur la base du flux des marchandises et des facteurs de

production, et élargir avec stabilité l'ouverture institutionnelle en matière des règles, des règlements, de la gestion et des normes.

第一节 加快推进制度型开放

Section 1 : Accélérer l'ouverture institutionnelle

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

Nous devons construire un système institutionnel et un mode de supervision qui correspondent aux normes générales internationales, perfectionner le système de gestion du traitement national et de liste négative avant l'accès au marché chinois des investissements étrangers, raccourcir davantage la liste négative pour les investissements étrangers et mettre en œuvre le traitement national après l'accès, afin de promouvoir une concurrence loyale entre les entreprises nationales et étrangères ? Nous devons élaborer et compléter le système de gestion de la liste négative du commerce de services transfrontalier, parfaire le système de promotion du commerce des technologies ; promouvoir constamment l'ouverture des domaines financiers comme la banque, les valeurs mobilières, les assurances, les fonds et les contrats à terme, approfondir la communication et la connexion entre les marchés de capitaux national et international, perfectionner le système sur les investisseurs étrangers qualifiés. Nous devons promouvoir avec stabilité et prudence l'internationalisation du RMB, maintenir le fonctionnement axé sur le marché et le choix autonome des entreprises, créer un nouveau type de relation de coopération gagnant-gagnant en nous basant sur l'utilisation libre du RMB, et perfectionner la gestion et les services en matière des entrées-sorties, des douanes, des devises, des recettes fiscales, et d'autres réglementations.

第二节 提升对外开放平台功能

Section 2 : Optimiser les fonctions des plates-formes d'ouverture sur l'extérieur

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

Nous devons promouvoir de manière coordonnée la construction des plates-formes d'ouverture de toutes sortes, construire de nouveaux haut-lieux d'ouverture avec un niveau d'ouverture plus élevé, un meilleur environnement commercial et un rôle d'entraînement plus fort, perfectionner la structure des zones pilotes de libre-échange en leur accordant une plus grande autorité de décision pour la réforme, approfondir les réformes innovantes, intégrées et différenciées, reproduire et promouvoir de manière proactive les réalisations de l'innovation institutionnelle. Nous devons promouvoir constamment la construction du port de libre-échange de Hainan, libéraliser et faciliter le commerce en offrant le « tarif douanier zéro » pour le commerce de marchandises et la « délivrance de la licence commerciale et octroi du permis d'exploitation » pour le commerce des services, faciliter grandement l'accès au marché, mettre en œuvre de manière globale le système d'administration des investissements avec « des formalités d'approbation toutes simples », lancer des projets pilotes de réforme des investissements transfrontaliers en valeurs mobilières et des points pilotes de gestion de sécurité de la transmission transfrontalière des données, mettre en application des politiques plus ouvertes envers les talents, les entrées-sorties, les transports, etc. Nous devons élaborer et promulguer la loi sur le port de libre-échange du Hainan, et établir essentiellement le système de politiques et

d'institutions sur le port de libre-échange à la chinoise. Nous devons innover et moderniser les zones nouvelles et les zones de développement au niveau national, promouvoir l'ouverture à haute qualité des zones franches intégrées, améliorer les fonctions des zones pilotes clés pour le développement et l'ouverture le long des zones frontalières, des zones de coopération économique frontalières et des zones de coopération économique transfrontalières, et soutenir les efforts du Ningxia, Guizhou et Jiangxi dans le développement des zones pilotes de l'économie ouverte dans les régions intérieures.

第三节 优化区域开放布局

Section 3 : Optimiser la disposition de l'ouverture régionale

鼓励各地立足比较优势扩大开放, 强化区域间开放联动, 构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位, 率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐, 支持承接国内外产业转移, 培育全球重要加工制造基地和新增长极, 研究在内陆地区增设国家一类口岸, 助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发展, 加快边境贸易创新发展, 更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

Nous devons encourager toutes les régions à élargir l'ouverture vers l'extérieur en nous basant sur leurs avantages respectifs, renforcer l'ouverture et la communication inter-régionales, et construire un nouveau modèle d'ouverture de l'Est et de l'Ouest aux interactions terre-mer et intérieur-extérieur. Nous devons consolider le rôle pionnier des régions littorales de l'Est et des mégapoles en matière de l'ouverture, afin qu'elles puissent prendre la tête de la promotion d'une ouverture globale et de qualité. Nous devons accélérer l'ouverture du Centre, de l'Ouest et du Nord-est, les encourager à entreprendre des transferts industriels nationaux et internationaux, former des bases importantes de transformation et de fabrication et de nouveaux centres de croissance mondiaux, prendre en considération l'établissement des ports en catégorie I au niveau national dans les régions intérieures, afin d'alimenter le développement des régions continentales et les aider à devenir des

fronts d'ouverture. Nous devons promouvoir l'exploitation et l'ouverture des zones le long des frontières en vue d'un développement de haute qualité, accélérer le développement innovant du commerce frontalier, donner plein jeu au rôle de communication des ports et des villes frontaliers clés entre l'intérieur et l'extérieur, et soutenir le Guangxi dans la construction du haut-lieu d'ouverture et de coopération envers l'Association des nations de l'Asie du Sud-est (ASEAN), et le Yunnan dans sa construction du centre d'ouverture envers l'Asie du Sud, l'Asie du Sud-est et le pourtour de l'Océan indien.

第四节 健全开放安全保障体系

Section 4 : Améliorer le système de garantie sécuritaire pour l'ouverture

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险控制体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

Nous devons établir un système de supervision et de prévention des risques qui correspond à un niveau d'ouverture plus élevé, perfectionner le système d'alerte précoce aux dommages industriels, enrichir les instruments politique tel que l'aide au réajustement du commerce, le secours commercial, afin de répondre convenablement aux litiges économiques et commerciaux. Nous devons améliorer le système d'examen de la sécurité nationale et d'examen anti-monopole vis-à-vis des investisseurs étrangers, de la gestion de la liste de sécurité technologique nationale et de la liste des entités non fiables ; établir le système d'alerte précoce aux risques concernant la chaîne d'approvisionnement mondiale des ressources et produits importants, et renforcer la coopération quant à la garantie de la chaîne d'approvisionnement internationale ; renforcer la surveillance des recettes et dépenses

internationales pour assurer leur équilibre général et la stabilité générale de la réserve des devises ; intensifier le contrôle des avoirs et engagements extérieurs, établir et compléter le système de surveillance approfondie de la dette extérieure. Nous devons perfectionner le système de surveillance des investissements à l'étranger en fonction de différentes catégories et de différents niveaux, mettre en place un système de protection et d'alerte précoce aux risques pour les intérêts à l'étranger, optimiser et augmenter la capacité de soutien aux installations des missions diplomatiques à l'étranger, perfectionner le système et le mécanisme de protection consulaire, et défendre la sécurité, les droits et les intérêts légitimes des citoyens et des institutions à l'étranger.

第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展

Chapitre XLI : Promouvoir le développement de haute qualité de la construction en commun de la « Ceinture et Route »

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

Nous devons insister sur le principe de « concertation, synergie et partage », suivre le concept de l'écologie, de l'ouverture et de l'intégrité, approfondir la coopération pragmatique, renforcer la garantie de sécurité et promouvoir le développement commun.

第一节 加强发展战略和政策对接

Section 1 : Renforcer la correspondance entre la stratégie du développement et les politiques

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

Nous devons promouvoir la correspondance entre la stratégie, la planification et le mécanisme, renforcer la connectivité entre les politiques, les règles et les normes, innover les manières de connexion, promouvoir la mise en œuvre des contrats déjà signés, promouvoir les négociations et la signature des accords sur la protection d'investissements et l'évitement de la double imposition et d'autres affaires avec davantage de pays, renforcer la coopération en matière de douane, de fiscalité et de supervision, promouvoir la mise en application du dédouanement intégré au niveau plus élevé. Nous devons élargir les domaines de connexion des règles en consolidant la connectivité et la coopération dans les domaines du financement, du commerce, de l'énergie, des informations numériques et de l'agriculture et d'autres ; promouvoir la connexion efficace et la synergie entre l'initiative la « Ceinture et Route » et les programmes de développement régionaux et internationaux.

第二节 推进基础设施互联互通

Section 2 : Promouvoir l'inter connectivité des infrastructures

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

Nous devons promouvoir la connectivité intégrée qui comprend des liaisons terrestres, maritimes, aériennes et cybernétiques, et construire, sur la base d'un cadre comportant «six corridors, six réseaux, plusieurs pays et ports », un réseau de connectivités dominé par les corridors économiques tels que le Nouveau pont terrestre eurasien, soutenu par la voie Express Chine-Europe, le nouveau Corridor terre-mer et d'autres grandes voies et autoroutes de l'information, en nous appuyant sur les chemins de fer, les ports et les réseaux de canalisations, dans le but d'établir de

nouveaux corridors terre-mer du commerce international. Nous devons focaliser sur les voies et les villes clé, promouvoir de manière ordonnée la construction de grands projets de coopération tout en intégrant des objectifs tels que la haute qualité, la durabilité, la résistance aux risques, le prix raisonnable, l'inclusivité et l'accessibilité à tout le processus des projets. Nous devons améliorer la qualité de fonctionnement des trains de fret Chine-Europe, promouvoir l'élaboration des normes du commerce des transports terrestres internationaux, étendre l'influence de marque de la route de la Soie maritime, faire progresser la construction des zones centrales de la « Ceinture et Route » au Fujian et au Xinjiang, la construction du corridor d'information spatiale de la « Ceinture et Route », et construire la route de la Soie aérienne.

第三节 深化经贸投资务实合作

Section 3 : Approfondir la coopération pragmatique dans les domaines de l'économie, du commerce et de l'investissement

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

Nous devons promouvoir l'optimisation et la montée en gamme de la coopération en matière du commerce et de l'investissement avec les pays dans le cadre de la « Ceinture et Route », développer activement l'e-commerce de la route de la Soie. Nous devons approfondir la coopération internationale sur la capacité de production, élargir la coopération des marchés tiers, établir un système de coopération mutuellement bénéfique et gagnant-gagnant sur les chaînes industrielles et les chaînes d'approvisionnement, et élargir le commerce et l'investissement dans les deux sens. Nous devons améliorer le système d'investissement et de financement diversifié, basé sur les entreprises et axé sur le marché, et respectant les pratiques internationales et le

principe de durabilité de la dette. Nous devons innover la structure de coopération du financement, tirer parti des rôles des prêts spéciaux réservés à la co-construction de la « Ceinture et Route » et des fonds de la route de la Soie ; élaborer et compléter le réseau de coopération financière pour la « Ceinture et Route », promouvoir l'interconnectivité des infrastructures financières, soutenir les institutions financières multilatérales et internationales à participer aux investissements et au financement, améliorer le système de prévention des risques et de garantie de sécurité de la « Ceinture et Route », renforcer les services juridiques et prévenir et désamorcer avec efficacité toutes sortes de risques.

第四节 架设文明互学互鉴桥梁

Section 4 : Construire des ponts d'apprentissage mutuel entre les civilisations

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

Nous devons approfondir la coopération humaine dans les domaines tels que la santé publique, l'économie numérique, le développement vert, la science et la technologie, l'éducation, la culture et l'art, renforcer les échanges entre les parlements, les partis et les organisations populaires, promouvoir la communication étroite entre les groupes des femmes, des jeunes et des personnes handicapées, afin de former un modèle de communication humaine diversifié et interactif, mettre en œuvre le plan d'action de l'innovation scientifique et technologique de la « Ceinture et Route », construire la route de la Soie numérique et la route de la Soie de l'innovation, renforcer la coopération et les échanges dans les domaines du changement climatique, de la coopération maritime, de la protection des animaux sauvages et de la prévention et du traitement de la désertification, promouvoir la construction de la route de la Soie écologique, coopérer activement avec les pays dans le cadre de la « Ceinture et Route

» en matière de la médecine et la santé, ainsi que de la prévention des maladies épidémiques, et construire la route de la Soie saine.

第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设

Chapitre XLII : Participer activement à la réforme et à la construction du système de gouvernance mondiale

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

Nous devons porter haut le drapeau de paix, de développement, de coopération et de gagnant-gagnant, poursuivre fermement notre politique extérieure d'indépendance et de paix, promouvoir la construction d'un nouveau type de relations internationales et faire avancer le système de gouvernance mondiale vers une direction plus juste et plus raisonnable.

第一节 维护和完善多边经济治理机制

Section 1 : Défendre et améliorer le système de gouvernance économique multilatérale

维护多边贸易体制，积极参与世界贸易组织改革，坚决维护发展中成员地位。推动二十国集团等发挥国际经济合作功能，建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作，提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革，支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用，提高参与国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调，搭建国际合作平台，共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定，合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

Nous devons défendre le système commercial multilatéral, participer activement à la réforme de l'Organisation mondiale du commerce, défendre avec fermeté le statut des membres en développement ; promouvoir le rôle des organisations comme le G20 dans la coopération économique internationale, et participer de manière constructive à la coopération sur la gouvernance économique au sein des organismes tels que la Coopération économique des pays d'Asie-Pacifique, les BRICS, en offrant plus de

propositions et initiatives chinoises. Nous devons promouvoir les réformes approfondies de la gouvernance des principales institutions internationales de la finance, soutenir la Banque asiatique d'investissement pour les infrastructures et la Banque du nouveau développement pour qu'ils puissent mettre en plein jeu leur rôle, élever la capacité de participer à la gouvernance de la finance internationale, promouvoir la communication et la coordination entre les politiques macro-économiques internationales, construire des plates-formes de coopération internationale, défendre ensemble la stabilité et la circulation des chaînes de production et des chaînes d'approvisionnement dans le monde entier, ainsi que la stabilité du marché financier mondial, promouvoir avec les autres pays la croissance de l'économie mondiale et l'élaboration des règles concernant la gouvernance économique dans les nouveaux domaines.

第二节 构建高标准自由贸易区网络

Section 2 : Construire le réseau de zones de libre-échange répondant aux plus hauts standards

实施自由贸易区提升战略, 构建面向全球的高标准自由贸易区网络。优化自由贸易区布局, 推动区域全面经济伙伴关系协定实施, 加快中日韩自由贸易协定谈判进程, 稳步推进亚太自贸区建设。提升自由贸易区建设水平, 积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定, 推动商签更多高标准自由贸易协定和区域贸易协定。

Nous devons appliquer la stratégie d'optimisation des zones de libre-échange, construire le réseau de zones de libre-échange répondant aux plus hauts standards et envers le monde entier. Nous devons optimiser la répartition des zones de libre-échange, promouvoir la mise en œuvre du Partenariat économique régional global (RCEP), accélérer le processus des négociations sur l'Accord de libre-échange entre la Chine, le Japon et la République de Corée, promouvoir de manière stable la construction de la Zone de libre-échange Asie-Pacifique. Nous devons améliorer la construction des zones de libre-échange, réfléchir activement à la participation à l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (CPTPP), et promouvoir

la négociation et la signature de plus d'accords répondant aux plus hauts standards sur le libre-échange et le commerce régional.

第三节 积极营造良好外部环境

Section 3 : Développer activement un environnement extérieur sain

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

Nous devons développer activement le partenariat mondial, promouvoir la coordination et la coopération entre les pays puissants, approfondir les relations avec les pays voisins, renforcer la solidarité et la collaboration avec les pays en développement ; adhérer au multilatéralisme et au principe de «concertation, synergie et partage», défendre le système international avec l'Organisation des Nations Unies comme noyau et l'ordre international fondée sur la loi internationale, afin de répondre ensemble aux défis mondiaux. Nous devons participer activement à la coopération internationale dans la prévention et le contrôle des principales maladies infectieuses, promouvoir la construction de la communauté de santé et d'hygiène pour l'humanité. Nous devons approfondir la réforme du système et du mécanisme de l'aide extérieure, optimiser la répartition de l'aide vers l'extérieur, faire du mieux pour aider les pays en développement et surtout les pays les moins développés, renforcer la collaboration et l'aide étrangères dans les domaines tels que les services médicaux et la santé, la technologie, l'éducation, le développement écologique, la réduction de la pauvreté, le développement des ressources humaines, l'aide humanitaire d'urgence, et mettre en œuvre activement le Programme du développement durable à l'horizon 2030 des Nations Unies.

第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展

TITRE XIII : AMÉLIORER LES QUALITÉS DES CITOYENS ET PROMOUVOIR L'ÉPANOUISSEMENT GÉNÉRAL DE LA PERSONNE

把提升国民素质放在突出重要位置,构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系,优化人口结构,拓展人口质量红利,提升人力资本水平和人的全面发展能力。

Nous devons mettre l'élévation de la qualité des citoyens à une place importante et proéminente, établir un système éducatif de haute qualité et un système de santé complet couvrant l'ensemble du cycle de vie, optimiser la structure démographique, maximiser le dividende de la qualité de la population, améliorer le niveau de capital humain et la capacité de développement général des personnes.

第四十三章 建设高质量教育体系

Chapitre XLIII : Établir un système éducatif de haute qualité

全面贯彻党的教育方针,坚持优先发展教育事业,坚持立德树人,增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领,培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

Nous devons mettre pleinement en œuvre la politique du Parti en matière de l'éducation, insister pour donner une priorité au développement de l'éducation, insister pour cultiver l'homme d'abord sur le plan moral, améliorer la formation de la qualité civilisée des élèves, de leur conscience de la responsabilité sociale et de leurs compétences pratiques, pour former les bâtisseurs et successeurs du socialisme pleinement épanouis sur les plans moral, intellectuel, physique, esthétique et travailleur.

第一节 推进基本公共教育均等化

Section 1 : Promouvoir l'accès équitable à l'éducation publique de base

巩固义务教育基本均衡成果,完善办学标准,推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位,保障农业转移人口随迁子女平等享有基本公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件,加强乡村教师队伍

建设,提高乡村教师素质能力,完善留守儿童关爱体系,巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平,鼓励高中阶段学校多样化发展,高中阶段教育毛入学率提高到92%以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育和特殊教育、专门教育保障机制,学前教育毛入园率提高到90%以上。提高民族地区教育质量和水平,加大国家通用语言文字推广力度。

Nous devons consolider les réalisations en matière d'enseignement obligatoire essentiellement équilibré, perfectionner les normes d'éducation, promouvoir le développement de l'enseignement obligatoire de haute qualité, bien équilibré, et intégré dans les régions urbaines et rurales. Nous devons augmenter les capacités des écoles urbaines pour assurer l'accès à l'éducation publique de base pour les enfants qui ont déménagé avec leurs parents des zones rurales vers les zones urbaines ; améliorer les conditions des petites écoles rurales et des pensionnats de district, augmenter le nombre d'enseignants ruraux et élever leurs compétences et leurs capacités, améliorer le système de soins aux enfants des travailleurs migrants, et fortifier les résultats de lutte contre l'abandon scolaire et de garantir l'accès à l'éducation. Nous devons consolider et augmenter l'accès universel à l'enseignement secondaire, et encourager le développement diversifié des écoles secondaires, afin d'élever le taux brut de scolarisation à l'enseignement secondaire à plus de 92%. Nous devons renforcer la réglementation en matière des formations parascolaires, et perfectionner le système de garantie pour l'éducation préscolaire inclusive, l'éducation spéciale et l'éducation aux programmes spéciaux pour les enfants qui ont des démêlés avec la justice, élever le taux brut de scolarisation préscolaire à plus de 90%. Nous devons élever la qualité et le niveau de l'éducation dans les régions peuplées d'ethnies minoritaires, et renforcer les efforts de généraliser la langue officielle nationale.

第二节 增强职业技术教育适应性

Section 2 : Renforcer l'adaptation à l'éducation technique professionnelle

突出职业技术(技工)教育类型特色,深入推进改革创新,优化结构与布局,大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准,推行“学历证书+职业技

能等级证书”制度。创新办学模式，深化产教融合、校企合作，鼓励企业举办高质量职业技术教育，探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划，建设一批高水平职业技术学院和专业，稳步发展职业本科教育。深化职普融通，实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

Nous devons mettre en accent les caractéristiques de l'éducation technique professionnelle, promouvoir avec profondeur la réforme et l'innovation du secteur, optimiser la structure et la répartition, redoubler les efforts pour former des talents professionnels et techniques. Nous devons perfectionner les standards nationaux en matière d'éducation technique professionnelle, et mettre en œuvre le système « certificat d'étude + certificat d'aptitude professionnelle ». Nous devons innover les modes d'établissements scolaires, approfondir l'intégration entre la production et l'enseignement et le partenariat école-entreprise, encourager les entreprises à organiser des formations techniques et professionnelles de haute qualité, explorer le système d'apprentis à la chinoise ; améliorer la qualité de l'éducation technique professionnelle moderne, construire une série d'établissements et de facultés professionnels et techniques de haut niveau, développer de manière stable l'éducation professionnelle en licence. Nous devons approfondir l'intégration des écoles générales et des écoles professionnelles, et réaliser la reconnaissance mutuelle et le mouvement vertical de la formation technique professionnelle et de l'éducation générale.

第三节 提高高等教育质量

Section 3 : Améliorer la qualité de l'enseignement supérieur

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到 60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

Nous devons promouvoir la gestion par catégorie de l'enseignement supérieur et la réforme intégrée des établissements d'enseignement supérieur afin d'établir un système plus diversifié de l'enseignement supérieur et d'élever le taux brut de scolarisation de l'enseignement supérieur à 60%. Nous devons construire des universités et des disciplines de première classe sur une base catégorisée, soutenir le développement des universités de premier plan basées sur la recherche, promouvoir l'enseignement de cursus normal de haute qualité, encourager un certain nombre d'écoles supérieures ordinaires à se transformer en établissements à vocation professionnelle. Nous devons établir le système de réajustement de manière mobile des disciplines et des programmes académiques et le système d'orientation en matière de développement spécifique, fournir des disciplines plus ciblées dans les établissements de l'enseignement supérieur, réformer la formation des talents de haut niveau en matière de disciplines de base, et accélérer la formation des talents rares dans les disciplines académiques de base comme la science et la technique, l'agriculture et la médecine. Nous devons renforcer la gestion de l'enseignement des aspirants chercheurs, améliorer la qualité de l'enseignement des étudiants chercheurs, augmenter avec stabilité le nombre de candidats aux diplômes de fin d'études d'aspirant chercheur. Nous devons optimiser la répartition régionale des ressources de l'enseignement supérieur, et promouvoir l'enseignement supérieur dans les régions du Centre et de l'Ouest.

第四节 建设高素质专业化教师队伍

Section 4 : Former des enseignants professionnalisés et de haute qualité

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基地，支持高水平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，推进教育类研究生和公费师范生免试认定教师资格改革。支持高水平工科大学举办职业技术师范专业，建立高等学校、职业学校与行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小学、幼儿园教师管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师“县管校聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

Nous devons établir un système de formation d'enseignants modernes de haut niveau, renforcer l'éthique professionnelle et les compétences des enseignants, perfectionner le système de politiques en matière de gestion et de développement des enseignants, augmenter les capacités et la qualité des enseignants pour assurer à la fois l'enseignement intellectuel et l'éducation morale. Nous devons construire une série de bases normales de formation des enseignants, encourager les universités générales de premier plan à lancer des programmes de formation d'enseignants, améliorer le système de l'éducation gratuite pour les normaliens, promouvoir la réforme destinée à exempter les étudiants diplômés des programmes d'éducation et les étudiants des écoles normales financés par le gouvernement d'appliquer des certificats d'enseignant par le biais d'examens. Nous devons encourager les universités des sciences appliquées de haut niveau à créer des disciplines de formation d'enseignants pour l'éducation technique professionnelle, établir un mécanisme de formation des « enseignants polyvalents » avec la collaboration entre les universités, les écoles professionnelles et les entreprises des industries concernées, afin de former conjointement des enseignants qualifiés à la fois pour transmettre des connaissances théoriques et pour guider la pratique. Nous devons approfondir la réforme de la gestion globale des enseignants des écoles primaires et secondaires et des jardins d'enfants, planifier d'ensemble les postes budgétarisés d'enseignants et le réajustement inter-régional de ces postes, promouvoir la réforme de la gestion des enseignants en insistant sur le principe de gestion par le district et de recrutement par l'école, et augmenter raisonnablement la proportion des postes d'enseignants aux niveaux intermédiaire et supérieur.

第五节 深化教育改革

Section 5 : Approfondir la réforme de l'éducation

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试

招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

Nous devons approfondir la réforme d'évaluation de l'éducation de la nouvelle époque, construire et compléter le système et le mécanisme d'évaluation de l'éducation, développer l'éducation pour qualité, attacher plus d'attention à l'enseignement du patriotisme, du sens d'innovation et de la personnalité saine des élèves. En soutenant le principe selon lequel l'éducation est du bien-être public, nous devons augmenter les fonds consacrés à l'éducation, réformer et améliorer le système de gestion et élever l'efficacité de l'utilisation de ces fonds. Nous devons déterminer et élargir l'autonomie des écoles dans la construction scolaire, perfectionner la structure de la gestion interne des établissements scolaires, inciter la société à participer à la gestion des écoles de manière ordonnée ; approfondir la réforme synthétique des examens et des inscriptions des élèves, soutenir le développement réglementé des écoles privées, développer la coopération entre les établissements scolaires nationaux et internationaux en matière des institutions et des programmes scolaires de haut niveau. Nous devons mettre en œuvre les avantages de l'enseignement en ligne, perfectionner le système des études tout au long de la vie, construire une société en apprentissage continu ; encourager les universités de premier plan à ouvrir au public leurs ressources d'enseignement, améliorer le système d'inscription aux études et aux études flexibles, faciliter les canaux de reconnaissance mutuelle et de conversion de différents types d'acquis d'apprentissage.

专栏 16 教育提质扩容工程 Colonne 16 Projets d'élévation de la qualité et d'extension de l'éducation	
01	普惠性幼儿园 Jardins d'enfants inclusifs 以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建 2 万所幼儿园，增加普惠学位 400 万个以上。 Il faut construire et rénover 20 milles jardins d'enfants, et faire inscrire plus de 4 millions élèves supplémentaires, en mettant l'accent sur les régions vers lesquelles les gens affluent, les régions rurales et les « trois régions et trois départements » (les régions les plus pauvres sur le plan national).
	基础教育 Enseignement fondamental 以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校 4000 所以上。在边境县（团场）建设 100 所“国门学校”。

	En mettant l'accent sur les districts dont la base éducative est faible et les régions vers lesquelles les gens affluent, il faut construire et rénover plus de 4 000 écoles primaires et secondaires. Il faut construire 100 « écoles de porte nationale » dans les districts et fermes régimentaires frontaliers.
03	职业技术教育 Éducation technique professionnelle 支持建设 200 所以上高水平高职学校和 600 个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。 Il faut soutenir le développement de plus de 200 écoles professionnelles de haut niveau et plus de 600 programmes de haut niveau, soutenir la construction d'une série d'excellentes écoles secondaires professionnelles et des programmes de haute qualité.
04	高等教育 Enseignement supérieur 加强“双一流”建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升 100 所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。 Il faut renforcer les capacités de recherches de base et de l'innovation coordonnée des établissements scolaires supérieurs en vue d'« émergence d'universités et de disciplines de niveau international », améliorer les conditions des 100 universités au niveau de licence dans les régions du centre et de l'ouest, et construire un certain nombre de collèges de la santé publique et d'écoles normales de haut niveau.
05	产教融合平台 Plates-formes de partenariat école-entreprise 围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域，布局建设一批国家产教融合创新平台和研究生联合培养基地。建设 100 个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地。 En se focalisant sur des domaines clés tels que le circuit intégré, l'intelligence artificielle, Internet industriel et le stock d'énergies, il faut construire un certain nombre de plates-formes nationales qui combinent l'enseignement et la pratique d'activités productives et des bases de formation conjointe pour les étudiants chercheurs ; et construire 100 centres de partenariats école-entreprise professionnalisés, ouverts et de haut niveau.

第四十四章 全面推进健康中国建设

Chapitre XLIV : Promouvoir la construction de la Chine saine de manière globale

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主的方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命期健康服务。

Nous devons placer la protection de la santé du peuple dans la position stratégique de développement en priorité, observer le principe de prévention d'abord, mettre en œuvre en profondeur le projet d'action de la Chine saine, améliorer la politique de promotion de la santé populaire, perfectionner le réseau national de

protection de la santé publique pour fournir au peuple une gamme complète de services de santé tout au long du cycle de la vie.

第一节 构建强大公共卫生体系

Section 1 : Établir un système puissant de la santé publique

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

Nous devons réformer le système de prévention et de contrôle des maladies, renforcer les fonctions de surveillance et d'alerte, d'évaluation des risques, d'enquête épidémiologiques, d'examen et détection, et de réponse d'urgence ; construire un mécanisme stable de financement pour la santé publique, améliorer les conditions de base du contrôle des maladies, fortifier le système de la santé publique de base, déterminer les responsabilités des établissements médicaux en matière de santé publique, et innover le système de coordination du traitement et de la prévention. Nous devons parfaire le mécanisme de surveillance, d'alerte et de traitement de l'urgence de santé publique, renforcer la construction du réseau de détection de laboratoires, perfectionner les systèmes de secours médicaux, du soutien technologique et de la garantie logistique, élever la capacité de répondre aux urgences de la santé publique ; Nous devons construire un réseau du traitement des maladies épidémiques en fonction de différentes catégories et de différents niveaux et tout en répartissant les malades, élaborer et compléter le système national unifié du stock des matériels réservés aux événements urgents de la santé publique, alors que des modifications de grands bâtiments publics sont en cours pour mieux répondre aux

besoins de lutte contre les épidémies, et des mesures de prévention et de contrôle des épidémies seront renforcées aux ports frontaliers. Nous devons soutenir vigoureusement les instituts de la santé publique et le développement des talents du secteur, perfectionner les projets de la santé publique, élargir les plans nationaux de vaccination, fortifier la prévention des maladies chroniques, le dépistage précoce et l'intervention intégrée, et améliorer le système des services de santé mentale et de soutien psycho-social.

第二节 深化医药卫生体制改革

Section 2 : Approfondir la réforme du système des médicaments et de la santé

坚持基本医疗卫生事业公益属性,以提高医疗质量和效率为导向,以公立医疗机构为主体、非公立医疗机构为补充,扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设,加快建立现代医院管理制度,深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局,建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设,以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点,完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系,积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革,发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械等快速审评审批机制,加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批,促进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模,扩大儿科、全科等短缺医师规模,每千人口拥有注册护士数提高到3.8人。实施医师区域注册,推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围,提高签约服务质量。支持社会办医,鼓励有经验的执业医师开办诊所。

Nous devons nous en tenir à l'aspect d'intérêt public des services de santé de base, et en mettant l'accent sur l'amélioration de la qualité et de l'efficacité des soins médicaux, offrir davantage de services médicaux, avec les établissements médicaux publics comme acteur principal et les établissements non publics en tant que complément ; renforcer la construction des hôpitaux publics, accélérer la construction du système moderne de gestion des hôpitaux, et promouvoir la réforme de la structure de fonctionnement, du personnel et des salaires, de la gestion des postes budgétisés et

de l'évaluation des performances. Nous devons accélérer l'expansion et la répartition régionale équilibrée des ressources médicales de qualité, construire des centres médicaux nationaux et régionaux ; renforcer le développement du personnel de santé de base, et perfectionner le réseau des soins médicaux dans les régions urbaines et rurales, tout en mettant l'accent sur les hôpitaux des quartiers résidentiels urbains, des villes frontalières et portuaires et des districts. Nous devons accélérer la construction du système de consultation en fonction de différents échelons, développer activement des complexes des services médicaux, renforcer la connexion organique de la prévention, du traitement, des soins et du rétablissement, promouvoir les réformes dans les achats et l'utilisation concentrée des médicaments et des consommables médicaux organisés par l'État, et développer des appareils médicaux de haute gamme. Nous devons perfectionner le mécanisme d'évaluation et d'approbation rapides pour les médicaments innovants, les vaccins et les appareils médicaux, accélérer l'évaluation et l'autorisation des médicaments et appareils médicaux ayant un besoin urgent pour une utilisation clinique et pour le traitement des maladies rares, promouvoir la commercialisation nationale de ceux qui sont déjà disponibles sur les marchés étrangers. Nous devons élever la qualité et la taille du personnel de santé, et remplir les lacunes en pédiatres, médecins généralisés entre autres, afin d'élever le nombre d'infirmiers enregistrés pour 1000 habitants à 3,8. Nous devons mettre en œuvre un système d'inscription régionale pour les médecins en les encourageant à travailler pour plusieurs organes, élargir stablement la couverture et améliorer la qualité des services de médecins de famille dans les régions urbaines et rurales, élever la qualité de leurs services contractuels, encourager la création des hôpitaux privés et inciter les médecins expérimentés à ouvrir leur propre clinique.

第三节 健全全民医保制度

Section 3 : Perfectionner le système d'assurance-maladie pour tous

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善

医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将符合条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

Nous devons parfaire le système de financement stable et durable pour l'assurance maladie de base et d'ajustement des prestations médicales, réviser les politiques de paiement des primes d'assurance maladie et élaborer des listes de prestations d'assurance maladie. La planification globale de l'assurance maladie de base doit être effectuée au niveau municipal tout en promouvant celle au niveau provincial. Nous devons améliorer le dispositif général d'aide à la prise en charge des frais médicaux ambulatoires dans le cadre de l'assurance maladie de base des salariés, perfectionner le système d'assurance maladie et d'aide au traitement des maladies graves. Nous devons adapter en temps opportun le catalogue des médicaments couverts par l'assurance maladie. Nous devons mettre en œuvre un modèle de paiement d'assurance maladie diversifiée et composé sur la base du paiement lié à la maladie de différente sorte. Les services médicaux qualifiés sur Internet seront remboursés dans le cadre du système d'assurance. Nous devons établir le système de remboursement des frais médicaux sur le lieu où les assurés d'une autre région se font soigner. Nous devons promouvoir la construction standardisée et informatisée de l'assurance-maladie, élever le niveau des services d'assurance, perfectionner le mécanisme de surveillance des caisses d'assurance-maladie, construire progressivement un système à long terme des assurances et des soins, et développer les assurances-maladies commerciales.

第四节 推动中医药传承创新

Section 4 : Promouvoir la transmission et l'innovation de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改

革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新，推动中医药走向世界。

Nous devons développer avec un grand effort la médecine et la pharmacologie traditionnelles chinoises, perfectionner le système des services de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises, et mettre en œuvre les atouts particuliers de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises dans la prévention, le traitement et le rétablissement des maladies, tout en insistant sur l'importance égale de la médecine chinoise et de la médecine occidentale ainsi que leur complémentarité. Nous devons renforcer l'intégration de la médecine chinoise et de la médecine occidentale, promouvoir le développement de la médecine des ethnies minoritaires, fortifier l'aménagement et la découverte des essences des livres classiques de la médecine, construire la plate-forme du soutien technologique de la médecine chinoise, réformer et perfectionner le mécanisme d'évaluation et d'autorisation des médicaments traditionnels chinois, promouvoir la protection des recherches et développements et le développement industriels des nouveaux médicaments traditionnels chinois, renforcer la surveillance de la qualité des médicaments traditionnels chinois, promouvoir l'élévation de la qualité des médicaments traditionnels chinois, consolider la formation des talents dans la médecine chinoise, fortifier la transmission et le développement innovateur de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises, et promouvoir la médecine et la pharmacologie traditionnelles chinoises vers le monde entier.

第五节 建设体育强国

Section 5 : Construire un pays puissant en sports

广泛开展全民健身运动，增强人民体质。推动健康关口前移，深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系，推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享，提高健身步道等便民健身场所覆盖面，因地制宜发展体育公园，支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间，以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教

育和专业训练并重，加强竞技体育后备人才培养，提升重点项目竞技水平，巩固传统项目优势，探索中国特色足球篮球排球发展路径，持续推进冰雪运动发展，发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费，发展健身休闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

Nous devons développer amplement la pratique d'exercices physiques par tous pour renforcer le physique de la population. Les efforts de maintien de la santé seront initiés à des stades plus précoces, avec l'intégration approfondie entre le sport et l'éducation, le sport et la santé, le sport et le tourisme. Nous devons perfectionner le système des services publics en faveur de la pratique d'exercices physiques par tous, promouvoir la construction d'infrastructures des terrains de sport publics, et l'ouverture et le partage des stades d'écoles, construire davantage d'infrastructures et endroits d'exercices physiques tels que les pistes de fitness, développer des parcs sportifs en fonction des conditions locales, soutenir l'installation des équipements de sport publics sur les lieux comme la rive plate à condition qu'ils n'affectent pas la prévention des inondations. Nous devons garantir les cours d'éducation physique et des heures d'exercice physique parascolaires dans les écoles, déployer le plan national de surveillance et d'intervention physiques, notamment auprès des adolescents. Nous devons insister sur l'importance égale de l'enseignement culturel et de l'exercice professionnel, augmenter la réserve des talents pour les sports de compétition, élever le niveau compétitif des athlètes dans les événements clés et maintenir la domination de la Chine dans les sports qu'elle pratique traditionnellement, explorer les voies de développement du football, du basket-ball et du volley-ball à la chinoise, continuer à promouvoir le développement des sports d'hiver, organiser des compétitions sportives professionnelles d'influence internationale, agrandir la consommation des sports, développer des industries sportives comme celles du fitness, des loisirs, des sports de plein air, organiser avec succès les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de Beijing, et les Jeux asiatiques à Hangzhou, entre autres.

第六节 深入开展爱国卫生运动

Section 6 : Déployer le mouvement patriotique en faveur de l'hygiène

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防制。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

Nous devons enrichir les dimensions du mouvement patriotique en faveur de l'hygiène, encourager le public à mener une vie civilisée et saine, renforcer la construction des infrastructures de l'hygiène publique et l'aménagement de l'environnement hygiénique dans les régions urbaines et rurales, intensifier la prévention et le contrôle des virus qui provoquent des maladies, promouvoir avec profondeur la construction des villes et des districts hygiéniques, généraliser l'éducation à la santé et des connaissances de la santé, afin d'établir de bonnes habitudes alimentaires et d'empêcher le gaspillage de nourriture et de boisson, faciliter le contrôle de tabac et d'alcool, éliminant avec fermeté les mauvaises habitudes de manger les animaux sauvages, et promouvoir de bonnes pratiques dans la vie, telles que l'utilisation des plats individuels et des baguettes de service, le tri des déchets, etc.

专栏 17 全民健康保障工程

Colonne 17 Projets de promotion de la santé de tous

01 疾病预防控制

Prévention et contrôle des maladies

启动中国疾病预防控制中心二期项目，依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心，升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。Il faut déclencher la construction du projet de deuxième phase du Centre national de prévention et de contrôle des maladies de Chine, construire une quinzaine de centres régionaux de la santé publique en s'appuyant sur les institutions existantes ; optimiser et rénover une vingtaine de bases nationales de prévention, de contrôle et de traitement de grandes épidémies et une vingtaine de bases nationales de secours médical urgent.

02 国家医学中心

Centres médicaux nationaux

加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种，打造若干引领国内、具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。

Il faut renforcer la construction des centres médicaux nationaux pour les maladies cardio-vasculaires, les maladies respiratoires, les tumeurs, les blessures, et la pédiatrie ; En se focalisant sur certaines grandes maladies, construire plusieurs centres médicaux et centres de transformation de innovations médicales de haut niveau d'une influence internationale qui

	peuvent guider le développement du secteur médical en Chine.
03	区域医疗中心 Centres médicaux régionaux 支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心，建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。 Il faut encourager les établissements médicaux de haut niveau à construire un nombre de centres médicaux régionaux dans les provinces où les habitants sortent souvent pour se faire soigner ailleurs et les ressources de soins médicaux sont faibles, et construire des centres médicaux régionaux dans le Hebei, le Henan, le Shanxi, le Liaoning, l'Anhui, le Fujian, le Yunnan et le Xinjiang.
04	县级医院 Hôpitaux au niveau de district 推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。 Il faut soutenir le développement des hôpitaux au niveau de district avec les bonnes ressources médicales au niveau de la province et de la municipalité, s'efforcer d'optimiser 500 hôpitaux au niveau de district (y compris les hôpitaux de la médecine chinoise) pour que leurs équipements et leur capacité de services correspondent à ceux des hôpitaux en catégorie III.
05	中医药发展 Développement de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises 打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地，100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。 Il faut construire une vingtaine de centres nationaux de transmission et d'innovation de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises, une vingtaine d'hôpitaux pilotes associant la médecine chinoise et la médecine occidentale, une vingtaine de bases de prévention et de traitement des maladies par la médecine chinoise, et une centaine d'hôpitaux clés qui se caractérisent par la médecine chinoise, afin de former une série de spécialités avantageuses de médecine chinoise.
06	全民健身场地设施 Infrastructures et lieux d'exercice physique pour tous 新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施。推进社会足球场地和体育健身步道建设。 Il faut construire et rénover quelque 1000 parcs sportifs, installer des infrastructures auxiliaires pour les activités sportives en plein air et les loisirs, et promouvoir la construction des terrains de football publics et des pistes de fitness.

第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略

Chapitre XLV : Mettre en œuvre la stratégie nationale pour répondre activement au vieillissement de la population

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

Nous devons formuler une stratégie de développement démographique à long terme, optimiser la politique de naissance et améliorer le système de services à la population axé sur « les personnes âgées et les jeunes enfants » pour promouvoir un développement équilibré à long terme de la population.

第一节 推动实现适度生育水平

Section 1 : Promouvoir un taux de natalité approprié

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

Nous devons mettre en œuvre des politiques de maternité plus inclusives, promouvoir la correspondance assortie entre les politiques de maternité et les politiques socio-économiques, afin de réduire le fardeau familial en matière de maternité, de soins et d'éducation, tout en attendant des retombées potentielles des politiques de maternité. Nous devons perfectionner les politiques concernant les soins aux enfants, le développement des jeunes, le soutien aux personnes âgées, les soins aux malades et aux personnes handicapées ainsi que le système du congé maternel, explorer l'application du congé parental d'éducation ; améliorer les services de maternité, y compris les soins pré conceptionnels, prénataux et post-nataux, afin d'assurer la qualité des naissances et l'épanouissement des enfants. Nous devons mettre en place le système de soutien global aux familles confrontées à des difficultés particulières concernant la naissance planifiée. Nous devons réformer et améliorer le mécanisme de recensement de la population et d'analyse des données en la matière, suivre de près la tendance de la natalité, approfondir les recherches sur la stratégie du développement de la population, et perfectionner le mécanisme de prise de décision synthétique pour la population et le développement.

第二节 健全婴幼儿发展政策

Section 2 : Promouvoir le développement des enfants de bas âge

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人

单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

Nous devons développer le système de services inclusifs pour les jeunes enfants, perfectionner le système des politiques de soutien aux services de garde des enfants en bas âge et à leur développement ; renforcer le soutien et l'orientation aux soins familiaux et aux services de quartiers résidentiels, ainsi que les capacités parentales d'élever les bébés de manière scientifique. Nous devons appliquer avec sévérité les politiques concernant les jardins d'enfants auxiliaires pour les quartiers d'habitation urbains, développer activement toutes sortes d'établissements de garde d'enfants en bas âge, encourager les employeurs qualifiés à offrir des services de garde d'enfants, soutenir les institutions publiques, les entreprises et les forces sociales pour offrir des services inclusifs pour les jeunes enfants, encourager les jardins d'enfants à développer des service intégrés pour garder des bébés et des enfants. Nous devons également promouvoir le développement professionnalisé et normalisé de la garde d'enfants en bas âge, et élever la qualité et le niveau de la garde et de l'éducation d'enfants.

第三节 完善养老服务体系

Section 3 : Perfectionner le système de services pour les personnes âgées

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到 55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水

平,完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境,强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素,按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾等原则,逐步延迟法定退休年龄,促进人力资源充分利用。发展银发经济,开发适老化技术和产品,培育智慧养老等新业态。

Nous devons promouvoir le développement coordonné des services de retraite et des industries du troisième âge, perfectionner le système de services de retraite de base, développer avec un grand effort les services de retraite accessibles à tous, soutenir les services à domicile en faveur des personnes âgées, construire un système de soins aux personnes âgées avec des services coordonnés à domicile et dans le quartier d'habitation et l'intégration des soins médicaux et de la santé. Nous devons perfectionner le réseau de services à domicile en faveur des personnes âgées dans les quartiers d'habitation, promouvoir la transformation d'adaptation des installations publiques aux personnes âgées, promouvoir l'étendue des services des institutions professionnelles vers les quartiers d'habitation, et optimiser les ressources inutilisées pour développer la retraite immersive dans les quartiers d'habitation. Nous devons renforcer la garantie des moyens d'existence pour les personnes âgées qui perdent la capacité de vivre indépendamment et des personnes âgées perdant partiellement la capacité de vivre indépendamment et en difficulté extrême, développer la retraite d'aide réciproque, par exemple, les maisons de retraite en milieu rural où les personnes âgées s'entraident, approfondir la réforme des institutions publiques de la retraite pour augmenter leurs capacités et leurs services, promouvoir la privatisation de la gestion des maisons de retraite publiques, encourager les institutions de formation et de récupération à se réorienter pour offrir des services de soins aux personnes âgées, fortifier le soutien des politiques pour les établissements privés des soins infirmiers pour les personnes âgées, et lancer une action spécifique de coopération villes-entreprises dans les services inclusifs de la retraite. Nous devons renforcer les services de santé pour les personnes âgées, promouvoir vigoureusement les services médicaux et les soins de santé, former des soignants qualifiés pour les

personnes âgées, augmenter le nombre des lits de soins infirmiers dans les établissements de soins aux personnes âgées et élever la proportion de ce genre de lits à 55% du total de lits, afin de mieux satisfaire les besoins de soins infirmiers des personnes âgées perdant la capacité de vivre indépendamment et atteintes de démence. Nous devons élever progressivement le niveau du bien-être des personnes âgées, perfectionner le système d'allocation pour les personnes à un âge très avancé et perdant la capacité de vivre indépendamment et en difficulté économique, ainsi que le système de visite et de soins des personnes âgées qui sont en difficulté particulière et laissées pour compte dans les régions rurales et perdent la capacité de vivre indépendamment. Nous devons perfectionner le système de surveillance synthétique des services de soins aux personnes âgées, construire un environnement social favorable aux soins et au respect des personnes âgées, renforcer la garantie des droits et intérêts pour les personnes âgées, Tenant compte généralement des facteurs tels que l'augmentation de l'espérance de vie par habitant, la tendance au vieillissement accéléré de la population, l'allongement du nombre d'années d'études, l'évolution de la structure de la main-d'œuvre, et conformément aux principes de mise en œuvre de politiques flexibles et adaptées pour différents groupes, en tenant compte de tous les facteurs et en établissant des plans d'ensemble, l'âge légal de la retraite sera élevé progressivement pour exploiter pleinement le potentiel des ressources humaines. Nous devons développer l'économie des « cheveux gris », exploiter des technologies et des produits s'adaptant aux besoins des personnes âgées, et former de nouvelles formes d'industrielles telles que la retraite intelligente.

专栏 18 “一老一小”服务项目

Colonne 18 Projets de services pour les personnes âgées et les enfants

01 特殊困难家庭适老化改造

Transformation d'adaptation aux personnes âgées pour les familles en difficulté particulière
支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。

Il faut soutenir deux millions de familles en difficultés particulières et ayant des personnes d'âge avancée, handicapées ou perdant la capacité de vivre indépendamment, dans la transformation d'adaptation aux personnes âgées en installant des appareils auxiliaires et des équipements d'anti-perte.

社区居家养老服务网络建设

02 Développement du réseau de services à domicile en faveur des personnes dans les quartiers d'habitation

支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失

	能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务。 Il faut soutenir 500 districts pour construire le réseau de démonstration de services à domicile en faveur des personnes âgées dans les quartiers d'habitation dont le fonctionnement est en chaîne et la gestion est réglementée, et offrir des services tels que les soins des personnes âgées perdant la capacité de vivre indépendamment, les soins de la journée, l'aide à manger, à prendre une douche, à faire les toilettes et à marcher, etc.
03	养老机构服务提升 Amélioration des services de la retraite 支持 300 个左右培训疗养机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。 Il faut soutenir quelque 300 institutions de formation et de récupération à se réorienter pour offrir des services de soins inclusifs aux personnes âgées, encourager 1000 établissements publics de la retraite à augmenter les lits de soins infirmiers et inviter les villes à installer des équipements intégrant les soins médicaux et les services de santé en s'appuyant sur les ressources de la santé de base.
04	普惠托育服务扩容 Augmentation des services inclusifs pour les jeunes enfants 支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。 Il faut encourager 150 villes à développer des établissements de services intégrés pour les jeunes enfants et des institutions de soins d'enfants dans les quartiers d'habitation, en faisant bon usage des forces sociales, et augmenter plus de 500 000 postes pilotes réservés à la garde d'enfants accessibles à tous.
05	儿童友好城市建设 Développement des villes respectueuses des enfants 开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿童之家建设和公共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。 Il faut lancer la démonstration de 100 villes respectueuses des enfants, renforcer la construction des lieux d'activités parascolaires et des centres pour les enfants dans les quartiers d'habitation et la transformation d'adaptation aux enfants dans l'espace public, perfectionner les infrastructures publiques réservées aux enfants.

第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平

TITRE XIV : AMÉLIORER LE BIEN-ÊTRE DU PEUPLE ET ÉLEVER LE NIVEAU DE LA GOUVERNANCE SOCIALE DITE « SYNERGIE, CONCERTATION ET PARTAGE »

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

Nous devons suivre le principe de faire de nos mieux en fonction de nos moyens et de nos capacités pour compléter le système de services publics de base, renforcer la

construction des travaux inclusifs, élémentaires et fondamentaux concernant le bien-être du peuple, perfectionner le système de la gouvernance sociale dite « synergie, concertation et partage », élaborer le programme d'action pour propulser la prospérité commune, réduire consciemment et activement l'écart inter-régional, l'écart entre villes et campagnes et l'écart des revenus, pour que les fruits du développement profitent davantage au peuple tout entier de manière plus équitable, et que les sentiments de gain, de bonheur et de sécurité du peuple chinois continue d'augmenter.

第四十六章 健全国家公共服务制度体系

Chapitre XLVI : Perfectionner le système institutionnel national des services publics

加快补齐基本公共服务短板, 着力增强非基本公共服务弱项, 努力提升公共服务质量和水平。

Nous devons accélérer à compléter les éléments manquant aux services publics de base, nous efforcer de fortifier les points faibles des services publics non essentiels, pour d'élever la qualité et le niveau des services publics.

第一节 提高基本公共服务均等化水平

Section 1 : Élever le niveau d'égalisation des services publics de base

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域, 建立健全基本公共服务标准体系, 明确国家标准并建立动态调整机制, 推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半径统筹基本公共服务设施布局 and 共建共享, 促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

Nous devons mettre en œuvre des mêmes systèmes pour fournir des services publics de base de qualité comparables dans les régions urbaines et rurales ; élaborer et compléter le système des normes de services publics de base autour des domaines tels que l'éducation publique, l'emploi et l'entrepreneuriat, les assurances sociales, les

soins médicaux et la santé, les services sociaux, la garantie du logement, la culture et le sport publics, les politiques de soutien particulier et la réinsertion, les services pour les personnes handicapées, clarifier les standards nationaux et établir le mécanisme de réajustement flexible, assurer l'uniformité des normes appliquées et l'équité dans la prestation de services dans les zones urbaines et rurales et dans les différentes régions. Nous devons déployer les services publics de base en fonction de la zone et du nombre d'habitants à couvrir, et promouvoir la mise à disposition de plus de ressources de services publics de base aux communautés, aux régions rurales et aux zones reculées, en particulier aux gens en difficulté.

第二节 创新公共服务提供方式

Section 2 : Innover les méthodes de prestation des services publics

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

Nous devons distinguer les services publics de base et les services publics non essentiels, mettre l'accent sur le rôle prédominant du gouvernement dans la garantie de l'offre de services publics de base, promouvoir la diversification des prestataires et des modes de services publics non essentiels. Dans les domaines où les services publics constatent un déséquilibre entre la demande et l'offre est pointue, par exemple la garde des enfants et les soins de retraite, nous devons soutenir les forces sociales pour élargir l'offre des services inclusifs et réglementaires, et nous assurer que tous les établissements offrant des services inclusifs et réglementaires bénéficient des politiques préférentielles égales. Nous devons encourager les forces sociales à participer à l'offre de services publics, à travers la privatisation de la gestion des maisons de retraite publiques, l'achat public des services et le partenariat public-privé, approfondir la réforme des établissements et des institutions dans le domaine des

services publics, et créer des conditions favorables à la concurrence loyale entre les institutions publiques et les forces sociales sur le marché.

第三节 完善公共服务政策保障体系

Section 3 : Perfectionner le système des politiques de soutien aux services publics

优化财政支出结构，优先保障基本公共服务补短板。明确中央和地方在公共服务领域事权和支出责任，加大中央和省级财政对基层政府提供基本公共服务的财力支持。将更多公共服务项目纳入政府购买服务指导性目录，加大政府购买力度，完善财政、融资和土地等优惠政策。在资格准入、职称评定、土地供给、财政支持、政府采购、监督管理等方面公平对待民办与公办机构。

Nous devons optimiser la structure des dépenses financières publiques, donner une priorité au financement pour remédier aux faiblesses des services publics de base, clarifier les pouvoirs de décision et les responsabilités en matière de services publics entre les autorités centrales et locales, renforcer le soutien financier des gouvernements central et provinciaux aux gouvernement de base dans l'offre des services publics de base ; intégrer plus de programmes de services publics au catalogue directif de l'achat public des services, augmenter les achats publics, perfectionner les politiques préférentielles concernant les finances, le financement et l'utilisation de terre. Nous devons traiter sur une base également les établissements privés et les institutions publiques dans les domaines tels que l'accès à la qualification, l'évaluation de titres professionnels, l'offre des terrains, le soutien financier, les achats publics et le contrôle et la gestion.

第四十七章 实施就业优先战略

Chapitre XLVII : Mettre en œuvre la stratégie de priorité à l'emploi

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

Nous devons perfectionner le mécanisme de promotion propice à créer plus d'emploi de meilleure qualité pour accroître la capacité d'emploi, améliorer la qualité de l'emploi et atténuer les contradictions structurelles de l'emploi.

第一节 强化就业优先政策

Section 1 : Renforcer les politiques axées sur l'emploi

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

Du fait que le développement économique doit être axé sur l'emploi, nous devons améliorer le mécanisme d'évaluation des objectifs de l'emploi et le mécanisme d'évaluation de l'influence de l'emploi ; perfectionner le système de soutien à l'emploi pour les groupes essentiels de demandeurs d'emploi tels que les nouveaux diplômés universitaires, les anciens militaires et les travailleurs migrants. Nous devons perfectionner les politiques industrielles pour encourager les entreprises à créer des opportunités d'emploi, soutenir les entreprises qui emploient davantage de personnes, telles que les industries de service, les petites et moyennes entreprises et les microentreprises, ainsi que les entreprises à forte intensité de mains-d'œuvre, et élargir de manière stable les opportunités d'emploi dans les supermarchés, les commerces de proximité et les services de quartier résidentiel. Nous devons promouvoir l'égalité vis-à-vis de l'emploi, accroître l'emploi de qualité, mettre l'accent sur le développement des industries à forte intensité de compétences techniques, soutenir le développement réglementé de nouvelles formes d'emploi, élargir la dimension de l'achat gouvernemental dans les domaines de l'éducation et des soins médicaux de base, ainsi que des services sociaux spécialisés. Nous devons élaborer un mécanisme pour encourager l'entrepreneuriat comme moyen de créer des emplois, et renforcer la flexibilité de l'emploi par de multiples canaux, annuler complètement toutes les politiques restrictives entravant la création d'emploi pour

rendre le marché du travail plus inclusif ; planifier d'ensemble les politiques d'emploi urbain et rural, soutenir activement les travailleurs ruraux dans la recherche d'emploi ; créer davantage d'emplois d'intérêt public et nous efforcer d'aider des groupes en difficultés, tels que les personnes handicapées et les familles sans aucun emploi, à trouver un emploi.

第二节 健全就业公共服务体系

Section 2 : Améliorer le système du service public pour l'emploi

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

Nous devons améliorer le système du service public pour l'emploi qui couvre à la fois les régions urbaines et rurales, développer les plates-formes de base du service public pour l'emploi et l'entrepreneuriat qui offrent gratuitement aux travailleurs et entreprises des services tels que la consultation sur les politiques, l'introduction à l'emploi et des conseils sur l'emploi ; élaborer un mécanisme régulier d'assistance pour aider les entreprises à stabiliser l'emploi, faire bon usage des subventions d'assistance à l'emploi et des caisses d'assurance-chômage. Nous devons perfectionner le mécanisme d'interface et de coordination entre les régions importatrices concentrées de mains-d'œuvre et les provinces qui en exportent beaucoup afin de réaliser une connectivité inter-régionale en la matière. Nous devons protéger les droits et intérêts des travailleurs, perfectionner le système de contrats du travail et le mécanisme de coordination de la relation du travail, améliorer le mécanisme à long terme de gestion pour résoudre l'arriération de paiement de salaires et le système de médiation et d'arbitrage des conflits du travail, tout en cherchant à créer un mécanisme de garantie des droits et intérêts des travailleurs dans les

industries de nouvelles formes, et améliorer le mécanisme d'enquête sur la demande d'emploi et de surveillance du chômage et d'alerte précoce.

第三节 全面提升劳动者就业创业能力

Section 3 : Renforcer l'employabilité et la capacité d'entrepreneuriat

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

Nous devons améliorer le système de formation permanente des compétences professionnelles, poursuivre la formation à grande échelle de compétences professionnelles ; mettre en œuvre des actions d'élévation de la qualification technique professionnelle et le plan de formation ciblée pour les groupes clé, et développer amplement la formation professionnelle qualifiante pour les employés travaillant dans les entreprises de nouveaux types et de nouveaux modèles, tout en améliorer la qualité de la formation. Nous devons coordonner les fonds consacrés à la formation de la formation professionnelle de tous niveaux et de toutes catégories et innover les façons d'utilisation, pour que les subventions à la formation puissent être directement distribués aux entreprises et aux participants. Nous devons perfectionner les politiques concernant la déduction avant impôt pour les fonds de formation et encourager les entreprises à organiser des formations en faveur du renforcement de la qualification professionnelle de leurs employés ; soutenir le développement de la formation dite «sur commande et assortie», construire une série de bases publiques de la formation pratique et des centres d'intégration entre la production et l'enseignement, promouvoir la contribution et le partage en commun des ressources de formation, et organiser avec réussite les grands concours nationaux sur les compétences techniques professionnelles.

第四十八章 优化收入分配结构

Chapitre XLVIII : Optimiser la structure de répartition de revenus

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

Nous devons insister pour la synchronisation essentielle de la croissance du revenu des résidents et de la croissance économique, pour la synchronisation essentielle de l'augmentation de la rémunération du travail et de l'augmentation de la productivité du travail, continuer d'élever les revenus des groupes à faible revenu, continuer d'élargir les groupes à revenu intermédiaire, afin de promouvoir plus activement et plus efficacement la prospérité commune.

第一节 拓展居民收入增长渠道

Section 1 : Explorer davantage de possibilités pour augmenter les revenus des habitants

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

Nous devons insister sur le système de rémunération où prédomine la « répartition selon le travail fourni » et où coexistent des modes de distribution variés, augmenter la proportion de la rémunération du travail dans la distribution préliminaire ; compléter le mécanisme sur la décision de salaires, l'augmentation raisonnable de salaires et la garantie de paiement, améliorer le mécanisme

d'élaboration des normes du salaire minimum et de la ligne directrice du salaire, et mettre en application le système de discussions collectives pour déterminer les salaires. Nous devons perfectionner le système de politiques concernant la distribution en fonction des facteurs, compléter le mécanisme selon lequel les salaires de toutes sortes de facteurs de production sont déterminés par le marché, nous efforcer d'augmenter les revenus des groupes à faible et intermédiaire revenus à travers l'exploration de leur droit d'utilisation et de leur droit d'intérêts de divers facteurs, tels que la terre et le capital. Nous devons améliorer le mécanisme de répartition de salaires axé sur le marché dans les entreprises publiques, mettre en application en général la gestion d'évaluation de tous les employés basée sur leurs performances ; réformer et perfectionner le système de rémunération des institutions publiques qui devrait refléter les performances professionnelles et la gestion en vertu du niveau du poste et de la catégorie d'emploi. Nous devons réglementer la répartition de la main-d'œuvre et l'emploi, garantir le même salaire pour le même travail pour les travailleurs. Nous devons augmenter par divers moyens les revenus de la propriété des habitants urbains et ruraux, élever la part des agriculteurs quant au partage des revenus de la valeur ajoutée foncière, perfectionner le système de répartition de boni pour les entreprises cotées en bourse et innover davantage de produits financiers qui s'adaptent aux besoins de gestion de la fortune familiale. Nous devons améliorer également le système de remise des plu-valeurs du capital public aux finances publiques pour augmenter les dépenses publiques pour le bien-être de la population.

第二节 扩大中等收入群体

Section 2 : Élargir les groupes de personnes à revenu intermédiaire

实施扩大中等收入群体行动计划,以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点,不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道,畅通非公有制经济组织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道,提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划,运用农业农村资源和现代经营方式

增加收入。完善小微创业者扶持政策，支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

Nous devons mettre en application le programme d'élargir les groupes des personnes à revenu intermédiaire, afin d'augmenter continuellement la proportion de ces groupes dans la population totale, en mettant l'accent sur les nouveaux diplômés des universités et des écoles professionnelles ordinaires, les travailleurs qualifiés et les travailleurs migrants, encourager et aider les nouveaux diplômés des universités et des écoles professionnelles ordinaires à trouver des emplois, en particulier ceux qui correspondent à leur formation académique. Nous devons multiplier les possibilités de promotion pour les travailleurs qualifiés, notamment les employés des établissements économiques non publiques, des organisations sociales et des professionnels et techniciens indépendants, qui demandent des titres professionnels et des certificats de qualification pour la promotion, augmenter la rémunération et le statut social des talents qualifiés. Nous devons appliquer le plan de formation des agriculteurs de qualité, augmenter leurs revenus en faisant bon usage des ressources agricoles et ruraux et des modes d'exploitation modernes. Nous devons perfectionner les politiques d'assistance aux petites entreprises et aux microentreprises, et encourager les entrepreneurs individuels et les travailleurs flexibles à s'enrichir par leur propre labeur.

第三节 完善再分配机制

Section 3 : Perfectionner le système de redistribution

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

Dans le but d'améliorer le modèle de répartition de revenus et de richesses, nous devons augmenter l'intensité et la précision de réajustement dans les domaines de la

fiscalité, des assurances sociales et de paiements de transfert, mettre en plein jeu le rôle de la charité dans la troisième répartition. Nous devons perfectionner le système de fiscalité directe et le système d'imposition sur les revenus des personnes physiques sur la base à la fois du revenu brut ajusté et des types de revenus spécifiques, renforcer la régulation et la surveillance des impôts des groupes de personnes à fort revenu ; renforcer la justice et l'accessibilité des prestations et des services de la protection sociale en améliorant le mécanisme de réajustement mobile des normes de la protection sociale aux besoins fondamentaux. Nous devons réglementer l'ordre de la distribution des revenus, protéger les revenus légitimes, réguler de manière raisonnable les revenus excessifs, interdire les revenus illégitimes, contenir résolument l'obtention des revenus à travers le monopole et les mauvaises concurrences. Nous devons établir le système d'informations concernant les revenus et richesses des personnes physiques, et perfectionner le système moderne de surveillance de paiements et de revenus.

第四十九章 健全多层次社会保障体系

Chapitre XLIX : Améliorer le système de protection sociale à multi-niveaux

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

Nous devons insister sur le principe de couverture sociale générale, accélérer, selon les exigences de « garantir les moyens d'existence, consolider le socle de la protection établir les mécanismes nécessaires », la perfection du système de protection sociale à multi-niveaux couvrant le peuple entier et intégrant les villes et les campagnes, pour le rendre juste, unifié et durable.

第一节 改革完善社会保险制度

Section 1 : Réformer et améliorer le système d'assurance sociale

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职

工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

Nous devons améliorer le système d'assurance-vieillesse, promouvoir l'équilibre à long terme des caisses de l'assurance-vieillesse de base ; renforcer la planification nationale de l'assurance-vieillesse de base, réduire les restrictions empêchant les travailleurs occupant un emploi flexible de participer à l'assurance sociale de base, pour que l'assurance sociale couvre l'ensemble de la population légalement éligible. Nous devons améliorer le système du transfert du capital d'État pour enrichir le fonds d'assurance sociale, optimiser et fortifier le fonds de réserve stratégique de l'assurance sociale ; améliorer le système de régulation raisonnable de la pension-retraite de base des travailleurs urbains, et augmenter progressivement les normes de la pension de base pour les habitants. Nous devons développer le système d'assurance-retraite à plusieurs niveaux et à plusieurs piliers, en augmentant le taux de couverture des rentes d'entreprises, et en développant, en vertu des règlements, l'assurance-retraite comme le troisième pilier ; promouvoir la couverture générale de l'assurance-chômage et de l'assurance-accident du travail pour les travailleurs professionnels, et réaliser la planification pertinente au niveau provincial ; promouvoir le transfert inter province d'assurance sociale, et perfectionner la plate-forme nationale et unifiée des services publics pour l'assurance sociale.

第二节 优化社会救助和慈善制度

Section 2 : Optimiser le système d'aide sociale et de charité

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈

善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

Nous devons perfectionner le système d'aide sociale en fonction de différents niveaux et de différentes catégories pour établir un modèle intégré de l'assistance sociale, en mettant l'accent sur les bénéficiaires urbains et ruraux des minima sociaux, les personnes en difficulté particulière et les familles à faible revenu. Nous devons améliorer le système d'assistance à la vie de base et le système d'assistance spécifique dans les domaines des soins médicaux, de l'éducation, du logement, de l'emploi et des sinistrés, améliorer les critères d'assistance et le mécanisme de régulation flexible de la liste des bénéficiaires d'assistance ; perfectionner les politiques et les mesures d'assistance, renforcer les fonctions d'assistance sociale réservée aux urgences et aux difficultés ; Nous devons fortifier la coordination des mécanismes d'assistance dans les villes et les régions rurales, réaliser progressivement la demande et la réception d'assistance dans la résidence permanente ; développer activement l'assistance sociale axée sur les services, encourager l'achat public des services d'assistance sociale ; promouvoir le développement des œuvres de charité, perfectionner les politiques d'incitation financière et fiscale en la matière ; réglementer le développement des plates-formes caritatives en ligne, et renforcer la gestion des loteries et des fonds consacrés au bien-être public.

第三节 健全退役军人工作体系和保障制度

Section 3 : Perfectionner le système de services et de soutien pour les militaires démobilisés

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、落户和教育等工作。完善离退休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务

水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

Nous devons perfectionner le système d'organisation et de gestion des affaires des anciens militaires, le système de fonctionnement des services et le système de politiques pertinentes, améliorer les services de soutien pour les militaires démobilisés ; approfondir la réforme du système de réinsertion des militaires démobilisés, renforcer le soutien en matière de l'éducation, de la formation et de l'aide à l'emploi pour les anciens combattants, en offrant des opportunités d'emploi dans des secteurs plus diversifiés, afin d'augmenter la qualité de leur réinsertion. Nous devons établir et perfectionner un nouveau type de système de garantie de prestations pour les anciens militaires, améliorer et mettre en application les politiques de soins particuliers, augmenter de manière appropriée le standard des prestations pour les anciens militaires et les autres groupes admissibles, et faire d'énormes efforts dans l'arrangement de l'emploi, de l'installation ménagère et de l'éducation pour les conjoints et les enfants qui les accompagnent. Nous devons perfectionner le système de transfert, de réinstallation, d'hospitalisation et de soins pour les vétérans et les anciens militaires qui ont subi des blessures, des maladies et des handicaps, tout en renforçant la construction des centres (stations) de services pour les anciens militaires, améliorer les services et les équipements des hôpitaux de soins particuliers, des maisons de gloire et des stations de ravitaillement militaire. Nous devons fortifier la convergence du système d'assurances pour les anciens militaires, faire rayonner l'esprit des héros et des martyrs, et consolider la construction, la gestion et la protection des installations à la mémoire des martyrs, construire des cimetières militaires et promouvoir la création des villes (districts) modèle de « double soutien » (campagne de soutien à l'armée et d'aide aux familles de militaires et, auprès de l'armée, celle de soutien au gouvernement et au peuple).

第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益

Chapitre L : Garantir les droits et intérêts fondamentaux des femmes, des mineurs et des personnes handicapées

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

Nous devons insister sur la politique fondamentale de l'État de l'égalité homme-femme, insister pour la priorité des enfants dans le développement, améliorer les services de soins pour les personnes handicapées, afin d'assurer pragmatiquement les droits et les opportunités de développement aux femmes, mineurs et personnes handicapées, ainsi qu'aux autres groupes sociaux.

第一节 促进男女平等和妇女全面发展

Section 1 : Promouvoir l'égalité homme-femme et l'épanouissement total des femmes

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

Nous devons mettre en œuvre le Plan national du développement des femmes, continuer d'améliorer l'environnement pour le développement des femmes, encourager les femmes à exercer leur droit, à participer au développement socio-économique et à bénéficier des réalisations du développement sur la base d'égalité et conformément aux lois ; assurer l'accès des femmes aux services de santé en perfectionnant le système de prévention et de traitement intégrés du cancer du col de l'utérus et du cancer du sein, ainsi que les politiques d'assistance en la matière. Les femmes auront la garantie du droit égal à l'éducation et verront leur nombre d'années

de scolarité augmenter ainsi que leur capacité et leur qualité globales. Un accès égal des femmes aux droits et intérêts économiques sera également assuré, tout en éliminant la discrimination fondée sur le sexe dans l'emploi ; assurer le droit des femmes en matière du congé maternel et de l'allocation de maternité, ainsi que les droits et intérêts fonciers des femmes rurales. Nous devons qu'elles puissent bénéficier de l'égalité des droits politiques en participant amplement aux affaires sociales et à la gestion démocratique. Nous devons mettre en place des mécanismes d'évaluation de l'égalité de sexes dans les lois et les politiques, améliorer le système des statistiques par sexe, améliorer les services de soins pour les femmes qui restent seules en zone rurale, et lutter contre les actes illicites et criminels qui violent les droits personnels des femmes et des filles.

第二节 提升未成年人关爱服务水平

Section 2 : Améliorer les services de soins pour les mineurs

深入实施儿童发展纲要，优化儿童发展环境，切实保障儿童生存权、发展权、受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系，预防和控制儿童疾病，减少儿童死亡和严重出生缺陷发生，有效控制儿童肥胖和近视，实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利，加强儿童心理健康教育和服务。加强困境儿童分类保障，完善农村留守儿童关爱服务体系，健全孤儿和事实无人抚养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度，严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为，完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划，促进青年全面发展，搭建青年成长成才和建功立业的平台，激发青年创新创业活力。

Nous devons mettre en œuvre le Plan national du développement des enfants, optimiser l'environnement du développement des enfants, assurer pragmatiquement leur droit à l'existence, leur droit au développement, leur droit à la protection et leur droit à la participation ; perfectionner le système des soins de santé des enfants, prévenir et contrôler les maladies pédiatriques, réduire la mortalité des enfants et les malformations congénitales graves, contrôler efficacement l'obésité et la myopie des enfants, appliquer le plan d'amélioration de la nutrition des enfants en âge préscolaire.

Nous devons garantir le droit des enfants à l'accès égal à l'éducation, renforcer

l'éducation et les soins pour la santé psychologique des enfants ; assurer la protection des enfants en difficulté sur la base catégorisée, compléter le système des services de soins pour les enfants qui restent dans la région rurale sans compagnie de leurs parents, perfectionner le mécanisme de garantie pour les orphelins et les enfants de facto laissés pour compte. Nous devons perfectionner et mettre en place le système de tutelle sur les mineurs, lutter fermement contre les actes illicites et criminels qui violent les droits et les intérêts des mineurs et améliorer le système de protection intégrée des mineurs. Nous devons mettre en œuvre le Plan national du développement des jeunes, promouvoir leur épanouissement global, construire des plates-formes permettant aux jeunes de s'épanouir et accomplir des actes méritoires, et exalter leur énergie pour innovation et création d'entreprise.

第三节 加强家庭建设

Section 3 : Renforcer la construction familiale

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

Nous devons mettre en œuvre le projet « Famille heureuse » en nous appuyant sur la construction des familles civilisées, la mise en œuvre de l'éducation scientifique familiale et la perpétuation de bonnes vertus familiales ; construire un système des lois et des politiques visant à soutenir le développement des familles, promouvoir le processus de législation sur l'éducation familiale, renforcer la mise en application de la loi contre les violences familiales, renforcer les services de conseil matrimonial et familial, prévenir et résoudre les disputes et les différends matrimoniaux et familiaux. Nous devons construire un système de conseils en matière de l'éducation familiale dans les régions urbaines et rurales, perfectionner le système d'éducation coordonnée entre l'école, la famille et la société, promouvoir le développement diversifié des

services familiaux, mettre en plein jeu le rôle de la famille, de l'éducation familiale et de la tradition familiale dans la gouvernance sociale au niveau de base.

第四节 提升残疾人保障和发展能力

Section 4 : Améliorer les services de soutien au développement des personnes handicapées

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

Nous devons perfectionner le système d'assistance aux personnes handicapées, les aider participer en général aux services de santé et aux assurances-retraites de base, réajuster en fonction des conditions réelles les normes des allocations de vie pour les personnes handicapées en difficulté et les normes des subventions de soins pour les personnes gravement handicapées. Nous devons perfectionner le système de soutien à l'emploi pour les personnes handicapées, en protégeant leurs droits et leurs intérêts au travail, et donnant une priorité à leur formation professionnelle, et les encourager à créer leur propre commerce. Nous devons promouvoir la couverture complète de l'éducation pour les enfants et les adolescents handicapés en âge scolaire, augmenter la qualité de l'éducation particulière ; construire des universités de rééducation pour promouvoir le développement des services de rééducation selon les règles du marché, élever le taux d'ajustement des appareils de rééducation et la qualité des services de rééducation, développer les services de soins pour les personnes gravement handicapées, redoubler les efforts pour fournir aux personnes handicapées des installations et des services de qualité, perfectionner le système politique pour la construction et l'entretien de l'environnement sans obstacle, et aider les familles des personnes handicapées en difficulté à se doter des installations accessibles.

专栏 19 社会关爱服务行动 Colonne 19 Actions des services et soins sociaux	
01	残疾人服务 Services pour les personnes handicapées 加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。 Il faut construire davantage d'infrastructures spécialisées en faveur de la rééducation, des soins et des services intégraux pour les personnes handicapées, fournir des subventions aux 1,1 million de foyers des personnes gravement handicapées et en difficulté en matière des installations sans obstacle, et redoubler les efforts dans la construction de quartiers d'habitation sans obstacle.
02	困难儿童关爱 Soins aux enfants en difficulté 支持儿童福利机构建设，提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。 Il faut soutenir le développement des établissements du bien-être des enfants, améliorer les soins, l'éducation et la réhabilitation centralisés des enfants orphelins et des enfants abandonnés, établir davantage d'installations de protection des mineurs dans les régions sous-développées ayant un grand nombre d'enfants qui restent à la maison sans compagnie de leurs parents. Il faut construire des établissements désignés pour la rééducation et l'assistance des enfants handicapés, et promouvoir l'accès général des enfants handicapés aux services de rééducation de base.
03	流浪乞讨人员救助 Assistance aux mendiants errants 充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。 Il faut établir des établissements ou des stations d'assistance pour les mendiants errants en faisant le meilleur emploi des installations existantes du bien-être social, et réaliser la couverture de services d'assistance sur tous les villes et districts.
04	精神卫生福利设施 Établissements d'aide à la santé mentale 在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施，为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。 Il faut construire une centaine d'établissements de soins de la santé mentale dans les régions qui manquent des services en la matière, et offrir des services de soins et de réadaptions collectifs aux patients de troubles mentales en difficultés.
05	公益性殡葬服务 Services funéraires d'intérêt public 加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。 Il faut renforcer la construction des services des pompes funèbres et des installations d'intérêt public pour le dépôt des cendres de mort, promouvoir la rénovation des anciens services des pompes funèbres et la couverture des établissements de services funéraires de base sur tous les villes et districts, construire davantage de cimetières publics dans la région rurale, et augmenter les récompenses et les allocations pour les funérailles écologiques.

第五十一章 构建基层社会治理新格局

Chapitre LI : Construire un nouveau mode de la gouvernance de la société basale

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

Nous devons perfectionner le système de gouvernance de la société basale des villes et des campagnes combinant la gestion autonome, la gestion par la loi et la gestion selon les valeurs morales sous la direction du Parti communiste chinois, perfectionner le système de consultations démocratiques de la société basale, pour construire une communauté de gouvernance sociale où chacun a sa responsabilité, accomplit sa responsabilité et dont chacun peut bénéficier.

第一节 夯实基层社会治理基础

Section 1 : Consolider les assises de la gestion de la base de la société

健全党组织领导、村（居）委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县（区）职能部门、乡镇（街道）在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村（居）民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村（居）民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

Nous devons améliorer l'architecture de la gestion de la base de la société, marquée par dirigée par le Parti communiste chinois, guidée par le Comité des villageois (habitants) et basée sur le peuple. Nous devons déterminer les limites des droits et des responsabilités entre les gouvernements de base et les organisations autonomes populaires de base conformément aux lois, établir le régime concernant la liste des droits et des responsabilités des départements fonctionnels du niveau de district (d'arrondissement) ainsi que des communes (des rues) dans la gestion des communautés des régions urbaines et rurales, mettre en place le système d'accès des affaires du travail pour réduire le fardeau des organismes de base, surtout au niveau

villageois. Nous devons réglementer les organisations autonomes populaires de base, déterminer de manière rationnelle leurs fonctions, leur dimension et les limites de leurs affaires. Nous devons renforcer le développement l'autonomie populaire de base, améliorer les institutions autonomes telles que l'Assemblée, le Conseil et la Commission de surveillance des villageois (des habitants), assurer les formes organisationnelles et les canaux réglementés à la participation des villageois (habitants) à la gestion de la société.

第二节 健全社区管理和服机制

Section 2 : Améliorer le mécanisme de gestion et de service des communautés

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

Nous devons promouvoir la décentralisation de la gestion, du service et des ressources vers la base de la société, élever les capacités de gestion ciblée et précise dans les communautés des régions urbaines et rurales. Nous devons accélérer la décentralisation du droit d'examiner et d'autoriser ainsi que des affaires du service public vers la base de la société, établir les plates-formes de gestion et de service de base marquées par la gestion à travers la toile, le service précis, l'informatisation, l'ouverture et le partage, promouvoir l'intégration organique et précise des services favorables au peuple dans les domaines de l'emploi, de la sécurité sociale, des soins envers les gens âgés et les enfants, du soutien aux personnes handicapées, de la santé publique, du service à domicile, de la logistique et du commerce, de la sécurité publique, de l'exécution des lois, du traitement de litiges et de la réconciliation ainsi que l'aide psychologique. Nous devons améliorer les fonctions des Comités des habitants des communautés des régions urbaines, encourager les Comités des

habitants-propriétaires et les entreprises de gestion immobilière à remplir leurs responsabilités pour améliorer le service de gestion immobilière des communautés. Nous devons former les travailleurs de métier et professionnels pour les communautés des régions urbaines et rurales.

第三节 积极引导社会力量参与基层治理

Section 3 : Introduire activement les forces sociales dans la gestion de la base de la société

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

Nous devons encourager les organisations populaires et sociales à jouer leur rôle dans la gestion de la société, faciliter et réglementer l'accès des entités du marché, des nouvelles classes sociales, des travailleurs sociaux et des bénévoles à la gestion de la société pour stimuler le dynamisme de la gestion de la base de la société. Nous devons former et réglementer les associations industrielles, les chambres du commerce, les organisations charitables ainsi que les organisations sociales des communautés des régions urbaines et rurales, renforcer le soutien politique ainsi que la supervision durant et après les affaires dans les domaines des subventions financières, de l'achat des services, des privilèges fiscaux et de la formation des talents. Nous devons soutenir et développer les organisations s'activant dans les services sociaux et le bénévolat, agrandir les équipes de bénévoles, construire plus de plates-formes de services bénévoles, en perfectionnant le système du bénévolat.

第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国

TITRE XV : INTÉGRER LE DÉVELOPPEMENT ET LA SÉCURITÉ POUR CONSTRUIRE UNE CHINE EN SÉCURITÉ AU NIVEAU PLUS ÉLEVÉ

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

Nous devons former une vision totale de la sécurité nationale, exécuter la stratégie de sécurité nationale pour défendre et forger la sécurité nationale en intégrant la sécurité conventionnelle et la sécurité non conventionnelle, et appliquer à fond le principe du développement en sécurité dans tous les domaines et tout au long du processus du développement national, pour prévenir et résoudre toutes sortes de risques qui pourraient affecter le progrès de la modernisation de notre pays, tout en fortifiant le rempart de la sécurité nationale.

第五十二章 加强国家安全体系和能力建设

Chapitre LII : Renforcer la construction du système et des capacités de la sécurité nationale

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

Nous devons persister dans l'intégration organique de la sécurité politique, de la sécurité du peuple et de la suprématie des intérêts nationaux, avec la sécurité du peuple comme objectif, la sécurité politique comme fondement, la sécurité économique comme base et la sécurité militaire, scientifique et technologique, culturelle et sociale comme garanties, et augmenter continuellement les capacités de sécurité nationale. Nous devons perfectionner le système centralisé, unifié, efficace et autorisé de la direction de la sécurité nationale, perfectionner les systèmes d'état de

droit, de stratégies, de politiques, de talents et les mécanismes de fonctionnement de la sécurité nationale, et compléter la législation, les systèmes et les politiques de sécurité nationale dans des domaines importants. Nous devons consolider la ligne de défense populaire pour la sécurité nationale, accroître la sensibilisation à la sécurité nationale, renforcer la conscience de l'ensemble du peuple sur la sécurité nationale, et établir et améliorer les mécanismes de la sécurité nationale pour l'analyse et l'évaluation des risques, pour la coordination de la prévention et du contrôle, et pour la résolution des risques potentiels ou actuels. Nous devons améliorer le système d'examen et de surveillance de la sécurité nationale et renforcer l'exécution des lois sur la sécurité nationale. Nous devons défendre résolument la sécurité du pouvoir politique, du régime et de l'idéologie de l'État, renforcer de manière globale la construction du système et des capacités de défendre la sécurité du Web, maintenir efficacement la sécurité dans de nouveaux domaines, et prévenir de manière minutieuse et fustiger strictement les activités d'infiltration, de sabotage, de subversion et de sécession des forces hostiles.

第五十三章 强化国家经济安全保障

Chapitre LIII : Renforcer la garantie de la sécurité de l'économie nationale

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设,实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控,着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

Nous devons renforcer la construction des mécanismes et des capacités d'alerte, de prévention et de contrôle des risques pour la sécurité économique, assurer la sécurité et le contrôle des industries importantes, des infrastructures, des ressources stratégiques, des technologies majeures et d'autres domaines clés, et nous efforcer d'améliorer la capacité de développement en sécurité dans les domaines agro-alimentaire, énergétique et financier.

第一节 实施粮食安全战略

Section 1 : Mettre en œuvre la stratégie sur la sécurité agro-alimentaire

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产购储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

Nous devons mettre en œuvre la politique de garantie en fonction de différentes espèces, perfectionner le système d'approvisionnement en importants produits agricoles et le système de production, achat, stockage, traitement et vente de produits agro-alimentaires, garantir la sécurité absolue des denrées de première nécessité, l'autosuffisance générale en céréales ainsi que l'approvisionnement suffisant en importants produits secondaires de l'agriculture. Nous devons développer sans relâche la production agro-alimentaire, mettre en œuvre profondément la stratégie d'enraciner la production agro-alimentaire dans les champs et dans les technologies, organiser des recherches afin de résoudre des problèmes clés techniques dans le domaine des ressources de semences, élever la contrôlabilité autonome dans le domaine des espèces de qualité. Nous devons respecter strictement la ligne rouge concernant les champs cultivés et la ligne de contrôle concernant les champs agricoles essentiels et éternels, stabiliser et augmenter la superficie des champs cultivés ainsi que la production agro-alimentaire, arranger de manière rationnelle des bases régionales destinées à garantir l'approvisionnement en produits agricoles en cas d'urgence. Nous devons approfondir la réforme du système d'achat et stockage de produits agricoles, accélérer la formation des entités de commercialisation diversifiées, réformer et perfectionner le système de gestion central des vivres en réserve, élever la capacité de

régulation des vivres en réserve. Nous devons renforcer le système rendant le gouverneur de province responsable du « sac de riz » et le maire responsable du « panier de la ménagère », mettre en œuvre le système selon lequel le Parti et le gouvernement assument la même responsabilité pour garantir la sécurité agro-alimentaire. Nous devons réduire efficacement les pertes survenues dans le processus de production, de stockage, de transport et de transformation de produits agro-alimentaires, sensibiliser le public à économiser des produits agro-alimentaires. Nous devons développer activement la coopération internationale dans le domaine d'importants produits agricoles, améliorer le mécanisme de gestion de l'importation de produits agricoles, promouvoir la diversification des sources d'importations, former de gros commerçants internationaux et des groupes d'entreprises dans le domaine agro-alimentaire. Nous devons Élaborer la loi sur la garantie de la sécurité agro-alimentaire. Nous devons

第二节 实施能源资源安全战略

Section 2 : Mettre en œuvre la stratégie sur la sécurité des énergies et des ressources

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市和用户电力供应保障，强化重要能源设施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

Nous devons persévérer dans la stratégie de nous baser sur le marché intérieur, de combler les lacunes, de diversifier la garantie et de consolider la réserve, améliorer le système de production, d'approvisionnement, de stockage et de commercialisation, renforcer la capacité d'approvisionnement stable et durable en énergies ainsi que celle

de contrôle des risques, réaliser la sécurité de l'approvisionnement en houille comme l'essentiel, l'autosuffisance en ce qui concerne les besoins de première importance en pétrole et en gaz naturel, la stabilité et la fiabilité de l'approvisionnement en électricité. Nous devons consolider les assises de la production domestique, continuer à stabiliser et augmenter la production pétro-gazeuse, planifier le développement et la gestion des bases stratégiques de transformation de la houille en ressources pétro-gazeuses. Nous devons augmenter la réserve de pétrole et de gaz naturel, améliorer le système de réserve de pétrole et de gaz naturel combinant de manière organique et complémentaire la réserve du gouvernement et celle des entreprises chargées de la responsabilité sociale. Nous devons renforcer la construction de la réserve de houille. Nous devons améliorer le système de gestion et contrôle d'urgence des risques dans les industries énergétiques. Nous devons fortifier l'approvisionnement en électricité des villes et usagers importants, renforcer la protection de la sécurité des installations et des réseaux énergétiques importants. Nous devons diversifier les sources des importations pétro-gazeuses, défendre la sécurité des canaux stratégiques et des chaînons importants. Nous devons développer des centres de commercialisation et le mécanisme de tarification fonctionnant autour du marché chinois, promouvoir activement le règlement en monnaie nationale. Nous devons renforcer la planification, la gestion et le contrôle des ressources minières stratégiques, améliorer la capacité de gestion de la sécurité de la réserve, lancer de nouvelles opérations géologiques stratégiques pour réaliser des percées dans l'industrie minière.

第三节 实施金融安全战略

Section 3 : Mettre en œuvre la stratégie sur la sécurité financière

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系, 落实监管责任和属地责任, 对违法违规行为零容忍, 守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系, 保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管, 强化不良资产认定和处置, 防范化解影子银行风险, 有序处置高风险金融机构, 严厉打击非法金融活动, 健全互联网金融监管长效机制。完善债务风险识

别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

Nous devons compléter les systèmes de prévention, d'alerte, de traitement et de poursuite en ce qui concerne les risques financiers, mettre en œuvre la responsabilité de la surveillance ainsi que la responsabilité dépendante de la place, adopter la politique de zéro tolérance à l'égard des violations des lois et des réglementations, garder la ligne fondamentale de maîtriser l'éventualité du risque systématique. Nous devons améliorer le système de gestion macro-économique prudente, maintenir la stabilité du pourcentage du levier dans l'ensemble et sa tendance à la baisse au milieu de la stabilité dans la macro-économie. Nous devons consolider la surveillance des institutions financières et des holdings, renforcer l'identification et le traitement des avoirs improductifs, prévenir et résoudre le risque des banques fantômes, traiter de manière ordonnée les institutions financières à haut risque, frapper avec force les activités financières illicites, compléter le mécanisme de surveillance et de gestion à long terme des finances en ligne. Nous devons améliorer le mécanisme de reconnaissance, d'évaluation, d'alerte, et de prévention efficace du risque des dettes, améliorer le mécanisme de traitement des violations au marché des obligations, promouvoir l'exécution unifiée des lois au marché des obligations, résoudre avec prudence le problème des dettes invisibles des gouvernements locaux, punir lourdement la fraude liée aux obligations. Nous devons améliorer l'architecture de la gestion de la circulation transfrontalière des capitaux, renforcer la coopération dans le domaine de la surveillance et de la gestion, élever les capacités de prévention et de réponse aux risques dans le contexte de l'ouverture. Nous devons renforcer la construction du système de paiement en Renminbi hors de la Chine, promouvoir la sécurité et la contrôlabilité des technologies clés de l'informatisation des finances, défendre la sécurité des infrastructures financières.

专栏 20 经济安全保障工程

Rubrique 20 : Projets de protection de la sécurité économique

01 粮食储备设施

	Infrastructures pour les vivres en réserve 建设高标准粮仓，实施粮食绿色仓储提升工程，整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区，提高应急分拨集散和通道衔接能力。 Il faut construire des réservoirs aux normes supérieures, mettre en œuvre des projets de rénovation pour le stockage vert des vivres, développer de manière coordonnée des nœuds ou des parcs logistiques de produits agro-alimentaires, élever les capacités de concentration, de distribution et de transbordement en cas d'urgence.
02	油气勘探开发 Exploration et exploitation de pétrole et de gaz naturel 加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发，稳定渤海湾、松辽盆地老油区产量，建设川渝天然气生产基地。推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发，推进页岩油勘探开发。开展南海等地区天然气水合物试采。 Il faut renforcer l'exploration et l'exploitation de pétrole et de gaz naturel dans les bassins importants tels que le bassin du Sichuan, le bassin d'Erdos, le bassin de Tarim et le bassin de Djourgarie, stabiliser la production des champs pétrolifères dans le golfe du Bohai et dans le bassin de Songliao, construire des bases productrices de gaz naturel dans la région du Sichuan-Chongqing. Il faut promouvoir l'exploration et l'exploitation de gaz de couche houillère dans le bassin de Qinshui dans la province du Shanxi et aux extrémités orientales du bassin d'Erdos ainsi que de gaz de schiste dans le sud de la province du Sichuan, dans l'ouest de la province du Hubei et dans la région du Yunnan-Guizhou, développer l'exploration et l'exploitation de pétrole de schiste. Il faut expérimenter l'extraction de hydrate de gaz naturel en mer de Chine méridionale.
03	煤制油气基地 Bases de transformation de houille en ressources pétro-gazeuses 稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设，建立产能和技术储备。 Il faut promouvoir pas à pas la construction de bases stratégiques de transformation de houille en ressources pétro-gazeuses à Erdos en Mongolie intérieure, à Yulin dans la province du Shaanxi, dans le nord de la province du Shanxi, dans l'est du bassin de Djourgarie et à Hami dans la région autonome Ouïgoure du Xinjiang, développer la capacité de production et la réserve de technologies.
04	电力安全保障 Garantir la sécurité électrique 布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大型水电站安全和应急管理平台。构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。 Il faut développer des réseaux régionaux solides dans l'industrie électrique, construire des installations électriques de soutien aux régions et celles de réponse aux importants usagers en cas d'urgence. Il faut construire le système de commandement de l'industrie électrique en cas d'urgence ainsi que des plates-formes de gestion de la sécurité et celles de réponse aux cas d'urgence pour les centrales hydro-électriques. Il faut développer l'environnement de simulation et d'examen de la sécurité du réseau de l'industrie électrique ainsi que des plates-formes de détection de la sécurité du réseau.
05	新一轮找矿突破战略行动 Nouvelles opérations géologiques stratégiques pour réaliser des percées dans l'industrie minière 开展基础性地质调查，优选油气、铀、铜、铝等 100~200 个找矿远景区，提交可供商业勘查的靶区 200~300 处。 Il faut mener des recherches géologiques de base, sélectionner 100 à 200 régions prometteuses pour la recherche de pétrole, de gaz naturel, d'uranium, de cuivre et d'aluminium, etc., soumettre 200 à 300 régions ciblées pour l'exploration commerciale.
06	应急处置能力提升 Élever la capacité de réponse aux cas d'urgence 建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地。推动救援装备现代化，升级完善

中央和地方综合应急物资储备库，建设一批应急物资物流基地。建设3座区域核与辐射应急监测物资储备库。

Il faut construire six centres régionaux de sauvetage d'urgence ainsi que bases d'entraînement et d'exercice combinés pour la réponse aux cas d'urgence, promouvoir la modernisation des équipements de secours, améliorer les réservoirs de matériels de secours d'urgence à l'échelle centrale et régionale, construire des bases logistiques de matériels de secours d'urgence. Il faut construire trois réservoirs régionaux d'équipements de surveillance de la radioactivité et de matériels de secours d'urgence.

第五十四章 全面提高公共安全保障能力

Chapitre LIV : Élever globalement les capacités de protection de la sécurité publique

坚持人民至上、生命至上，健全公共安全体制机制，严格落实公共安全责任和管理制度，保障人民生命安全。

Nous devons persévérer dans le principe de mettre le peuple et la vie en premier lieu, compléter les systèmes et les mécanismes de la sécurité publique, mettre en œuvre rigoureusement le système de responsabilité et de gestion de la sécurité publique, pour garantir la sécurité de la vie du peuple.

第一节 提高安全生产水平

Section 1 : Élever le niveau de la production en sécurité

完善和落实安全生产责任制，建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。建立企业全员安全生产责任制度，压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法，深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

Nous devons améliorer et mettre en œuvre le système de responsabilité de la production en sécurité, établir le système de surveillance et de prévention des risques invisibles de la sécurité publique. Nous devons Établir le système de responsabilité de la production en sécurité dans les entreprises sous lequel chacun assume sa part de responsabilité, en concrétisant la responsabilité des entreprises dans la production en

sécurité. Nous devons intensifier la surveillance et l'alerte dans la production en sécurité ainsi que l'exécution des lois dans la gestion et le contrôle, approfondir la mise en ordre de la sécurité des industries concernant des produits chimiques dangereux, les travaux du bâtiment, l'exploitation minière, les transports, des explosifs à usage civil, l'anti-incendie ainsi que des équipements spéciaux, mettre en œuvre la supervision et le traitement échelonnés d'importants risques invisibles et introduire l'évaluation des effets de la correction et de la réforme. Nous devons promouvoir la standardisation de la production en sécurité des entreprises, consolider la gestion de la sécurité des zones importantes telles que parcs industriels. Nous devons intensifier l'usage innovant de technologies et équipements sophistiqués dans les domaines de l'exploitation minière en profondeur et de la prévention de catastrophes, promouvoir la généralisation de robots aux postes de travail dangereux. Nous devons accélérer la couverture totale de tous les importants domaines par les assurances-responsabilité de la production en sécurité.

第二节 严格食品药品安全监管

Section 2 : Surveiller et gérer rigoureusement la sécurité alimentaire et pharmaceutique

加强和改进食品药品安全监控制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、去向可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

Nous devons renforcer et améliorer le système de surveillance et de gestion de la sécurité alimentaire et pharmaceutique, compléter la législation et les normes concernant la sécurité alimentaire et pharmaceutique, rechercher l'établissement de la procédure civile pour le bien-être public ainsi que du système de dédommagement à but punitif dans le domaine de la sécurité alimentaire. Nous devons approfondir la

mise en œuvre de la stratégie de la sécurité alimentaire, intensifier la surveillance de la sécurité de toute la chaîne alimentaire, accélérer les opérations les plus difficiles dans le processus de construction des projets de sécurité alimentaire, renforcer la résolution combinée des problèmes de sécurité alimentaire dans les importantes industries. Nous devons prévenir et contrôler rigoureusement les risques concernant la sécurité pharmaceutique, développer le mécanisme de gestion couvrant toute la durée de vie des médicaments et des vaccins, améliorer le système d'informatisation de la traçabilité des médicaments pour réaliser la capacité à suivre les importants médicaments aux différents stades de leur production et de leur commercialisation. Nous devons promouvoir le système d'étiquetage unique des instruments et équipements médicaux. Nous devons renforcer la surveillance des risques concernant la sécurité alimentaire et pharmaceutique, l'examen à l'improviste et l'exécution des lois dans la gestion. Nous devons intensifier la communication et la réponse rapides.

第三节 加强生物安全风险防控

Section 3 : Renforcer la prévention et le contrôle des risques relatifs avec la sécurité biologique

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

Nous devons établir et compléter le système de prévention, contrôle et gestion des risques concernant la sécurité biologique, élever la capacité globale de l'État à gérer la sécurité biologique. Nous devons améliorer le système de surveillance et d'alerte concernant la sécurité biologique de l'État ainsi que le système de planification à l'avance de la prévention, du contrôle et de la réponse d'urgence, compléter le mécanisme de publication unifiée des informations sur les importants

événements concernant la sécurité biologique. Nous devons renforcer à la frontière la prévention et le contrôle des maladies animales et végétales ainsi que des espèces envahissantes. Nous devons arranger de manière planifiée les infrastructures de la sécurité biologique, construire le système de centres nationaux de données biologiques, renforcer la construction et la gestion du système de laboratoires de haut niveau pour la sécurité biologique. Nous devons intensifier la surveillance et la gestion des ressources concernant la sécurité biologique, établir et compléter le catalogue des ressources héréditaires humaines et celui des ressources biologiques, établir et compléter le mécanisme d'évaluation des risques relatifs avec la recherche et l'exploitation de technologies biologiques. Nous devons promouvoir l'application de la loi sur la sécurité biologique. Nous devons renforcer la coopération internationale concernant la sécurité biologique, participer activement à l'élaboration des réglementations internationales sur la sécurité biologique.

第四节 完善国家应急管理体系

Section 4 : Améliorer le système de réponse aux cas d'urgence de l'État

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力体系建设，提高防灾减灾抗灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

Nous devons construire le système de réponse aux cas d'urgence marqué par le commandement unifié, les fonctions spéciales comme régulières, la réaction rapide et l'interaction entre les supérieurs et les inférieurs, optimiser la construction systématique de la capacité de réponse aux cas d'urgence de l'État, élever les capacités de prévention, de réduction, de lutte et de sauvetage en cas de catastrophes.

Nous devons mettre en œuvre la responsabilité échelonnée ainsi que la responsabilité dépendante de la place, compléter le mécanisme de réponse aux cas d'urgence aux niveaux central et local, renforcer l'interaction et la coordination entre différentes régions et différents bassins dans le domaine de la réponse aux catastrophes et aux accidents. Nous devons procéder à la recherche et au traitement de risques invisibles relatifs avec des catastrophes et des accidents, lancer des projets destinés au renforcement de la sécurité des infrastructures publiques et à l'élévation des capacités de prévention et de traitement de catastrophes naturelles, hausser les normes des projets de prévention et de protection contre les catastrophes naturelles telles que les inondations, la sécheresse, les incendies de forêt et de prairie, les catastrophes géologiques et météorologiques, ainsi que le séisme. Nous devons renforcer la construction des troupes combinées anti-incendiaires et de secours aux sinistrés de l'État, élever la capacité de sauvetage en cas de toutes sortes de catastrophes. Nous devons renforcer et compléter le système et la capacité de sauvetage aérien et de réponse aux cas d'urgence. Nous devons réajuster de manière scientifique les variétés, la dimension et la structure des matériels en réserve et destinés à la réponse aux cas d'urgence, améliorer la capacité de distribution rapide et d'acheminement urgent. Nous devons construire le réseau des informations pour le commandement des opérations de réponse aux cas d'urgence et le réseau intégré de surveillance et d'alerte, renforcer le développement de la capacité de garantie des télécommunications durant les opérations de réponse aux cas d'urgence et celles de sauvetage sous les conditions extrêmes. Nous devons développer les assurances destinées aux fléaux extraordinaires.

第五十五章 维护社会稳定和安全

Chapitre LV : Maintenir la stabilité et la sécurité de la société

正确处理新形势下人民内部矛盾，加强社会治安防控，编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

Nous devons résoudre correctement les contradictions au sein du peuple sous la nouvelle situation, renforcer la prévention et le contrôle de la sécurité sociale, tisser un réseau tous azimuts, tridimensionnel et intelligent de sécurité sociale.

第一节 健全社会矛盾综合治理机制

Section 1 : Compléter le mécanisme de résolution intégrée des contradictions sociales

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

Nous devons développer « l'expérience de Fengqiao » de la nouvelle époque, construire le mécanisme de résolution intégrée des contradictions sociales marqué par la prévention et le contrôle dès la source, l'identification et le démêlement, la résolution des litiges et la réponse aux cas d'urgence. Nous devons assurer et réglementer les canaux permettant au peuple d'exprimer ses revendications, en faveur de la coordination des intérêts et de la garantie des droits et intérêts. Nous devons améliorer le système de travail interactif entre la réconciliation populaire, la réconciliation administrative ainsi que la réconciliation juridique. Nous devons améliorer le mécanisme de résolution des contradictions et des litiges de manière diversifiée, laisser pleinement la réconciliation, l'arbitrage, le verdict administratif, la révision administrative et le procès jouer leur rôle dans la prévention et la résolution des contradictions sociales. Nous devons améliorer et mettre en œuvre le système de réception des messages de plainte, résoudre à temps et sur place les revendications raisonnables du peuple conformément aux lois. Nous devons compléter le mécanisme de coordination de la prévention et du contrôle de l'éventualité de contradictions sociales. Nous devons compléter le système d'aide psychologique de la société et le mécanisme d'intervention au moment de la crise.

第二节 推进社会治安防控体系现代化

Section 2 : Promouvoir la modernisation du système de prévention et contrôle de la sécurité sociale

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

Nous devons persévérer dans la stratégie de combiner les forces spécifiques et le peuple, de compter sur la prévention et le contrôle par le peuple, élever la tridimensionnalité, la légalité, le professionnalisme et l'intelligence de la sécurité sociale, développer le système de travail marqué par la résolution intégrée des problèmes ainsi que l'interaction dans le travail et pour la sécurité, compléter le système de prévention et contrôle pour la sécurité sociale. Nous devons continuer à bien mener la guerre populaire contre la drogue et le terrorisme, promouvoir l'institutionnalisation de la lutte contre les bandes mafieuses, frapper de plein fouet toutes sortes d'activités criminelles et illicites, élever la capacité de frappe contre la nouvelle criminalité en ligne et la criminalité transfrontalière ou transcontinentale. Nous devons persévérer dans la stratégie de combiner la lutte avec la prévention et d'intégrer la prévention avec le contrôle, renforcer la recherche, l'identification ainsi que le traitement des points chauds de la sécurité sociale, compléter le mécanisme de coordination et interaction pour la sécurité sociale. Nous devons accélérer la construction des plates-formes intelligentes concernant les mégadonnées de la sécurité publique, compléter le mécanisme de surveillance du fonctionnement et de restriction des droits de la juridiction et de la justice, améliorer le mécanisme de garantie des droits et intérêts du personnel de la juridiction et de la justice. Nous devons établir le système de prévention et contrôle pour la sécurité des frontières nationales. Nous

devons approfondir la coopération internationale pragmatique dans les domaines judiciaire et sécuritaire.

第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一

TITRE XVI : ACCÉLÉRER LA MODERNISATION DE LA DÉFENSE NATIONALE ET DE L'ARMÉE POUR RÉALISER L'UNITÉ ENTRE L'ENRICHISSEMENT DE L'ÉTAT ET LE RENFORCEMENT DE L'ARMÉE

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

Nous devons appliquer à fond la pensée de Xi Jinping sur la montée en puissance de l'armée, appliquer à fond la stratégie militaire de la nouvelle ère, persévérer dans la direction absolue du Parti sur l'armée populaire, persévérer dans le principe d'édification de l'armée sur le plan politique, de renforcement de l'armée par la réforme, de renouveau de l'armée par la science et la technologie, de fortification de l'armée par l'émergence des talents, ainsi que d'administration de l'armée en vertu de la loi, accélérer le développement intégré de mécanisation, d'informatisation et d'intelligentisation, renforcer globalement l'entraînement militaire et les préparatifs aux combats, afin d'élever les capacités stratégiques à défendre la souveraineté, la sécurité et les intérêts de développement de l'État, et de garantir la réalisation en 2027 des objectifs du centenaire de la fondation de l'armée populaire.

第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益

Chapitre LVI : Élever la qualité et l'efficacité de la modernisation de la défense nationale et de l'armée

加快军事理论现代化，与时俱进创新战争和战略指导，健全新时代军事战略体系，发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化，深化国防和军队改革，推进军事管理革命，加快军兵种和武警部队转型建设，壮大战略力量和新域新质作

战力量，打造高水平战略威慑和联合作战体系，加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化，贯彻新时代军事教育方针，完善三位一体新型军事人才培养体系，锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化，聚力国防科技自主创新、原始创新，加速战略性前沿性颠覆性技术发展，加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

Nous devons accélérer la modernisation de la théorie militaire, innover la conduite et la stratégie de guerre en phase avec le temps, perfectionner le système stratégique militaire de la nouvelle ère et développer des théories avancées de combat. Nous devons accélérer la modernisation des formes d'organisation militaire, approfondir la réforme de la défense nationale et de l'armée, faire avancer la révolution de la gestion militaire, accélérer la transformation et la construction des divers services de l'armée et des forces de police armée, agrandir les forces stratégiques et les nouvelles forces de combat dans de nouveaux domaines, construire à un haut niveau les systèmes de dissuasion stratégique et de combat interarmée, et renforcer l'entraînement conjoint, l'intendance conjointe et l'opération conjointe entre les forces militaires. Nous devons accélérer la modernisation du personnel militaire, mettre en œuvre la politique d'éducation militaire de la nouvelle ère, améliorer le nouveau système de formation de 3 en 1 des compétences militaires (regroupant l'enseignement dans les écoles militaires, l'entraînement et la pratique dans les troupes et la formation professionnelle militaire), pour forger une nouvelle phalange de personnel militaire professionnel de haute qualité. Nous devons accélérer la modernisation des armes et des équipements, nous concentrer sur l'innovation autonome et originale dans les sciences et les technologies de la défense nationale, accélérer le développement de technologies stratégiques, frontalières et subversives, et accélérer la mise à niveau des armes et des équipements et le développement des armes et des équipements intelligents.

第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升

Chapitre LVII : Promouvoir l'élévation synchronisée des puissances de la défense nationale et de l'économie

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

Nous devons mener à bien la planification au niveau stratégique en conforme au développement de la modernisation nationale, approfondir le partage des éléments de ressources, renforcer la coordination des politiques et des systèmes, perfectionner la gestion organisationnelle, le fonctionnement de travail, les politiques et les systèmes, l'équipe de talents et le système de prévention et de contrôle des risques, pour construire un système des stratégies nationales intégrées et de ses capacités. Nous devons promouvoir le développement coordonné des régions clés, des domaines clés et des domaines émergents et concentrer les efforts sur la mise en œuvre des projets majeurs dans le domaine de la défense nationale. Nous devons promouvoir l'intégration organique du plan de construction militaire et du plan de développement économique régional pour mieux répondre aux besoins stratégiques du développement de la sécurité nationale. Nous devons approfondir l'innovation techno-scientifique grâce à la collaboration militaro-civile, renforcer le

développement coordonné militaro-civil dans les domaines de la marine, de l'aérospatiale, du cyberspace, de la biologie, des nouvelles énergies, de l'intelligence artificielle, de la technologie quantique, etc., promouvoir le partage des installations et des ressources de recherche scientifique militaires et civiles, et promouvoir la transformation et l'application dans les deux sens des résultats de la recherche scientifique militaire et civile et le développement des industries clés. Nous devons renforcer la construction conjointe et l'utilisation partagée des infrastructures, renforcer la planification globale et la construction de nouvelles infrastructures et accroître les efforts des projets de construction économique pour répondre aux exigences de la défense nationale. Nous devons accélérer la construction d'un système de logistique militaire moderne et d'un système de gestion des propriétés militaires. Nous devons renforcer la formation conjointe des talents militaires et locaux, et perfectionner le système d'échange et d'utilisation des talents militaires et locaux, ainsi que le système de certification de qualifications de ces talents. Nous devons optimiser l'agencement de l'industrie des sciences et technologies de la défense nationale et accélérer les processus de standardisation et d'universalisation. Nous devons promouvoir les réformes de l'accès au marché des armes et équipements et les réformes de la gestion du trafic aérien. Nous devons perfectionner le système de mobilisation de la défense nationale, renforcer la coordination des interventions en cas d'urgence et de guerre, compléter le mécanisme de fortification de la garde des côtes et des frontières, renforcer la sensibilisation de l'ensemble du peuple à la défense nationale et consolider l'union entre l'armée et les autorités civiles et entre l'armée et le peuple. Nous devons protéger les droits et intérêts légitimes des militaires et de leurs familles, afin de faire des militaires une profession respectée de l'ensemble de la société.

第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度
TITRE XVII : RENFORCER LA CONSTRUCTION DE LA DÉMOCRATIE ET
DE L'ÉTAT DE DROIT SOCIALISTES, AMÉLIORER LE SYSTÈME DU

CONTRÔLE DU PARTI ET DE L'ÉTAT

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

Nous devons insister sur l'unification organique de la direction du Parti communiste chinois, de la souveraineté par le peuple et de la gouvernance de l'État en vertu de la loi, et promouvoir l'auto perfection et le développement du système politique du socialisme à la chinoise.

第五十八章 发展社会主义民主

Chapitre LVIII : Développer la démocratie socialiste

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系和谐，巩固和发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

Nous devons insister sur le système institutionnel dirigeant de la maîtrise de l'ensemble de la situation et de la coordination des actions des parties diverses par le Parti communiste chinois, mettre en œuvre la direction du Parti dans tous les domaines, toutes les dimensions et tous les chaînons du développement du pays. Nous devons maintenir et perfectionner le système de l'assemblée populaire, renforcer son contrôle sur le gouvernement populaire, le comité de la supervision, le tribunal

populaire et le parquet populaire, assurer l'administration des affaires de l'État, des affaires économiques et culturelles, des affaires sociales par le peuple via les diverses voies et formes en vertu de la loi. Nous devons maintenir et perfectionner le système de collaboration multipartite et de consultation politique sous la direction du Parti communiste chinois, améliorer le niveau de construction des partis du socialisme à la chinoise participant à l'administration, renforcer la construction des institutions de consultations spécialisées de la Conférence consultative politique du Peuple chinois, pour mettre en valeur les avantages spéciaux de la démocratie consultative socialiste, et pour améliorer le niveau de conseil sur la gouvernance et de condensation de consensus. Nous devons mettre pleinement en œuvre la politique ethnique du Parti, maintenir et perfectionner le système d'autonomie régionale ethnique, forger un sentiment de communauté de la nation chinoise, pour promouvoir l'unité et la lutte de tous les groupes ethniques pour la prospérité et le développement communs. Nous devons mettre pleinement en œuvre les politiques de base du Parti sur le travail religieux, insister sur la direction de sinisation des religions dans notre pays et guider activement les religions à s'adapter à la société socialiste. Nous devons améliorer le système de gestion autonome des masses populaires pour accroître l'efficacité de leur autogestion, de leur auto-service, de leur auto-éducation et de leur auto-contrôle. Nous devons faire jouer pleinement le rôle des organisations populaires telles que le syndicat, la Ligue de la jeunesse communiste et la Fédération des femmes pour rassembler étroitement autour du Parti les différents groupes de masses. Nous devons améliorer le modèle de travail du grand front uni, promouvoir les relations harmonieuses entre les partis, entre les ethnies, entre les religions, entre les couches sociales et entre les compatriotes au pays et à l'étranger, pour consolider et développer la situation de grande union et de grande unité. Nous devons mettre pleinement en œuvre la politique du Parti sur les affaires des Chinois d'outre-mer, pour les promouvoir à servir la situation globale de notre cause en unissant leurs cœurs.

第五十九章 全面推进依法治国

Chapitre LIX : Promouvoir pleinement l'État de droit

坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，一体建设法治国家、法治政府、法治社会，实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制，加强宪法实施和监督，落实宪法解释程序机制，推进合宪性审查。完善立法体制机制，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，立改废释纂并举，完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施法治政府建设实施纲要，坚持和完善重大行政决策程序制度，深化行政执法体制改革，严格规范公正文明执法，规范执法自由裁量权，推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革，完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制度，全面落实司法责任制，加强对司法活动监督，深化执行体制改革，促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要，加强社会主义法治文化建设，深入开展法治宣传教育，实施“八五”普法规划，完善公共法律服务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护，促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设，加强涉外法律人才培养。

Nous devons suivre inébranlablement la voie de l'État de droit du socialisme à la chinoise, insister pour un avancement conjoint de la gouvernance de l'État, de l'exercice du pouvoir et de la conduite de l'administration en vertu de la loi, afin de réaliser l'édification intégrée d'un appareil d'État, d'une administration et d'une société fondés sur le droit, et mettre en œuvre la planification pour la construction de l'État de droit de la Chine. Nous devons perfectionner les systèmes et les mécanismes pour assurer la pleine mise en œuvre de la Constitution, renforcer la mise en œuvre et la supervision de la Constitution, mettre en place le mécanisme de procédure d'interprétation constitutionnelle et promouvoir le contrôle de constitutionnalité. Nous devons perfectionner le système et les mécanismes législatifs, renforcer la législation dans les domaines clés, les domaines émergents et les domaines liés à l'étranger, et porter de même importance dans l'élaboration, la modification, l'abolition, l'interprétation et la codification des lois, pour perfectionner le système des lois socialistes chinoises centrées sur la Constitution. Nous devons mettre en œuvre le

programme de la construction d'un gouvernement de l'État de droit, maintenir et perfectionner le système des procédures de prise de décision pour les actions administratives majeures, approfondir la réforme du système d'application administrative de la loi, réglementer strictement une application juste et civilisée de la loi, normaliser le pouvoir discrétionnaire de l'application de la loi, et promouvoir la réforme du système de réexamen administratif. Nous devons approfondir les réformes globales et complémentaires du système judiciaire, perfectionner le système de jugement, le système des procureurs, le système d'application des peines et le système des avocats, mettre pleinement en œuvre le système de responsabilité judiciaire, renforcer le contrôle des activités judiciaires, approfondir la réforme du système d'exécution et promouvoir la justice juridique. Nous devons mettre en œuvre le programme de la construction d'une société l'État de droit, renforcer la construction de la culture socialiste de l'État de droit, effectuer en profondeur la publicité et l'éducation sur l'État de droit en mettant en œuvre le 8^e Quinquennat de vulgarisation de la loi, et perfectionner le système de service juridique public, le système d'aide juridique et le système national d'assistance judiciaire. Nous devons renforcer pleinement la protection judiciaire des droits de l'homme et promouvoir le développement global de la cause des droits de l'homme. Nous devons renforcer la construction du système juridique lié à l'étranger et renforcer la formation du personnel juridique lié à l'étranger.

第六十章 完善党和国家监督体系

Chapitre LX : Perfectionner le système de contrôle du Parti et de l'État

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥

监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。

Nous devons perfectionner le système de contrôle qui, dirigé par le Parti d'une manière unifiée, couvrant l'entière totalité, est fort d'autorité et d'efficacité, pour former un mécanisme de fonctionnement du pouvoir qui soit scientifique en prise de décision, résolu en exécution et puissant en supervision. Nous devons mettre en œuvre la responsabilité principale du comité du parti et la responsabilité de supervision de la commission de contrôle de la discipline dans la gestion pleinement rigoureuse du Parti, renforcer le contrôle politique, approfondir les inspections politiques et renforcer la mise en œuvre de la rectification et de la remédiation. Nous devons promouvoir la coordination intégrée entre le contrôle par les disciplines, le contrôle par la supervision, le contrôle par les superviseurs stationnés et le contrôle par l'inspection, et promouvoir la communication et la coordination de ces différents types de contrôle en prenant celui au sein du Parti comme l'essentiel, de manière à former une force réunie de contrôle efficace et permanente, pour mieux intégrer le système de contrôle dans le système de gouvernance de l'État. Nous devons approfondir la réforme du système de contrôle disciplinaire et de supervision, renforcer la direction de la commission de contrôle de la discipline et du comité de supervision de l'échelon supérieur sur ceux de l'échelon inférieur, promouvoir la normalisation du travail de contrôle disciplinaire et de supervision dans le cadre de la loi, et faire jouer au contrôle le rôle de garantir, de promouvoir et d'améliorer le développement. Nous devons perfectionner le mécanisme de restriction de la disposition et du fonctionnement du pouvoir, perfectionner le système d'exercer le pouvoir selon la tâche, d'instaurer le pouvoir selon le poste, d'accorder le pouvoir selon l'échelon et d'alterner les postes régulièrement, perfectionner le système de transparence dans les

affaires du Parti, les affaires du gouvernement et les affaires judiciaires comme dans d'autres domaines, et perfectionner des mécanismes efficaces pour détecter les problèmes, pour corriger les erreurs et pour rechercher à qui incomber la responsabilité, afin de construire un système de responsabilité et de contrôle de couverture complète. Nous devons insister sur une lutte d'anticorruption sans zone interdite, ni exception, ni tolérance, promouvoir intègrement la dissuasion de toute tentative de corruption, l'élimination de toute possibilité de corruption et la suppression de toute envie de corruption, pour créer une écologie politique et un environnement de développement sains et propres. Nous devons approfondir la coopération internationale en matière de la lutte contre la corruption. Nous devons mettre en œuvre avec persévérance l'esprit des huit recommandations des autorités centrales, améliorer le mécanisme à long terme de construction de manière d'être et de travailler, continuer de corriger le formalisme et la bureaucratie, empêcher efficacement le rebond de l'hédonisme et du goût de luxe, et rectifier résolument la corruption et les tendances malsaines autour des masses populaires.

第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一

TITRE XVIII : PROMOUVOIR LA RÉUNIFICATION DE LA CHINE SUIVANT LE PRINCIPE « UN PAYS, DEUX SYSTÈMES »

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

Nous devons assurer la prospérité et la stabilité à long terme de Hong Kong et de Macao, promouvoir le développement pacifique des relations entre les deux rives du détroit et la réunification nationale, afin de créer ensemble un bel avenir du grand renouveau de la nation chinoise.

第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定

Chapitre LXI : Maintenir la prospérité et la stabilité à long terme de Hong Kong et de Macao

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

Nous devons appliquer à fond dans leur intégralité et avec précision les principes dits « un pays, deux systèmes », « administration de Hong Kong par les Hongkongais », « administration de Macao par les Macanais » en vue d'un haut degré d'autonomie, insister à gouverner Hong Kong et Macao en vertu de la loi, maintenir l'ordre constitutionnel de la Régions administratives spéciales tel que déterminé par la Constitution et les Lois fondamentales, mettre en œuvre le pouvoir de gouvernance globale du gouvernement central sur les Régions administratives spéciales, mettre en œuvre dans les Régions administratives spéciales les systèmes de lois et les mécanismes d'exécution pour la protection de la sécurité nationale, sauvegarder la souveraineté nationale, la sécurité, les intérêts de développement et la stabilité sociale globale des Régions administratives spéciales, empêcher et contenir résolument les forces extérieures de s'ingérer dans les affaires de Hong Kong et de Macao, et soutenir Hong Kong et Macao dans la consolidation et l'amélioration de leurs avantages concurrentiels, soutenir Hong Kong et Macao à mieux s'intégrer dans le cadre global du développement national.

第一节 支持港澳巩固提升竞争优势

Section 1 : Soutenir Hong Kong et Macao dans la consolidation et l'amélioration de leurs avantages concurrentiels

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，

支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

Nous devons soutenir Hong Kong pour améliorer son statut de centre financier, maritime, commercial et d'aviation internationale, et renforcer ses fonctions de centre mondial des affaires off-shore en RMB, de centre international de gestion d'actifs et de centre de gestion des risques. Nous devons soutenir la construction à Hong Kong d'un centre international d'innovation et de technologie, d'un centre asia-pacifique de services juridiques internationaux et de règlement des différends et d'un centre régional de commerce de la propriété intellectuelle, soutenir le développement du secteur des services de Hong Kong vers un plus haut de gamme et à une plus haute valeur ajoutée, soutenir le développement de Hong Kong en un centre d'échanges culturels et artistiques sino-étrangers. Quant à Macao, nous devons le soutenir pour enrichir ses connotations en tant que centre mondial de tourisme et de loisirs, soutenir la coopération du Guangdong et de Macao pour la construction de Hengqin ; nous devons étendre la fonction de Macao comme la plate-forme de services de coopération commerciale entre la Chine et les pays lusophones, construire une base d'échange et de coopération où domine la culture chinoise et coexistent de multiples cultures ; et nous devons soutenir Macao dans le développement des industries telles que la R&D et la fabrication de médecine chinoise, les finances spécialisées, la haute technologie, et le commerce fondé sur les expositions, afin de promouvoir un développement modérément diversifié de l'économie macanaise.

第二节 支持港澳更好融入国家发展大局

Section 2 : Soutenir Hong Kong et Macao à mieux s'intégrer dans le cadre global du développement national

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。

深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同各国各地区开展交流合作。

Nous devons perfectionner les mécanismes promouvant l'intégration de Hong Kong et de Macao dans le développement national, promouvant la complémentarité de leurs avantages avec ceux de l'intérieur du pays pour un développement coordonné. Nous devons soutenir Hong Kong et Macao dans leur participation et assistance à l'ouverture globale du pays et à la construction d'un système économique moderne du pays, les soutenir dans la création et la construction des plates-formes fonctionnelles de la « Ceinture et Route ». Nous devons approfondir les relations coopératives entre l'intérieur du pays et Hong Kong-Macao dans l'économie, les commerces et l'innovation techno-scientifique, approfondir et élargir l'interconnexion des marchés financiers des deux parties. Nous devons construire en haute qualité la région de la Grande Baie de Guangdong-Hong Kong-Macao, approfondir la coopération dans la région de Guangdong-Hong Kong-Macao et la coopération dans la région deltaïque du fleuve Zhujiang, promouvoir la construction des importantes plates-formes de la coopération de Guangdong-Hong Kong-Macao, comme celles à Qianhai (Shenzhen), à Hengqin (Zhuhai), à Nansha (Guangzhou) et à Hetao (Shenzhen-Hong Kong). Nous devons renforcer les échanges et la coopération entre l'intérieur du pays et Hong Kong-Macao dans divers domaines, améliorer les politiques et les mesures favorisant le développement personnel des habitants de Hong Kong et de Macao à l'intérieur du pays et favorisant leur vie et séjour à l'intérieur du pays ; nous devons renforcer l'éducation sur la Constitution, sur les lois fondamentales et sur les conditions nationales, pour renforcer la conscience de l'État et l'esprit patriotique de nos compatriotes de Hong Kong-Macao. Nous devons soutenir Hong Kong et Macao dans leurs échanges et coopérations avec les autres pays et régions du monde.

第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一

Chapitre LXII : Promouvoir le développement pacifique des relations entre les deux rives et la réunification nationale

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

Nous devons insister sur le principe d'une seule Chine et le « Consensus de 1992 », promouvoir le développement pacifique et intégré des relations entre les deux côtés du détroit pour le bien-être des compatriotes des deux rives ; en même temps, nous devons maintenir une haute vigilance à l'égard des activités scissionnistes visant l'« indépendance de Taiwan » et les contenir d'une façon résolue.

第一节 深化两岸融合发展

Section 1 : Approfondir le développement intégré des deux rives

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

Nous devons perfectionner les systèmes et les politiques destinés à garantir le bien-être de nos compatriotes de Taiwan et à leur assurer le traitement égal dans la partie continentale, formuler et mettre en œuvre des politiques et mesures en faveur de Taiwan et de la population, pour que nos compatriotes taiwanais partagent les opportunités de développement et participent au développement économique et social de la partie continentale. Nous devons soutenir les commerçants et les entreprises de Taiwan dans leur participation à la construction de la « Ceinture et Route » et à la stratégie nationale du développement coordonné inter-régional. Nous devons promouvoir la coopération financière entre les deux rives et soutenir les entreprises à capitaux taiwanais qualifiées à s'inscrire en bourse dans la partie continentale. Nous

devons faire progresser la construction des plates-formes de coopération des deux rives, telles que la Zone de Coopération Industrielle des Deux Rives, la Zone Pilote Intégrée de Pingtan et la Zone Pilote d'Approfondissement de la Coopération Industrielle des Deux Rives de Kunshan. Nous devons soutenir la province du Fujian à explorer une nouvelle voie de développement intégré des deux rives et à accélérer la construction des zones modèles de développement intégré des deux rives. Nous devons intensifier la coopération industrielle des deux rives, créer un marché commun, pour renforcer l'économie de la nation chinoise.

第二节 加强两岸人文交流

Section 2 : Renforcer les échanges humains et culturels entre les deux rives

积极促进两岸交流合作和人员往来, 加深相互理解, 增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作, 促进社会保障和公共资源共享, 支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化, 促进两岸同胞共同传承和创新发展中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流, 鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动, 维护和推动两岸关系和平发展, 致力中华民族伟大复兴。

Nous devons promouvoir activement les échanges et la coopération des deux rives ainsi que les contacts des personnes, afin d'approfondir la compréhension mutuelle et d'augmenter la confiance et la reconnaissance réciproques. Nous devons promouvoir la coopération des deux rives dans les domaines culturels et éducatifs, médicaux et sanitaires, en vue de favoriser le partage de la protection sociale et des ressources publiques, et nous soutenons l'égalisation, l'inclusion et la facilitation des services publics dans les régions proches ou les régions ayant des conditions similaires ou équivalentes des deux rives, pour que tous les compatriotes des deux rives puissent hériter, innover et développer ensemble l'excellente culture traditionnelle chinoise. Nous devons renforcer les échanges entre les populations de base, notamment entre les jeunes et les adolescents, des deux rives, encourager les jeunes taïwanais à venir dans la partie continentale pour poursuivre leur rêve, construire leur rêve et accomplir leur rêve. Nous devons unir les larges masses de nos

compatriotes de Taiwan pour qu'ils s'opposent, conjointement avec nous, aux activités scissionnistes visant l'« indépendance de Taiwan », maintenir et promouvoir le développement pacifique des relations entre les deux rives, et lutter pour le grand renouveau de la nation chinoise.

第十九篇 加强规划实施保障

TITRE XIX : RENFORCER LA GARANTIE DE LA MISE EN ŒUVRE DU PRÉSENT PLAN

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

Nous devons maintenir la direction du Parti dans tous les domaines, perfectionner le mécanisme de garantie de l'exécution du Plan présent, mieux exercer les fonctions du gouvernement, galvaniser autant que possible l'activité et la créativité de toutes sortes d'acteurs sociaux, afin de former une puissante force synergique pour la construction globale de notre pays socialiste moderne.

第六十三章 加强党中央集中统一领导

Chapitre LXIII : Renforcer la direction concentrée et unifiée du Comité central du Parti communiste chinois

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。

Nous devons mettre en œuvre les exigences de maintenir l'orientation politique par le Parti, d'élaborer la planification d'ensemble par le Parti, de déterminer des politiques par le Parti et de promouvoir la réforme par le Parti, pousser en profondeur

les études et les pratiques de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, renforcer la « quadruple prise de conscience », consolider la « quadruple confiance en soi » et raffermir la « double préservation », améliorer sans cesse nos compétences de jugement politique, de perception politique et d'exécution politique, pour appliquer la direction du Parti dans tous les domaines et tout le cours de la mise en œuvre du présent Plan, pour assurer la mise en œuvre et la réalisation des décisions et dispositions majeures du Comité central du Parti. Nous devons faire jouer pleinement le rôle d'orientation et de garantie à la gouvernance stricte du Parti de manière globale, intégrer la perfection des systèmes de contrôle du Parti et de l'État dans la mise en œuvre du présent Plan. Nous devons perfectionner le système organisationnel pour le rendre mieux connecté entre le haut et le bas et mieux pourvu de force d'exécuter, pour améliorer les compétences politiques et le niveau professionnel de nos groupes dirigeants et de nos cadres de tous échelons pour pouvoir approfondir la réforme, promouvoir le développement et maintenir la stabilité des manières répondant aux nouvelles exigences de la nouvelle ère.

激发全社会参与规划实施的积极性，注重发挥工会、共青团、妇联等作用，充分发挥民主党派、工商联和无党派人士作用，最大限度凝聚全社会共识和力量。构建适应高质量发展要求的内生激励机制，健全激励导向的绩效评价考核机制和履职尽责机制，调动广大干部特别是基层干部的积极性、主动性、创造性。

Nous devons inciter l'enthousiasme de toute la société à participer à la mise en œuvre du présent Plan, faire jouer avant tout le rôle des syndicats, de la Ligue de la jeunesse communiste et de la Fédération des femmes, etc., faire jouer pleinement le rôle des partis démocratiques, de la Fédération de l'industrie et du commerce et des personnalités sans affiliation de parti, et maximiser la cohésion du consensus et des forces de toute la société. Nous devons construire un mécanisme incitatif endogène qui réponde aux exigences du développement de haute qualité, perfectionner le mécanisme incitatif d'évaluation des performances et le mécanisme de diligence raisonnable, pour mobiliser l'enthousiasme, l'initiative et la créativité de l'ensemble de nos cadres, en particulier de ceux de base.

第六十四章 健全统一规划体系

Chapitre LXIV : Perfectionner le système de planification unifiée

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

Nous devons accélérer à établir et à perfectionner un système national de planification unifié et coordonné, guidé par la planification de développement nationale, basé sur l'aménagement de l'espace territorial, soutenu par les planifications spéciales et les planifications régionales, composé des planifications de l'État, des provinces, des municipalités et des districts, qui, toutes, ont leurs positionnements précis, leurs frontières claires et leurs fonctions complémentaires.

第一节 强化国家发展规划的统领作用

Section 1 : Renforcer le rôle directeur du plan de développement national

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

Pour mieux faire jouer le rôle d'orientation stratégique au plan de développement national, nous devons appuyer sa mise en œuvre par des planifications territoriales, spéciales et régionales. Conformément aux exigences et aux tâches essentielles de l'exploitation du territoire fixées dans le présent Plan, nous devons procéder à l'élaboration et à l'application d'un plan du territoire national pour assurer la garantie foncière à l'exécution des tâches stratégiques de grande importance. Et, en nous concentrant sur les priorités stratégiques et les tâches principales identifiées dans le présent Plan, nous devons formuler et mettre en œuvre une série de plans spéciaux

clés au niveau national dans les domaines tels que l'innovation scientifique et technologique, l'économie numérique, l'écologie verte et la garantie du bien-être du peuple, et clarifier et préciser le calendrier et l'itinéraire pour accomplir les tâches de développement. Selon les tâches stratégiques de développement régional déterminées dans ce présent Plan, nous devons élaborer et de mettre en place une série de plans d'application régionaux au niveau national. Nous devons assurer que les stratégies de développement, les principaux objectifs, les tâches clés et les grands projets d'ingénierie proposés dans ce plan soient appliqués à fond dans les plans régionaux.

第二节 加强规划衔接协调

Section 2 : Renforcer l'association et la coordination des plans

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

Nous devons améliorer les systèmes de gestion des plans, tels que le catalogage et l'inventariage, la compilation et l'insinuation, l'association et la coordination, établir le catalogue des plans spéciaux nationaux du XIV^e quinquennat, promouvoir l'insinuation des plans en nous appuyer sur la plate-forme d'information de gestion intégrée de la planification nationale pour intégrer toutes sortes de plans dans une gestion unifiée. Nous devons créer et perfectionner des mécanismes d'association et de coordination des plans. Les plans soumis au Comité central du Parti et au Conseil des affaires d'État ainsi que les plans de développement au niveau provincial devront s'associer au présent Plan avant leur soumission à l'approbation, pour que les plans de toutes sortes et de tous niveaux, tels que les plans territoriaux nationaux, les plans spéciaux et les plans régionaux, s'alignent sur le présent Plan dans les objectifs principaux, dans l'orientation de développement, dans la configuration globale, dans

les politiques importantes, dans les projets d'ingénierie majeurs, et dans la prévention et le contrôle des risques.

第六十五章 完善规划实施机制

Chapitre LXV : Perfectionner les mécanismes d'application du présent Plan

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

Nous devons renforcer l'organisation, la coordination et la supervision de la mise en œuvre du présent Plan en établissant et perfectionnant les mécanismes de contrôle, d'évaluation, de garantie politique, d'examen et de supervision pour l'exécution du présent Plan.

第一节 落实规划实施责任

Section 1 : Responsabiliser les metteurs en œuvre du présent Plan

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

Dans la mesure de leurs attributions et compétences, les différentes autorités locales et sectorielles en question devront établir leurs propres programmes de mise en œuvre des principaux objectifs fixés dans le présent plan concernant leurs régions et secteurs respectifs. D'abord, nous devons clairement déterminer les acteurs responsables et les exigences relatives au calendrier, allouer raisonnablement les ressources publiques tout en conduisant et en régulant les ressources sociales, afin d'accomplir à terme les tâches réparties dans le présent plan quinquennal en ce qui concerne tant les indicateurs contraignants, les grands projets d'ingénierie que les

services publics, la protection écologique, et la garantie sécuritaire. Ensuite, s'agissant des indicateurs de prévision et des tâches telles que le développement industriel et le réajustement structurel, nous devons compter sur le marché qui jouera forcément son rôle principal, tandis que les gouvernements à tous les échelons seront tenus de créer un bon environnement politique, institutionnel et juridique en faveur du marché. Puis, nos programmes annuels auront pour objet de réaliser les objectifs de développement et les tâches clés arrêtés dans le présent plan quinquennal. Pour ce faire, il faudra diviser les principaux indicateurs fixés dans le présent plan et les intégrer dans nos programmes annuels. Il importera également de déterminer les objectifs annuels, de maintenir un équilibre global interannuel et de discerner raisonnablement le centre du travail annuel.

第二节 加强规划实施监测评估

Section 2 : Renforcer le contrôle et l'évaluation de la mise en œuvre du présent Plan

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

Nous devons procéder à une surveillance dynamique, aux évaluations à mi-parcours et sommative. Selon les procédures, les résultats de ces deux dernières devront être soumis à l'examen du Comité permanent du Bureau politique du Parti. Conformément à la loi, nous devons rendre également compte du progrès de la mise en œuvre du plan au Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale pour se placer sous la supervision de l'Assemblée populaire nationale. Nous devons faire jouer pleinement le rôle de supervision aux organes d'inspection et d'audit nationaux pour la mise en œuvre du plan, alors que celle-ci s'intégrera dans les évaluations de différents secteurs concernés et des équipes dirigeantes et cadres locaux, ce qui aidera

utilement à l'amélioration du travail gouvernemental. En cas de réajustement du présent plan, le Conseil des affaires d'État sera chargé de soumettre leurs révisions à l'approbation du Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale.

第三节 强化政策协同保障

Section 3 : Renforcer la garantie et la coordination des politiques

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

Afin de mettre en place un mécanisme de coordination et d'interaction entre les plans et les politiques macro-économiques, nous devons tenir à la direction décidée par ce plan, à la garantie budgétaire, au soutien financier et à la coordination d'autres politiques d'accompagnement. Nous devons déterminer raisonnablement l'orientation des politiques macro-économiques conformément aux objectifs et missions prévus dans le présent plan tout en suivant la conjoncture du développement économique. Il sera également nécessaire que le Trésor public soit subordonné aux politiques publiques et à leur service, de manière à renforcer la garantie financière aux tâches stratégiques nationales. Pour ce faire, il faudra accentuer la cohésion et la cohérence entre le budget pluriannuel et le budget annuel, les projets d'investissement du gouvernement et le présent plan de sorte que les investissements prévus par le budget central soient prioritairement versés aux tâches et aux projets d'ingénierie importants fixés dans le présent plan. Les projets devront s'aligner sur le présent plan, les fonds et les facteurs de production sur les projets. Nous devons établir des listes de projets importants selon le présent plan et simplifier les procédures d'approbation des projets listés. Nous devons donner par ailleurs la priorité à la garantie de la planification et

sélection de sites, de l'offre des terrains et des besoins financiers. La demande foncière pour les grands projets individuels sera garantie d'une manière unifiée par l'État.

第四节 加快发展规划立法

Section 4 : Accélérer la législation sur le plan de développement

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

Dans la perspective de l'élaboration et de l'application du plan de développement en vertu de la loi, nous devons légaliser la réglementation, les exigences et les applications efficaces que le Comité central du Parti et le Conseil des affaires d'État ont adoptées au sujet de la planification unifiée et du plan de développement national. Pour ce faire, il faudra accélérer l'élaboration de la loi sur le plan de développement et renforcer la garantie légale en faveur de la rédaction et de l'application du plan.